

Le slipping **dans les langues médiévales**

Cahiers de l'ILSL N° 18, 2005

L'édition des actes de ce colloque a été rendue possible grâce à l'aide financière des organismes suivants :

- *Faculté des Lettres de l'Université de Lausanne*
- *Institut de Linguistique et des Sciences du Langage*

Imprimé aux Presses Centrales de Lausanne, SA,
Rue de Genève 7, Case postale 3513
CH-1002 Lausanne

Ont déjà paru dans cette série:

Cahiers de L'ILSL

- Lectures de l'image (1992, n° 1)
Langue, littérature et altérité (1992, n° 2)
Relations inter- et intraprédicatives (1993, n° 3)
Travaux d'étudiants (1993, n° 4)
L'Ecole de Prague : l'apport épistémologique (1994, n° 5)
Fondements de la recherche linguistique :
perspectives épistémologiques (1996, n° 6)
Formes linguistiques et dynamiques interactionnelles (1995, n° 7)
Langues et nations en Europe centrale et orientale (1996, n° 8)
Jakobson entre l'Est et l'Ouest, 1915-1939 (1997, n° 9)
Le travail du chercheur sur le terrain (1998, n° 10)
Mélanges en hommage à M. Mahmoudian (1999, n° 11)
Le paradoxe du sujet : les propositions impersonnelles
dans les langues slaves et romanes (2000, n° 12)
Descriptions grammaticales et enseignement de la grammaire
en français langue étrangère (2002, n° 13)
Le discours sur la langue en URSS à l'époque stalinienne (2003, n° 14)
Pratiques et représentations linguistiques au Niger (2004, n° 15)
Langue de l'hôpital,
pratiques communicatives et pratiques de soins (2004, n° 16)

Les Cahiers de l'ILSL peuvent être commandés à l'adresse suivante

ILSL, Faculté des Lettres, BFSH2
CH-1015 Lausanne
renseignements :
<http://www.unil.ch/ling/ilsl/pub.html>

Le slipping
dans les langues médiévales

Institut de Linguistique et des
Sciences du Langage

Numéro édité par
Jürg Rainer SCHWYTER
Erich POPPE
Sandrine ONILLON

Cahier n° 18, 2005



Les Cahiers de l'ILSL (ISBN 2-9700468-3-0)
sont une publication de l'Institut de Linguistique et
des Sciences du Langage de l'Université de Lausanne

Copyright © Université de Lausanne, 2005

Institut de Linguistique et des Sciences du Langage
Faculté des Lettres
Bâtiment des Facultés des Sciences Humaines 2
Université de Lausanne
CH - 1015 Lausanne

Introduction

Jürg Rainer Schwyter, *Université de Lausanne*
Erich Poppe, *Philipps-Universität Marburg*
Sandrine Onillon, *Université de Lausanne*

RÉSUMÉ

La classification au niveau syntaxique et pragmatique du discours direct, par rapport au discours indirect, est claire et relativement peu problématique. Pourtant, dans certains textes médiévaux, le discours change de manière soudaine du discours indirect au discours direct, et vice-versa, à l'intérieur d'un même acte de parole. Ce phénomène est appelé *slipping* (« dérapage / glissement / écart ») en linguistique. En réunissant un cycle de travaux portant sur le *slipping* tel qu'il apparaît dans plusieurs langues celtes, germaniques, ainsi qu'en latin médiéval, ce livre se propose d'examiner non seulement les conséquences grammaticales du *slipping* ainsi que ses fonctions éventuelles au niveau du texte et du discours, mais il se propose également d'aboutir à certaines synergies trans-linguistiques.

Normally the classification of direct as opposed to indirect speech is clear and relatively straight-forward. In some texts, however, be they classical, medieval or modern, there are sudden changes from indirect to direct discourse, or vice versa, in a single speech act – a phenomenon often referred to in the linguistic literature as « slipping ». In many Indo-European languages, but of course not exclusively so¹, such shifts are marked grammatically, affecting person, demonstratives and other deictics as well as tense, mood and word-order. In some cases of slipping, there may be several of these grammatical features present, in others only one, perhaps two. It is therefore not always easy to determine, at a specific point in a given discourse passage, when and where the transition from indirect to direct discourse took place. Particularly in literary stylistics, the term Free Indirect Speech (FID) is commonly used for a kind of « intermediary stage » between indirect and direct speech ; FID is marked by the lack of an introductory speech tag and the use of proximal deictics (such as *this, here, now*) normally associated with direct speech (see Leech & Short 1981, pp. 318-36 ; Wales 1989, pp. 189-92). Most languages and texts investigated in this volume, however, have only examples of indirect speech which *are* introduced

¹ See for example Widmer & Widmer (2005) for Finno-Ugric.

by a speech tag – with one possible exception, namely Anglo-Saxon legislative documents.

In some texts the transition may occur abruptly and completely within a short sentence, in others we find a slow, gradual, often partial transition from one mode of speech to the other ; a kind of « slipping by stages ». It is therefore not surprising that slipping has traditionally been associated with lively, dramatic, speech-based or speech-imitating narrative styles. As the contributions in this volume show, however, the matter is more complicated than that and slipping does occur, and perform important functions, in other genres and text-types as well. In legal prose, for example, slipping may optionally highlight the most important words to be used verbatim in a legal procedure, or it may simply be used pragmatically as a reflection of the extralinguistic circumstances in which medieval law was codified and disseminated.

Most previous studies, supported by the findings in this volume, also indicate that the shift tends to go predominantly one way, namely from indirect to direct speech when, as the text progresses, the introductory matrix clause (introducing the dependent statements, commands, questions, etc.) is left further and further behind. Distance from the matrix clause, and therefore the length of the discourse passage, may indeed be an environment that favours slipping, albeit a kind of slipping by accident or, in Richman's (1986) terminology, « inadvertent slipping » (in French : *slipping par inadvertance*) ; one explanation for this type of slipping may well lie in the psychology of text production. « Inadvertent slipping », Richman has contrasted with « artful slipping » (in French : *slipping par effet de style*), a device used deliberately in order to control and adjust meaning and foreground certain aspects, deeds or characters referred to in a text. This distinction, while useful and valid in some cases, may be very difficult to make in others as an instance of slipping can appear « artful » to us, the readers, but may in fact be nothing more than « inadvertent » – triggered, for example, by auctorial or scribal confusion and/or, in the case of translations, Latin influence, particularly *dicere quia*. Possible examples of inadvertent slipping in translations therefore require further scrutiny with respect to the actual translation procedures and their implications.

The first metalinguistic comments on « slipping », as far as we know, are to be found in *On the Sublime*, a 1st century A.D. Greek treatise of rhetoric and literary criticism wrongly attributed to Cassius Longinus (Cancik & Schneider 2000, pp. 513-16). In *On the Sublime*, the author, often referred to as Pseudo-Longinus, saw slipping as « an effective rhetorical device [...] to suggest an outburst of emotion » (Wales 1989, p. 189) and placed it in the larger context of « interchange of persons [which] produces a vivid impression » (Roberts 1899, § xxvi) :

There is a further case in which a writer, when regulating something about a person, suddenly breaks off and converts himself into that selfsame person. This species of figure is a kind of outburst of passion :

Then with a far-right shout to the Trojans Hector cried,
Bidding them rush on the ships, bidding leave the spoils blood-dyed —

« And whom so I mark from the galleys aloof on the farther side,
I will surely devise his death. » (Iliad xv.346, at Perseus)

The poet assigns the task of narration, as is fit, to himself, but the abrupt threat he suddenly, with no note of warning, attributes to the angered chief. [...] The swift transition of the narrative has outstripped the swift transitions of the narrator. (Roberts 1899, § xxvii ; inverted commas ours)

Indeed, as several contributors to this volume demonstrate, slipping is found across many genres and text-types, albeit at a relatively low overall frequency and not in all the texts that were investigated. Slipping is thus an optional (rhetorical) tool, but where it does occur it can be extremely effective – quite independently of whether we label it artful or inadvertent. In the Old Norse sagas and the Old Saxon *Heliand*, however, a relatively high occurrence of slipping was noted. Why this should be so, is difficult to say with certainty. In the case of the former, slipping may have become a formative part of the sagas' narrative style, in the latter it may have been linked to possible modes of performance.

This volume brings together contributions on slipping in several medieval Celtic and Germanic languages as well as medieval Latin. Individual contributions largely fall into two categories – namely large surveys (for Medieval Welsh, Irish, Medieval Latin, Middle High German, and one of the contributions on Old Norse) or the investigation of a particular genre or a particular text (for Old Saxon, Old English, early Middle English, early Modern High and Low German, and the second part of the Old Norse article) – depending on the research literature already available for the language in question as well as a researcher's field and interest. The approaches taken vary greatly, ranging from linguistic and philological to narratological and *textkritisch*. All contributors, however, discuss the grammatical consequences of slipping and the possible functions of slipping ; they have further provided plenty of examples to illustrate the various points they make. It is therefore hoped that the nine articles in this volume will not only lead to a better understanding of the phenomenon of slipping in the individual languages, genres and texts discussed but will also allow the reader to see certain cross-linguistic synergies and differences. For example, all studies here show a kind of functional core of slipping, namely foregrounding and emphasis of important characters or events when used deliberately ; it remained an optional device, however. Inadvertent slipping by its very nature does not necessarily exhibit the same correlation between form and function, even though, in the eyes of a modern reader, it may arguably still perform some of the functions of artful slipping. Similarly, various structural core features have emerged : the sequence indirect-direct is by far the most frequent ; the appropriate changes in verb forms, deictics and sometimes also word-order ; and a semantic coherence between indirect and direct speech which may be formally marked by some kind of syntactic connector or link. Less consistent in the texts and languages here analysed is, for example, the insertion of a second speech tag, which is relatively rare in some traditions (e.g. Middle Welsh) but the norm in others (e.g. medieval Latin), or a kind of « double slipping » from indirect to direct back to indirect (e.g. Old English, Middle English and Irish). The

findings of this volume therefore argue for a very general cross-linguistic definition of slipping with language-specific modifications around a cluster of prototypical functional as well as structural features.

Publishing in three languages is not an easy feat, and the editors would like to thank the many people who were involved at different stages : in particular Sylvie Ramel, who very competently translated the two « English » papers into French, as well as Didier Maillat, Nicolas Meylan, Fabienne Michelet, Pierre-Eric Monnin, Lucy Perry, and Ilona Sigrist who all generously gave of their time and, with their advice and suggestions, helped to make this a better book. Above all, however, we would like to thank the *Faculté des Lettres* and the *Institut de Linguistique et des Sciences du Langage* of the University of Lausanne for their generous financial support ; without them, neither the *Colloque*, held in Lausanne in June 2004, nor this volume of the *Cahiers de l'ILSL* would have been possible.

© Jürg Rainer Schwyter, Erich Poppe, Sandrine Onillon 2005

RÉFÉRÉNCES BIBLIOGRAPHIQUES

- CANCIK, H. & SCHNEIDER, H. (éds.) (2000). *Der Neue Pauly : Enzyklopädie der Antike, Altertum* (vol. 10), Stuttgart & Weimar : Metzler.
- LEECH, G. & SHORT, M. H. (1981). *Style in Fiction : A Linguistic Introduction to English Fictional Prose*, London : Longman.
- RICHMAN, G. (1986). « Artful Slipping in Old English », *Neophilologus* 70 : 279-91.
- ROBERTS, W. R. (1899). *Longinus on the Sublime* (trad.), Cambridge : Cambridge University Press. <http://classicpersuasion.org/pw/longinus> (11.10.04).
- WALES, K. (1989). *A Dictionary of Stylistics*, London : Longman.
- WIDMER, A. & WIDMER, P. (2005). « Spezielle Redewiedergabe im Kalevala-Stil und im wogulischen Liedstil », in C. Hasselblatt et al. (éds.), *Lihkkun lehkos! Festgabe für Hans-Hermann Bartens zu seinem 60. Geburtstag* (Veröffentlichungen der Societas Uralo-Altaica), Wiesbaden : Harrassowitz, pp. 475-85.

Immutatio Syntactica – Slipping in Medieval Latin Literature : Preliminary Findings

Monika Renner
Philipps-Universität Marburg

RÉSUMÉ

Tous les exemples de *slipping* identifiés dans la littérature en latin médiéval au cours de cette recherche préliminaire révèlent une structure identique : un *verbum dicendi* est suivi du discours indirect, lui-même introduit soit par un accusatif et un infinitif (AcI), soit par les conjonctions *quod* et *quia*. Ce discours indirect glisse ensuite vers un discours direct. La rupture syntaxique qui s'ensuit est indiquée à l'aide de *inquit* ou *ait* ; d'autre part, les conjonctions de coordination *sed*, *et*, *tamen* et *quia* font le lien avec la proposition subordonnée précédente. Sans aucune exception, de tels passages abrupts du discours indirect au discours direct ont lieu dans des moments dramatiques et décisifs du texte ou alors mettent en évidence des réflexions et des informations importantes, ceci sans être toutefois obligatoires. La question de savoir si le *slipping* est utilisé de façon volontaire à des fins stylistiques (« *slipping* par effet de style ») ou alors s'il apparaît involontairement (« *slipping* par inadvertance ») ne peut pas obtenir de réponse convaincante sur la base de ces exemples, qui, pour la plupart, sont en latin médiéval ancien. Une possible imitation de modèles provenant de l'Antiquité doit aussi être exclue. Il se pourrait cependant que l'on trouve des explications plausibles dans l'étude de la psychologie du langage en général.

When we set out to investigate a grammatical, linguistic or stylistic phenomenon in medieval Latin, we will always begin with the old philologist's question as to the model or precedence for it in classical literature¹. For medieval Latin – from the time of the Carolingian reform at the latest – was not a living language². Latin was learnt as a second language at school according to defined grammatical rules on the basis of a discrete corpus of transmitted texts. In addition to this, a teacher did not possess any privileged or inherent knowledge of the language as, for example, a native speaker of a language does.

Vocabulary, grammar and style of a medieval Latin author, therefore, were determined by (a) the schoolbooks, from which he had learnt, (b) the texts available to him, (c) the texts he liked to read, and (d) his native language.

¹ The Alexandrian philologist Athenaios (4,165d) already coined the phrase *ποῦ κεῖται* ? « where is it to be found ? ».

² For a thorough discussion of the elusive nature of medieval Latin, see Stotz (2002, pp. 23-167) ; for a short introduction to language and institutions, see Mantello & Rigg (1996, pp. 71-129).

We are reasonably well informed about medieval schools and the modifications they underwent in the course of the centuries from early to late medieval times. The grammar books guaranteed the uniform character of medieval Latin in spite of the many regional differences. Latin was taught on the basis of the late antique grammars of Aelius Donatus, the *ars minor* and *ars maior*, and the *institutio grammatica* of Priscian. At the basis of all linguistic endeavours was the discrete corpus of ancient classical authors extended by early Christian literature, that is the Bible and the writings of the Latin Church Fathers. Favouring the classics as models for word usage and style and, therefore, disqualifying late Latin Christian literature was far from the minds of medieval Latinists. Rather, the opposite was true : what could lend greater authority to a word or a figure of speech than its having been used in the Bible or in liturgy ? To be sure, this presented a somewhat curious development, as *ars rhetorica* and Bible Latin at first seemed to be irreconcilable. Bible and liturgical texts in the middle ages were in constant use in every walk of life. Vocabulary and style of medieval Latin was, therefore, to a high degree determined by the late Latin Christian idiom. Yet, classicistic tendencies, the conscious effort of emulating classical literature and language usage, remained. This means that we must search both classical as well as early Christian literature for possible models for the phenomenon linguists such as Richman (1986) have come to refer to as « slipping ». We will start in chronological order with classical literature.

The abrupt change from *oratio obliqua* to *oratio recta* within the same speech act has been documented also for classical Latin literature. The relevant modern grammars of Latin, such as Hofmann & Szantyr (1965, p. 361α) and Kühner & Stegmann (1962, p. 548), describe it as a phenomenon of extremely rare occurrence used in order to highlight a certain thought or to lend a dramatic element to a particular episode. Thus, the switch from indirect discourse to direct discourse is described as a consciously employed rhetorical device. Roman historians from Sallustius on used indirect speech frequently in order to convey the feelings, thoughts, opinions, and moods of groups or classes of persons. Instances of *oratio recta* are considerably fewer. Given the frequency of indirect discourse in these texts, the change from *oratio recta* to *oratio obliqua* within the same act of speech occurs only infrequently. The phenomenon, as far as I can see, has not been treated in the ancient Latin theoretical works of rhetorics.

Moving from indirect to direct speech within the same act of speaking requires certain changes in order to transform a subordinate clause into a main clause, namely the change of person in inflectional verb endings as well as in the pronouns and, as in the case of dependent clauses introduced with a subordinating conjunction, a change of mood. Where necessary, adverbs of time and place are to be changed, e. g. *tunc - nunc*. The concomitant changes required by the switch into *oratio recta* seem to be too numerous to consider them simply as negligence on the part of the writer.

Indirect discourse may be introduced by a semantically unspecified *verbum dicendi* such as *dicere*, *recitare* as well as by a semantically specified verb such as *invehor*. The abrupt change to direct speech in most cases is marked by the insertion of *inquit* ; this particular usage of *inquit* is documented in the *Thesaurus Linguae*

*Latinae*³. We should also bear in mind that at a time, when texts were written in *scriptio continua* and when there were no markers to indicate direct speech, an inserted *inquit* would have been very helpful indeed for the understanding of a text. Livy II, 2 provides one such example for slipping in classical literature :

- (1) *Recitat ius iurandum populi neminem regnare passuros [...] non credere populum solidam libertatem reciperatam esse, regium genus, regium nomen non solum in civitate, sed etiam in imperio esse, id officere, id obstare libertati. « Hunc tu, » inquit, « tua voluntate L. Tarquini, remove metum. »*

In the assembly the consul Brutus, in the presence of his colleague L. Tarquinius Collatinus, recalls the oath of the Roman people never again to tolerate a tyrant in Rome. A consul, who refers his origin and name to the Tarquini, therefore, constitutes an infringement on the freedom and sovereignty of the people. Having stated in indirect discourse the problem and reason for calling the assembly, Livy then has Brutus turn directly to L. Tarquinius Collatinus : « By your own good will, L. Tarquinius, » he said, « take this fear from us. » The change into *oratio recta* not only adds vividness and drama to the passage, it also contains the solution of the problem⁴.

We now turn to late-Latin Christian literature. I cannot, at this moment, present any examples of slipping ; however, I do not exclude the possibility that instances of the change from *oratio obliqua* to *oratio recta* may be found in the vast corpus of late antique, early Christian writings. I will focus instead on a phenomenon which has had some influence on medieval Latin and, by way of translation, on the vernacular languages. As against classical Latin usage, in late antiquity subordinate clauses introduced by *quod*, *quia*, *quoniam* seem to have been favoured over the accusative and infinitive or *accusativus cum infinitivo*, *AcI*. Furthermore, the explicative conjunction *quia* is frequently used to introduce direct speech or a quotation. This phenomenon occurs frequently in the biblical books translated from the Greek, where since Attic prose ὄτι explicativum is common (Schwyzer 1950, p. 638, A.1). Thus in the New Testament *quia* is also found to introduce direct speech. It seems to have been avoided in the passages translated or revised by Hieronymus according to the norms of late Latin literary usage (Hofmann & Szantyr 1965, p. 578). Augustine too, regards this usage of *quia* as not conforming to the norms of *latinitas*⁵. In view of the fundamental importance of biblical and liturgical texts for medieval Latin it is hardly surprising that the use of *quia* to introduce *oratio recta* was adopted by medieval

³ *ThLL* VII, s. v., col. 1775, 17 *inseritur orationi obliquae aut cuilibet sententiae compositae sive ad denuo indicandum sententiam alienam referri, sive ad vim singularum vocum aut enuntiationum augendam.*

⁴ With the exception of the quotations from Bede, that is examples (2) to (6), all translations from the Latin are mine.

⁵ Süss (1932, p. 44) : *superfluum videtur quia ; plenus sensus est, etsi non habeat quia.*

writers. It is treated as a special phenomenon of late antique and medieval Latin by Stotz (1998, p. 403, § 110).

After this brief look at possible influences and models in classical and late Latin, let us now turn to slipping in medieval Latin texts. Our task was to identify passages where direct speech occurs as an abrupt change from indirect speech within the same speech act. As this seems to be not a common feature in medieval Latin, our search through hundreds of pages yielded frustratingly few results.

The examples for slipping in classical literature suggested that a search through historical writings in medieval Latin should prove fruitful ; and this is where I began. Bede's *Historia ecclesiastica gentis Anglorum* offers, over about 400 pages, five instances of the change from *oratio recta* to *oratio obliqua*⁶ :

- (2) *Respondebant Scotti quia non ambos eos caperet insula, « sed possumus » inquit « salubre uobis dare consilium, quid agere ualeatis. Nouimus insulam esse aliam non procul a nostra contra ortum solis, quam saepe lucidioribus diebus de longe aspicere solemus. Hanc adire si uultis, habitabilem uobis facere ualeatis ; uel, si qui restiterit, nobis auxiliariis utimini. »* (Bede 1991, I : 1)

The Irish answered that the island would not hold them both ; « but » said they, « we can give you some good advice as to what to do. We know of another island not far from our own, in an easterly direction, which we often see in the distance on clear days. If you will go there, you can make a settlement for yourselves ; but if any one resists you, make use of our help. »

- (3) *Ante pedes episcopi conruit, postulans ut sibi placatus esset, « quia numquam » inquit « deinceps aliquid loquar de hoc aut iudicabo quid uel quantum de pecunia nostra filiis Dei tribuas. »* (Bede 1991, III : 14)

He threw himself at his feet and asked his pardon. « Never from henceforth », he said, « will I speak of this again nor will I form any opinion as to what money of mine or how much of it you should give to the sons of God. »

- (4) *Percussus enim languore atque ad extrema perductus, uocauit fratres, et multum merens ac damnato similis coepit narrare, quia uideret inferos apertos et Satanam demersum in profundis Tartari Caiphanque cum ceteris qui occiderunt Dominum iuxta eum flammis ultricibus*

⁶ *Bede's Ecclesiastical History* (1991). The passage concerning the Pict's arrival in Ireland and their settlement in northern Britain is Bede's version of a legend from an ultimately Irish source, see Wallace-Hadrill (1988, pp. 8-9).

contraditum ; « in quorum uicinia » inquit « heu misero mihi locum despicio aeternae perditionis esse praeparatum. » (Bede 1991, V : 14)

He was attacked by an illness and, when he was in extremity, he called his brothers ; lamenting like one already damned, he began to describe how he had seen hell opened and Satan in its infernal depths, with Caiphaz and the others who slew the Lord, close by him in the avenging flames : « and near them, » he said, « I see a place of everlasting damnation prepared, alas, for me, wretched man that I am. »

- (5) *Tum Bonifatius consiliarius apostolici papae et alii per plures, qui eum temporibus Agathonis papae ibi uiderant, dicebant ipsum esse episcopum qui nuper Romam accusatus a suis atque ab apostolica sede iudicandus aduenerit : « qui iam dudum » inquit « aequae accusatus huc adueniens, mox audita ac diiudicata causa et controuersia utriusque partis, a beatae memoriae papa Agathone probatus est contra fas a suo episcopatu repulsus ; et tanti apud eum habitus est, ut ipsum in concilio quod congregat episcoporum quasi uirum incorruptae fidei et animi probi residere praeciperet. »* (Bede 1991, V : 19)

Then Boniface, a counsellor of the pope, and several others who had seen him there in the time of Pope Agatho, said that he was the bishop who had been accused by his fellows and had recently come to Rome to be judged by the apostolic see. « And this man, » they said, « also came here, long ago, on a similar charge ; the case and the controversy between the two parties was quickly heard and judgement given by Pope Agatho of blessed memory, who declared that he had been driven unlawfully from his see. The pope held him in such esteem that he ordered him to sit in the assembled council of bishops as being a man of uncorrupt faith and honest mind. »

- (6) *Adstitit enim mihi quidam candido praeclarus habitu, dicens se Michaelem esse archangelum, et « ob hoc » inquit, « missus sum, ut te a morte reuocem ; donauit enim tibi Dominus uitam per orationes ac lacrimas discipulorum ac fratrum tuorum, et per intercessionem beatae suae genetricis semperque uirginis. »* (Bede 1991, V : 19)

There stood by me a glorious being in white robes who said that he was the archangel Michael, and added, « I have been sent to recall you from death. For the Lord has granted you life in answer to the prayers and tears of your disciples and brothers and through the intercession of His blessed mother. »

In all five passages from Bede the syntax follows the same pattern : After a *verbum dicendi* – semantically unspecified as *dicere*, *narrare* or semantically more specified as *respondere* – there follows either an *AcI* or a dependent clause introduced by the conjunctions *ut* or *quia*, which then switches into a direct statement. The adjustments necessitated by the change from *oratio obliqua* to *oratio recta* – that is, the inflectional ending of the verb and the person change in the pronouns, the change of mood, and the tagging by *inquit / inquit* – result in a syntactical break with the preceding sentence. In two instances the link with the preceding subordinate clause is restored by the conjunctions *et* or *sed*. In (6) the editors, Colgrave and Minors (1991), have chosen not to incorporate the conjunction *et* into the direct quotation.

Is the *immutatio syntactica* in Bede to be viewed as a conscious rhetorical device or is it simply an oversight, an inadvertent slip? In order to address this question we have to look at the contexts. In (2), the Irish refuse to let the Picts settle on their island because of the scarcity of food. The direct speech contains an alternative, namely the referral to the British mainland and the offer of help to establish them there. Thus, the main theme at this point, the settling of Britain by the Picts, is highlighted. In (3), King Oswine asks bishop Aidan for forgiveness. The switch to direct speech thus enhances the vividness of the scene. Examples (4) and (6) are both visionaries' reports. (4) occurs at a critical point, when the visionary gets to look into the jaws of hell and sees a place of punishment destined for himself; direct speech therefore serves to show and emphasize his despair. In (6), the archangel Michael, after introducing himself in indirect discourse, states his message of salvation in direct speech. In (5), finally, Bishop Wilfrid is reinstated in his rights through the intervention of Boniface at the papal appeals court. The direct speech contains a reference to a previous honourable acquittal by Pope Agatho, leading to his being acquitted again. With the exception of example (4), the immediate contexts hardly allow to draw stringent conclusions as to the function of the switch into direct speech; Bede, in his *Historia*, reports many equally dramatic events without enhancing them by syntactical breaks. Thus, slipping is by no means necessary in order to produce the desired effect; when employed, however, it does seem to be functional within its context.

Other historiographical works which I searched for instances of « slipping », namely Otto of Freising, Liudprand of Cremona, William of Malmesbury, Ekkehardt IV, as well as a fair number of saints' lives, did not yield any results. In view of the fact that two out of five examples in Bede were visions, I then directed my search to this type of text. Indeed, genesis and narrative form of visions make the genre conducive to slipping. Generally, a vision is « translated » and written down by a go-between who reports in indirect discourse what the visionary has told him.

There is a remarkable example of slipping in a letter from Boniface to the Abbess Eadburg recounting the experiences of a certain visionary. Boniface expressly states that he is rendering the vision exactly as he had heard it. He, therefore, employs indirect discourse, namely the *AcI*. At two points however, the narration changes into direct speech to later revert back into indirect discourse.

- (7) *Et tam magne claritatis et splendoris angelos eum egressum de corpore suscepisse, ut nullatenus pro nimo splendore in eos aspicere potuisset. Qui iocundis et consonis vocibus canebant : « Domine, ne in ira tua arguas me, neque in furore tuo corripas me. » « Et sublevabant me, » dixit, « in aera sursum. Et in circuitu totius mundi ignem ardentem videbam. [...] Et istius flamme terribili ardore torquebar oculis maxime ardentibus [...] donec splendide visionis angelus manus suae inpositione caput meum quasi protegens tangebatur et me a lesione flammaram tutum reddidit. »* (Briefe 1955, 9 : 3)

[He said] that as he left his body, angels of such brightness and splendour received him, that he could not look at them for all their splendour. They sang with sweet and harmonious voices : « O Lord, rebuke me not in thy wrath, neither chasten me in thy hot displeasure. » [7] « And they lifted me, » he said, « up into the air. And all around the world I saw a fire burning. [...] And I was tortured by the glowing heat of those flames with severely burning eyes [...] until an angel of splendid appearance touched my head as if protecting me by the imposition of his hand and rendered me safe from the scorching flames. »

- (8) *Et sic cumulatis et computatis sceleribus antiqui hostes adfirmabant eum reum peccatoris iuris eorum et condicionis indubitanter fuisse. « Econtra autem » dixit, « excussantes me clamitabant parve virtutes anime, quas ego indigne et imperfecte peregi [...]. »* (Briefe 1955, 10 : 21)

And having thus compiled and added up his crimes, the old enemies proved that he was guilty of sins and therefore, without any doubt, rightfully theirs. « Against this, » he said, « the tenuous virtues I had exercised unworthily and imperfectly, cried out, excusing me [...]. »

Both passages display the changes necessary for the switch from subordination to main clause. The somewhat erratic course of the simple narrative as well as the immediate context, to my mind, make it more likely that both slips constitute an associative gliding into direct speech rather than a consciously employed rhetorical device. In the first passage the slip follows the quotation of the angels' song the visionary hears ; the change into direct discourse seems to be caused by the personal pronoun in the first person, *me*, in the quotation of the psalm. The other instance occurs following a narrative in the *AcI*, in which the personified vices and sins had listed the visionary's bad deeds, which added up to his deserving everlasting damnation. The various speakers and the crucial turn of events apparently confused

⁷ Ps 6, 2 ; 38, 1.

the narrator and caused the slip into the more vivid direct discourse. Slipping in this letter by Boniface seems to have occurred inadvertently.

The *Visio Wettini* in the prose version by abbot Heito of Reichenau (806-823) offers, in about seven pages, four instances of slipping :

- (9) *Et dictum est ab angelo de quodam abbate ante decennium defuncto, quod in summitate eius esset deputatus ad purgationem suam, non ad damnationem perpetuam, ibidem eum omnem inclementiam aeris et ventorum incommoditatem imbriumque pati. Adiunxitque idem angelus de eo, quod quidam episcopus nuper defunctus ipsi abbati solatio precum suarum ad impetrandam veniam subvenire debuisset, sicut ei in visione apparens per quendam clericum eius mandaverat. Praescriptus vero episcopus, hoc negligenter pertractans, caritatis ardore non condoluit, ut ei certamine adhibito succurreret. « Et idcirco nec sibi iam, » ait, « subvenire poterit. »* (Visio 1964, p. 270)

And the angel told of an abbot, who died ten years ago, who was sent to the [mountain] summit for his purgation, not for eternal damnation, where he has to endure all types of inclement weather, storms, and rain. And about him the angel added that a recently deceased bishop should have come to the rescue of the abbot with his prayers, as he had bidden him through one of his priests appearing to him in a vision. The aforementioned bishop, however, neglected this and did not show any compassion in burning love to come eagerly to his rescue. « And therefore, » he said, « now he cannot help himself anymore. »

- (10) *Cui ab angelo ductore suo protinus responsum est, quod quamvis multa miranda et laudabilia et deo accepta fecisset, quorum mercede privandus non est, tamen stupri inlecebris resolutus, cum ceteris bonis deo oblatis longevitatem vitae suae in hoc terminare voluisset, ut quasi parva obscenitas et concessa fragilitati humanae libertas molem tantorum bonorum obrui et absumi potuisset. « Qui tamen, » inquit, « in sorte electorum ad vitam praedestinatus est. »* (Visio 1964, p. 271)

The angel who guided him at once answered him that he [i.e. Charlemagne] had performed many admirable and praiseworthy deeds, which were agreeable to God and for which he would not be deprived of his compensation; that he, however, unrestrained in sexual lewdness had chosen to end his long life with his otherwise good dealings offered to God in such a way that a seemingly small obscenity and the liberty which one concedes to human frailty could totally ruin such a great number of excellent deeds. « In spite of this, »

he said, « he is among the elected and predestined for eternal salvation. »

- (11) *Quam terribilem vero sententiam de conversatione comitum intulerit, quis enarrare sufficiat? Cum quosdam eorum non vindices criminum esse dixerit, sed vice diaboli persecutores hominum, iustos damnando et reos iustificando, furibus et sceleratis communicando. « Munerum enim, » inquit, « praeventionem cecati, pro mercede futurorum nil agunt. Sed cum mundanas leges pro coercenda mali audacia amministrant, damna legalia, quae debitoribus infligunt, absque ulla misericordia quasi iure sibi debita suae avariciae reponunt, hic iterum invenienda. Iustitiam vero spe futurorum numquam agunt, sed cum eam gratis offerre omnibus pro aeternitatis mercede debeant, semper eam venalem, sicut et animam suam, portant. »* (Visio 1964, p. 271)

Who could adequately explain the terrible assessment he made of the dealings of the nobility? Some of whom he called not avengers of crime but like the devil persecutors of men as they condemn the righteous and justify the guilty and have communion with thieves and rogues. « Blinded by earthly riches, » he said, « they do not do anything for eternal compensation. As they apply the laws only to do evil with audacity and as they avariciously – as if they were entitled to them – appropriate the fines imposed on their debtors without any compassion, they will in turn find the same kind of justice here. They never administer justice hoping for eternal life; while they should offer it to everybody for free in exchange for eternal compensation, they always have it for sale, just as their souls. »

- (12) *De Gerolto etiam quondam comite dixit idem angelus, quod in requie esset gloriae martyrum adaequatus: « Zelo, » inquit, « dei in defensione sanctae ecclesiae infidelium turbis congressus temporalis vitae dispendia est passus, ideo aeternae vitae est particeps factus. »* (Visio 1964, p. 274)

The angel told of the deceased count Gerolt that his status in eternal peace was equal to the glory of the martyrs. « In his zeal for God, » he said, « he fought defending the church against the infidels losing his temporal life; thus he partakes in eternal life. »

From a formal point of view examples (7) to (12) follow the same pattern. A semantically unspecified *verbum dicendi* (*dictum, responsum est, dixit*) is followed by indirect discourse introduced either by the conjunction *quod* or as *AcI*. The change into direct speech is marked by *inquit, inquit, and ait*; it is linked with the

preceding indirect discourse by a conjunction *sed, et, enim, tamen*. The change into direct speech marks either a climax or serves to highlight an important thought. It should also be noted here that the more ambitious versification of the *Visio Wettini* by Walafrid Strabo has no instance of slipping⁸.

The *Visio Thurkilli* from the beginning of the thirteenth century, offers one example for slipping :

- (13) *at ille ait hunc fuisse ex proceribus regis Anglie, qui nocte precedenti subito absque confessione et dominici corporis viatico obierat multaue flagitia commiserat, precipue erga homines suos durus et crudelis existens multosque ad extremam inopiam redigens per indebitas exactiones atque iniustas calumpnias. quod maxime fecerat instigatione pessime uxoris sue, que eum semper ad crudelitatis rapacitatem instigavit. « Ideoque merito anima eius ex toto postestati mee est tradita, ut eam in baratri suppliciis indesinenter torqueam ; nec mireris » inquit, « quod eam in equinam formam transformaverim, ut illam usque huc inequitarem, quia dampnatorum animas licet nobis in quaslibet formas et species transformare pro libitu. »* (Vision 1986, pp. 44-5)

[The devil] said that he was one of the nobles of the English king, who last night had died suddenly without Confession and without Holy Communion. That he had committed many crimes and had been particularly cruel against his own people, many of whom he had driven into extreme poverty by unjustified demands and frivolous lawsuits. This he had done mostly at the instigation of his very bad wife, who had always encouraged his cruel rapacity. « Therefore, his soul is rightfully and totally given into my power, so that I may torture her incessantly in the pit of hell. Do not be surprised, » he said, « that I have transformed her into the shape of a horse in order to ride her to this place, as we are allowed to transform the souls of the damned into any shape and form we like. »

The direct speech here is linked to the preceding indirect discourse, an *AcI* and two relative clauses, by *ideo* ; the direct discourse contains the conclusion of what was reported in indirect narrative, namely that the punishment of the soul is legitimate and well deserved. Again, the slip occurs at a dramatic point.

My last example comes from a narrative text, namely the *Disciplina clericalis* of Petrus Alphonsi :

- (14) *Exemplum de Vado : Et senex ait quod brevior erat via per vadum ad civitatem duobus miliaribus quam via per pontem. « sed tamen citius »*

⁸ See Walafrid Strabo (1964, pp. 301-33) ; Knittel (1986).

inquit, « *ad civitatem venire potestis per pontem.* » (Petrus Alfonsi 1911, p. 26)

A story about a ford : And the old man said that the road to the city through the ford was two miles shorter than the road over the bridge. « Nonetheless » he said, « you can get to the city faster over the bridge. »

The unspecified verb of saying, *ait*, is followed by a dependent clause which then shifts into direct speech containing the main thought. The change is marked by *inquit*, and the conjunction *sed* links the direct speech to the preceding indirect narrative.

The examples from three different literary genres in medieval Latin literature presented here display, from a formal point of view, the same pattern and characteristic features to mark the switch from *oratio obliqua* to *oratio recta*. Function, scope, and effect in all the examples quoted seem to be more or less identical — with the exception, perhaps, of examples (7) and (8), where the sentence structure seems to have induced the narrator to « slip » inadvertently into direct speech. But even there, slipping occurs at a dramatic point and adds vividness to the narration. Admittedly, in all my examples the switch into direct discourse can be seen as enhancing the immediate context ; however, in no instance would the change be necessary to produce this effect. I am, therefore, not sure whether the dichotomy « artful » versus « inadvertent » is helpful when applied to our examples of slipping in medieval Latin. Nor does the old philologist's question as to possible models give us the answer. There are, to be true, examples for slipping in classical antiquity ; however, these are quite rare and generally in texts not widely read by early medieval writers, where most of our examples for slipping were found⁹. Perhaps we should look for an explanation for this very rare phenomenon in medieval Latin literature not in the imitation of an ancient model but, rather, in the psychology of language. The difficulty of sustaining indirect discourse over long passages has been pointed out (Richman 1986, p. 283). Without repetition of the verb and the conjunction the sense of dependence will get lost ; the narration, therefore, will automatically switch to direct discourse. It should not come as a surprise then that this happens most frequently at a dramatic turn of events. Given that almost all our examples date from the early middle ages and, furthermore, that, as in the case of the *Visio Wettini*, the more ambitious versification does not have the switch from indirect to direct discourse, it is plausible that the linguistic slip in medieval Latin may simply have its origin in the nature of spoken language.

Philologists tend to view each and every phenomenon in classical literature, every word by an ancient author as a model to be admired and imitated. To be sure, we have no other criteria as to what constitutes “good” language use or *latinitas*. At times it may be wise to remind ourselves of the more realistic verdict by Horace (*Ars*

⁹ We know quite precisely which books Bede had at his disposal in the library at Wearmouth ; compare Thompson (1935, pp. 263-6).

poet. 359) : *Quandoque bonus dormitat Homerus*, « sometimes even good old Homer slipped ».

© Monika Renner 2005

RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES

- BEDE's *Ecclesiastical History of the English People*, éd. par B. Colgrave & R. A. B. Minors, (1991). Oxford : Clarendon Press.
- Die BRIEFTE des Heiligen Bonifatius und Lullus, éd. par M. Tangl, (1955). Berlin : Weidmann (Monumenta Germaniae Historica, Epistolae Selectae, 1).
- HOFMANN, J. B. & SZANTYR, A. (1965). *Lateinische Grammatik. Vol. II : Lateinische Syntax und Stilistik*, München : Beck.
- KNITTEL, H. (1986). Walafrid Strabo, *Visio Wettini* (Lateinisch und Deutsch), Sigmaringen : Thorbecke.
- KÜHNER, R. & STEGMANN, C. (1962). *Ausführliche Grammatik der Lateinischen Sprache* (vol. II), München : Hueber.
- MANTELO, F. A. C. & RIGG, A. G. (1996). *Medieval Latin. An Introduction and Bibliographical Guide*, Washington : The Catholic University of America.
- PETRUS ALFONSI, *Disciplina Clericalis*, éd. par A. Hilka & W. Söderhjelm, (1911). (Acta Societatis Scientiarum Fennicae, XXXVIII : 4), Helsingfors : Druckerei der Finnischen Literaturgesellschaft.
- RICHMAN, G. (1986). « Artful Slipping in Old English », *Neophilologus* 70 (1986), pp. 279-291.
- SCHWYZER, E. (1950). *Griechische Grammatik* (vol. II), München : Beck.
- STOTZ, P. (1998). *Handbuch zur Lateinischen Sprache des Mittelalters. Vol IV : Formenlehre, Syntax und Stilistik*, München : Beck
- STOTZ, P. (2002). *Handbuch zur Lateinischen Sprache des Mittelalters. Vol. I : Einleitung, Lexikologische Praxis, Wörter und Sachen, Lehnwortgut*, München : Beck.
- SÜSS, W. (1932). *Studien zur Lateinischen Bibel. Augustins Locutiones und das Problem der Lateinischen Bibelsprache*, Tartu/Dorpat : Universität Tartu/Dorpat.
- THOMPSON, A. H. (éd.) (1935). *Bede, his Life, Times and Writings*, Oxford : Clarendon Press.
- VISIO Wettini Heitonis, éd. par E. Duemmler, (1964). In *Monumenta Germaniae Historica. Poetae 2 : Poetae Latini Aevi Carolini*, Berlin : Weidmann, pp. 267-275.
- Die VISION des Bauern Thurkill, éd. & trad. par P. G. Schmidt, (1986). Weinheim : VCH.
- WALAFRID STRABO, *Visio Wettini*, éd. par E. Duemmler, (1964). In : *Monumenta Germaniae Historica. Poetae 2 : Poetae Latini Aevi Carolini*, Berlin : Weidmann, pp. 301-333.
- WALLACE-HADRILL, J.M. (1988). *Bede's Ecclesiastical History of the English People. A Historical Commentary*, Oxford : Clarendon Press (OMT).

Direct ou indirect ? Possibilités de *slipping* dans les textes de loi anglo-saxons

Jürg Rainer Schwyter
Université de Lausanne

RÉSUMÉ

Les brusques changements du discours direct au discours indirect, ou vice-versa, dans un acte de parole, sont souvent appelés « *slipping* » dans la littérature critique. Les textes en vieil anglais les plus souvent discutés en relation avec le *slipping* sont l'interpolation de Cynewulf et de Cyneheard, dans l'*Anglo-Saxon Chronicle* 755 (Wrenn 1940-1, p. 212), l'interpolation d'Ohthere et de Wulfstan dans le vieil anglais *Orosius* (Kerling 1982), ainsi que les *Lives of Saints* d'Ælfric (Moloney 1979). Richman 1986 offrent une discussion précieuse et récente sur le *slipping* dans ces textes et dans d'autres textes en vieil anglais. Il n'existe aucune littérature sur ce phénomène dans les textes de loi. En portant mon attention sur l'ordre des mots, j'en viens à suggérer que les législations, depuis le dixième et le onzième siècles en particulier, devraient être ajoutées à la liste des textes en vieil anglais contenant des exemples de *slipping*.

(I)

Une discussion du phénomène du *slipping* en vieil anglais devrait forcément se concentrer sur deux champs d'étude : premièrement, les diverses manifestations grammaticales qui accompagnent une transition du discours direct au discours indirect, ou inversement ; et deuxièmement, les implications et les fonctions stylistiques, en particulier par rapport aux genres ou types de textes dans lesquels le *slipping* apparaît. En un mot, à quoi ressemble le *slipping* en vieil anglais et quelle est la « signification » de son usage dans différents textes ?

Il est relativement facile de répondre à la première de ces deux questions. Mitchell (1985, § 1944) explique qu'en vieil anglais, le discours indirect « peut impliquer des changements non seulement de personne, de temps et d'ordre des éléments grammaticaux (comme en anglais moderne), mais aussi des changements de modalité et d'ordre des éléments grammaticaux dans les assertions et requêtes dépendantes ». Par conséquent, la transition du discours indirect au discours direct, ou vice-versa, affectera un ou plusieurs de ces éléments.

Pour ce qui est de la deuxième question, le *slipping* a été traditionnellement associé à un style narratif vif, dramatique et basé sur la langue orale, caractéristique de la prose en vieil anglais. Et même dans ce contexte, le *slipping* a principalement été observé comme allant dans une seule direction, en l'occurrence du discours indirect au discours direct. Certains passages, comme l'a suggéré Richman (1986, pp. 278, 283), « semblent ne glisser du discours indirect vers le discours direct qu'à cause de la difficulté à maintenir les changements de pronoms, de verbes, d'adverbes et de démonstratifs nécessaires à la transition d'un type de discours à l'autre », alors que dans d'autres passages, il lui semble que le *slipping* est utilisé de manière délibérée, comme « technique de contrôle et d'ajustement de l'emphase et du sens » ; Richman établit ainsi un contraste entre le « *slipping* par inadvertance » (*inadvertent slipping*) et « *slipping* par effet de style » (*artful slipping*)¹.

Les trois exemples les plus souvent cités de *slipping* en vieil anglais sont ceux de l'interpolation de Cynewulf et Cyneheard dans l'*Anglo-Saxon Chronicle* 775 (Wrenn 1949-1), l'interpolation de Othhere et Wulfstan dans le vieil anglais *Orosius* (Kerling 1940-1), ainsi que les *Lives of Saints* d'Ælfric (Moloney 1979) ; ces exemples seront tous examinés brièvement, au vu de l'intérêt d'une comparaison du *slipping* dans ces textes et dans les textes de loi.

En ce qui concerne l'interpolation de Cynewulf et Cyneheard, on trouve, en fin de passage, une phrase tout à fait remarquable en raison d'un *slipping* abrupt et sans équivoque du discours indirect au discours direct, et cela en milieu de phrase. Ce qui se traduit grammaticalement par le pronom *eowre* « our / notre », ainsi que par un glissement du subjonctif parfait (*preterite subjunctive*) – *onmunden* – au parfait de l'indicatif (*preterite indicative*) – *wærun*² :

- (1) *Ɔa cwædon hie þæt hie hie þæs ne onmunden « þon ma þe eowre geferan þe mid þam cyninge ofslægene wærun ».* (ASC 755 A ; Mitchell and Robinson 1992, p. 210)

Then they [the kinsmen] said [that] they themselves did not pay attention to this [i.e. abandoning their lord and fleeing the battle]

¹ Nous avons ainsi une superposition entre « forme » et « sens » – forme au sens de la direction générale du *slipping* et des changements grammaticaux qui l'accompagnent ; et sens dans le cas, en particulier, du « *slipping* par effet de style », qui cherche délibérément à accentuer un effet dramatique.

² Selon Traugott (1972, p. 101), la raison qui explique l'usage du subjonctif dans le discours rapporté est la suivante : « L'emploi du subjonctif était [...] généralisé pour indiquer que le locuteur ne s'engageait pas lui-même par rapport à la véracité des faits qui étaient rapportés ; il était par conséquent généralisé à tout discours rapporté » (mes italiques). Cependant, dans son étude sur *cwæðan* et les modes verbaux dans le discours indirect qui suit, Ogura (1991, p. 399) rejette « la généralisation uniforme selon laquelle *cwæðan* était le verbe avec la forme subjonctive », tout en admettant que « l'emploi fréquent de *cwæðan* au parfait [...] était un facteur essentiel dans l'usage du subjonctif dans le discours indirect qui suivait, ainsi que dans l'usage d'auxiliaires de mode ».

« any more than your companions who were killed with the king ».
(Swanton 1996)

Puis ils [la parenté] dirent [que] eux-mêmes n'avaient pas prêté attention à cela [i.e. abandonner leur seigneur et fuir la bataille] « pas plus que vos compagnons qui furent tués avec le roi ».

Wrenn observe ici non seulement « un autre trait typiquement familial que l'on trouve dans les sagas [en vieux norrois] », mais il conclut :

Ces qualités stylistiques, que l'on sait, grâce aux sagas, être caractéristiques de la transmission orale, nous poussent à spéculer sur la possibilité que ce texte ait eu, tout comme elles, ses origines dans la récitation et la tradition orale. (1940-1, p. 212)

Mitchell et Robinson (1992, p. 208), eux aussi, ont commenté « la syntaxe spontanée et la liberté dans l'ordre des mots du conte », qui, selon ces auteurs, appuie l'idée selon laquelle « le chroniqueur écrivait une saga perfectionnée par de multiples versions typiques de la tradition orale ». Richman (1986, pp. 285-6) est cependant allé plus loin, en postulant l'existence du *slipping* délibéré ou « *slipping* par effet de style » : « cela ne peut pas être un hasard que l'unique discours direct de tout le récit soit celui de la loyauté », particulièrement parce que « la loyauté inébranlable est le thème et le sujet de la narration dans son ensemble ». Cependant, il faut encore ajouter qu'une éventuelle tradition orale n'est pas une pré-condition nécessaire pour le contrôle et l'insistance sur le sens dans le cas du « *slipping* par effet de style » (en effet, quelle serait alors la fonction du *slipping* dans le discours oral ? probablement la même). Il s'agit plutôt de dire que « *slipping* par effet de style » utilise une technique, le discours direct, qui est particulièrement associée au discours oral ; et en tant que tel, le discours direct peut bien sûr être utilisé délibérément dans des textes écrits, par exemple pour obtenir un effet dramatique, sans toutefois que ces textes aient été transmis oralement.

Le début du compte-rendu du voyage d'Ohthere vers la Mer Blanche, dans le texte en vieil anglais *Orosius* (I, i), révèle un motif similaire. À savoir le *slipping* d'un discours initialement indirect vers un compte-rendu direct d'Ohthere au Roi Alfred :

- (2) *Ohthere sæde his hlaforde, Ælfrede cyninge, þæt he ealra Norðmonna norþmest bude. He cwæð þæt he bude on þæm lande norþweardum wiþ þa Westsæ. He sæde þeah þæt [þæt] land sie swiþe lang norþ þonan, ac hit is eal weste, buton on feawum stowum styccemælum wiciað Finnas, on huntoðe on wintra 7 on sumera on fiscaþe be þære sæ.* (Bately 1980, pp. 13-14)

Ohthere told his lord, King Alfred, that he lived farthest to the north of all the Norwegians. He said that he lived by the western sea in the north part of the land. However, he said that the land extends very much further north ; « but it is all waste, except that Lapps camp in a few places here and there, hunting in winter and fishing in the sea in summer. » (Swanton 1993, p. 63, inverted commas mine)

Ohthere dit à son maître, le roi Alfred, qu'il était le Norvégien établit le plus loin au nord. Il dit qu'il vivait le long de la mer de l'ouest dans la partie nord du pays. Cependant, il dit que le pays s'étendait encore beaucoup plus loin au nord ; « mais tout n'est que désolation, excepté pour les Lapons qui campent dans quelques endroits ici et là, chassant durant l'hiver et pêchant en mer durant l'été ». (mes guillemets)

Kerling (1982, p. 288) observe que « la phrase *ac hit ... sæ* contient un temps présent, sans marque de modalité », ce qui « montre très clairement que cette phrase n'est pas dépendante de la proposition principale qui précède ». Il est donc indiscutable que nous avons un « discours indirect, au subjonctif » au début de ce passage, suivi par un *slipping* se manifestant par *is* et *wiciað*, « là où l'indicatif présent semble représenter les mots d'Ohthere lui-même » (Mitchell 1995, p. 266). En ce qui concerne le temps, Kerling (1982, pp. 288-9) montre comment, dans le passage d'Ohthere, on trouve en règle générale que « après une proposition principale contenant les verbes conjugués *sæde* ou *cwæð*, la forme conjuguée dans la subordonnée complément qui suit est au passé (comme on peut s'y attendre dans le discours indirect) ». Cependant, ceci n'est pas le cas dans la phrase précédant immédiatement la phrase *ac hit ... sæ* ; en effet, on trouve à sa place *sie*, c'est-à-dire le subjonctif présent. Kerling (1982, p. 289) en conclut que « à ce point le narrateur commence à glisser du discours rapporté vers ce que l'on pourrait appeler « discours indirect parallèle », immédiatement suivi par le discours direct » ; ceci, ajoute Kerling, « est une caractéristique stylistique habituellement associée au développement du genre romanesque, ce qui n'est d'ailleurs pas surprenant », étant donné que « le roman anglais et quelques-uns des meilleurs textes de prose en vieil anglais se ressemblent, dans la mesure où ces deux types de prose sont “basés sur l'oral” »³.

³ L'expression « basé sur l'oral », telle qu'elle est utilisée ici par Kerling (1982, p. 289), fait simplement référence à une tradition d'écriture en prose, allant de l'époque anglo-saxonne jusqu'à aujourd'hui, qui s'appuie sur l'anglais parlé, et utilise donc le discours direct pour obtenir des effets dramatiques ; ce qui, comme nous l'avons dit plus haut, n'est bien sûr pas la même chose que de postuler une transmission orale du texte en question (bien que les deux phénomènes puissent se superposer, comme c'est probablement le cas avec l'interpolation de Cynewulf et Cyneheard). L'étiquette « basé sur le discours oral » devrait donc être utilisée avec prudence dans le contexte médiéval ; il s'agit de clarifier si l'on fait référence à certains moyens

Il est toutefois intéressant de noter que la phrase suivante du compte-rendu d'Ohthere glisse à nouveau vers le discours indirect, puisqu'il y a non seulement une nouvelle proposition principale introductive (*He sæde*), mais aussi le mode subjonctif et le parfait dans la proposition dépendante (*þæt he [...] wolde fandian hu longe þæt land norþrythe læge, oþþe hwæðer ænig mon be norðan þæm westenne bude* (Bately 1980, p. 14)). Tout comme dans le passage d'Ohthere, le compte-rendu de Wulfstan au sujet de son voyage vers la Baltique (*Orosius I, i*) « commence au discours indirect, *Wulfstan sæde þæt he* », puis, « change vers le discours direct, avec l'indicatif présent » (Mitchell 1995, p. 267) :

- (3) *Wulfstan sæde that he gefore of Hæðum, þæt he wære on Truso on syfan dagum 7 nihtum, þæt þæt scip wæs ealne weg yrnende under segle. Weonoðland him wæs on steorbord 7 on bæcbord him wæs Langaland 7 Falster 7 Sconeg, 7 þas land eall hyrað to Denemearcan. 7 þonne Burgenda land wæs us on bæcbord, 7 þa habbað him sylf cyning. [...] Þæt Estland is swyðe mycel, 7 þær bið swyðe manig burh, 7 on ælcere byrig bið cyningc, 7 þær bið swyðe mycel hunig 7 fiscað, 7 se cyning 7 þa ricostan men drincað myran meolc, 7 þa unspedigan 7 þa þeowan drincað medo.* (Bately 1980, pp. 16-17)

Wulfstan said that he travelled from Hedeby and that he was in Truso within seven days and nights, since the ship was running under sail all the way. Wend-land was on his starboard, and to his port was Langeland and Laaland and Falster and Skane ; « and all these lands belong to Denmark. And then to our port was the land of the Burgundians, and they have their own king. [...] Estonia is very large, and there are many towns, and there is a king in every town. And there is very much honey and fishing ; and the king and the richest men drink mare's milk, and the poor and the slaves drink mead. » (Swanton 1993, p. 66, inverted commas mine)

Wulfstan raconta qu'il avait voyagé de Hedeby et qu'il avait atteint Truso en sept jours et sept nuits, car le bateau avait le vent en poupe durant tout le trajet. Wend-land se trouvait [à son]⁴ tribord, alors que Langeland et Laaland et Falster et Skane se trouvaient [à son] bâbord ; « et toutes ces contrées appartiennent au Danemark. Puis [à notre] bâbord se trouvait le pays des Burgondes, et ils ont leur propre roi. [...] L'Estonie est très grande, et il y a de nombreuses villes, et il

ou techniques utilisés de manière délibérée par l'auteur d'un texte, ou si l'on retrace l'histoire de l'origine et de la transmission d'un texte spécifique.

⁴ Usage non courant en français mais important pour la compréhension du texte original et de mon analyse du *slipping* dans ce texte.

y a un roi dans chaque ville. Et il y a beaucoup de miel et de pêche ; et le roi et les hommes les plus riches boivent du lait de jument, et les pauvres et les esclaves boivent de l'hydromel. » (mes guillemets)

Pour être précis, le passage (3) montre à nouveau une sorte de « *slipping* par étapes », c'est-à-dire que plus la proposition principale introductive est laissée en arrière, plus les caractéristiques syntaxiques du discours direct apparaissent dans la narration ; la progression va donc du subjonctif parfait à l'indicatif parfait avec changement de pronom (*bonne Burgenda land wæs us on bæcbord*), pour aboutir à l'indicatif présent. C'est pour cette raison que Richman (1986, p. 282) postule un cas de « *slipping* par inadvertance » dans l'interpolation de Othhere et Wulfstan : « La seule raison expliquant le *slipping* dans de tels passages semble être l'incapacité à maintenir le discours indirect ».

Finalement, dans la *Life of St. Eugenia* (tirée des *Lives of Saints* d'Ælfric), Moloney (1979, pp. 499-500) trouve aussi plusieurs exemples de *slipping*. Parfois « le discours direct coïncide avec le début d'une nouvelle phrase », et parfois « le changement d'une forme de discours à une autre a lieu au milieu d'une phrase. Néanmoins, dans toutes ces phrases, le changement est abrupt et inattendu. De plus, l'équivalent latin a recours dans chacun des cas au discours direct d'un bout à l'autre ». Ceci est un point important. En effet, le *slipping* peut non seulement être décrit comme « une caractéristique du style narratif d'Ælfric », puisque ce phénomène a lieu dans quatre autres *Lives*⁵, mais, par-dessus tout, l'association de ces deux modes de discours semble avoir été « l'usage accepté parmi les auteurs anglo-saxons » reflétant une « tradition locale », ce qui amène Moloney – en suivant Wrenn – à conclure que « la flexibilité révélée par cette caractéristique est peut-être plus typique de la langue parlée qu'écrite ». Moloney (1979, p. 499) et Richman (1986, p. 291) inventorient quatre exemples de *slipping* dans la *Life of St. Eugenia*, dont deux seront présentés en détail ici.

Trois ans après sa conversion et au moment de la mort du supérieur du monastère, Eugenia, déguisée en homme, fut choisie par la congrégation « comme leur abbé, pour sa vie dévote, et [ils] ne savaient pas qu'elle était une femme pendant tout ce temps ». Décidant d'en faire un exemple pour chacun d'entre eux, « le Souverain Tout-Puissant lui accorda le pouvoir de soigner les hommes infirmes ». L'une des nombreuses personnes qui lui rendirent visite fut la veuve fortunée Melantia, qui non seulement voulait être soignée de sa « longue fièvre » mais qui, croyant qu'Eugenia était « un jeune homme », la couvrit aussi de présents dans l'espoir d'en faire son amant (Skeat 1881-1900, vol. I, p. 33) :

⁵ Celles-ci sont, en plus de la *Life of St. Eugenia*, la *Passion of St. Julian and his Wife Basilissa*, la *Passion of Saint Sebastian*, les *Forty Soldiers*, *St. Swithhun*, ainsi que *The Maccabees* ; pour plus de détails, voir annexe A.

- (4) *Heo bæd þá eugenian . þæt heo hí geneosode .
and ongan hyre sæcgan hyre sweartan gepohtas .
cwæð þæt heo wære wydewe on þam geare .
and hyre wer læfde unlytele æhta
on lande . and on feo . and ón fore-wyrcendum .
and unc næs gemæne . man on ðysum lyfe .
Nu is mín mod awend mycclum to ðe .
þæt þu hlaford beo þæra æhta and mín. [...]*
(Skeat 1881-1900, vol. I, p. 34)

She then besought Eugenia to visit her,
and began to speak to her her dark thoughts,
saying that she had been a widow for a year,
and her husband had left her not a little property
in land and in cattle, and in domestic servants ;
« and we two had » (said she)⁶ « no communion in this life.
Now is my mind much inclined towards thee,
that thou mayst be lord of my goods and of me. [...] »
(Skeat 1881-1900, vol. I, p. 35)

Elle implora ensuite Eugenia de lui rendre visite,
et commença à lui parler de ses sombres pensées,
disant qu'elle était veuve depuis une année,
et que son mari ne lui avait pas laissé peu de biens
que ce soit en terre et en bétail, ou en serviteurs ;
« et nous deux n'avions » (dit-elle)⁶ « rien en commun dans cette vie.
Maintenant mon esprit est si bien disposé envers toi,
que tu pourrais devenir le seigneur de mes biens et de ma personne.
[...] »

La réponse d'Eugenia aux avances de Melantia fut que, bien qu'assez plaisants, les désirs terrestres peuvent plus souvent qu'à leur tour « apporter la peine à ceux qui les aiment le plus ». Sur quoi « la femme impudique embrassa la jeune fille pure, désirant ainsi la pousser à un adultère honteux » (Skeat 1881-1900, vol. I, p. 35) :

- (5) *Hwæt ða eugenia . hí gebletsode .
and cwæð to ðære sceande . þæt heo soðlice wære
galnysse ontendnyss . and gramena mæge .
þeostra gefæra . and mid sweartnysse afylled .
Deaðes dohtor and deofles fætels .
Habban þine æhta þine gelican .*

⁶ A noter que le « said she / dit-elle » a été ajouté par Skeat dans sa traduction en anglais moderne, et n'a, en réalité, aucun équivalent dans le texte en vieil anglais.

*wé habbað ealle ðing mid þam ælmihtigan drihtne .
 Ðá wearð melantia micclum of-sceamod. [...]*
 (Skeat 1881-1900, vol. I, p. 34)

Lo ! then Eugenia blessed herself,
 and said, to her shame, that she verily was
 a kindler of lust, a child of wrath,
 a companion of darkness, and filled with blackness,
 a daughter of death, and the devil's vessel.
 « Let them that are like thee possess thy goods,
 we possess all things together with Almighty God. »
 Then was Melantia greatly ashamed [...].
 (Skeat 1881-1900, vol. I, p. 35)

Voyons ! puis Eugenia se signa,
 et dit, à sa grande honte, qu'en vérité elle
 suscitait le feu du désir, qu'elle était une enfant de la colère,
 une compagne de la nuit, et remplie d'obscurité,
 une fille de la mort, et le récipient du diable.
 « Laissons ceux qui sont comme toi posséder tes biens,
 nous possédons toutes choses ensemble avec Dieu Tout-Puissant ».
 Melantia se sentit alors extrêmement honteuse [...].

Grammaticalement, ces deux cas de *slipping*, mis en évidence par les guillemets dans la traduction de Skeat, partagent un mouvement du discours indirect au discours direct marqué par un changement de pronoms. En (4) nous avons en plus un changement du subjonctif à l'indicatif, en (5) du passé au présent. Finalement, il est important de souligner que l'exemple (5) met également en évidence l'ordre des mots V(erbe) S(ujet) caractéristique des directives dans le discours direct⁷.

Le brusque *slipping* en (4) pourrait peut-être s'expliquer par la volonté de Melentia d'accentuer, dans son effort quasi désespéré de gagner les faveurs d'Eugenia, le fait qu'elle et son mari n'avaient vraiment rien en commun dans cette existence ; mais, peut-être qu'il ne s'agit de rien de plus que d'un « *slipping* par inadvertance ». L'exemple (5), par contraste, est à mon point de vue un exemple non-équivoque de « *slipping* par effet de style » – selon la terminologie de Richman, bien qu'il ne discute pas la *Life of St.Eugenia*. Eugenia exprime clairement son dégoût face à la tentative de séduction de Melentia, le dégoût étant à son comble lorsqu'elle rejette absolument l'offre de fortune et de richesses de Melentia. Le *slipping*, en passant du discours indirect au discours direct qui est plus immédiat et

⁷ Voir Fries 1976, p. 148 ; MacLaughlin 1983, pp. 55-6 ; et Mitchell 1985, § 3897, qui fait également une liste des exceptions dans l'ordre des mots V (S) dans les directives du discours direct.

vivant, souligne ainsi les aspects les plus dramatiques et importants du passage, c'est-à-dire le refus véhément et la fermeté d'Eugenia⁸.

Les passages (1) à (5) ont illustré les points suivants : premièrement, il existe un grand nombre de manifestations grammaticales de *slipping* en vieil anglais (en particulier, de temps, de mode, de pronoms et d'autres déictiques, ainsi que d'ordre des mots). Deuxièmement, même si seulement une ou deux de ces caractéristiques grammaticales est présente dans un passage spécifique du discours, cela est habituellement suffisant pour localiser et établir de manière non-équivoque un *slipping*. Troisièmement, en raison des points un et deux, il peut y avoir un « *slipping* par étapes », où initialement seule une caractéristique grammaticale glisse, puis une autre, et ainsi de suite. Quatrièmement, presque tous les auteurs modernes ayant écrit sur le *slipping* en vieil anglais ont postulé l'existence d'une tradition ou d'une origine du phénomène dans la langue orale – que ce soit en termes de recours délibéré aux « mots parlés » de la part de l'auteur à des fins dramatiques, ou en termes d'une possible transmission orale d'un texte, ou pour ces deux raisons. Et finalement, Richman (1986) pose une distinction entre « *slipping* par inadvertance » et « *slipping* par effet de style ». Alors que cette distinction semble relativement claire dans certains cas, elle ne l'est cependant pas dans toutes les situations.

En conclusion il faut souligner que le *slipping* ne se restreint bien sûr pas aux trois textes discutés ci-dessus. Richman (1986, p. 291), dans une annexe de son article sur le « *slipping* par effet de style », offre un tableau résumant plus d'une vingtaine de textes en vieil anglais où les changements grammaticaux marquant un *slipping* peuvent être identifiés (il mentionne d'ailleurs les catégories de « personne », « temps et mode », et « démonstratifs », mais n'inclut malheureusement pas l'ordre des mots) ; parmi ceux-ci, on trouve des textes bien connus comme le *Boethius* et *Gregory's Pastoral Care* d'Alfred, ainsi que *Beowulf*, *Elene*, le *Old English Heptateuch* et la traduction par l'évêque Waerferth des *Dialogues* de Gregory ; les *Lives of Saints* d'Ælfric sont au sommet du « classement », avec dix

⁸ Sur la base de preuves statistiques et d'une comparaison avec les textes-sources, Waterhouse (1976), découvre qu'Ælfric, dans ses *Lives of Saints*, exploitait délibérément les possibilités du discours direct *versus* indirect à des fins didactiques, à savoir en ayant fréquemment recours au discours direct pour les « bons personnages », les rendant ainsi plus efficaces sur le plan dramatique, et en citant les « mauvais personnages » de manière indirecte, affaiblissant ou minimisant ainsi leur impact dramatique. Moloney (1982), par contraste, non seulement remet en question « l'équation présumée selon laquelle Ælfric recourt au discours direct et indirect respectivement avec les bons et les mauvais personnages », mais découvre de manière générale beaucoup d'irrégularités dans l'emploi du discours direct et indirect dans les *Lives of Saints* globalement. Alors que dans la *Life of St. Eugenia*, une histoire avec comparativement peu de discours direct, Ælfric utilise clairement le discours direct « pour mettre l'accent sur les parties les plus significatives de la narration », cela n'est pas le cas, selon Moloney, pour le recueil dans son ensemble : « on ne peut accepter que comme une éventualité le fait que les formes du discours dans les *Lives* d'Ælfric puissent avoir été choisies avec des objectifs dramatiques (que ce soit pour différencier les personnages ou pour accentuer des événements significatifs) ; il faut ainsi déterminer dans chaque cas si cela est vrai » (Moloney 1982, pp. 13-14 et 18-19).

exemples, confirmant ainsi l'hypothèse de Moloney selon laquelle le *slipping* peut être considéré comme une caractéristique du style narratif d'Ælfric. Les textes de loi anglo-saxons, cependant, sont totalement absents de la liste de Richman (voir plus loin, annexe A)⁹.

(II)

Pour commencer, une discussion du *slipping* dans les textes de loi nécessite quelques observations à propos de la syntaxe et du style de ces documents.

La plupart des phrases au contenu juridique dans les textes de loi anglo-saxons peuvent être classées, dans les grandes lignes, en deux catégories : les directives et les séquences *if-then* (« si-alors »)¹⁰. Un exemple de directive est une proposition principale simple (marquant ou non une modalité déontique) contenant un ordre, une règle, un principe juridique, ou quelque chose de similaire¹¹ :

(6) *Biscopas word 7 cyninges sie unlægne buton aþe.* (Wihtréd 16)

The word of the bishop and the king without an oath is to be incontrovertible.

La parole de l'évêque et du roi doit être irréfutable sans serment.

Les phrases avec une structure *if-then* explicite, ou du moins sous-jacente – dans lesquelles l'une des parties de la phrase mentionne un crime qui doit avoir été commis ou une condition à remplir pour que l'autre partie de la phrase, contenant la sanction, soit mise en œuvre – étaient très largement utilisées dans les textes de loi anglo-saxons. L'expression syntaxique la plus évidente et la plus élémentaire de cette stratégie *if-then* est une simple proposition adverbiale de condition, suivie par la proposition principale contenant la sanction/l'injonction la plus appropriée :

(7) *Gif mon ungewintrædne wifmon to niedhæmede geðreatige, sie ðæt swa ðæs gewintredan monnes bot.* (Alfred 26)

⁹ Pour d'autres exemples de *slipping* en vieil anglais, voir aussi Gorrell 1895, pp. 477-82 et Visser 1963-73, vol. II, § 832.

¹⁰ Pour une discussion plus détaillée des caractéristiques syntaxiques et stylistiques des lois anglo-saxonnes, voir Hiltunen 1990, pp. 19-48 ; Schwyter 1998 ; Wormald 1999, ch. 5.

¹¹ Toutes les citations en vieil anglais sont tirées de Liebermann 1898-1916, vol. I, et la traduction en anglais moderne, sauf indications contraires, est tirée de Whitelock 1979. Pour la description et la datation des manuscrits individuels, voir Ker 1957. Une chronologie générale des législations anglo-saxonnes se trouve plus loin, dans l'annexe B.

If anyone rapes a girl not of age, that is to be the same compensation as for an adult.

Si quelqu'un viole une fille qui n'est pas majeure, la compensation doit être la même que pour une adulte.

Il y a bien sûr d'innombrables variations possibles sur ces thèmes de base, par l'addition de subordination et/ou de coordination de divers syntagmes ou propositions. L'une de ces variantes est la combinaison d'une directive et d'une séquence *if-then* :

- (8) *Ciricsceattas sin agifene be sce. Martinas mæssan ; gif hwa ðæt ne gelæste, sie he scyldig LX scill. 7 be XIIfealdum agife þone ciricsceat.* (Ine 4)

Church-scot is to be given by Martinmas ; if anyone does not discharge it, he is to be liable to 60 shillings and to render the church-scot twelve-fold.

La contribution ecclésiale (*Church-scot*) doit être versée au plus tard à la St. Martin (*Martinmas*) ; si quelqu'un ne s'en acquitte pas, il devra payer 60 shillings et devra rendre l'équivalent de douze fois la contribution ecclésiale.

Cependant, les exemples (6) à (8) ont tous en commun le fait de relever du discours *direct* et reflètent ainsi des citations *directes* des conditions juridiques en question. Toutefois, les directives *indirectes*, comme en (9), et les séquences *if-then indirectes*, comme en (10) – dépendant habituellement d'une proposition principale énonçant l'intention du législateur, telle que par exemple *riht is, we cwædon*, ou d'autres – sont aussi présentes dans les textes de loi ; ici, le matériau effectivement juridique apparaît sous forme de discours *indirect* :

- (9) *Ærest we bebeodað, þætte Godes ðeowas hiora ryhtregol on ryht healdan.* (Ine 1)

First we enjoin that the servants of God rightly observe their proper rule.

Nous recommandons d'abord que les serviteurs de Dieu respectent bien leur propre règle.

- (10) *7 we cwædon be urum þeowum mannum [þam] þa men hæfdon, gif hine man forstæle, þæt hine man forgulde mid healfan punde.* (VI Æthelstan 6.3)

And concerning our slaves, we pronounced to those who owned slaves that, if anyone were to steal a slave, half a pound was to be paid for him.

Et concernant nos esclaves, nous avons déclaré à ceux qui en possédaient que, s'il advenait qu'un esclave soit volé, il faudrait payer une demi-livre pour lui.

L'exemple (9) est simple, et de ce fait non-problématique ; le discours indirect complexe de l'exemple (10), par contraste, nécessite une analyse attentive. Bien que parfois dissimulé par la (sur)punctuation de Liebermann (j'ai à cet égard remplacé les deux points de Liebermann après *hæfdon* par une virgule), deux critères importants concernant le discours indirect déjà rencontrés plus haut – le temps verbal et l'ordre des mots – se retrouvent aussi dans l'exemple (10) ci-dessus :

1. le parfait dans la protase de la conditionnelle (ouverte) ainsi que dans l'apodose, quand toute la séquence *if-then* est précédée d'un verbe introductif au parfait ;
2. l'ordre des mots *þæt* + S V dans l'apodose (l'ordre des mots le plus courant dans les directives directes étant de loin V (S) ; voir les composants *then* directs dans les exemples (7) et (8), ainsi que la directive directe en (5) ci-dessus).

Comme nous l'avons vu ensuite dans les exemples (1) à (5), la personne et/ou le mode sont des critères utiles pour définir les assertives et directives indirectes par opposition à directes, bien qu'aucun ne puisse être appliqué ici puisque, premièrement, un sujet à la troisième personne dans le discours direct reste inchangé au discours indirect et, deuxièmement, tous les codes associés au règne d'Æthelstan montrent une tendance très prononcée à recourir de toute manière au subjonctif dans la protase, ainsi que dans l'apodose (voir Schwyter 1998, pp. 209-11).

Une difficulté supplémentaire pour un/e lecteur/rice du 21^{ème} siècle vient du fait que, au contraire de l'anglais moderne et du français moderne (« we pronounced [...] that, if [...] » / « nous déclarons [...] que, si [...] »), le vieil anglais évite de manière relativement régulière la co-occurrence immédiate de deux conjonctions de subordination dans le discours indirect complexe. « L'agencement régulier en vieil anglais », écrit Mitchell (1985, § 1978), « consiste en une proposition subordonnée [ici une conditionnelle] précédant toute la proposition nominale incluant *þæt* [...] ». En fait, Mitchell ne cite qu'un seul exemple d'une séquence *þæt gif* non-idiomatique (dans le chapitre 24.43 de l'Évangile selon St. Matthieu, Cambridge, Corpus Christi College, Ms 140) et il l'impute à une influence latine. Dans les textes *Iudicium Dei* IV-VIII – un recueil de liturgies d'ordalies anonymes et d'origines latines, dont certaines furent transcrites ou traduites en vieil anglais (Liebermann 1898-1916, vol. I, pp. 401-29) – on rencontre plusieurs exemples similaires qui sont bien sûr tous directement influencés par la tradition latine (voir, par exemple, *Iudicium Dei* IV 4.4

ou VIII 2.1). Cependant, on ne peut certainement pas approuver l'idée de Gorrell (1895, pp. 346-8, 466) selon laquelle, dans les propositions nominales complexes en vieil anglais, la position de la conjonction *þæt* avant la proposition subordonnée était « naturellement d'occurrence fréquente » ou, dans le cas où la subordonnée était une proposition adverbiale de condition, la position de *þæt* avant la protase était « assez courante » (voir aussi Traugott 1992, pp. 238-9).

En dépit de la ponctuation trompeuse de Liebermann, le temps verbal et l'ordre des mots permettent d'affirmer que la séquence *if-then* en (10) est au discours indirect ou dépendant, dépendant bien sûr de la proposition principale introductive *we cwædon*. Cependant, lorsque nous observons un passage plus long, comme les chapitres d'ouverture des lois de Gratelý du roi Æthelstan, quelques difficultés peuvent apparaître pour la classification de certaines propositions comme discours indirect ou direct :

(11) *Æþelstanes geræ[d]nesse*¹². (II Æthelstan Inscription)

Æthelstan's ordinance.

Arrêt d'Æthelstan.

Ærest þæt mon ne sparige nænne þeof þe æt hæbbendre honda gefongen sy, ofer XII winter 7 ofer eahta peningas. (II Æthelstan 1)

First, that no thief is to be spared who is caught with the stolen goods, [if he is] over twelve years and [if the value of the goods is] over eight pence.

Premièrement, qu'aucun voleur qui est pris avec des biens volés ne doit être épargné, [s'il est âgé] de plus de douze ans et [si la valeur des biens est] de plus de huit pence.

7 gif hit hwa do, forgylde ðone þeof be his were – 7 ne beo þam þeofe no ðe geþingodre – oþþe hine be þ[am] geladie. (II Æthelstan 1.1)

And if anyone does spare one, he is to pay for the thief with his wergild – and the thief is to be no nearer a settlement on that account – or to clear himself by an oath of that amount.

Et si quelqu'un en épargne un, il doit payer pour le voleur avec sa propre caution (*wergild*) – et le voleur n'en sera pas quitte pour autant – ou doit s'acquitter lui-même en promettant ce montant.

¹² Cet intitulé se trouve uniquement dans le Textus Roffensis ; dans le Cambridge, Corpus Christi College, MS 383, le titre est *Be þeofum*.

Gif he hine þonne werian wille oððe oðfleo, ðonne ne sparige hine mon [æ̅r ðam oðer æfter]¹³. (II Æthelstan 1.2)

If, however, he [the thief] wishes to defend himself or to escape, he is not to be spared [whether younger or older than twelve].

Si, cependant, il [le voleur] souhaite se défendre ou s'échapper, il ne doit pas être épargné [qu'il ait plus ou moins de douze ans].

Gif mon ðeof on carcerne gebringe, ðæt he beo XL nihta on carcerne, 7 hine mon ðonne lyse ut mid CXX scll' ; 7 ga sio mægþ him on borh, ðæt he æfre geswice. (II Æthelstan 1.3)

That, if a thief is put into prison, he is to be in prison 40 days, and he may then be redeemed with 120 shillings ; and the kindred are to stand surety for him that he will desist for ever.

Que, si un voleur est mis en prison, il doit y rester 40 jours, et il pourra alors être acquitté moyennant une somme de 120 shillings ; et la parenté doit se porter garante, qu'il renoncera pour toujours à voler.

7 gif he ofer ðæt stalige, [þonne, CCCC 383] forgildon hy hine be his were oþþe hine eft ðær inne gebringan. (II Æthelstan 1.4)

And if he steals after that, [then] they are to pay for him with his wergild, or to bring him back there.

Et s'il vole après cela, [alors] ils doivent payer pour lui avec sa caution, ou le ramener là-bas.

Avant d'examiner le passage (11) dans son ensemble, il faut mentionner que dans II Æthelstan 1.3, j'ai ajouté un *That* (« Que ») initial à la traduction de Whitelock. Withelock, dans son *English Historical Documents* (1979), traite une proposition-*þæt* (= proposition introduite par *þæt*) comme indirecte uniquement lorsqu'elle est immédiatement précédée par un mot-régissant (voir sa traduction de VI Æthelstan 6.3, mon exemple (8)). Lorsqu'une proposition-*þæt* se trouve à une distance plus grande du mot-régissant ou est interrompue par des citations directes, Whitelock intègre celle-ci dans une proposition principale (comme en II Æthelstan 1.3) – un procédé de traduction que Mitchell (1997, p. 128) a jugé parfaitement « légitime [...] pour une traduction en anglais moderne ». De manière intéressante, et bien que sans relation aucune avec Whitelock, les motifs dans le *Quadripartitus*, un recueil de lois anglo-saxonnes en latin datant d'après la Conquête (voir Liebermann 1892 ;

¹³ Omis dans le *Textus Roffensis* ; seulement dans Cambridge, Corpus Christi College, MS 383, et London, British Library, MS Cotton Otho B.xi.

Wormald 1994 ; Wormald 1999, pp. 236-44), sont en quelque sorte similaires, bien que beaucoup moins uniformes et avec en général une plus grande tendance à ignorer complètement la conjonction *þæt* du vieil anglais¹⁴. Un dernier mot sur les pratiques de traduction : Liebermann, dans l'ensemble, suit de manière très proche l'ordre des mots du vieil anglais (« Wort für Wort, sogar die Flexion nachahmend » ; 1898-1916, vol. I, p. vii). Il peut se le permettre, puisque la conjonction dans une proposition complexe indirecte peut, en allemand, suivre soit la structure du vieil anglais, soit celle de l'anglais moderne (*Duden : Die Grammatik* 1984, § 1285).

Pour revenir à la syntaxe du vieil anglais dans le passage (11) cité ci-dessus, et dans lequel il n'y a malheureusement aucun changement de temps, de mode ou de personne, ni d'autres expressions déictiques, il semble que l'ordre des mots soit le seul critère restant qui permette de distinguer les directives indirectes des directives directes :

- **II Æthelstan 1** : *þæt* + S V, ce qui en fait une directive indirecte, probablement dépendante du mot introductif *ærest*¹⁵ ;
- **II Æthelstan 1.1** et **II Æthelstan 1.2** : ces deux séquences *if-then* ont respectivement l'ordre V et V S dans l'apodose, ce qui suggère une citation directe des édits de Grately et donc un discours direct ;
- **II Æthelstan 1.3** : à nouveau *if-then*, mais cette fois nous avons *þæt* + S V dans l'apodose, ce qui suggère un discours indirect, suivi par une deuxième directive, V S, clairement dans un discours direct – l'ordre des mots du discours direct fait même l'impasse sur le plus courant S V après *and* « et » (voir Mitchell 1985, § 905) ;
- **II Æthelstan 1.4** : une autre séquence *if-then*, à nouveau dans un discours direct avec V S et V dans l'apodose.

L'ordre des mots, pour autant que l'on puisse s'y fier en tant que seul critère encore valable, ne nous montre donc pas seulement que nous avons un discours indirect dans II Æthelstan 1 et, beaucoup plus tard, dans la séquence *gif...þæt* dans II Æthelstan 1.3, dépendant probablement encore de *ærest* dans II Æthelstan 1. Mais nous observons également une proportion importante de *slipping* avec des allers et retours entre discours direct et indirect.

¹⁴ Dans II Æthelstan 1, la conjonction *ut* apparaît, comme c'est le cas dans la première phrase de VI Æthelstan 6.3. Dans II Æthelstan 1.3, II Æthelstan 6.1, la phrase ultérieure dans VI Æthelstan 6.3 et même dans II Æthelstan 6, qui est introduite avec *Ond we cwædon* traduite par *Decreuimus etiam*, les propositions nominales en vieil anglais étaient traduites par des propositions principales latines.

¹⁵ Mitchell (1985, § 1951) écrit : « Les assertions et requêtes indirectes peuvent dépendre d'un verbe, d'un nom, d'un adjectif, ou d'une préposition, ou peuvent être anticipées par un pronom ou un adverbe ».

Ainsi, lorsque l'ordre des mots diffère dans les propositions directes par opposition aux indirectes en (11), il est impossible que *þæt* fonctionne comme un adverbe signifiant *then* « puis », de telle manière que *gif...þæt* serait en quelque sorte un parallèle à *gif...þonne*, que l'on trouve fréquemment dans les textes de loi (voir Bosworth et Toller 1898, p. 1032, « très courant dans les chartes », et la mention par Mitchell (1985, § 2480) de l'adverbe *þæt* dans les chartes). L'ordre des mots exclut également que *þæt* fonctionne comme élément sémantiquement vide, comme le suggère Watts (1983, pp. 18-23), bien que les arguments de Watts soient principalement sémantiques et non syntaxiques, ou encore la possibilité que *þæt* (à l'origine un démonstratif) introduise le discours direct, comme dans les évangiles et comme dans certains écrits d'Ælfric (voir Gorrell 1895, pp. 350-1, 482 ; Mitchell 1985, §§ 1940-1 ; Ogura 1988, pp. 88-105)¹⁶. Deux points doivent être ajoutés ici. Premièrement, l'argument de l'ordre des mots se trouve renforcé par le fait qu'il existe des séquences *if-then* dans les textes de loi, dans lesquels un *we cwædon* introductif (ou un élément similaire) est suivi par une citation directe des édits, c'est-à-dire, clairement au discours direct avec V S dans l'apodose, comme dans l'exemple suivant – tiré lui aussi du code de Graty d'Æthelstan – qui fait partie d'une longue liste de conditions introduites sommairement par *ond we cweðað* :

(12) *Syxtē : Gif hwa æt þeofe medsceat nime 7 opres ryht afylle, beo he his weres scyldig. (II Æthelstan 17)*

Sixthly : If anyone accepts a bribe from a thief and ruins the rights of another, he is to be liable to pay his wergild.

Sixièmement : Si quelqu'un accepte un pot-de-vin de la part d'un voleur et viole les droits d'un autre, il devra s'acquitter du paiement de sa propre caution.

Dans des exemples tels que celui-ci, les éditeurs devraient peut-être séparer l'introduction de la proclamation par deux points, ceci afin de différencier le discours direct du discours indirect. Le second point est le suivant : l'influence directe du latin *quia* est l'explication la plus plausible pour les textes de vieil anglais mentionnés ci-dessus, dans lesquels *þæt* introduit de manière claire et non-équivoque le discours direct (Mitchell 1985, §§ 1940-1 ; voir aussi Richman 1986, p. 281) ; cependant, dans le cas des textes de loi anglo-saxons, on peut exclure cette explication avec assurance (Schwyter 1996, p. 17)¹⁷.

¹⁶ Pour un passage comparable, voir le fragment de IV Æthelstan – bien que Liebermann (1898-1916, vol. III, p. 112) questionne l'authenticité du préambule fragmentaire (duquel les énoncés dans IV Æthelstan 6.1 et IV Æthelstan 6.2c dépendent) et de IV Æthelstan 6.2b, étant donné qu'ils n'ont pas été traduits dans le *Quadripartitus*.

¹⁷ Mitchell (1985, § 1941), paraphrasant Delbrück, émet cependant une interrogation à propos de la théorie de l'influence latine, ou, du moins, de l'influence latine en tant que cause unique : la

Je suis bien sûr conscient qu'il y avait moins d'homogénéité dans l'ordre des mots en vieil anglais qu'il n'y en a en anglais moderne (bien que des études récentes utilisant la grammaire transformationnelle de Chomsky aient considérablement réduit le degré de variabilité qui puisse être postulé pour le vieil anglais) et que j'applique ici la distinction S V – V S de manière plutôt rigide, en particulier pour les cas où il n'y a pas de conjonction *þæt*¹⁸. Stockwell et Minkowa (1991) résument la question de la manière suivante : « Il semble y avoir peu de raisons de douter que la position finale du verbe conjugué dans la proposition ait été associée à la subordination en vieil anglais. Mais à la différence de l'allemand et du néerlandais modernes, cet association n'a jamais été catégorique (du moins en surface) ». Ils concluent : « Quelle que soit l'origine de la structure du verbe en troisième position [i.e. ADV/COMP + SUJET + V-CONJUGUÉ], c'est cet ordre qui à la fois marque la subordination et anticipe la syntaxe future de l'anglais » (Stockwell et Minkowa 1991, pp. 374 et 381).

Pour compliquer encore les choses, il existe des exemples de propositions introduites par *þæt* dans les codes législatifs où l'ordre des mots est, de manière non-équivoque, celui du discours indirect, mais où l'éventuel mot introductif est soit très éloigné de la proposition qui en dépend, soit ne peut pas être trouvé du tout, excepté peut-être dans le préambule du texte de loi en question. Le chapitre III Edgar 7.3 illustre ce point :

- (13) *Ʒ gesece se æbæra ðeof ðæt þæt he gesece, oþþe se ðe on hlafordsearwe gemet sie, þæt hi næfre feorh ne gesečen. (III Edgar 7.3)*

And that no matter what refuge the proved thief, or the man who is discovered in treason against his lord, may reach, they are never to save their lives. (Légèrement modifié à partir de Whitelock (1979) en ajoutant un *that* « que » initial)

construction *þæt* + discours direct, écrit-il, « pourrait être d'origine germanique, représentant alors une première étape dans le développement du discours indirect ». L'argument de l'origine germanique me semble toutefois difficile à soutenir pour des raisons chronologiques : pourquoi est-ce qu'Ælfric devrait utiliser *þæt* comme marqueur introductif du discours direct, mais non, par exemple, Alfred ? Quant à l'argument de l'influence latine, il est appuyé non seulement par les évidentes « connections » latines de textes tels que les évangiles ou les homélies d'Ælfric, mais il est également à mettre en parallèle avec le gallois médiéval (voir Poppe dans le présent recueil).

¹⁸ Pour un panorama des différentes opinions sur la variabilité – ou le manque relatif de celle-ci – de l'ordre des mots en vieil anglais, voir, par exemple MacLaughlin 1983, pp. 66-79 ; Traugott 1992, pp. 273-81 ; Denison 1993, pp. 29-30 ; Lass 1994, pp. 221-4 ; Koopman 1995 ; Pintzuk 1995 ; Fischer et al. 2000, pp. 49-53.

Et que peu importe quel refuge celui qui s'avère être un voleur, ou l'homme qui est découvert en train de trahir son maître, puissent trouver, ils ne doivent jamais avoir la vie sauve.

La disposition (la condition exprimée par l'inversion du V¹⁹) montre un ordre des mots dépendant (*þæt* + S V) dans la proposition de sanction et pourrait peut-être encore dépendre de la séquence introductive *þæt is þonne þæt ic wille* située tout au début du code (III Edgar 1.1), même si dans le cas de III Edgar 7.3, cela voudrait dire que la disposition dépendante en question est « éloignée » d'environ quatorze chapitres ou sous-chapitres au-delà de la proposition principale introductive potentielle. Il existe beaucoup d'autres exemples similaires que l'on peut trouver dans les textes de loi (voir par exemple II Æthelred 3.2 et III Æthelred 14 ; ou II Cnut 26, qui répète III Edgar 7.3).

Ce type de cas présente donc une singularité syntaxique, du moins aux yeux des lecteurs modernes, à savoir une proposition conditionnelle suivie par une proposition nominale, mais aucune proposition principale – du moins pas à une distance raisonnable. Mitchell (1985, §§ 1972-5) postule que « les propositions nominales se trouvent occasionnellement sans proposition principale », ce à quoi il ajoute dans une publication plus récente (Mitchell 1997, pp. 125-7), une liste des « constructions en association avec lesquelles la non-expression de la proposition principale a été détectée », soit « les propositions introduites par *þæt* [« that / que »] ; *hu* [« how / comment »] ; des questions de liaison introduites par *hwæþer* [« whether / si »] ; des questions introduites par des mots interrogatifs ; des réponses à des questions-*hwy* [« why / pourquoi »] ; des exclamations ; des souhaits ; et des propositions conditionnelles ». Mais Mitchell ajoute immédiatement un mot d'avertissement :

Le problème a très certainement été inventé par les chercheurs modernes, qui, égarés par leurs propres attentes linguistiques, détectent des hiatus à des endroits où Alfred, Ælfric et Wulfstan auraient été moins enclins à en détecter, ou n'auraient même pas été conscients qu'il manquait quelque chose.

Il continue avec l'intéressante observation (étayée par des exemples tirés de Caxton à Washington Irving) selon laquelle, par exemple, les têtes de chapitre introduites par *That* n'ont pas survécu au-delà de la période du vieil anglais, alors que les têtes de chapitre introduites par *How* ont survécu. Quoiqu'il en soit, l'ordre des mots, même si c'est le seul critère applicable, suggère à mon avis le glissement apparemment spontané du discours indirect au discours direct, et vice-versa, dans des passages tel que l'exemple (11).

¹⁹ Aucune conjonction de subordination n'introduit la proposition conditionnelle ; en lieu et place il y a une inversion, à savoir l'ordre des mots V[subjonctif] S (voir Mitchell 1985, §§ 3678-83 ; Mitchell et Robinson 1992, § 179.7).

(III)

Dans sa célèbre *Old English Syntax*, Mitchell (1985, §§ 1946-8) écrit qu'il a aussi trouvé « des exemples occasionnels dans lesquels la transition [du discours indirect au discours direct] a lieu, parfois violemment, à l'intérieur d'une courte phrase ». Mais il conclut : « Le cas le plus commun est celui d'une transition graduelle et souvent partielle du discours indirect au discours direct, alors que le verbe introductif est laissé de plus en plus loin en arrière ». Dans les textes de loi, particulièrement dans celui d'Æthelstan et dans une moindre mesure dans quelques documents plus tardifs, il y a un mouvement considérable de va-et-vient entre discours indirect et direct. En d'autres mots, le processus a lieu dans les *deux* sens, et non seulement du discours indirect au discours direct avec une distance croissante par rapport à la proposition régissante – pour autant qu'il y en ait une en-dehors du préambule, bien sûr.

Est-ce que le *slipping* est donc nécessairement un signe de « style narratif » ? Et est-il utilisé « par effet de style » plutôt que « par inadvertance », cela afin de mettre en évidence les passages les plus importants, les plus pénétrants et les plus dramatiques du discours ? Le style des textes de loi n'est bien sûr ni vif ni dramatique, ce qui m'amène à remettre en question le qualificatif « basé sur l'oral », non seulement dans le sens d'un usage délibéré du discours direct pour accentuer les effets dramatiques, mais surtout par rapport à une possible transmission orale des lois. En effet, la distribution chronologique des incidences de *slipping* ne correspond pas à cette logique : il n'existe pas un seul cas de *slipping* dans les trois codes du Kent du septième siècle (la première occurrence, isolée, de *slipping* – du discours indirect au discours direct – se trouve dans le texte de loi d'Alfred le Grand, chapitre 5, dans une longue énumération des conditions concernant les sanctuaires religieux), certainement la période où l'on s'attendrait plus à trouver des éléments caractéristiques du discours oral que dans les législations ultérieures. Aux dixième et onzième siècles, par contre, alors que l'existence des *scriptoria* royales, ainsi que d'une alphabétisation dont le but pragmatique est de répondre au moins aux besoins administratifs, ne fait plus aucun doute (Keynes 1980, pp. 14-83, 115-26, 134-53, 228-31 ; Keynes 1990), nous rencontrons le *slipping* dans presque tous les textes de loi : j'ai déjà mentionné l'occurrence du *slipping* dans le *domboc* d'Alfred, et il existe aussi quelques exemples dans la législation d'Edward l'Ancien²⁰. Comme nous l'avons vu dans mon exemple (11) et dans la discussion ci-dessus, le *slipping* apparaît en tant que tel dans les codes promulgués durant le règne d'Æthelstan (924-939) – où, à l'exception de ce qu'on appelle l'Ordonnance sur la Dîme (I Æthelstan)²¹, tous les codes contiennent des exemples de *slipping*. Le *slipping* reste

²⁰ Voir I Edward Prologue, I Edward 1.5, et II Edward 1.2.

²¹ Wornald (1999, p. 302) recommande la prudence à l'égard de ce document, étant donné que la transmission de « son texte vernaculaire est confinée aux manuscrits de Wulfstan et que l'archevêque pourrait avoir modifié son contenu ».

donc un élément caractéristique du style juridique anglo-saxon jusqu'à la fin de cette période, bien que les codes d'Æthelred les plus anciens en contiennent peut-être une proportion légèrement plus élevée que les codes de Wulfstan (c'est-à-dire, les codes d'Æthelred ultérieurs et toutes les législations de Cnut). La raison pourrait simplement tenir au fait que Wulfstan utilise proportionnellement moins de séquences *if-then* indirectes que ne le fait Æthelstan (voir Schwyter 1998, pp. 216-219), fournissant donc aussi moins d'occasions pour que le *slipping* ait lieu.

Il est impossible de dire précisément ce qui a provoqué le *slipping* dans les divers documents législatifs discutés. Peut-être les auteurs des codes législatifs ont-ils eu recours aux deux constructions, V[subjonctif] (S) et *þæt* S V[subjonctif], simplement de manière indifférenciée. Ou peut-être y avait-il des critères rhétoriques, tels que l'intonation, dont nous ne pouvons plus être conscients²². Quoiqu'il en soit, je crois qu'il est clair ici que nous avons affaire à une forme idiomatique propre à la législation anglo-saxonne plus tardive, qui est devenue prédominante avec les édits du roi Æthelstan :

Les textes de loi rédigés au nom d'Æthelstan mènent la tradition législative anglo-saxonne vers deux points culminants ; la profusion complexe de matériaux existant encore est un signe. Plus de lois furent préservées par Æthelstan que par tout autre souverain du dixième siècle. (Wormald 1999, p. 290)

Il en résulte que les « références croisées » aux textes de loi plus anciens et les mentions des rencontres précédentes entre le roi et ses conseillers sont devenues « la norme » ; « les codes d'Æthelstan les plus anciens étaient habituellement cités » ; et « la tendance vers une prose continue était aussi marquée », de telle manière que « la plupart des propositions commençaient avec des locutions conjonctives, même lorsque cela interférait avec la division en paragraphes proposée » (Wormald 1999, p. 302). En d'autres termes, nous pouvons trouver une proposition introductive expliquant dans les grandes lignes que les chapitres qui suivaient avaient été promulgués lors de ce *witenagemot*, ou lors d'un précédent ; si nous ne trouvons pas cette proposition introductive, nous devrions peut-être imaginer un *we cwædon* ou *riht is* dont le scribe aurait simplement fait l'ellipse en rédigeant les édits qui avaient été les sujets d'un accord solennel (en grammaire générative transformationnelle classique, il s'agit d'enlever la proposition principale de la structure de surface) – ou encore un *we cwædon* ou *riht is* elliptique dont le chapitre ou la séquence suivante dépendent, jusqu'à ce que la distance par rapport à la proposition introductive réelle

²² Mitchell, correspondance personnelle. J'exprime ici toute ma gratitude envers le Dr Mitchell, qui – pour mon *Old English Legal Language: The Lexical Field of Theft* (1996), dans lequel j'ai classé toutes les propositions contenant des lexèmes relevant du champ sémantique du vol et ainsi pris conscience pour la première fois des motifs syntaxiques examinés ici – m'a grandement et généreusement aidé à analyser le discours indirect complexe en vieil anglais.

ou imaginaire devienne trop grande et que le *slipping* ait lieu²³. Nous aurions donc un cas d'ellipse de situation, dont l'interprétation dépend largement du contexte extralinguistique (Quirk et al. 1985, § 12.46), bien qu'ici l'ellipse de situation se manifeste clairement d'un point de vue syntaxique, par différenciation de l'ordre des mots du discours indirect par opposition à direct, et, en dernier ressort, par le *slipping*²⁴. Il a été constaté que le type de texte (ici bien sûr les documents législatifs anglo-saxons plus tardifs) est un facteur déterminant dans de tels processus *déterminés pragmatiquement* ; par pragmatique, j'entends « la relation entre les structures linguistiques et le "monde", y compris les contextes ou situations de communication, l(es) énonciateur(s) et le(s) récepteur(s) impliqués, etc. » (Bernárdez and Tejada 1995, p. 218).

Il faut admettre que la preuve d'un changement spontané entre discours indirect et direct dans les textes de loi anglo-saxons repose presque exclusivement sur un critère, l'ordre des mots dans la proposition-*hæc*. Néanmoins, je suggère que la législation du dixième et du onzième siècles devrait être ajoutée à la liste de textes en vieil anglais contenant des exemples de *slipping* tout en n'oubliant pas que, dans ces documents juridiques, le *slipping* n'est très certainement pas un signe de style narratif basé sur l'oral, vivant et dramatique, comme c'est le cas pour d'autres textes du vieil anglais. On ne pourra donc parler ni d'effet de style ni de transmission orale. En revanche, on peut affirmer que le *slipping* présenté dans cet article est utilisé de manière pragmatique, reflétant les circonstances extralinguistiques dans lesquelles, à partir du dixième siècle, le système législatif anglo-saxon fut conçu, codifié et disséminé. En tant que tel, c'est alors que le *slipping* devint un élément accepté de l'écriture juridique anglo-saxonne²⁵.

(traduit de l'anglais par Sylvie Ramel)

© Jürg Rainer Schwyter 2005

²³ Comme mentionné plus haut dans l'exemple (12), il y a, bien sûr, aussi des mots introductifs immédiatement suivis par une citation directe des édits, édits qui mettent donc en évidence toutes les caractéristiques linguistiques du discours direct.

²⁴ Dans son article récent, intitulé « Unexpressed Principal Clauses in Old English ? », Mitchell (1997, p. 125) postule que : « Les termes « non-expression » et « non-exprimés » sont préférable à « omission » et « omis » car ces derniers impliquent que ce qui est jugé comme omis doit avoir été présent ». J'ai délibérément choisi le terme « ellipse » : alors qu'un élément peut faire l'objet d'une ellipse (i.e. « non-exprimé » dans la terminologie de Mitchell), il doit en même temps pouvoir être retrouvé, afin que la construction puisse être interprétée de manière correcte. Je pense que c'est le cas dans les lois anglo-saxonnes, pour les raisons développées ci-dessus.

²⁵ Merci à Lucy Perry, Didier Maillat et Pierre-Eric Monnin pour les commentaires très utiles qu'ils ont fait sur une version précédente de cet article.

RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES

- BATELY, J. (éd.) (1980). *The Old English Orosius* (Early English Text Society S.S.6), Oxford : Oxford University Press.
- BERNÁRDEZ, E. & TEJADA, P. (1995). « Pragmatic Constraints to Word Order and Word-Order Change in English », in A. H. Jucker (éd.), *Historical Pragmatics : Pragmatic Developments in the History of English*, Amsterdam & Philadelphia : John Benjamins, pp. 217-41.
- BOSWORTH, J. & TOLLER, T. N. (1898). *An Anglo-Saxon Dictionary*, (1921). *Supplement* par T. N. Toller, (1972). *Enlarged Addenda and Corrigenda* par A. Campbell, Oxford : Oxford University Press.
- DENISON, D. (1993). *English Historical Syntax : Verbal Constructions*, London : Longman.
- DROSDOWSKI, G. et al. (éds.) (1984). *Duden : Die Grammatik* (18^e éd.), Mannheim : Bibliographisches Institut.
- FISCHER, O. et al. (2000). *The Syntax of Early English*, Cambridge : Cambridge University Press.
- FRIES, U. (1976). « Grundzüge der altenglischen Syntax », in H. Pinsker (éd.), *Altenglisches Studienbuch* (Studienreihe Englisch 10), Düsseldorf : Bagel, pp. 123-74.
- GORRELL, J. H. (1895). « Indirect Discourse in Anglo-Saxon », *Publications of the Modern Language Association of America* 10, pp. 342-485.
- HILTUNEN, R. (1990). *Chapters on Legal English : Aspects Past and Present of the Language of the Law* (Annales Academiae Scientiarum Fennicae B.251), Helsinki : Suomalainen Tiedeakatemia.
- KER, N. R. (1957). *Catalogue of Manuscripts Containing Anglo-Saxon*, Oxford : Clarendon Press.
- KERLING, J. (1982). « A Case of "Slipping" : Direct and Indirect Speech in Old English Prose », *Neophilologica* 66, pp. 286-90.
- KEYNES, S. D. (1980). *The Diplomas of King Æthelred "The Unready" 978-1016 : A Study in their Use as Historical Evidence* (Cambridge Studies in Medieval Life and Thought 13), Cambridge : Cambridge University Press.
- KEYNES, S. D. (1990). « Royal Government and the Written Word in Late Anglo-Saxon England », in R. McKitterick (éd.), *The Uses of Literacy in Early Mediaeval Europe*, Cambridge : Cambridge University Press, pp. 226-57.
- KOOPMAN, W. F. (1995). « Verb-Final Main Clauses in Old English Prose », *Studia Neophilologica* 67, pp. 129-44.
- LASS, R. (1994). *Old English : A Historical Linguistic Companion*, Cambridge : Cambridge University Press.
- LIEBERMANN, F. (éd.) (1892). *Quadripartitus : Ein englisches Rechtsbuch von 1114*, Halle : Max Niemeyer.
- LIEBERMANN, F. (1898-1916). *Die Gesetze der Angelsachsen* (3 vols) (éd. et trad.), Halle : Max Niemeyer.
- MACLAUGHLIN, J. (1983). *Old English Syntax : A Handbook*, Tübingen : Niemeyer.
- MITCHELL, B. (1985). *Old English Syntax* (2 vols), Oxford : Clarendon Press.
- MITCHELL, B. (1995). *An Invitation to Old English and Anglo-Saxon England*, Oxford : Blackwell.

- MITCHELL, B. (1997). « Unexpressed Principal Clauses in Old English ? », in T. Nevalainen & L. Kahlas-Tarkka (éds.), *To Explain the Present : Studies in the Changing English Language in Honour of Matti Rissanen* (Mémoires de la Société Néophilologique de Helsinki 52), Helsinki : Société Néophilologique, pp. 124-34.
- MITCHELL, B. & ROBINSON, F. C. (1992). *A Guide to Old English* (5^e éd.), Oxford : Blackwell.
- MOLONEY, B. (1979). « A Further Anglo-Saxon Trait in the Narrative Style of Ælfric's *Lives of Saints* ». *Notes and Queries* 224, pp. 498-500.
- MOLONEY, B. (1982). « Another Look at Ælfric's Use of Discourse in Some Saints' Lives », *English Studies* 63, pp. 13-19.
- OGURA, M. (1988). « Direct or Indirect ? – *þæt* as a Quotation Indicator », in K. Oshitari et al. (éds.), *Philologia Anglica : Essays Presented to Professor Yoshio Terasawa on the Occasion of his Sixtieth Birthday*, Tokyo : Kenkyusha, pp. 88-105.
- OGURA, M. (1991). « Is Indirect Discourse Following OE *cwæðan* Always in the Subjunctive Mood ? », *English Studies* 72, pp. 393-9.
- PINTZUK, S. (1995). « Variation and Change in Old English Clause Structure », *Language Variation and Change* 7, pp. 229-60.
- QUIRK, R. et al. (1985). *A Comprehensive Grammar of the English Language*, London : Longman.
- RICHMAN, G. (1986). « Artful Slipping in Old English », *Neophilologus* 70, pp. 279-91.
- SCHWYTER, J. R. (1996). *Old English Legal Language : The Lexical Field of Theft* (NOWELE Supplement 15), Odense : Odense University Press.
- SCHWYTER, J. R. (1998). « Syntax and Style in the Anglo-Saxon Law-Codes », in C. Ehler & U. Schaefer (éds.), *Verschriftung – Verschriftlichung : Aspekte des Medienwechsels in verschiedenen Kulturen und Epochen* (ScriptOralia 94), Tübingen : Gunter Narr, pp. 189-231.
- SKEAT, W. W. (1881-1900). *Ælfric's Lives of Saints* (2 vols, EETS o.s. 76, 82, 94, 114) (éd. et trad.), London : Oxford University Press.
- SWANTON, M. (1993). *Anglo-Saxon Prose* (Everyman) (trad.), London : Dent.
- SWANTON, M. (2000). *The Anglo-Saxon Chronicles* (trad.), London : Phoenix Press.
- STOCKWELL, R. P. & MINKOVA, D. (1991). « Subordination and Word Order Change in the History of English », in D. Kastovsky (éd.), *Historical English Syntax*, Berlin & New York : Mouton de Gruyter, pp. 367-408.
- TRAUGOTT, E. C. (1972). *The History of English Syntax* (Transatlantic Series in Linguistics), New York : Holt, Reinhard & Winston.
- TRAUGOTT, E. C. (1992). « Syntax », in R. M. Hogg (éd.), *The Cambridge History of the English Language, Volume I : The Beginnings to 1066*, Cambridge : Cambridge University Press, pp. 168-289.
- VISSER, F. Th. (1963-73). *An Historical Syntax of the English Language* (4 vols), Leiden : E. J. Brill.
- WATERHOUSE, R. (1976). « Ælfric's Use of Discourse in Some Saints' Lives », *Anglo-Saxon England* 5, pp. 83-103.
- WATTS, R. J. (1983). « The Conjunction *that* : A Semantically Empty Particle ? », *Studia Anglica Posnaniensia* 15, pp. 13-37.
- WHITELOCK, D. (1979). *English Historical Documents c. 500-1042* (2^e éd., trad.), London : Eyre Methuen.

- WORMALD, P. (1994). « *Quadripartitus* », in G. Garnett & J. Hudson (éds.), *Law and Government in Medieval England and Normandy: Essays in Honour of Sir James Holt*, Cambridge : Cambridge University Press, pp. 111-47.
- WORMALD, P. (1999). *The Making of English Law: King Alfred to the Norman Conquest*, Oxford : Blackwell.
- WRENN, C. L. (1940-1). « A Saga of the Anglo-Saxons », *History* 25, pp. 208-15.

ANNEXE A

Changements syntaxiques marquant le *slipping* (Richman 1986, p. 291)
 (Reproduit avec la permission de Gerald Richman et Kluwer Academic Publishers)

Work	Person	Tense and Mood	Demonstratives
Ælfric, <i>Esther</i> , ll. 196-202	X	X	
<i>Judith</i> , ll. 210-26	X	X	
<i>Lives of Saints I</i> , p. 34, ll. 145-58	X	X	
ll. 171-77	X	X	
p. 36, ll. 184-89	X		
p. 38, ll. 216-20	X	X	
p. 98, ll. 127-31	X	X	
p. 128, ll. 187-89	X	X	
p. 240, ll. 20-24	X	X	
ll. 32-35	X	X	
pp. 458-60, ll. 292-97	X	X	
II, p. 74, ll. 121-24	X	X	
Alfred, <i>Boethius</i> , p. 9, ll. 21-27		X	
<i>Pastoral Care</i> , p. 3, ll. 1-2	X	X	
pp. 317, l. 23 ; 319, l. 3		X	
<i>Andreas</i> , ll. 329b-39	X	X	
ll. 401-14	X	X	
ll. 1462-68	X	X	
<i>Anglo-Saxon Chronicle</i> 755	X		
1122		X	
Bede, <i>History</i> , pp. 190, l. 8 ; 192, l. 119	X		
p. 462, l. 24	X	X	
<i>Beowulf</i> , ll. 1983b-98	X		
ll. 2809-16	X	X	
ll. 3110-19		X	
<i>Christ III</i> , ll. 1336-61	X	X	
<i>Christ and Satan</i> , ll. 670-72	X	X	
<i>Cotton Metra 7</i> , ll. 1-13	X	X	
<i>Daniel</i> , ll. 205-08	X	X	X
<i>Elene</i> , ll. 157-65	X	X	X
ll. 588-97		X	
ll. 849b-57	X		
<i>Genesis B</i> , ll. 271b-91	X	X	
ll. 549-87	X	X	
<i>Guthlac A</i> , ll. 239-61	X	X	
ll. 474b-512	X	X	

Work	Person	Tense and Mood	Demonstratives
<i>OE Heptateuch</i> , Genesis 44 : 4-6	X		
45 : 9-10	X	X	
50 : 23	X		
Exodus 10 : 3	X	X	
33 : 5	X	X	
Leviticus 11 : 2-4	X	X	
John 5 : 12	X		
<i>Maldon</i> , ll. 255-59		X	
<i>Nicodemus A</i> , pp. 486, l. 25 ; 488, l. 2	X	X	
C, p. 593, ll. 4-8	X		
p. 595, ll. 7-10		X	
pp. 597, l. 18 ; 598, l. 1	X	X	
<i>OE Homilies</i> , p. 91, ll. 3-6	X	X	
<i>Orosius</i> , p. 14, l. 7		X	
p. 16, ll. 23-29	X		
<i>Paris Psalter</i> , 66 : 2	X		
131 : 11-12	X	X	
<i>Waerferth, Dialogues</i> , p. 107, ll. 2-3	X	X	
p. 107, ll. 22-23	X	X	
p. 118, ll. 21.23	X		
<i>Wulfstan, Homilies</i> , II, ll. 36-42	X	X	
ll. 46-49		X	
<i>Wulfstan</i> , p. 227, l. 15	X		

ANNEXE B

« Les Lois Royales »

(les crochets indiquent des liens ou des liens probables)

Trois codes du Kent datant du septième siècle :

Æthelbert (promulgué en 602x603 ?)
 Hlothere et Eadric (promulgué en 673x685)
 Wihtred (promulgué en 695)

Wessex :

Alfred the Great (871-899)
 [Alfred-Ine (Ine promulgué en 688x694)]
 Alfred and Guthrum
Edward the Elder (899-924)
 I Edward ; II Edward
Æthelstan (924-939)
 I Æthelstan ; II Æthelstan ; V Æthelstan ; IV Æthelstan
 VI Æthelstan (aussi connu sous le nom de *London Peace Guild*)
Edmund (939-946)
 I Edmund ; II Edmund
 Hundred Ordinance

Wessex (cont.) :**Edgar (957/9-975)**

II-III Edgar ; IV Edgar

Annexe de II Æthelred

Sacramentum Coronationis (trad. en vieil angl. 973x988)

Æthelred II (978-1016)

II Æthelred ; [I Æthelred ; III Æthelred]

Les codes de Wulfstan :

Edward-Guthrum

[V Æthelred ; VI Æthelred ; X Æthelred] ; VIIa Æthelred

[VIII Æthelred ; IX Æthelred]

Cnut (1016-1035)

Cnut 1018 ; Cnut 1020 ; I-II Cnut

Pour plus de détails sur les datations et les interconnexions entre les différents textes de loi anglo-saxons, voir l'ouvrage monumental de Wormald *The Making of English Law : King Alfred to the Twelfth Century* (1999), et en particulier le chapitre 5.

« Forð ferde þas sonde ... ʝ seide him þeos ibeod » : Discours direct et indirect dans le *Brut* de Lazamon

Lucy Perry
Université de Lausanne

RÉSUMÉ

Le *Brut* de Lazamon, dont deux versions subsistent, embellit et enrichit sa source principale, le *Roman de Brut* de Wace, par l'addition de discours direct. La version plus courte du *Brut* de Lazamon abrège souvent la narration en rendant plus concis l'échange entre les personnages grâce à l'usage du discours direct. Le présent article examine le *slipping* du discours indirect au discours direct (ou vice-versa) et identifie certaines structures récurrentes et certaines différences dans les deux versions ; finalement, il envisage la fonction narrative de cet emploi combiné des discours indirect et direct.

1. INTRODUCTION

Le douzième siècle fut une époque de renaissance littéraire, marquée particulièrement en Angleterre ainsi que dans les territoires normands et angevins par une révolution historiographique, époque dont les textes furent rédigés principalement en latin, et bientôt également en français. Au début du treizième siècle, l'histoire des Bretons fut composée en anglais : c'est le *Brut* de Lazamon¹. La source première de Lazamon est une version française du *Roman de Brut* de Wace, elle-même une traduction en vers de l'*Historia Regum Britannie* de Geoffrey of Monmouth. Geoffrey retrace l'histoire des Bretons et les règnes de leurs rois dès la fondation de la Grande-Bretagne par Brutus, arrière-petit-fils d'Enée de Troie. Le récit historique atteint son paroxysme avec le roi Arthur et le récit de sa naissance, de son accession au pouvoir ainsi que de son règne ; il s'achève lorsque les Bretons, sous le règne de Cadwallader, perdent finalement le royaume qui était le leur, à savoir la Grande-Bretagne, au profit des Angles et des Saxons.

Le *Brut* de Lazamon subsiste dans deux manuscrits, London British Library Cotton MS Caligula A. ix, fols 1-194 [Caligula (C)] et London British Library Cotton MS Otho C. xiii [Otho (O)]. Les deux manuscrits datent de la seconde moitié du treizième siècle, bien qu'Otho mette en évidence quelques caractéristiques qui pourraient laisser supposer une datation aussi tardive que le début du quatorzième

¹ Pour la date de rédaction, voir Allen (1992, pp. xvii-xviii) et Le Saux (1989, pp. 2-10).

siècle (Bryan 1999, pp. 183-8 ; Roberts 1994, p. 9). Otho est souvent considéré comme une rédaction du *Brut* de Lazamon, bien qu'il ait été démontré que Caligula ne fut pas son modèle (Bryan 1990). Otho est plus court que Caligula de quelque 18% ; ce qui, ajouté aux différences linguistiques et stylistiques entre les deux versions, renforce l'idée selon laquelle Caligula serait la version la plus proche de la composition originale de Lazamon. Il a toutefois été démontré qu'il existe au moins un texte entre Caligula et la composition originale de Lazamon (Millar 1991, pp. 602-7) ; en effet, McNelis (1994, p. 268) suggère qu'il aurait existé au minimum quatre manuscrits dans la tradition manuscrite du *Brut* de Lazamon. De même, dans son étude d'Otho, Elizabeth Bryan affirme de façon tout à fait judicieuse que « from the point of view of manuscript stemmatics, [Caligula] and [Otho] are witnesses of equal authority to the lost author's original » [« du point de vue de l'étude des origines des manuscrits, [Caligula] et [Otho] sont des témoins d'une autorité équivalente par rapport à l'original perdu de l'auteur »] (1994, p. 89).

2. LE DISCOURS DIRECT DANS CALIGULA ET OTHO

Le discours direct représente approximativement 27% de la narration de Caligula, alors que le *Roman de Brut* de Wace contient un peu moins de 18% de discours direct². Il est plus difficile de comparer Otho et Caligula, car Otho a subi les dommages du feu et huit folios du manuscrit ont disparu. Dans les calculs comparant les deux versions, il est par conséquent nécessaire d'exclure les passages de Caligula correspondant à ces parties de la narration perdues et endommagées dans Otho. Le texte complet de Caligula contient 512 passages individuels au discours direct, tous de longueurs différentes et distribués de manière variable, alors que le *Roman de Brut* de Wace en compte 169. En comparant le texte d'Otho qui a survécu et le texte correspondant de Caligula, on relève 496 passages au discours direct dans Otho contre 493 dans Caligula : Caligula comprend 28% de la narration au discours direct, contre 27% dans Otho. La distribution variable du discours direct tout au long de la narration reflète l'aspect plus détaillé et plus dramatique donné à certains épisodes. Par exemple, 47% de l'épisode du roi Leir (C, 1450-886) est au discours direct à la fois dans Caligula et dans Otho, alors que la narration qui retrace l'histoire des rois de la Grande-Bretagne romaine, du roi Wither au roi Coil (C, 4582-5031), contient seulement 13.6% de la narration sous forme de discours direct dans Caligula, et 9.3% dans Otho. Les différences entre Caligula et Otho, du point de vue des pourcentages, reflètent bien sûr une plus grande concision dans Otho des passages au discours direct mais aussi des séquences narratives.

² Voir Le Saux (1992) au sujet de l'importance narrative du discours direct dans le *Brut* de Lazamon (Caligula) et dans le *Roman de Brut* de Wace.

3. LE *SLIPPING* DANS LE *BRUT* DE LAZAMON

Lorsqu'il est précédé par du discours indirect, le discours direct dans le *Brut* de Lazamon est souvent dépourvu d'un *verbum dicendi* concomitant. Une telle présentation du discours direct, sans verbe introductif et sans identification de l'énonciateur dans les séquences narratives correspond à la définition que Katie Wales (1989, p. 189) donne du « discours direct libre » (*free direct speech*). Ce mouvement du discours indirect au discours direct, sans aucun avertissement dans la narration, répond aux critères de la définition du *slipping* : le glissement « from narrative report and indirect speech to free direct speech » [« de la narration et du discours indirect au discours direct libre »] (Wales 1989, p. 189). Les cas de *slipping* que j'examine correspondent plus précisément à une définition du *slipping* du discours indirect au discours direct libre, bien qu'on puisse observer certains passages de séquences narratives vers le discours direct libre (par exemple, C, 3680-84 ; O, 3680 qui inclut un *verbum dicendi*).

Comme nous le verrons plus bas, si un *verbum dicendi* accompagne le discours indirect, nous sommes avertis du *slipping* vers le discours direct par un changement de temps du passé au présent, ainsi que par l'usage des pronoms personnels de la première ou de la deuxième personne. Dans sa discussion du *slipping* dans la prose et la poésie en vieil anglais, Richman (1986) fait la distinction entre le *slipping* « par inadvertance » (*inadvertant slipping*) et le *slipping* « par effet de style » (*artful slipping*) :

Where one can detect a fairly obvious stylistic rationale for slipping (for example, to reproduce accurately slipping in a source or to exploit the expressive power and vivid dramatic effect of direct discourse), one assumes artful slipping. Where it seems gratuitous, one assumes that the writers momentarily lost control of their medium and shifted inadvertently from one mode to the other. (p. 279)

[Lorsqu'on peut détecter une logique stylistique suffisamment claire pour le *slipping* (par exemple, pour reproduire de manière précise le *slipping* dans une source, ou pour exploiter le pouvoir expressif et l'effet dramatique vif du discours direct), on peut alors déduire qu'il s'agit d'un *slipping* « par effet de style ». Lorsque ce dernier semble gratuit, on considère que les rédacteurs ont momentanément perdu le contrôle de leur médium et ont ainsi glissé « par inadvertance » d'un mode à un autre.]

Le *slipping* « par inadvertance », poursuit Richman, pourrait être dû au fait que les traducteurs du vieil anglais modifient de manière erronée le discours direct de leurs sources en discours indirect. Ils glissent ensuite vers le discours direct lorsqu'ils font face à des signaux évidents de discours direct, tels des pronoms à la première ou deuxième personne ou encore des verbes au présent. Richman avance une deuxième raison pour expliquer le *slipping* : les difficultés qu'éprouvent les rédacteurs à maintenir les changements nécessaires qu'ils doivent apporter à un texte-source pour transformer le discours direct en discours indirect (Richman 1986, p. 279). Cependant, comme le remarque Richman, « slipping in Old English is not inevitably a sign of loss of control but rather may be a technique for controlling and adjusting

emphasis and meaning » [« le *slipping* en vieil anglais n'est pas inévitablement un signe de perte de contrôle, mais semblerait plutôt être une technique permettant de contrôler et d'ajuster l'emphase et le sens »] (Richman 1986, p. 283). Par conséquent, il convient de considérer le *slipping* comme un choix stylistique sérieux. Dans Caligula et Otho, nous pouvons donc examiner les différences et les concordances dans les choix stylistiques effectués, d'un côté, par un poète travaillant avec le *Roman de Brut* de Wace, et, de l'autre, par les scribes et rédacteurs qui ont contribué aux deux versions ayant survécu, Caligula et Otho. Eux aussi, comme Lazamon, pourraient avoir tendance à faire des ajustements, que ce soit pour des raisons de concision, de préférences stylistiques, ou « pour contrôler et ajuster l'emphase et le sens ».

Dans Caligula et Otho, nous avons trouvé des correspondances pour quelques seize cas de *slipping* du discours indirect au discours direct³. Le premier extrait fournit un paradigme du *slipping* tel qu'il apparaît dans le *Brut* de Lazamon. Delgan a été mariée contre son gré au roi-voyou Brenne, lors d'un contrat entre ce dernier et son père, le roi de Norvège. Elle envoie un message à son amant Gudlac, un duc du Danemark. Le passage dans le *Brut* de Lazamon correspond au discours indirect dans le *Roman de Brut* de Wace :

- (1) *E ele ad a Gudlac mandé
E tut le conseil descovert
Que Brennes l'ad e il la pert,
E, si forment ne se purchace,
Jamais ne girrat en sa brace. (Roman de Brut, 2446-50)*

She had sent to Gudlac and told him of the whole agreement, whereby Brenne had her and Gudlac had lost her, and, if he did not exert himself, he would never lie in her arms⁴.

Elle avait fait chercher Gudlac et lui avait parlé de l'ensemble de l'accord, par lequel Brenne l'avait en possession et Gudlac l'avait perdue, et que, s'il ne s'efforçait pas de faire quelque chose, il ne se retrouverait jamais entre ses bras⁵.

La comparaison avec le style de Wace ne suggère pas que le *slipping* du discours indirect au discours direct dans Caligula et dans Otho soit, dans ce passage, un cas de *slipping* « par inadvertance ». Dans le *Brut* de Lazamon, les paroles de Delgan, saisies de manière indirecte, impliquent une reprise de la narration, au point de faire écho au compte rendu de son mariage avec Brenne, apparu plus tôt dans une séquence narrative : « þat mæiden he weddede: ȝ nom heo to his bedde » [« il épousa

³ Par exemple, C & O, 4373-82, 5638-42, 10277-81.

⁴ Toutes les citations, ainsi que les traductions en anglais moderne du *Roman de Brut* de Wace sont tirées de Weiss (éd. et trad.) (2002).

⁵ Toutes les traductions en français moderne des extraits cités sont de Sylvie Ramel.

cette jeune fille et la mit dans son lit »] (C, 2212, et, de façon similaire, O, cf. C & O, 2246). Une telle répétition suggère une dette de la composition et de la performance envers l'oralité, ce qui explique peut-être que le *Brut* de Lazamon a plus fréquemment recours au discours direct que le *Roman de Brut* de Wace. Cette reprise de la narration, qui explique pourquoi ce passage au discours indirect est beaucoup plus long que celui du *Roman de Brut*, suggère, dans le passage cité ci-dessous, l'existence d'un *slipping* « par effet de style », et ceci bien avant d'atteindre le glissement vers le discours direct. Je ne cite que Caligula, étant donné qu'Otho lui correspond de manière très étroite :

- (2) *Pa sende Dalgan. þa quene in-to Denemarke:
 ʒguðde Godlacke:þa wes hire gome deore:
 stille boc-runen. heo senden him to ræden:
 ʒseiden him þat Brennes. a king of Britaine:
 hauede heo biwedded. ʒihaued heo to bedde:
 al hire vnðonkes. Per-fore hire wes unede:
 and heo he wolden læiden:to-ward his leoden.
 næuede heo bute þreo nihte feorst:faren þat heo scolde.
**Sone hit mæi ilimpen:þanne ihc hunnen liðe.
 þah þu habben blisse:and grið:ne speke ich þe nauere-more wið.
 and ihc sende þe gretinge:of mine gold ringe.** (C, 2242-52)⁶*

Then Delgan the queen sent [a message] into Denmark and made [it] known to Godlac, who was the dearest of men to her, she sent him a secret letter to read and said to him that Brenne, a king of Britain, had married her and had taken her to [his] bed, entirely against her will, therefore she was unhappy, and he would lead her to his own country. She had only three nights before she had to leave. « Now it may turn out that I must travel from here. Yet may you have joy and peace ; I will never again speak with you, and I send you this greeting of my gold ring. »

Puis Delgan la reine envoya [un message] au Danemark et [le] fit connaître à Godlac, qui lui était le plus cher des hommes, elle lui envoya une lettre secrète à lire et lui dit que Brenne, un roi de Grande-Bretagne, l'avait épousée et l'avait mise dans son lit, entièrement contre son gré, raison pour laquelle elle était malheureuse ; et il allait l'emmener vers son propre pays. Il ne lui restait que trois nuits avant de devoir partir. « Il se pourrait maintenant que je doive partir d'ici. Cependant, que tu sois joyeux et paisible ; je ne m'entretiendrai plus

⁶ Toutes les citations du *Brut* de Lazamon sont tirées de Brook et Leslie (éds.) (1963-78) sauf indications contraires. Toutes les traductions en anglais moderne sont celles de l'auteure, sauf indications contraires.

jamais avec toi, et je t'envoie mon anneau d'or en guise de salutation. »

Lorsque Godlac reçoit cette lettre de son amante Delgan, il s'évanouit avant de s'élever contre son rival et de le pourchasser par-delà la mer. Le sentiment d'intimité entre ces amants est accentué par le message contenu dans un « stille boc-runen » (dans Otho, « one deorne letter »). La lettre est tout d'abord introduite au mode indirect alors que Delgan narre les événements du passé proche et les nouvelles du départ imminent vers la patrie de Brenne. Au moment paroxystique de ce message, alors que Delgan évoque leur séparation future, les deux amants ne pouvant plus jamais se parler (C & O, 2250-51), on observe un *slipping* vers le discours direct. Le glissement de Lazamon vers le discours direct apparaît comme un dispositif stylistique conscient, permettant de souligner les conséquences pour les amants du contrat passé entre les deux autres dirigeants.

Le contexte de ce discours est lui-même un message. Les énoncés impliquant la transmission d'un message, sous une forme ou une autre – demande d'aide, transmission d'instructions, ou consultation entre différents personnages, pacifiques ou agressifs – fournissent la plupart des exemples de *slipping*. Notre second exemple, qui apparaît plus tard dans l'épisode de Belin et Brenne, est un message de Brenne à son frère Belin, Roi de Grande-Bretagne. A nouveau, le passage est très similaire dans Caligula et dans Otho :

- (3) *He sende his boden: to Belin his broðer.
 7 bad hine quic-liche: a zeuen him his quene.
 7 þane kinge Gudlac: þe his gumen hauede a-falled.
 7 3ef he hit nolle him sal beon þa wurse:
 In his londen ich wulle gon: 7 slæn al þat ich finde:
 mid fehte 7 mid fure: þis feoreward ich him halde.
 bute he me wullen zeuen. þat ich him to-3eurne:
 7 mi londe rume: 7 fare to his riche.
 and a zeue me mine bur3es: 7 mine buri gode.
 castles and toures: þe he me halt a teonen.
 Forð ferde þas sonde: to Belin king:
 7 seide him þeos ibeod. from Brenne his broðer: (C, 2344-2355)*

He sent his messenger to his brother Belin and asked him to give him his queen quickly and King Guthlac, who had killed his men, « and if he will not do it, worse things will befall him : I will enter his land and kill all those I find, in battle and with fire. I make him this promise, unless he gives me what I ask for, and leaves my land and travels to his kingdom and gives me my towns and my fine cities, castles and towers, of which he continues to deprive me ». This messenger

travelled to King Belin and gave him this message from Brenne his brother.

Il envoya son messenger auprès de son frère Belin et lui demanda de lui donner rapidement sa reine et le roi Guthlac, qui avait tué ses hommes, « et s'il ne veut pas le faire, des choses pires encore lui arriveront : je pénétrerai ses terres et tuerai tous ceux que je trouverai, par l'affrontement et le feu. Je lui fais cette promesse, sauf s'il me donne ce que je lui demande : qu'il quitte ma terre et retourne dans son royaume, et qu'il me donne mes cités et mes bonnes villes, châteaux et tours, desquels il continue de me déposséder ». Ce messenger voyagea vers le roi Belin et lui donna ce message de la part de son frère Brenne.

Tout comme pour la lettre de Delgan, cet extrait correspond à un passage beaucoup plus bref de discours indirect dans le *Roman de Brut* de Wace (2521-28). Lazamon développe les paroles de Brenne lorsqu'il menace Belin. La syntaxe narrative du message est relativement différente de celle de la lettre de Delgan. Dans les deux cas, cela commence par une séquence narrative introduisant l'acte accompli d'envoyer le message, suggérant que le destinataire est le frère de Brenne, Belin. Cependant, il devient clair dans le discours direct que le destinataire est le messenger lui-même, puisque Brenne lui dicte ce qu'il doit dire. La remise effective du message est elliptique et clôt le discours de Brenne.

Dans ces deux exemples, la syntaxe et la séparation des discours indirect et direct est relativement claire. Dans le premier exemple, c'est une proposition entièrement nouvelle et sans conjonction de coordination qui marque le moment du *slipping*. Mais le glissement vers le discours direct est cependant marqué par le recours au pronom de la première personne et au présent. Dans le deuxième exemple, une double conjonction, composée de la coordination *and* « et », ainsi que du subordonnant conditionnel *if* « si », permet de lier les modes indirect et direct. En effet, de tels connecteurs sont courants dans le *Brut* de Lazamon au moment du *slipping* (voir aussi C, 13104, C & O, 11262). On retrouve une structure semblable dans l'usage de la double conjonction *and when* « et quand » (O, 7593). Le moment du passage du discours indirect au discours direct pourrait être le même dans Caligula et dans Otho, bien que les paroles énoncées au mode direct par Otho démontrent une plus grande concision et un ordre différent des arguments du discours (C & O, 11262). De tels connecteurs incluant une conjonction de subordination, illustrent un glissement au niveau de la fonction de l'énonciation : le discours exprimé de manière indirecte fournit le contexte général pour les paroles exprimées de manière directe, en transmettant par exemple des nouvelles des événements, alors que le discours direct donne des instructions, que l'on s'attende à une réaction positive ou négative de la part du destinataire (par exemple, C, 2867-78).

4. VARIATIONS ENTRE CALIGULA ET OTHO

En plus de ces discours où les cas de *slipping* coïncident dans Caligula et dans Otho, Otho contient plusieurs exemples de *slipping* là où Caligula présente un discours indirect soutenu⁷. L'usage, dans Otho, de brefs passages de discours direct, là où Caligula contient du discours indirect, explique le plus grand nombre d'énoncés individuels dans Otho, par comparaison avec Caligula, et ce même si Otho contient dans l'ensemble une plus faible proportion de discours direct. Tous les discours introduits n'impliquent pas un *slipping* (par exemple, O, 2208, 5382, 7365-68, 7552 (contenant un *verbum dicendi* apparaissant ultérieurement), 7949). Cependant, là où Otho maintient un seul mode de discours, qu'il soit direct ou indirect, on trouve peu d'exemples de *slipping* dans Caligula. L'unique cas de *slipping* du discours indirect au discours direct (C, 9440) que j'ai trouvé, a lieu lorsqu'Otho rend compte différemment du dialogue dans son ensemble, maintenant le discours direct tout au long du passage (O, 9434-9440a). Caligula met également en évidence le *slipping* du discours direct au discours indirect (C, 15085) lorsque, encore une fois, Otho soutient le discours direct sans *slipping* (O, 15081-85).

L'introduction du discours direct dans Otho représente peut-être une tactique stylistique visant une plus grande concision : souvent, le discours indirect de Caligula est plus long que le discours direct correspondant d'Otho (C, 513-519 (O plus court d'une ligne), C, 1672-74 (O plus court de deux lignes), C, 8889-8903 (O plus court de douze lignes), C, 10733-36 (O plus court d'une ligne)). Cette manœuvre stylistique permettrait également de rendre un passage du discours plus vivant (O, 9975-77, 10475-78). Le discours direct dans Otho reflète souvent les points cruciaux de tout le discours (la question du retour possible de Cadwallader en Grande-Bretagne, désormais sous le contrôle des Saxons (O, 16001) ; le message du roi Luce demandant au Pape de lui envoyer un enseignant, afin que Luce puisse s'instruire au sujet de la foi chrétienne (O, 5057-58)). Ces lignes de discours direct peuvent contenir des menaces (O, 11112, 13919-22), une insistance sur des meurtres perfides (O, 6788), ou un marchandage pour une loyauté sans perfidie (O, 6898, 11640). Otho reproduit directement les voix des Saxons avant leur altercation avec Arthur (O, 10475-78), insufflant ainsi plus de vivacité, de passion, et même d'orgueil, dans leurs chants pleins de vantardise, alors que Caligula maintient jusqu'au bout le discours indirect (C, 10469-79). De manière similaire, Arthur, devenant roi, se targue de vouloir chasser les Saxons de ses terres (C, 9970-76). L'usage du discours indirect dans Caligula superpose les voix d'Arthur et du narrateur, alors que les lecteurs et

⁷ Par exemple, O, 517-519, 1627-29, 2382, 2388-90, 4492-98, 5057-58, 6788, 6898, 9975-77, 10735, 11112, 11640, 15085, 16002. Il y a des cas où Otho et Caligula ont recours au *slipping* dans un énoncé, mais à des moments différents ; par exemple, C & O, 13915-22 est un discours qui commence au mode indirect, glissant vers le discours direct dans O, 13919, ainsi que dans C, 13922. Voir aussi C, 13104-12 et O, 13106-12. Il existe une variation plus complexe entre Caligula et Otho lorsque ce dernier contient une ligne supplémentaire de discours direct continuant un passage du discours (O, 7593a), introduisant le *slipping* dans la ligne précédente (O, 7593), là même où Caligula comporte une séquence narrative.

lectrices sont amenés à se rappeler les raisons de la dispute entre les Bretons et les Saxons – le meurtre d’Uther et d’Aurelius, respectivement le père et l’oncle d’Arthur. Dans son usage du discours indirect, Caligula reste relativement proche du *Roman de Brut* de Wace (*RdB*, 9033-38), bien que la voix du narrateur soit plus forte encore dans le *Roman de Brut*⁸. Toutefois, Otho localise la voix narrative entièrement dans le personnage d’Arthur (O, 9975-77) grâce au changement de pronoms et, lorsque c’est nécessaire, au changement de temps. Le discours direct, introduit par la conjonction *for* « pour », met ainsi l’accent sur les raisons du conflit familial. Par conséquent, dans cet extrait d’Otho, c’est le discours direct plutôt que le discours indirect qui fournit le contexte général. La conjonction de causalité *for* « pour », pivot du *slipping*, apparaît également dans O, 13106, ainsi que dans C & O, 4373.

En travaillant la concision et en augmentant la vivacité du texte, l’usage du discours direct peut réduire la complexité de la communication entre deux personnes. D’autre part, le fait de présenter le discours sous forme directe rend les paroles énoncées et échangées entre deux personnes plus précises. Cela supprime la présentation elliptique de l’énoncé, et par conséquent toute suggestion d’un discours plus long. On trouve un exemple de cette plus grande complexité, suggérée par la combinaison de discours direct et indirect dans Caligula, alors qu’Uther explique à Merlin le désir qu’il ressent pour Igerne. Comme dans nos premiers exemples, une double conjonction marque le lieu du *slipping* : la conjonction de coordination *and* « and / et » et la conjonction de subordination conditionnelle *buten* « unless / à moins que » :

- (4) *Ʒ þus quað V[ð]er Pendragune: Mærlin þu ært wilcume.
Her ich sette þe an honde: al þene ræd of mine londe.
and þat þu me ræde: to muchere neode.
Viþer him talde: al þat he walde.
Ʒ hu Ygærne him wes on leoden: wimmo[n]nen leofest.
and Gorlois hire laurd: mo[n]nemen alre laðest.
Ʒ buten ich habbe þinne ræd: ful raðe þu isihst me dæad.* (C, 9434-40)

And thus Uther Pendragon said, « Merlin, you are welcome. I place in your hands here and now all the destiny of my land – advise me in [my] great need. » Uther told him of all his desires, and how Igerne was the dearest of women to him in the land and Gorlois, her lord, most hateful of all men, « and unless I have your advice, very soon you will see me dead ».

Et ainsi Uther Pendragon dit, « Merlin, vous êtes le bienvenu. Je remets ici entre vos mains toute la destinée de mes terres – conseillez-moi dans [mon] grand besoin. » Uther lui parla de tous ses désirs, et

⁸ Le *Roman de Brut* de Wace, tout comme Otho, spécifie la relation qu’entretient Uther avec Arthur, qui est en réalité son père. Cependant, Caligula mentionne seulement le fait qu’il est le frère de Constance.

comment Igerne était la femme qui lui était la plus chère du pays et Gorlois, son seigneur, le plus haïssable de tous les hommes, « et à moins que je n'obtienne votre conseil, vous me verrez très prochainement mort ».

Nous avons donc ici un *slipping* du discours indirect au discours direct, au moment où Uther exprime la force de ses sentiments pour Igerne. Le discours est elliptique, étant donné que les nouvelles communiquées à Merlin sont résumées au discours indirect, et que la demande de passage à l'action est formulée au discours direct. Otho omet toute une partie de discours indirect, évitant le *slipping*, et rendant ainsi, grâce au discours direct, l'état d'esprit d'Uther d'une façon plus saillante :

- (5) *and þus cwap Vther Pendrago:Merlyn þou hart wilcome.
Here ich þe sette an hond:al þane read of mine lond.
for nou þou most me reade:at mochele mine neode. [9436]
for bote ich habbe þine read:wel sone ich worþe dead. [9440]
for ich langy so swiþe:after Gorloys his wifue. [9440a]
(O, 9434-40a)*

And thus said Uther Pendragon, « Merlin, you are welcome. I place in your hands now all the destiny of my land, for now you must advise me in my great need, for unless I have your advice I will immediately die, for I long so greatly for Gorlois's wife. »

Et ainsi dit Uther Pendragon, « Merlin, vous êtes le bienvenu. Je remets entre vos mains désormais toute la destinée de mes terres, car maintenant vous devez me conseiller dans mon grand besoin, car si vous ne me donnez pas votre avis, je mourrai immédiatement, car j'ai tant de désir pour la femme de Gorlois. »

Dans Caligula, le résumé fourni par le mode indirect donne l'impression d'un discours beaucoup plus long, ainsi que d'une communication beaucoup plus approfondie, avant que le texte ne retourne au mode direct. De manière tout à fait remarquable, Allen (1992), dans sa traduction de Caligula, considère que le discours d'Uther tel que rapporté dans Caligula est incomplet, puisqu'elle y inclut la ligne 9440a d'Otho. Ainsi, Otho clôt le discours de manière plus complète, donnant aux lecteurs et lectrices un discours ininterrompu, mais beaucoup plus court et plus simple, qui se concentre sur la nécessité d'agir.

5. *SLIPPING* : CHOIX STYLISTIQUE OU ACCIDENT ?

Jusqu'ici, nous avons présumé que le *slipping* représente un choix stylistique conscient, à savoir un *slipping* « par effet de style ». Cependant, il existe des

exemples de discours où il est difficile de déterminer si le passage est au mode direct ou indirect. Tout comme il y a ambiguïté pour nous lecteurs et lectrices, de même les scribes pourraient ne pas avoir eu une idée claire du mode dans lequel ils travaillaient. En effet, il se peut que l'auteur d'origine ait changé par inadvertance les modes et les temps des verbes, sans aucune volonté claire d'user du discours direct ou indirect. Par exemple, un extrait de discours commence, dans Caligula, au mode direct (C, 9798) et dans Otho au mode indirect (O, 9798). Bientôt, cependant, l'usage d'un verbe modal au subjonctif *mihte* « might / pourrait » (C & O, 9805), dans une proposition conditionnelle introduite par *if* « si », et suivie d'une série d'infinitifs, rend difficile la distinction entre les modes direct et indirect du discours (C, 9798-9807).

Un exemple très clair de *slipping* accidentel se trouve dans le compte-rendu d'un règne sans importance. Le règne de Tennancius est narré en seulement vingt-et-une lignes, et il commence par les manœuvres de Tennancius pour accéder au trône de Grande-Bretagne. Il envoie ses messagers à travers la Grande-Bretagne, à la recherche de soutiens qui lui permettraient de devenir roi :

- (6) *Teunancius nam his sonde an sende to Brutlonde.
bad heom bowe him to: ðe bet hou sal iworþe.
Makie me to kinge al boute fihte.
bi-take me al þat lond: þat Lud mi fader hadde an hond.
and he 3am wolde lofuie: þe wile þat ich leuie. [4496]
oþer ich wolle mid fihte: mine cunde awinne. [4498] (O, 4492-98)*

Tennancius summoned his messenger and sent him to Britain, commanded them to bow to him. « It will be to your advantage to make me king without a fight. Entrust to me all that land which Lud, my father had in his hand » and he would love them « as long as I live, or I will in battle achieve my birthright ».

Tennancius fit venir son messenger et l'envoya en Grande-Bretagne, leur ordonnant de se prosterner devant lui. « Cela sera à votre avantage de faire de moi votre roi sans lutter. Confiez-moi toutes ces terres que Lud, mon père, avait entre ses mains » et il les aimerait « aussi longtemps que je vivrai, ou je défendrai par les armes les droits de ma naissance ».

Ayant glissé du discours indirect au discours direct « par effet de style », le mode direct est interrompu par une demi ligne de discours indirect (« and he 3am wolde lofuie » (O, 4496)). Ces lignes de discours direct correspondent à des lignes similaires de discours indirect dans Caligula (C, 4492-98), là où aucune communication n'apparaît dans les quatre lignes du *Roman de Brut*, qui couvrent l'entier du règne de Tennancius (*RdeB*, 4841-44). Cette introduction de discours, direct ou indirect, accentue le fait que Tennancius n'accède pas au trône de manière

automatique. Son message fait valoir ses droits acquis à la naissance, mais comporte également une menace.

Cette occurrence de *slipping* dans Otho suggère qu'un travail conscient d'édition a lieu lors de la copie du modèle utilisé. Il se pourrait tout à fait que le modèle à partir duquel Otho a travaillé ait fait usage du discours indirect à ce moment du récit, tout comme le fait Caligula. Le scribe serait alors retombé de manière erronée dans le discours indirect, après avoir pris la décision de présenter les paroles de manière directe. Un tel exemple nous invite à considérer d'autres cas de variations entre Otho et Caligula comme des choix stylistiques conscients, faits par les scribes ou par l'auteur.

Lorsqu'Otho met en évidence le discours direct par le *slipping*, cela vise peut-être à une plus grande concision, mais il semble également qu'Otho soit moins préoccupé par la complexité du processus communicationnel, donnant moins de place aux sensibilités des lecteurs et lectrices, ainsi qu'à celles des personnages. Lorsqu'il y a concordance entre Caligula et Otho, la répartition de discours direct et indirect dans un passage donné du texte implique une distinction dramatique entre les événements passés et l'action future, accentuant ainsi le discours en certains points cruciaux de la progression narrative.

Dans le *Brut* de Lazamon, la combinaison de séquences narratives, de *verba dicendi* choisis avec soins, de discours indirect et de discours direct, nous offre le spectre entier de la communication : entendre ou observer, réfléchir et interpréter, et répondre⁹. C'est lors de ces moments de négociation – c'est-à-dire négociation entre les personnages, ou entre un personnage et les événements auxquels il est confronté – que des informations sont reçues, des points de vue donnés, et des réponses faisant avancer l'intrigue développées. Ainsi, différentes voix sont utilisées tout au long du *Brut* de Lazamon afin de conférer une autorité certaine à cette histoire de la Grande-Bretagne.

(traduit de l'anglais par Sylvie Ramel)

© Lucy Perry 2005

RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES

- ALLEN, R. (1992). *Lawman : Brut* (trad.), London : Dent.
- BROOK, G. L. & LESLIE R. F. (éds.) (1963-78). *Lazamon : Brut, Edited from British Museum MS Cotton Caligula A. ix and British Museum MS Cotton Otho C. xiii* (2 vols, EETS, o.s. 250 & 277), London : Oxford University Press.

⁹ Un article devrait examiner prochainement les caractéristiques sémantiques et pragmatiques des *verba dicendi*, ainsi que des formules introductives.

- BRYAN, E. J. (1990). *Lazamon's Brut : Relationships between the Two Versions*, Thèse de doctorat non publiée, University of Pennsylvania.
- BRYAN, E. J. (1994). « The Two Manuscripts of Lazamon's *Brut* : Some Readers in the Margins », in F. Le Saux (éd.), *The Text and Tradition of Lazamon's Brut*, Cambridge : Brewer, pp. 89-102.
- BRYAN, E. J. (1999). *Collaborative Meaning in Medieval Scribal Culture : The Otho Lazamon*, Ann Arbor : University of Michigan Press.
- LE SAUX, F. H. M. (1989). *Lazamon's Brut : The Poem and its Sources*, Cambridge : Brewer.
- LE SAUX, F. H. M. (1992). « Narrative Rhythm and Narrative Content in Lazamon's *Brut* », *Parergon*, n.s. 10, pp. 45-70.
- MCNELIS III, J. I. (1994). « Lazamon as Auctor », in F. Le Saux (éd.), *The Text and Tradition of Lazamon's Brut*, Cambridge : Brewer, pp. 253-272.
- MILLAR, R. McColl (1991). « The Realization of the "Simple" and "Compound" Demonstrative Pronouns » in Lazamon's *Brut* and *The Owl and the Nightingale*, Thèse de doctorat non publiée, King's College London.
- RICHMAN, G. (1986). « Artful Slipping in Old English », *Neophilologus*, 70, pp. 279-291.
- ROBERTS, J. (1994). « A Preliminary Note on British Library, Cotton MS Caligula A. ix », in F. Le Saux (éd.), *The Text and Tradition of Lazamon's Brut*, Cambridge : Brewer, pp. 1-14.
- WALES, K. (1989). *A Dictionary of Stylistics*, Harlow : Longman.
- WEISS, J. (2002). *Wace's Roman de Brut : A History of the British* (2^eed. & trad.), Exeter : University of Exeter Press.

Formen und Funktionen des Übergangs von indirekter Rede in direkte Rede im altsächsischen *Heliand*

Paul Widmer
Philipps-Universität Marburg

RÉSUMÉ

Dans l'*Heliand*, une traduction en vieux saxon d'une narration sacrée dans le style épique, le glissement soudain du discours direct au discours indirect s'observe davantage que dans les autres textes épiques des langues germaniques anciennes. Ce fait peut s'expliquer par l'influence de contraintes pragmatiques ayant pour résultat un style apparemment oral. Le poète de l'*Heliand*, un personnage, semble-t-il, de grande érudition, n'adopte cependant qu'une forme stylisée du langage familier. Ces ressources stylistiques s'avèrent être très utiles. Le poète principal, qui raconte moins qu'il n'enseigne, reste, à tout moment, maître de la narration et oriente l'interprétation de l'audience. Ainsi, les discours directs et les citations bibliques peuvent être introduites par des explications exégétiques au discours indirect, ce qui permet de réduire les ambiguïtés potentielles. En conclusion, il apparaît que l'*Heliand* ait été conçue en vue d'une représentation dramatique.

Der unvermittelte Übergang von indirekter in direkte Rede mit dem abrupten Wechsel des Bezugsrahmens ist ein prägendes Merkmal der altsächsischen Biblepik: Das sonst in der altgermanischen Dichtung nur in bescheidenem Ausmass auftretende *Slipping* ist in der altsächsischen Bibeldichtung geradezu « zur manier ausgebildet » (Heusler 1902, p. 242). Schon sehr früh hat dieses Phänomen im *Heliand* das Interesse der Germanisten geweckt (Behaghel 1876, pp. 11-13).

Da einige Stellen bezüglich *Slipping* durchaus Ermessensspielraum zulassen, wurde hier eine möglichst breite Datenbasis zu Grunde gelegt, die auch strittige Fälle umfasst. Ihre Anzahl beläuft sich auf 109 (siehe Anhang ; weitere, teilweise etwas abweichende Statistiken bei Berron 1940, pp. 17-18). Zitiert wird in der Regel nach Taeger (1984).

1. INHALTLICHE KOHÄRENZ UND UNTERSCHIEDLICHE GRADE SYNTAKTISCHER INTEGRATION NICHT-DIREKTER REDEWIEDERGABE

Nach der gängigen Definition setzt *Slipping* auf der formalen Seite explizit die Existenz indirekter Redewiedergabe vor der direkten Rede voraus, sowie implizit die

inhaltliche Kohärenz über die Bruchstelle in der Konstruktion hinweg¹. Beide Voraussetzungen werden zum Beispiel in (1) erfüllt, in der auf die indirekte Rede folgend in der direkten Rede die Begründung für die Aussage der indirekten Rede steht :

- (1) 115 *hiet that fruod gumo foroht ni uuâri,*
 116 *hiet that hie im ni andriede ; – « thîna dâdi sind », quathie,*
« uualdanda uuerðe ... »
 (Der Engel) hiess, dass der gute Mann nicht in Furcht sei,
 hiess, dass er sich nicht fürchte ; – « (denn) deine Taten sind », sagte
 er, « dem Waltenden teuer ... »

Zwischen einfacher Redeeinleitung und indirekter Rede liegen die Fälle, die infinite Konstruktionsmuster vor der Bruchstelle aufweisen². Bei einer engen Auslegung der obigen Definition sind sie formal nicht als *Slipping* zu werten :

- (2) 317 *endi hêt sie ina haldan uuel,*
 318 *minnion sie an is môde. – « Ni uuis thu », quað he, « Mariun uurêð,*
 319 *thiornun thînaro ; siu is githungan uuîf ;*
 320 *ne forhugi thu sie te hardo ; thu scalt sie haldan uuel, ... »*
 ... und er hiess ihn, sie gut zu halten,
 sie zu lieben in seinem Gemüt. – « Sei nicht », sagte er, « Marien gram,
 deiner Frau. Sie ist eine vortreffliche Gattin ;
 beurteile sie nicht hart ! Du sollst sie gut halten, ... »

Da die syntaktisch stärker integrierende Konstruktion *hêtan* + Infinitiv auch eine Art der Redewiedergabe darstellt (Plank 1986, pp. 304-5), die dazu noch mit dem geringer integrierenden *hêtan* + *that* variiert³ (Behaghel 1897, p. 212), kann hier unter Ausdehnung des Begriffs auf andere Redewiedergabeformen trotzdem von *Slipping* ausgegangen werden. Andererseits ist in (2) die inhaltliche Kohärenz nicht gegeben, da vor dem Bruch vorweggenommen wird, was in der direkten Rede folgt. Dabei wird in der direkten Rede auch die Formulierung *sie haldan uuel* noch einmal aufgegriffen. Diese definitivisch schwierige Eigenheit ist nicht untypisch für den *Heliand* und ist für die Deutung des *Slippings* von Interesse.

¹ Richman (1986, p. 279) : « *Slipping* occurs when indirect discourse abruptly shifts to direct discourse within a single speech ».

² Diese Konkurrenzsituation ergibt sich auch aus der geringen typologischen Disposition von Verben des Äusserns, deranking-Strategien anzuwenden (Cristofaro 1998, pp. 20-1).

³ 13 x *hêtan* + *that* (115, 396, 1140, 1158, 2149, 2252, 3157, 4704, 4883, 5520, 5818, 5837, 5952) und 5 x *hêtan* + Infinitiv (770, 3819, 4616, 5155, 5328) jeweils mit folgender direkter Rede.

In (3) erscheint die Redewiedergabe vor der direkten Rede als direktes Objekt stark integriert :

- (3) 4091 ... *ôlat sagde*
 4092 *themu the these uerold giscôp*, – « *thes thu mîn uuord gihôris* »,
quað he, ...
 ... sagte Dank
 dem, der diese Welt geschaffen hat, – « dass du mein Wort erhörst »,
 sagte er, ...

Die direkte Rede setzt mit einem Relativsatz ein, dessen Kopf von *ôlat sagda* « Dank sagte er (dafür) » vor der Bruchstelle abhängt. Der Bruch geht hier durch eine syntaktisch feste, formelhafte⁴ Verbindung :

- (4) DANK + SAGEN/GEBEN + GENITIV (*thes*), *thes*...
 « Dank sagen/erfahren (dafür), dass... »

Trotz der formal stark integrierten Redewiedergabe kann hier angesichts der inhaltlichen Kohärenz auch von *Slipping* ausgegangen werden.

Eine komplexere integrierte Redewiedergabe ist in (5) enthalten :

- (5) 3306 ... *endi seggean bad*
 3307 *leoban hêrron* : – « *huat sculun uui thes te lône nimen* », *quað he*, ...
 ... und zu sagen bat er
 den lieben Herrn : – « Was sollen wir dafür als Lohn erhalten », sagte er, ...

Mit ... *seggean bad leoban hêrron*, « *huat sculun uui ... nimen* » kann nicht die Aufforderung gemeint sein, das zu sagen, was in der direkten Rede folgt (nicht : « er bat ihn, dass er sage : « Was sollen wir... ». »). Zugrunde liegt vielmehr : *« Er bat den lieben Herrn zu sagen, was sie nehmen sollen », beziehungsweise *« er bat den lieben Herren : « Sag, was wir nehmen sollen ». » Letzteres entspricht der typischen Konstruktion des Imperativs von *seggian* « sagen » :

- (6) 605b « *Saga ûs, undar huillicumu he sî thesaro cunneo afôdit* ».
 « Sage uns, unter welchem dieser Geschlechter er geboren sei ».
- (7) 922b « *Saga ûs, huuat thu manno sîs* ».
 « Sage uns, welch ein Mann du seist ».

⁴ Vgl. 475f. *Thuo sagda hie ... thank ..., thes ...* ; 1551f. ... *te huuû uuêt thi thes ... thank, thes ...*

- (8) 3812b « *Saga, huuat thi thes an thînumu hugi thunkea* ».
« Sage, was dich in deinem Sinn dünke ».
- (9) 3855b « *Saga, huuat thu is willies* ».
« Sage, was du wollest ».

Es folgt in (6)-(9) dem Imperativ jeweils ein abhängiger Fragesatz. In (5) sind die Abhängigkeitsverhältnisse invertiert worden : Der Imperativ *saga* ist als abhängiger Infinitiv in eine Konstruktion mit *biddian* « bitten » integriert, und der sonst abhängige, mit *huuat* beginnende Fragesatz wird als unabhängiger Satz in die direkte Rede gesetzt. Die Ausgangsform kann man sich etwa folgendermassen vorstellen :

- (10) **Simon Petrus bat* : « *Lioba herro ! Saga, huat uui nimen sculin !* »
Simon Petrus bat : « Lieber Herr ! Sage, was wir nehmen sollen ! »

Nominal beziehungsweise infinit ist die Formulierung vor der direkten Rede auch in (11) :

- (11) 5148 *Nam imu thô that silubar an hand,*
5149 *thritig scatto, that man imu êr uuið is thiodane gaf,*
5150 *geng imu thô te them Iudiun endi im is grimmon dâd,*
5151 *sundeon sagde, endi im that silubar bôd*
5152 *gerno te ageþanne* : – « *ik hebbiu it sô griolîco* », *quað he,*
5153 « *mines drohtines drôru gicôpot,*
5154 *sô ik uuêt that it mi ni thîhit* ».

Er nahm das Silber in die Hand,
dreissig Geldstücke, das man ihm für seinen Herrn gegeben hatte,
ging damit dann zu den Juden, und ihnen seine schlimme Tat,
die Sünden sagte er, und bot ihnen an, das Silber
gerne hinzugeben : – « Ich habe es so greulich », sagte er,
« mit meines Herrn Blut erworben,
so weiss ich, dass es mir nicht gedeiht ».

Die Formulierung vor der Bruchstelle beinhaltet – ähnlich wie in (2) – wiederum eher eine vorwegnehmende Zusammenfassung dessen, was in der direkten Rede dann ausformuliert wird, kann aber in dieser dem *Heliand* eigenen Art als *Slipping* angesehen werden. Diese Fälle vermitteln den Eindruck, dass die Sequenz vor der direkten Rede die Funktion einer hinweisenden Einleitung hat, die die direkte Rede vorbereitet.

Es kann festgehalten werden, dass formal für die Redewiedergabe vor der direkten Rede die Beschränkung auf indirekte Rede wohl zu einengend ist und dass

die zu erwartende inhaltliche Kohärenz nicht immer gegeben ist. Aus letzterem kann nur gefolgert werden, dass der Übergang in die direkte Rede kaum einfach als « *inadvertent* » im Sinn von Richman (1986, pp. 279-83) angesehen werden kann.

2. DIE BRUCHSTELLEN

Die Art der syntaktischen Bruchstellen lassen sich in drei verschiedene Typen, zum Teil mit Untertypen, aufteilen :

Typ 1 : Die Bruchstelle verläuft zwischen zwei Sätzen.

Typ 1a : Der abhängige Satz wird mit dem Ende der indirekten Rede syntaktisch abgeschlossen, die direkte Rede fährt mit dem Hauptsatz einer neuen Periode fort, zum Beispiel :

- (12) 2194 ... *hêt that thiū uuidouua uuôp farlêti,*
 2195 *cara aftar themu kinde* : – « *thu scalt hîr craft sehan, ...* »
 ... hiess, dass die Witwe von dem Weinen lasse,
 von der Sorge um das Kind. – « Du sollst hier die Kraft sehen, ... ».

Typ 1b : Die neue Satzperiode der direkten Rede in einer solchen Konstellation kann auch mit einem Nebensatz einsetzen :

- (13) 1101 ... *quað that he im that al sô gôdlîc forgeben uueldi,*
 1102 *hôha heridômos.* – « *Ef thu uuilt hnîgan te mi,*
 (...)
 1104 *bedos te mînun barma, than lâtu ic thi brûcan uuel ...* »
 ... sagte, dass er ihm all diese Herrlichkeit geben wolle,
 die hohen Herrschaften. – « Wenn du dich vor mir verneigen willst,
 (...)
 zu meinem Schoss beten, dann lasse ich dich brauchen ... »⁵

Dieser Typ 1 ist mit Abstand der häufigste.

⁵ Der mit *ef* einsetzende Satz wird meist als Nebensatz zu der indirekten Rede in 1101f. gedeutet. Dem Hauptsatz vorausgehende Konditionalsätze mit *ef*, das durch *than* im Hauptsatz wieder aufgenommen wird, sind aber geläufig (Behaghel 1897, pp. 310-11).

Typ 2 : Der Bruch verläuft innerhalb einer Satzperiode.

Typ 2a : Der Matrixsatz steht in der indirekten Rede und der davon abhängige Satz in der direkten Rede. Es finden sich hier naturgemäss Konjunkional- (14) und Relativsätze (15) :

- (14) 2828 ... *quað that thes êniga thurufti ni uuârin,*
 2829 – « *that sie thurh metilôsi mîna farlâtan*
 2830 *leoblîca lêra. ... »*
 ... sagte, dass Notwendigkeiten dafür nicht seien,
 – « dass sie durch Nahrungsmangel aufgeben meine
 liebliche Lehre. ... »

Schwierig ist die Abgrenzung zum ersten Typ im Fall von Konjunktionen wie *nu, so, than, thar, tho*, die sowohl Nebensätze als auch Hauptsätze einleiten können.

- (15) 3819 *Hêt he thô forð dragan*
 3820 (– « ?) *te scauonne the scattos, – « the gi sculdige sind*
 3821 *an that geld geben ».*
 Er hiess sie da hervorziehen
 (– « ?) zu schauen die Münzen, – « die ihr schuldig seid
 als Zins zu zahlen ».

Für problematische Relativsätze siehe die Erläuterungen zu den Beispielen (25)-(27).

Typ 2b : Der Bruch verläuft innerhalb einer Satzperiode. Der abhängige Satz steht in der indirekten Rede und der Matrixsatz in der direkten Rede :

- (16) 3911 *endi he theru thiod gibôd,*
 3912 *sô hue sô thar mid thurstu bithuungan uuâri,*
 3913 – « *sô ganga imu herod drincan te mi »*, *quað he, ...*
 Und er gebot dem Volk,
 wer auch immer da vom Durst bedrängt sei,
 – « gehe trinken her zu mir », sagte er, ...

Dies ist das einzige Beispiel für eine solche Bruchstelle. Das *Slipping* ist aufgrund des Umstands anzunehmen, dass in mit *so hue so* eingeleiteten Nebensätzen das Verb sonst in der Regel im Indikativ steht (Behaghel 1897, p. 321).

Typ 3 : Der Bruch geht durch einen Satz hindurch :

- (17) 2843 ... *sagde, that sie an iro gisiôdie than mēr*
 2844 *garouues ni habdin, – « biûtan girstin brôd*
 2845 *fîbi an ûsaru ferdi endi fîscos tuêne ».*
 ... sagte er, dass sie in ihrem Gefolge mehr
 an Zubereiteten nicht haben, – « ausser Gerstenbrot,
 fünf auf unserer Reise, und zwei Fische ».

Der Einsatz der direkten Rede kann auch erst mit dem Beginn von 2845 erfolgen, was aber keinen Einfluss auf die Einordnung hier hat. Dieser Typus ist nur durch dieses eine Beispiel vertreten.

Die Statistik zeigt, dass der Übergang in die direkte Rede mit einer einzigen Ausnahme zwischen zwei Satzperioden, beziehungsweise zwischen Haupt- und Nebensatz stattfindet. Brüche innerhalb enger syntaktischer Fügungen, wie etwa zwischen Verb und Objekt, sind nicht bezeugt, so dass diese nicht angenommen werden müssen.

In absoluten Zahlen verhalten sich diese Typen in den hier berücksichtigten 109 Fällen von *Slipping* im *Heliand* folgendermassen :

- | | | |
|------|-------|---|
| (18) | Typus | Anzahl |
| | 1. | 87 (Die Fälle mit ambigen Konjunktionen sind hier mitgezählt) |
| | 2. | 21 |
| | 3. | 1 |

3. DIE KRITERIEN ZUR FESTSTELLUNG VON *SLIPPING* IM HELIAND

Direkte und indirekte Redewiedergabe sind nicht binär getrennte Gegensätze, sondern befinden sich an den jeweiligen Endpunkten der Redewiedergabeskala. Als Unterscheidungskriterien gelten nach Günthner (2000, p. 20) die folgenden Faktoren :

- (19) 1. Deiktische Verankerung
 2. Existenz einer Redeeinleitung
 3. « Sättigung » des Verbs in der Redeeinleitung
 4. Gebrauch von Subjunktionen
 5. Modusgebrauch
 6. Hauptsatzphänomene

- 7. Exklamations- und Dialogpartikel
- 8. Prosodische Autarkie
- 9. Gebrauch von Varietäten

Von diesen Faktoren können Prosodiephänomene im Heliand nicht überprüft werden, und für Codeswitching liegen keine Indikatoren vor. Alle anderen Faktoren können prinzipiell eine Rolle spielen, doch sind nicht alle von gleicher konkreter Bedeutung.

A. Das eindeutige Indiz für den Übergang in die direkte Redewiedergabe ist die Verschiebung des personendeiktischen (und/oder lokaldeiktischen) Bezugsrahmens.

B. Ausschliesslich auf dem Wechsel des temporaldeiktischen Bezugsrahmens beruht die Feststellung der Bruchstelle beispielsweise in (20), in dem das Präsens *habīt* im Vergleich mit *uuas* in 4005 sich kaum auf den Zeitpunkt der indirekt wiedergegebenen Rede beziehen kann :

- (20) 4004 *Thuo sagda hêlag Crist*
 4005 *selbo is gisîdon that aslâpan uuas*
 4006 *Lazarus fan them legare. – « Habīt thit liocht ageban, ... »*
 Da sagte der heilige Christus
 selbst seinen Gefolgsleuten, dass verschieden war
 Lazarus auf seinem Krankenlager. – « Er hat diese Welt verlassen,
 ... »

C. Die Modusverschiebung vom Konjunktiv *begunni* in den Indikativ *fôr* macht das *Slipping* in (21) deutlich :

- (21) 5239 *quâdun that he giuuer êrist*
 5240 *begunni an Galileo lande, – « endi oðar Iudeon fôr... »*
 Sie sagten, dass er zuerst den Aufruhr
 begonnen habe in Galiläa, – « und über Judäa hin fuhr er... »

Andere Stellen sind diesbezüglich nicht eindeutig. In der Einführung zum Gleichnis vom Unkraut im Getreide etwa vermittelt die Modusverschiebung (*sâidi* zu *uuolda*), dass der auch sonst vermehrt direkt eingreifende Erzähler hier die Erzählung in die Hände nimmt und dass nicht Jesus in direkter Rede spricht :

- (22) 2539 *... gehôrdun ina bi biliðon filo*
 2540 *umbi thesaro uueroldes giuuand uuordon tellian ;*
 2541 *quat that im ôc ên aðales man an is acker sâidi*
 2542 *hluttar hrêncorni handon sînon ;*

2543 (– « ?) *uuolda im thar sô uunsames uuastmes tilian, ... (» ?)*
 ... sie hörten in mit vielen Bildern
 über das Wesen dieser Welt mit Worten erzählen ;
 er sagte, dass ein edler Mann sich auf seinem Feld säte
 reines, lauterer Korn mit seiner Hand ;
 (– « ?) er wollte da gar schönes Gewächs erlangen, ... (» ?)

Die Herausgeber verfahren hier unterschiedlich. Heyne (1905) und Behaghel (1903) lassen mit 2544 die direkte Rede einsetzen, Taeger (1984) und Sievers (1935) etwa nehmen gar keine direkte Rede an.

Eine gewisse Ermessensspanne dürfte auch schon in altsächsischer Zeit bestanden haben, wie der unterschiedliche Gebrauch von Tempus und Modus in den Handschriften an einigen Stellen zeigt⁶ :

(23) 1306 *Quað that ôc sâlige uuârin,*
 1307 *thie hîr uuiopin¹ iro uuammun dâdi – « thie môttun eft uuillion gebîdan,*
 1308 *frôfre an iro frâhon rîkia. Sâlige sind ôc, the ...*

Er sagte, dass auch selig seien,
 die hier bereuen ihre üblen Taten. – « Die dürfen nach Willen erwarten
 Trost in ihres Herren Reich. Selig sind auch, die ... »

¹VM, *-un C.*

Taeger (1984) lässt die direkte Rede mit 1307b einsetzen, Genzmer (1955) erst mit 1308b, was bedeutet, dass der erste Satz überhaupt ohne direkte Rede auskommt. Der Indikativ Präteritum *uuiopin* des Cottonianus kann darauf hindeuten, dass der Schreiber 1307a bereits als direkte Rede verstanden hat : « Sagte, dass auch selig seien, – « die hier bereuen ... ». » Allerdings beinhaltet *-in* vs. *-un* nur einen geringen graphischen Unterschied, so dass ein Schreibfehler möglich ist.

Sicher kein Schreibfehler liegt in 3743 vor, wo C im Tempus von M abweicht :

(24) 3741 *... quað that uuâri rehtara dâd,*
 3742 *that thar te bedu fôrin barn Israheles*
 3743 *– « endi an thesumu mînumu hûse helpono biddean¹, ... »*

... sagte, dass eine bessere Tat sei/wäre,
 dass her zum Beten fahren/führen die Kinder Israels
 – « und in diesem meinem Hause Hilfe erbitten, ... »

¹M, *badin C.*

⁶ Zu den Handschriften M(onacensis, um 850), V(aticanus, 3. Viertel des 9. Jh.s), C(ottonianus, 2. Hälfte des 10. Jh.s) und den Fragmenten S(traubingensis, ca. 850) und P(ragensis, um oder kurz nach 850) siehe Taeger (1984, pp. XV-XIX).

Mit *badin* kann man die direkte Rede ohne *Slipping* gleich in Vers 3741b mit einer Irrealiskonstruktion beginnen lassen : « er sagte : « Das wäre eine bessere Tat, dass her zum Beten führen die Kinder Israels und in diesem meinem Hause Hilfe erbäten, ... ». »

Bei Relativsätzen ohne Verschiebung des personendeiktischen Bezuges ergeben sich auch einige Unabwägbarkeiten. Das Verb eines Relativsatzes, dessen Matrixsatz in der indirekten Rede steht, kann im (obliquen) Konjunktiv stehen. Allerdings können solche Relativsätze auch indikativisch konstruiert werden (Behaghel 1876, pp. 56-7) :

- (25) 5682 *Suma sia thar mid iro uuorun gisprâcun,*
 (...) *5684 that that uuâri te uuâren uualdandes suno,*
5685 godes gegnungo, that thar an them galgon sualt, ...
 Einige sprachen da mit ihren Worten, (...)
 dass das fürwahr sei des Waltenden Sohn,
 des Gottes gewiss, welches da an dem Galgen starb, ...

Der faktische Wahrheitsgehalt bedingt hier offenbar den Indikativ, was im Umkehrschluss bedeutet, dass der Konjunktiv in solchen Fällen auch epistemische Distanz signalisieren kann. Etwas anders verhält es sich in (26) :

- (26) 5084 ... *endi gerno bad,*
 5085 *that he im that gisagdi, ef he sunu uuâri*
 5086 *thes libbiendies godes : - « thes thit liocht gescôp,*
 5087 *Krist cuning êuwig. Uui ni mugun is antkiennien uuiht*
 ... und bat ihn eifrig
 dass er ihm das sage, ob er der Sohn sei
 des liebenden Gottes, – « der diese Welt erschuf,
 Christus, der ewige König. Wir vermögen nichts davon zu erkennen,
 ... »

Der Bruch in der Konstruktion wird wegen des Indikativs im Relativsatz meist vor 5086b angesetzt. Dieses Kriterium allein reicht wegen der generell vorhandenen Möglichkeit, auch in der indirekten Rede im Relativsatz den Indikativ zu verwenden, nicht aus. Hinzu kommt, dass *he, the X giscôp* « er, der X erschaffen hat » mit dem Indikativ *giscôp* als Epitheton von Gott eindeutig formelhaften Charakter hat (vergleiche 39, 811, 3058, 4636, 3264, 5086, 3608) ; eine Entscheidung anhand formaler Kriterien wird dadurch fast unmöglich. Fest steht mit dem Pronomen der 1.Pl. *Uui ni mugun...* 5087b lediglich der Punkt, an dem der Übergang in die direkte Rede stattgehabt haben muss. Wie auch an anderen Stellen konstatiert man hier eine Übergangszone, die – aus heutiger Sicht zumindest – prinzipiell sowohl der

indirekten als auch der direkten Rede zugerechnet werden kann. Möglicherweise instrumentalisiert der Dichter solche ambige Kontexte bewusst als Ausgangspunkt für den Wechsel der Redewiedergabe.

Umgekehrt steht der Konjunktiv im Relativsatz dann regelmässig, wenn die Existenz des Kopfes verneint wird, bei *ni ênig/uuiht*, + REL « nichts/keiner, der/das... » ist diese Konstruktion die Regel (Behaghel 1897, p. 308). Wenn eine solche Stelle in einem potentiellen *Slipping*-Kontext steht, ist der genaue Ort des Überganges in die direkte Rede nur schwer bestimmbar. Die Herausgeber gehen in solchen Fällen unterschiedlich vor :

- (27) 2125 ... *quað that hi an Iudeon huergin*
 2126 *undar Israheles aþoron ne fundi*
 2127 *gemacon thes mannes, the io mêr te gode*
 2128 *an themu landskepi gelôþon habdi,*
 2129 *than hluttron te himile : – « nu lâtu ic iu thar hôrien tô, ... »*
 ... sagte, dass er unter den Juden nirgends,
 unter Israels Volk nicht gefunden habe
 ebenbürtig dem Mann, der mehr zu Gott
 in dieser Gegend Glauben gehabt hätte,
 reinen, zum Himmel. – « Nun lasse ich euch hier zuhören, ... »

Es gibt aber keine formalen Kriterien, die es erlauben, die Bruchstelle nicht schon mit Beginn des Relativsatzes in 2127b anzusetzen.

D. Unschärfen bei der Bestimmung der Bruchstelle finden sich auch bei einigen haupt- und/oder nebensatzeinleitenden Konjunktionen, die ausschliesslich mit indikativischem Verb konstruiert werden. Wenn die Personalreferenz nicht unzweideutig auf *Slipping* hindeutet, ist die Entscheidung aufgrund syntaktischer und formaler Tatsachen nicht zu treffen. Dies ist vermeintlich bei *nu* « nun, jetzt, schon, da, weil, jetzt wo... » der Fall. Die Durchsicht der Belege von *nu* ergibt aber, dass in 123 von 127 Belegen im *Heliand* *nu* sicher⁷ in der direkten Rede steht, es sich also um eine Dialogpartikel handelt. Somit ist es unwahrscheinlich, dass die prinzipiell ambige Stelle in Vers 2881f. (siehe (28)) der indirekten Rede zuzurechnen ist. Die Passage 521ff., in der die drei restlichen Belege von *nu* stehen, können dann auch ganz ungezwungen als direkte Rede gewertet werden.

⁷ 3661 *nu* bildet keine Ausnahme. Die ganze Fitte 44, eine predighafte Auslegung der Blindengeschichte, ist als direkte Rede des Erzählers an die Hörerschaft konzipiert. Dies geht eindeutig hervor aus den beiden Stellen (Vers 3619, bzw. 3661), in der das Publikum direkt angesprochen wird.

- (28) 2878 *Alle gisprâkun,*
 2879 *that he uuâri uuirðig uuelono gehuilikes,*
 2880 *that he erðriki êgan môsti,*
 2881 *uuîdene uueroldstôl, (- « ?) nu he sulic geuuit haþad,*
 2882 *sô grôte craft mid gode.(» ?)*

Alle sprachen,
 dass er würdig sei jeglicher Güter,
 dass er das Erdenreich besitzen müsse,
 die weite Weltherrschaft, (- « ?) denn er besitzt solche Weisheit,
 so grosse Kraft mit Gott.(» ?)

In einigen Fällen (so zum Beispiel Vers 2927) erinnert der Gebrauch von *nu* an den Gebrauch von althochdeutsch *uuanta*, *bithiu*, *bithiu uuanta* « weil, da, denn », das in der Übersetzungsprosa als Entsprechung von lateinisch *quia* auch dessen Funktion als Einleitung der direkten Rede übernehmen kann. Altsächsisch *nu* überschneidet sich auch in der Bedeutung « denn, da, weil » mit althochdeutsch *uuanta*, *bithiu*, *bithiu uuanta*, was einen solchen Gebrauch plausibel erscheinen lässt. Auffällig ist freilich, dass der *Heliand*-Dichter dem Usus des althochdeutschen Tatian insofern nicht gefolgt ist, als er die durchaus naheliegende Option nicht wahrgenommen hat, altsächsisch *huand(a)* « denn, weil, da » systematisch in dieser Funktion zu verwenden. Für die Beurteilung der Vorlagenkonstellation des *Heliand* kann dieser Aspekt von Bedeutung sein⁸.

E. Mehrdeutig wird die Beurteilung präsentischer Indikativformen in *Slipping*-Kontexten weiter durch den Umstand, dass der Helianderzähler oft merkbar in den Gang der Handlung eingreift und kommentierend Aussagen aus dem Erzählrahmen heraus in einen Erörterungsrahmen stellt. Solche Eingriffe können dann im Präsens gehalten sein :

- (29) 5000 *Thes thram imu an innan môd*
 5001 *bittro an is breostun, endi geng imu thô gibolgan thanen*
 (...) .
 5006 *He ni uuânde that he is mahti gibôtien uuiht,*
 5007 *firinuerco furður efþa te is frâhon kuman,*
 5008 *hêrron huldi : nis ênig heliðo sô ald,*
 5009 *that io mannes sunu mêr gisâhi*
 5010 *is selbes uuord sêrur hreuuuan,*

⁸ Anderen Literaturen ist die Loslösung von der lateinisch/griechischen (*ðti recitativum*) Vorlage nicht gelungen, vgl. die altkirchenslavische *oratio semirecta*, die durch das *jako recitativum* eingeleitet wird (Večerka 2002, pp. 421-3), weiter wohl auch armenisch (*e)t'e* « weil, denn, dass, damit » (Meillet 1913, 138f., Ouzounian 1992), gotisch *þatei* und vielleicht teilweise altnordisch *at*.

5011 *karon eftha kûmien* : « *uuola crafteg god* », *quað he*,
 5012 « *that ik hebbiu mi sô foruuerkot, ...* »

Davon schmerzte ihm innendrin das Herz
 bitter in seiner Brust, und er ging beschämt von dannen,
 (...) Er dachte nicht, dass er vermöge, gut zu machen
 später die Sünden, oder zu seinem Herrn zu kommen,
 seines Herren Huld. **Es ist kein Held so alt,**
dass eines Mannes Sohn er mehr gesehen hätte
das eigene Wort schmerzlicher zu bereuen,
zu beklagen oder betrauern. « Wehe, waltender Gott », sagte er,
 « dass ich mich so vergangen habe, ... »

Der kommentierende Einschub bildet dabei gleichzeitig auch die Brücke zur direkten Rede.

F. Eine kleine Gruppe, in denen man das Mitwirken formaler Gründe bei der Option für den Wechsel in direkte Rede vermuten darf, bilden die Imperative, die in indirekter Rede nicht ohne grössere syntaktische und lexikalische Restrukturierungen wiedergegeben werden können :

(30) 3911 *endi he theru thiod gibôd*,
 3912 *sô hue sô thar mid thurstu bithuungan uuâri*,
 3913 « *sô ganga imu herod drincan te mi* », *quað he, ...*

Und er gebot dem Volk,
 wer auch immer da vom Durst bedrängt sei,
 – « gehe trinken her zu mir », sagte er, ...

Dass der mit *so huue so* beginnende Satz nicht bereits in der direkten Rede steht (so Heyne 1905), dürfte aus dem Gebrauch des Konjunktivs *uuâri* hervorgehen. Solche Sätze sind in der Regel indikativisch gebildet (Behaghel 1897, p. 321) und auch das Präteritum wäre befremdlich. Weitere Fälle mit Imperativ sind 1845, 2750, 3563, 4617, 4705, 5883 ; dazu kommen zehn Fälle mit kohortativem und adhortativem *skulan* (499, 704, 2195, 2714, 2927, 3157, 4055, 4419, 3978, 5953). Befehl und Aufforderung sind aus pragmatischen Gründen prädestiniert, in der direkten Rede zu stehen⁹.

⁹ Prinzipiell können allerdings auch expressive Elemente in indirekter Rede durchaus eingesetzt werden, siehe Günthner (2000, pp. 16-19).

G. Ein weiteres Kriterium ist die Verwendung von *quað* « inquit ». In den hier berücksichtigten 109 Fällen von *Slipping* tritt *quað*, *queðun* in 34 Fällen auf. Die Verwendung von unmetrischem¹⁰ *quað*, *queðun* ist typisch für das Altsächsische, auch der relativ häufige Gebrauch dieser Formen in der altenglischen *Genesis B* dürfte auf sächsischem Einfluss beruhen (Doane 1991, p. 261). Die Handschriften weichen zwar in einigen Fällen beim Gebrauch dieser Formeln voneinander ab, die prominente Stellung von *quað*, *queðun* schon in der Erstfassung kann aber nicht angezweifelt werden. In einigen Fällen helfen sie auch bei der Feststellung der Bruchstelle zwischen indirekter und direkter Rede :

- (31) 911 *endi frâgodun, ef he uuâri that barn godes,*
 912 – « *that hêr lango giu* », *quaðun sie*, « *liudi sagdun,*
 913 *uueros uuârlico, that he scoldi an thesa uuerold cuman* ».
 Und sie fragten, ob er das Kind Gottes sei,
 – « von dem hier lange schon », sagten sie, « die Leute sagten,
 wahrheitsgemäss die Männer, dass er in diese Welt kommen solle ».

Ohne *quaðun sie* könnte man an dieser Stelle auch ohne die Annahme von *Slipping* auskommen.

Zusammenfassend kann gesagt werden, dass im Heliand anhand der folgenden formalen Kriterien *Slipping* und deren Bruchstellen festgestellt werden können :

- A. Personendeiktische Verschiebung
- B. Temporaldeiktische Verschiebung
- C. Modusverschiebung
- D. Dialogpartikel : *nu*
- E. Gebrauch von *quað(un)*

4. VON DIREKTER FRAGE IN INDIREKTE FRAGE

Der unvermittelte Übergang von der direkten in die indirekte Redewiedergabe ist nur spärlich bezeugt. Aus der Bibeldichtung können, soweit ersichtlich, zwei Beispiele dafür angeführt werden. Bei beiden handelt es sich um (in-)direkte Fragen innerhalb direkter Rede :

¹⁰ Siehe Heusler (1902, pp. 247-56) zum eingeschobenen *quaðun/quað*, « das im verse nicht mitzählt, also nur eine graphische gröÙe ist und gewissermaßen die aufgabe des anführungszeichens übernimmt. [...] *quathie (quað siu, quaðun sia)* stehn durchweg außerhalb des metrischen gefüges ... »

(32) O III 20, 44 :

43 « *Ságe uns nu giwáro : wio síhist thu so zíoro ?*

44 *joh wer thir dáti thia máht, thaz thú so scono séhan maht ! »*

« Sage uns nun fürwahr : Weshalb siehst du [der Blinde] so gut ?

– Und wer dir gegeben habe das Vermögen, dass du so gut sehen kannst ».

Der Konjunktiv *dati* und die Wortstellung (Reimzwang kommt hier als Grund für die Umstellung nicht in Frage) in der abhängigen Frage zeigen klar, dass in 44 die zweite Frage indirekt konstruiert ist. Parallel gebaute Strukturen liegen in der Biblepik vereinzelt vor ; man vergleiche bei Otfrid zum Beispiel III 15, 27ff. :

(33) 27 *Firságet er in thaz gizámi ; sin zit, quad, noh ni quámi,*

28 *er sih mit gúalliche iróugti in themo ríche.*

29 « *Ni mag thiu wórolt, wizit tház, haben in iu theheinan ház,*

30 *in ábuh kéren zi iu thaz múat, só ther liut zi mir duat.*

31 *Wanta ih zellu in nóti iro ármilichun dáti,*

32 *thio míssidat, so ságen ih ; bi thiu inkúnnun sie mih ».*

33 *Quad, thaz sie thara fúarin, joh iro zítiz warin.*

34 *sia síh tho sar erhúabun, zen wihen zitin fúarin.*

Er versagte ihnen diese Verfügung ; seine Zeit, sagte er, sei noch nicht gekommen, dass er sich mit Glanz zeige in dieser Welt.

– « Diese Welt, wisset das, kann euch nicht hassen, ins Schlechte wenden gegen euch das Herz, wie die Leute es gegen mich tun.

Denn ich halte eindringlich vor ihre jämmerlichen Taten,

die Missetat, so sage ich ; deshalb beschuldigen sie mich ».

Sagte, dass sie dorthin gehen, es sei jetzt für sie an der Zeit.

Sie erhoben sich dann gleich, zum heiligen Fest gingen sie.

Schön ist hier die durchkomponierte Steigerung zu sehen von der Erzählung zur indirekten Rede in Vers 27 und weiter in die direkte Rede ab den Versen 29-32, wonach es wieder zurückfällt in die indirekte Rede und zurück in die Erzählung. In 32-33 wird man aber nicht von *Slipping* sprechen können, da der Übergang in die indirekte Rede durch die Setzung eines *verbum dicendi* neu eingeleitet wird.

Es besteht sicher auch ein Zusammenhang mit dem Umstand, dass nach *sagen* bei Otfrid gerne statt eines abhängigen Aussage- oder Fragesatzes die Aussage beziehungsweise Frage in direkter Rede formuliert wird (siehe Kelle 1881, p. 499a), wie in den nächsten beiden Beispielen :

(34) I 10, 19 « *ih scál thir sagen, chind min, thu bist fórasago sín ».*

« Ich soll dir sagen, du bist sein Prophet ».

- (35) IV 21, 7 *Tho quad drúhtin* : « *ságe mir, sprichis súlih thu fon thír, ...* »
 Da sprach der Herr : « Sage mir, sprichst solches du über dich, ... »

Es ist möglich, dass in (32) die geläufige syntaktische Konstruktionsform, wie sie in (34)-(35) vorliegt, die angestrebte indirekte Form verdrängt hat. Die eine Zeile weiter entfernt stehende zweite Frage wurde davon verschont.

In einem vergleichbaren Kontext mit *seggian* « sagen » kommt im *Heliand* ein Übergang von indirekter in direkte Rede vor. Auch hier ist die Konstruktion in einen Redeteil eingebettet, und wie bei Otfrid (siehe (32)) sind zwei Fragen im Spiel :

- (36) 3812 « ... *Saga, huat thi thes an thînumu hugi thunkea.*
 3813 – *is it reht the nis ? ...* »
 « ... Sage, was dich in deinem Sinn dünke.
 – Ist es recht oder nicht ? ... »

Die Beurteilung hängt davon ab, ob man die indirekte Rede in 3812 mit der direkten Rede in 3813 parallel ansetzt : *« Sage : Was dünkt dich ? Ist es recht ? », oder ob man es eher versteht als *« Sage : Dünkt es dich, dass es recht ist ? » Vielleicht liegt hier eine Mischkonstruktion vor, indem die direkte Rede formal von *saga* eingeleitet wird, obwohl sie inhaltlich eher von *thunkea* der indirekten Frage abhängt.

5. DIREKTE REDE, INDIREKTE REDE UND *SLIPPING* IM DARBIETUNGS-KONTEXT

Die unvermittelte Verschiebung des Bezugsrahmens wird jeweils durchaus deliberat eingesetzt. Gerade komplexe Stellen vermitteln den Eindruck, dass bewusst von den diversen Optionen der Redewiedergabe Gebrauch gemacht wird, wie zum Beispiel in (37) :

- (37) 3409 *Só lérde he thô thea liudi lihton uuordon,*
 3410 *allaro barno bezt, endi biliði sagde*
 3411 *manag mankunnie mahtig drohtin,*
 3412 *quað that imu ên sâlig gumo samnon bigunni*
 3413 *man an morgen, – « endi im mêda gihêt,*
 3414 *the hêrosto thes hîuuiskeas, suîðo holdlíc lôn »,*
 3415 *quat that hie iro allaro gihuem ênna gâþi*
 3416 *silôþrinna scat. – « Thuo samnodun managa*
 3417 *ueros an is uuîngardon, - endi hie im uerc bifalah -*
 3418 *âdro an ûhtan. Sum quam thar ôc an undorn tuo,*
 3419 *sum quam thar an middian dag, man te them uerke, ... »*

So lehrte er die Leute mit lichten Worten,
 das beste aller Geborenen, und Bilder sagte
 manche den Menschen der mächtige Herr,
 sagte, dass ein seliger Mann zu sammeln begonnen habe
 Leute am Morgen, – [Jesus :] « und verhiess ihnen Engelt,
 der hehrste der Gemeinschaft, gar huldreichen Lohn »,
 sagte [der Hausherr], dass er jedem von ihnen eines gebe,
 ein silbernes Geldstück. – [Jesus :] « Da versammelten sich viele
 Männer in seinem Weingarten, und er befahl ihnen das Werk, ... »

Das Gleichnis wird mit indirekter Rede eingeführt und geht nach der direkten Rede in 3413-3414 kurz wieder zurück in die indirekte Rede, um dann gleich wieder in die direkte Rede zurückzuschwingen. Der Erzähler hat damit in mehreren Schritten wieder die gleiche Erzählplattform im Präteritum erreicht, mit der er das Gleichnis eingeleitet hat. Damit erreicht er, dass die Erzählung ohne grossen Bruch mit Jesus als Erzähler in formal gewohnten Bahnen weiterschreitet.

Der kunstvolle Einsatz des *Slippings* macht es unwahrscheinlich, dass dies als Stilmittel allein als Konzession an die als Mittel der Vergegenwärtigung der Heilsgeschichte gewählten Volkssprache ist. Der Zweck der episierenden Reoralisierung in der volkssprachlichen Biblepik ist ja, wie aus dem Brief Otfrids an Luitbert hervorgeht, gerade die Schaffung eines Gegenpols zum *laicorum cantus obscenus*. Dass angesichts dessen für die Ausformulierung der *sanctissima verba* generell die informellsten Stile herangezogen werden, ist schon *a priori* wenig wahrscheinlich. In dieses Bild fügt sich bestens die Wahl der Bruchstellen für das *Slipping*: Der Übergang findet fast ausschliesslich an vorgezeichneten Stellen zwischen Haupt- oder Teilsätzen statt (siehe (18)). Aus der Vielzahl von möglichen Bruchstellen und Zwischenformen der direkten und indirekten Redewiedergabe in mündlichen Registern wählt der *Heliand*-Dichter sicher nicht unbewusst die am klarsten strukturierten Formen aus. Das im *Heliand* geschickt evozierte Bild von Mündlichkeit beruht augenscheinlich auch in dieser Hinsicht auf ihrer gewollten Stilisierung (siehe dazu Bäuml 1993 mit Literatur).

Der Analyse des Gebrauchs der Redewiedergabe lassen sich weitere Erkenntnisse abgewinnen. Es ist auffällig, dass in einigen Fällen mit dem Übergang in die direkte Rede auf der inhaltlichen Seite keine Kontinuität in der Entwicklung des beschriebenen Vorganges einhergeht (wie zum Beispiel in (2)). Die inhaltliche Vorwegnahme der direkten Rede suggeriert vielmehr, dass hier mit erzählerischen Mitteln die direkte Rede genau in den richtigen disambigen Kontext gestellt werden soll. Dazu passt auch, dass bisweilen biblische Zitate auf diese Weise eingeführt werden :

- (38) 5540 *ac hie thes god fader*
 5541 *mahtigna bad, that hie ni uuâri them manno folke,*
 5542 *them uuerode thiû uurêðra : « huand sia ni uuitun, huat sia duot ».*
 Sondern Gott, den Vater,
 den mächtigen, bat er, dass er nicht sei über der Männer Gruppe,
 über die Schar deswegen erbost : – « Denn sie wissen nicht, was sie tun ».

Auch die teilweise langen indirekten Reden vor der direkten Rede vermitteln den Eindruck, dass auf die direkte Rede hingearbeitet wird, dass demnach eine Inszenierung stattfindet.

Dieser Eindruck wird verstärkt durch weitere Tatsachen. An drei Stellen (3018, 3829, 4045) stossen im Dialog die Redestücke der Dialogführenden unmittelbar an der Halbversgrenze zusammen. Dieser formal unbezeichnete Wechsel ist ohne Anwendung artikulatorischer, gestischer, mimischer oder szenischer Verdeutlichung in der auditiven Perzeption nur schwer erfassbar. Auch durch das jeweils am Versende stehende, wohl genuin rein graphische (siehe Fussnote 10) *quað* « inquit », wird die Zweideutigkeit erst mit Verzögerung aufgelöst.

Ein weiterer, textimmanenter Hinweis auf szenische Praxis ist an der folgenden Stelle greifbar :

- (39) 5588 *Tuo sprac thero manno ôðer*
 5589 *an thero henginna, thar hie giheftid stuod*
 5590 *uuan uuunderquâla : « behuî uuilt thu sulic uuord sprecan,*
 (...) *(...)*
 5598 *Ik uuilliu thar gilôbian tuo », quathie, « endi uilliu thena landes uuard,*
 5599 *thena godes suno gerno biddian,*
 5600 *that thu mîn gihuggies endi an helpun sîs,*
 5601 *râdendero best, than thu an rîki cumis, ... »*

Da sprach der andere der Männer
 im Hängen dort, wo er angeheftet stand,
 schreckliche Qualen erlitt : « Wie kannst **du** [i.e. der andere
Verurteilte] solches Wort sagen, ...
 (...) Ich will daran glauben », sagte er, « und will den Landeswart,
 den Sohn Gottes eifrig bitten,
 dass **du** [i.e. Jesus] meiner gedenkst und zu Hilfe seist,
 bester der Schutzherrn, wenn du in das Himmelreich kommst, ... »

In Vers 5600 wechselt der bereuende Mörder nach der tadelnden Replik an den anderen Verurteilten mitten in der Rede den Dialogpartner und richtet seine Worte an Jesus. Man muss davon ausgehen, dass an dieser Stelle im Vortrag ein Hinweis auf den Wechsel in der Dialogkonstellation erfolgt ist.

Generell kann angenommen werden, dass die veränderte Dialogkonstellation und der Sprecherwechsel im mündlichen Vortrag durch Variation in der Aussprache kenntlich gemacht wurden. Dass dies tatsächlich auch in dieser Weise gehandhabt wurde, zeigt die Tatsache, dass zur Markierung von Dialogpartien in den Handschriften des 9.-11. Jahrhunderts spezielle Zeichen verwendet wurden, die sogenannten Passions-, Romanusbuchstaben oder *litterae signicativae*¹¹, die in ihrem Gebrauch den heutigen Anführungszeichen nahekommen (Bielitz 1989, pp. 7-8). Deren Funktion war primär die Präzisierung der Tonhöhe (Corbin 1977, pp. 185-6), woraus sich aber ohne weiteres typische Artikulationsmuster für bestimmte Personen entwickelt haben können. Solche Zeichen finden sich in den *Heliand*-Handschriften zwar nicht, sie sind aber sporadisch bei Otfrid bezeugt, unter anderem *t* für die Worte Jesu¹² (Bielitz 1989, p. 8 ; Ernst 1975, pp. 338-40 ; Jammers 1969, pp. 115-16). Immerhin finden sich sowohl im *Heliand* als auch im *Liber Evangeliorum* gelegentlich Neumierungen. Diese Praxis beweist nicht, dass man sich den Vortrag generell als gesungen vorzustellen hat (Bielitz 1989, pp. 133-47), aber als Lese-, Vortrags- und Interpretationshilfen haben die Neumen wie auch die Romanusbuchstaben sicher gute Dienste geleistet, und das speziell bei potentiell mehrdeutigen Stellen etwa im Dialog.

Eine gestische oder szenische Auflösung, die wie oben angedeutet in Dialogpartien angenommen werden kann, wird auch aus dem Entstehungshintergrund des *Heliand* und des *Liber Evangeliorum* glaubhaft : Amalarius von Metz hat in seinem erfolgreichen *Liber Officialis* die Messe als Abbildung und Wiederholung der Passion Christi beschrieben, in der die Geistlichen Zeichen von Freude, Angst, Sorge und Schuld zeigen konnten und auch sollten. Amalarius betrieb diese Reform als Reaktion auf die starke Säkularisierung der Messe im frühen 9. Jahrhundert mit dem Zweck, durch Belebung die Symbolhaftigkeit des Ritus auch Lateinunkundigen zu erschliessen (Harris 1992, pp. 23-4), ohne dass der Ritus formentfremdet wird. Dies ist genau der Geist, in dem der *Heliand* (und der *Liber Evangeliorum*) entstanden ist, und es ist anzunehmen, dass aus diesem Evangelisierungsverständnis heraus artikulatorische und dramatische Techniken des Ritus in die Konzeptionierung einer volkssprachlichen Ausgestaltung der Heilsgeschichte eingeflossen sind.

Die früheste Beschreibung einer dramatischen Inszenierung eines Teiles der Heilsgeschichte stammt freilich aus dem angelsächsischen Bereich und bezieht sich

¹¹ Es handelt sich um alrophon geprägte Buchstaben : *a* = altius, *d* = deprimatur, *e* = equaliter, *i* = iusum vel inferius, *l* = levare, *m* = mediocriter, *s* = sursum, *t* = trahere vel tenere, *x* = expectare ; siehe Schmid (1995).

¹² In der englischen *Dame Sirith* (13. Jahrhundert) wird ein *T* verwendet für Passagen, die dem Erzähler zugeordnet sind ; daneben auch *C* für *Clericus*, *V* für *Uxor*, *F* für *Femina* (Gunnell 1995, p. 304). Dronke (1983, pp. 110-11) verbindet das *T* allerdings mit *thymelicus* « Musikant (im Theater) ».

auf die *Visitatio Sepulchri*, mit dem *Quem quaeritis*-Tropus als Teil einer Inszenierung (Tydeman 2001, pp. 4-5; Meredith 2001, pp. 82-3). Diese Beschreibung in der *Regularis Concordia* (ca. 970) steht sicher nicht am Anfang der Entwicklung, so dass die zeitliche Distanz zum *Heliand* nicht allzu gravierend ausfällt. Die Affinitäten der altsächsischen Bibelepik zum angelsächsischen Literatur- und Kulturraum sind bekannt, sie bestehen schon in der Fitteneinteilung und sind des öftern festgehalten worden (dezidiert Heusler 1920; Zanni 1980; Doane 1991, pp. 45-6, 93-5). Es ist auf diesem Hintergrund denkbar, für die Hinweise auf dramatische oder szenische Elemente im *Heliand* auch angelsächsischen Einfluss anzunehmen. Dies schliesst nicht aus, dass auf dem Kontinent ebenfalls entsprechende Formen entwickelt wurden.

Dieser Hintergrund darf freilich nicht als enges und in der Form fixiertes Korsett verstanden werden. Gerade bezüglich der oben angesprochenen responsorischen *Visitatio Sepulchri* folgt der *Heliand* in der Dialogführung nicht der Regie der *Regularis Concordia* :

- (40) 5847 *Thuo sprâcun im sân angegin*
 5848 *uualdandes bodun endi thiu uuîf frâgodun,*
 5849 *te huî sia Cristan tharod quican mid dôdon,*
 5850 *suno drohtines suokian quâmin*
 5851 *ferahes fullan ; – « nu gi ina ni findat hier*
 5852 *an theson stêngrabe, ac hie ist astandan nu*
 5853 *an is lîchamen :... »*

Da sprachen zu ihnen
 des Waltenden Boten, und sie fragten die Frauen,
 wieso sie Christus, den lebendigen unter den Toten,
 den Sohn Gottes suchen kämen,
 den voller Leben. – « Ihr findet ihn hier nicht
 in diesem Steingrab, sondern er ist auferstanden
 von seinem Leichnam : ... »

Die direkte Rede setzt also nicht mit dem in der *Visitatio* üblichen *Quem quaeritis* ein, sondern überspringt auch noch die Antwort der Frauen und geht erst mit der zentralen Verkündigung der Auferstehung (*Non est hic, resurrexit enim sicut dixit*) in die direkte Rede über.

Es bestand sicher das Bestreben – und offenbar auch der Bedarf –, den Geschehnissen der Heilsgeschichte in der Präsentation nicht nur durch das blosse Wort zu der Wirkung zu verhelfen, die sowohl beim Lesen als auch beim Vorlesen (Bäumli 1993, pp. 261-4) erreicht werden sollte. Der Rückgriff auf speziellere artikulatorische und visuelle Mittel liegt dabei auf der Hand. Einige dieser Effekte waren zwar bei der monastischen (Tisch-)Lesung nur von beschränktem Nutzen, doch wird man diesbezüglich neben der liturgischen *sacra lectio* und der

monastischen Verwendung dieses Textes, wenn auch nicht unbedingt den Vortrag vor grossem laizistischem Publikum, so doch an die Rezeption in höfischem Kontext denken, ein Darbietungsumfeld, das durch die Überlieferung des *Vaticanus* mit *Heliand*- und *Genesis*-Fragmenten in der königlichen Kanzlei wahrscheinlich wird (Schwab 1990, p. 29 ; Schwab 2000, p. 215 mit Literatur).

6. ZUSAMMENFASSUNG

Darin, dass gerade die altsächsische Bibelepik so reichlich vom unvermittelten Übergang von indirekter Rede in direkte Rede Gebrauch macht, kann man im Anschluss an Heusler (1920, pp. 22-3) mit guten Argumenten einen vertikalen Einfluss aus kolloquialeren Stilen sehen, in denen pragmatische Faktoren und die thematische Strukturierung vermehrt direkt auf die grammatikalische Realisierung Einfluss nehmen (Dik 1981). Im *Heliand* kommt der kolloquiale Stil allerdings in sehr geordneter Ausprägung zum Vorschein, nämlich in stilisierter Form, die ein augenscheinlich gelehrter Dichter bewusst einsetzt. Im Unterschied zu der ohne Übergang erfolgenden Rede, die in der altgermanischen Dichtung dominiert (Heusler 1902), erlaubt die Erweiterung der formalen Optionen in der Redewiedergabe dem weniger berichtenden als vielmehr vermittelnden und belehrenden Erzähler des *Heliand*, mit formalen Mitteln auch exegetisch auf die Rezeption Einfluss zu nehmen, indem er etwa Zitate und Aussagen in direkter Rede erst in indirekter Rede richtig eingeführt werden. Verschiedene Beobachtungen liefern darüber hinaus Anhaltspunkte für eine im weitesten Sinne dramatisierende Darstellung des *Heliand*, in deren Rahmen sich die Verwendung von direkter und indirekter Rede sowie des *Slippings* sinnvoll einordnen lässt.

© Paul Widmer 2005

RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES

- BÄUML, F. H. (1993). « Verschriftlichte Mündlichkeit und vermündlichte Schriftlichkeit, Begriffsprüfungen an den Fällen *Heliand* und *Liber Evangeliorum* », in U. Schäfer (éd.), *Schriftlichkeit im frühen Mittelalter*, Tübingen : Narr, pp. 254-266.
- BEHAGHEL, O. (1876). *Modi im Heliand. Ein Versuch auf dem Gebiete der Syntax*, Paderborn : Schöningh.
- BEHAGHEL, O. (1897). *Syntax des Heliand*, Prag : Tempsky.
- BEHAGHEL, O. (1903). *Heliand und Genesis*, Halle a.S. : Niemeyer.

- BERRON, G. (1940). *Der Heliand als Kunstwerk. Vier Studien*, Würzburg-Aumühle : Triltsch.
- BIELITZ, M. (1989). *Die Neumen in Otfrids Evangelienharmonie*, Heidelberg : Universitätsbibliothek.
- CORBIN, S. (1977). *Die Neumen* (Palaeographie der Musik, Band I, Faszikel 3), Köln : Volk.
- CRISTOFARO, S. (1998). «Deranking and Balancing in Different Subordination Relations : A Typological Study», *Sprachtypologie und Universalienforschung* 51, pp. 3-42.
- DIK, S. C. (1981). «Embedded Themes in Spoken Dutch : Two Ways out», in A. M. Bolkestein et al. (éds.), *Predication and Expression in Functional Grammar*, London : Academic Press, pp. 113-124.
- DRONKE, P. (1983). «Narrative and dialogue in medieval secular drama», in P. Boitani et al. (éds.), *Literature in fourteenth century England : the J. A. W. Bennett Memorial Lectures, Perugia, 1981-1982*, Tübingen : Narr, Tübinger Beiträge zur Anglistik 5, pp. 99-116.
- ERNST, U. (1975). *Der Liber Evangeliorum Otfrids von Weissenburg. Literarästhetik und Vers-technik im Lichte der Tradition*, Köln : Böhlau.
- GENZMER, F. (1955). *Heliand und die Bruchstücke der Genesis*, Stuttgart : Reclam.
- GUNNELL, T. (1995). *The Origins of Drama in Scandinavia*, Cambridge : Brewer.
- GÜNTHNER, S. (2000). «Zwischen direkter und indirekter Rede. Formen der Redewiedergabe in Alltagsgesprächen», *Zeitschrift für germanistische Linguistik* 28, pp. 1-22.
- HARRIS, J. W. (1992). *Medieval Theatre in Context : An Introduction*, London, New York : Routledge.
- HEUSLER, A. (1902). «Der Dialog in der altgermanischen erzählenden Dichtung», *Zeitschrift für deutsches Altertum* 46, pp. 189-284.
- HEUSLER, A. (1920). «Heliand, Liedstil und Epenstil», *Zeitschrift für deutsches Altertum* 57, pp. 1-48.
- HEYNE, M. (1905). *Héliand nebst den Bruchstücken der altsächsischen Genesis*, Paderborn : Schöningh.
- JAMMERS, E. (1969). «Das mittelalterliche deutsche Epos und die Musik», in E. Jammers (éd.), *Schrift Ordnung Gestalt. Gesammelte Aufsätze zur älteren Musikgeschichte*, Bern & München : Francke, pp. 105-171.
- KELLE, J. (1881). *Glossar der Sprache Otfrids*, Neudruck Aalen : Zeller, 1963.
- MEILLET, A. (1913). *Armenisches Elementarbuch*, Heidelberg : Winter.
- MEREDITH, P. (2001). «Latin liturgical drama», in Tydeman (2001), pp. 53-131.
- OUZOUNIAN, A. (1992). *Le discours rapporté en arménien classique*, Louvain-La-Neuve : Peeters.
- PLANK, F. (1986). «Über den Personenwechsel und den anderer deiktischer Kategorien in der wiedergebenden Rede», *Zeitschrift für germanistische Linguistik* 14, pp. 284-308.
- RICHMAN, G. (1986). «Artful Slipping in Old English», *Neophilologus* 70, pp. 279-291.
- SCHMID, B. (1995). «Romanusbuchstaben», in *Lexikon des Mittelalters* (vol. VII), München : Lexma, p. 1003.
- SCHWAB, U. (1990). «Agius von Corvey. Ein Fragment seines «Compotus» und die Überlieferung der altsächsischen Bibelepik», in U. Ernst & B. Sowinski (éds.), *Architectura poetica : Festschrift für Johannes Rathofer zum 65. Geburtstag*, Köln & Wien : Böhlau, pp. 29-45.

- SCHWAB, U. (2000). « Die vielen Kleider der Passion : ihr Wechsel im "Tatian", im "Heliand" und auf dem Ruthwell Cross », in W. Haubrichs et al. (éds.), *Theodisca : Beiträge zur althochdeutschen und altniederdeutschen Sprache und Literatur in der Kultur des frühen Mittelalters*, Berlin, New York : de Gruyter, pp. 207-259.
- SIEVERS, E. (1935). *Heliand*, Halle & Berlin : Buchhandlung des Waisenhauses.
- TAEGER, B. (1984). *Heliand und Genesis* (9^e éd.), Tübingen : Niemeyer.
- TYDEMAN, W. (éd.) (2001). *The Medieval European Stage : 500–1550*, Cambridge : Cambridge University Press.
- VEČERKA, R. (2002). *Altkirchenslavische (altbulgarische) Syntax, IV. Die Satztypen : Der zusammengesetzte Satz*, Freiburg/Br. : Weiher.
- ZANNI, R. (1980). *Heliand, Genesis und das Altenglische. Die altsächsische Stabreimdichtung im Spannungsfeld zwischen germanischer Oraltradition und altenglischer Biblepik*, Berlin & New York : de Gruyter.

Anhang : Verzeichnis der Stellen mit *Slipping* im *Heliand*

116, 165, 211, 318, 397, 521, 499, 554, 621, 704, 724, 771, 878, 912, 975, 997, 1102, 1112, 1141, 1159, 1302, 1305, 1307, 1317, 1321, 1845, 2052, 2097, 2129, 2195, 2249, 2253, 2544, 2556, 2626, 2652, 2714, 2750, 2823, 2829, 2833, 2844, 2881, 2927, 2952, 2989, 3149, 3157, 3166, 3190, 3202, 3299, 3307, 3328, 3390, 3413, 3416, 3399, 3442, 3520, 3522, 3563, 3726, 3743, 3771, 3812, 3820, 3913, 3828, 3850, 3931, 3978, 4006, 4055, 4092, 4419, 4473, 4481, 4533, 4617, 4705, 4841, 4844, 4884, 4964, 4973, 4983, 5086, 5158, 5182, 5184, 5240, 5330, 5342, 5376, 5412, 5456, 5478, 5483, 5520, 5542, 5818, 5838, 5851, 5883, 5923, 5934, 5953, 5965.

Wechsel von direkter und indirekter Rede in mittelhochdeutscher Dichtung

Christa Bertelsmeier-Kierst
Philipps-Universität Marburg

RÉSUMÉ

Dans la poésie du moyen haut allemand, la transition de *oratio obliqua* vers *oratio recta* est attestée premièrement dans la littérature épique héroïque, en particulier dans le *Nibelungenlied*. De telles transitions ne sont toutefois pas des réflexes spontanés provenant d'une culture orale, mais, comme Michael Curschmann (1979) l'a montré, elles sont le résultat d'une technique narrative écrite qui imite volontairement un style narratif oral. Dans ses romans, Wolfram von Eschenbach a repris cette stratégie de textualisation du *Nibelungenlied* et l'a considérablement développée dans *Parzival* et *Willehalm*. Contrairement à Hartmann ou Gottfried, il s'est volontairement associé aux traditions stylistiques de la poésie héroïque indigène, et il a pris en compte les attentes d'une audience semi-lettrée qui ne lit pas encore la poésie mais l'écoute avant tout.

1. EINLEITUNG

Bereits in der althochdeutschen und altsächsischen Dichtung sind Übergänge der *oratio obliqua* in *oratio recta* belegt. Vor allem in den Bibeldichtungen, am stärksten im altsächsischen *Heliand*¹, wird häufig eine mit der indirekten Rede verbundene Aussage nicht mehr als Teil des Berichts, sondern unverbunden als direkte Rede angeschlossen. Auch aus der frühmittelhochdeutschen Literatur kennen wir Beispiele, so etwa aus der *Kaiserchronik* oder aus der *Wiener Genesis*² :

- | | | |
|-----|---|--|
| (1) | <i>got ime do sagete,
daz sine after chomen
ellende scolten werden.
[...] « in dem uierden chunne</i> | Gott sagte ihm darauf,
daß seine Nachkommen
Fremdlinge sein werden.
[...] « In der vierten Generation |
|-----|---|--|

¹ Zum *Heliand* s. den Beitrag von Paul Widmer in diesem Band.

² Weitere Belege in : *Die altdeutsche Exodus* (Papp 1968, Vv 372/73) ; *Leben Jesu* der Frau Ava (Maurer 1965, Vv 1738-41) ; *Kaiserchronik* (Schröder 1964, Vv 765-72 ; 4711-16 ; 11638-44 ; 12640-44 ; 12709-15). Hinweise auf die *Kaiserchronik* verdanke ich Franziska Schröder aus der Diskussion unseres Oberseminars.

so lôse ich si danne ».
(Wiener Genesis 1677-84)

werde ich sie dann erlösen. »

In der höfischen Zeit um 1200 ist nach Ausweis der älteren Forschung der Übergang der *oratio obliqua* in die *oratio recta* nur im mittelhochdeutschen Heldenepos und bei Wolfram von Eschenbach stärker bezeugt³. Ich betrachte zunächst Beispiele aus der Heldenepik, vor allem dem *Nibelungenlied*.

2. HELDENEPIK

Vorausgeschickt sei eine Charakterisierung der direkten Rede, also der üblichen Kennzeichnung der *oratio recta* im *Nibelungenlied* (NL).

2.1. DIREKTE REDE

a) Einleitung der Rede

Dem althochdeutschen *gimahalta*, das im *Hildebrandslied* die direkte Rede einleitet, entspricht mittelhochdeutsch die Verbform *sprach*, die im *Nibelungenlied* meist formelhaft in der Fügung *do sprach* verwendet wird⁴. Diese Redeeinleitung eröffnet häufig die Nibelungenstrophe :

- (2) *Dô sprach der junge Gîselher* : « *vil schæniu swester mîn, [...]* » (NL 2101,1)
Da sagte der junge Giselher : « Meine schöne Schwester, [...] »
Dô sprach der künec Gunther : « *mir ist von schulden leit [...]* » (NL 884,1)
Da sagte der König Gunther : « Ich habe allen Grund, bekümmert zu sein. »

Nicht immer muß die direkte Rede jedoch formal eingeleitet werden. Wie bereits in der älteren Heldenepik kann die Einleitung fehlen. Im *Nibelungenlied* ist die Redeeinleitung in ca. 60 oder 70 Fällen unterdrückt (je nachdem, ob man die unbestimmteren Einführungen mitrechnet)⁵, so fehlt sie zum Beispiel oftmals im lebhaften Dialog :

³ Einzelne Beispiele auch in Eilharts *Tristrant* (hier aber nur in den Passagen, die auf die späten Lauber Hss. zurückgehen) und im *Lanzelet* Ulrichs von Zatzikhoven, sonst scheinen Belege im höfischen Roman, insbesondere bei Hartmann von Aue und Gottfried von Straßburg zu fehlen (Behaghel 1928, § 1348).

⁴ Nur ganz vereinzelt wird formelhaftes *sagen* ersetzt (*jehen* NL 1043,1).

⁵ NL (14) ; 15 ; 83 ; 143 ; 161 ; 316 ; (321) ; 339 ; 344 ; 357 ; 388 ; 393 ; 420 ; 461 ; 536 ; 545 ; 610 ; 746 ; (783) ; 820 ; (824) ; 842 ; 854 ; 895 ; 912 ; (919) ; 924 ; 1017 ; 1020 ; 1080 ; 1090 ; 1113 ; 1150 ; 1210 ; 1245 ; 1443 ; (1464) ; 1519 ; (1602) ; 1634 ; 1647 ; 1706 ; 1729 ; 1741 ; 1742 ; 1754 ; 1755 ; 1779 ; 1892 ; 1909 ; 1925 ; 1953 ; 1956 ; 1963 ; 1985 ; 1986 ; (2004) ;

- (3) *Den troum si dô sagete ir muoter Uoten
sine kundes niht bescheiden baz der guoten :*
« den valken den du ziuhest, daz ist ein edel man.
in erwelle got behüeten, du muost in schiere verloren hân. »
« Waz saget ir mir von manne, vil liebiu muoter mîn ? [...] » (NL 14,1-15,1)

Den Traum erzählte sie ihrer Mutter Ute. Die hätte ihrer lieben Tochter den Traum nicht besser auslegen können: « Der Falke, den Du aufziehst, das ist ein edler Mann. Wenn Gott ihn nicht in seinen Schutz nimmt, dann mußt Du ihn bald wieder verlieren. » « Was erzählt Ihr mir von einem Mann, liebe Mutter ? »

b) inquit-Formel

Zur Kennzeichnung der Rede gehört auch eingeschaltetes *inquit*, das in der älteren Stabreimdichtung fehlt, sich aber in der lateinischen Dichtung und schon in der älteren Bibeldichtung, vor allem bei Otfried, besonderer Beliebtheit erfreut (Heusler 1902, p. 247). Diese *inquit*-Formel ist im höfischen Roman und in der Heldenepik bezeugt, im *Nibelungenlied* markiert dieses *inquit* gewöhnlich die Zäsur der Langzeile, nur ganz vereinzelt findet sich die Formel im Inneren des Verses :

- (4) « daz tuon ich », sprach si, « gerne : von schulden holt ist ir mîn lîp. »
(NL 783,4)
« Gern ! » sagte Brünhild. « Kriemhild ist mir wirklich sehr lieb. »

Gelegentlich wird *inquit* an das Ende des Anverses gerückt :

- (5) « War umbe », sprach dô Gunther, « solde ichs volgen niht ? » (NL 1204,1)
« Weshalb », sagte da Gunther, « sollte ich nicht meine Zustimmung geben ? »

Für die *Nibelungenlied*-Strophe charakteristisch ist jedoch nachgestelltes *inquit*, das formelhaft die Langzeile beschließt und den ganzen Abvers einnimmt :

- (6) « Unt wil du niht erwinden », sprach der künec dô (NL 53,1)
« Wenn Du nicht davon ablassen willst », sagte der König
« Ich bringez an ein ende », sô sprach daz edel wîp. (NL 2369,1)
« Ich erreiche jetzt endlich mein Ziel », sagte die edle Frau.

Diese Stellung findet sich zumeist im ersten Abvers der Strophe, gelegentlich auch im zweiten oder dritten, selten – dann allerdings mit besonderem Gewicht – in der letzten gelängten Langzeile :

(2033) ; 2099 ; 2150 ; 2187 ; 2196 ; 2199 ; 2201 ; 2223 ; 2251 ; (2271) ; 2290 ; 2313 ; 2314 ; (2315) ; 2322 ; 2334. Vgl. Heusler (1902, p. 247).

- (7) « *ir müezet es alle engelten* », *sprach daz Etzelen wîp*. (NL 2103,4)⁶
 « Ihr müßt alle dafür bezahlen ! » Das sagte die Gemahlin Etzels.

Diese nachgestellte, den ganzen Abvers ausfüllende *inquit*-Formel gehört zur Formelsprache des *Nibelungenliedes*⁷, sie wird zum Teil auch dann eingefügt, wenn der Rede bereits eine Einleitung vorangegangen ist⁸. In der späteren Heldenepik des 13. Jahrhunderts, namentlich in den Dietrich-Epen *Alpharts Tod* und *Rabenschlacht* wird dieses formelhafte *inquit* bis zur Übertreibung kopiert. So ist zum Beispiel in *Alpharts Tod* eine eingeleitete Rede (Str. 90-94) nochmals mit sechs *inquit*-Formeln belegt.

2.2. ÜBERGANG AUS *ORATIO OBLIQUA* IN *ORATIO RECTA*

Nachdem wir uns mit der Kennzeichnung der direkten Rede im *Nibelungenlied* vertraut gemacht haben, wollen wir uns dem eigentlichen Thema, dem Hinübergleiten der indirekten in die direkte Rede zuwenden. Auch dieser Übergang gehört offenbar zum charakteristischen Stil mittelhochdeutscher Heldenepik. Ich untersuche zunächst die Fälle, bei denen sich der Übergang im *Nibelungenlied* vollzieht :

Die direkte Rede schließt unmittelbar innerhalb eines Satzes an die indirekte Rede an, dabei kann gelegentlich eine nachgestellte Redeeinleitung den Übergang erleichtern :

- (8) [*dô rieten sîne friunde in Burgonden lant
 ze einer stolzen witewen, diu was frou Kriemhilt genant.*]
*Sît daz erstorben wære der schænen Helchen lîp,
 sie sprâchen : « welt ir immer gewinnen edel wîp, [...] »* (NL 1143,3-1144,2)

Da rieten ihm seine Vertrauten, eine stolze Witwe aus Burgundenland zur Gemahlin zu nehmen : die hieß Frau Kriemhild.

Da nun die schöne Helche vom Tode dahingerafft sei, so sagten sie :

« Wollt ihr jemals wieder eine edle Gemahlin heimführen, [...] »

Meist geht jedoch der übergeordnete Satz voran, die indirekte Rede wird eingeleitet und gleitet unmittelbar in die Personenrede über :

⁶ Weitere Belege zumeist am Ende einer längeren Rede : « [...] *unt tuon ez willeclîche* », *sprach diu wünnelîche meit* (NL 356,4) ; vgl. auch NL 425,4 ; 473,4 ; 670,4 ; 932,4 ; 1397,4.

⁷ Zu Formelhaftigkeit dieser Wendung im Abvers des *Nibelungenliedes* vgl. den Strukturindex bei Bäuml & Fallone (1976, p. 846, Gruppe 3066) sowie Curschmann (1979, pp. 89-91).

⁸ Im NL meist in einer längeren, die ganze oder mehrere Strophen einnehmenden Rede, so zum Beispiel 355/356 ; 473 ; 932 ; 1396/97.

- (9) *dô sprach diu küneginne, daz kunde nimmer wesen,
daz ir deheiner lebte von des fuwers nôt :*
« *ich wil des baz getrûwen daz si alle ligen tôt.* » (NL 2126,2-4)

Da sagte die Königin, das könne gar nicht sein, daß einer von ihnen den Feuerqualen lebend entronnen sei : « Ich bin der festen Meinung, daß sie jetzt alle tot sind. »

Oder die direkte Rede folgt einer längeren Passage indirekter Rede :

- (10) *Si gedâhte ouch maneger êren von Nibelunge lant,
der si dâ was gewaltec unt die ir Hagenen hant
mit Sîfrides tôde hete gar benomen,
ob im daz noch immer von ir ze leide möhte komen.
« Daz geschæhe ob ich in möhte bringen in dîz lant. »* (NL 1392,1-1393,1)

Sie dachte auch an die mannigfachen Ehren, die sie im Lande der Nibelungen besessen und die ihr Hagen durch die Ermordung Siegfrieds genommen hatte. Sie dachte, ob sie sich wohl jemals an ihm für die erlittene Not rächen könnte. « Das könnte nur geschehen, wenn ich ihn in dies Land brächte ! »

Auch in der das *Nibelungenlied* begleitenden *Klage* ist der unmittelbare Übergang aus der *oratio obliqua* in *oratio recta* bezeugt. Die indirekte Rede beginnt hier mit der formelhaften Wendung :

- | | |
|--|---|
| <p>(11) <i>und vrâgete si der maere,
ob ir daz liep waere,
daz die boten vûr si giengen.
« die wir dâ vor enpfîngen, [...] »</i></p> | <p>und fragten sie,
ob ihr recht wäre,
die Boten zu empfangen,
« die wir vormals schon empfangen
haben. » (Klage 3577-3580)</p> |
|--|---|

Ebenfalls aus der späteren *Kudrun* kennen wir Beispiele :

- (12) *diu edele küniginne mit zûhten sprach dô daz,
daz er die klage lieze, daz liut læge allez tôt.
« ez müeze sich verenden, als got von himele gebôt. »* (Kudrun 62,2-4)

Darauf sprach die vortreffliche Königin mit großer Selbstbeherrschung, daß er aufhöre zu klagen, daß alle Menschen sterben müßten.

« Möge es nun ein Ende nehmen, wie es der himmlische Gott verhängt hat. »

[...] *Irolden und Hôranden. frâgen er began,
von wannen si dar wæren komen in daz rîche :*

« *wan mir gâben geste bî mînen zîten nie sô lobelîche.* » (Kudrun 310,2-4)

Er fragte Irold und Horand, aus welchem Land sie zu ihm gekommen wären :

« Denn noch nie in meinem Leben haben mir Gäste so reiche Geschenke gebracht. »

2.3. ÜBERGANG VON DIREKTER REDE ZU INDIREKTER REDE

Der umgekehrte Fall, der Übergang aus direkter in die indirekte Rede ist selten (Paul, Wiehl & Grosse 1989, § 494,2).

Nach Heusler (1902, p. 244) gibt es hierfür in der älteren stabreimenden Dichtung kein Beispiel :

(13) *Si dâhte ze allen zîten : « ich will den künec bitten », daz er ir des gunde mit gütlichen siten, [...]. (NL 1399,1)*

Zu allen Zeiten dachte sie : « Ich will den König bitten », so freundlich zu sein und ihr zu erlauben, [...].

3. WOLFRAM VON ESCHENBACH : *PARZIVAL*

Von den Dichtern der höfischen Epik bedient sich nur Wolfram in großem Umfang des bereits in der Heldenepik bezeugten Übergangs der *oratio obliqua* in *oratio recta*. Aus dem *Parzival* sind 33, aus dem *Willehalm* 26 Beispiele belegt. Ich gehe hier stellvertretend nur auf den *Parzival* näher ein. Auf die sechzehn Bücher des Romans verteilen sich die Belege wie folgt⁹ :

I	II	III	IV	V	VI	VII	VIII	IX	X	XI	XII	XIII	XIV	XV	XVI
3	1	3	2	1	-	3	2	1	5	2	-	-	5	5	-

Wie im *Nibelungenlied* geht die direkte Rede zumeist unmittelbar aus der indirekten Rede hervor. Der Übergang vom Bericht in die Figurenrede wird durch die Änderung der personalen Referenz und den Wechsel von Modus wie Tempus vollzogen. Er kann innerhalb eines Satzes erfolgen :

⁹ Buch I : 24,15/16 ; 30,1/2 ; 30,14/15 ; Buch II : 62,2/3 ; Buch III : 117,23/24 ; 153,27/28 ; 175,9/10 ; Buch IV : 204,28/29 ; 209,19/20 ; Buch V : 230,27 ; Buch VII : 362,24/25 ; 394,6/7 ; 396,13/14 ; Buch VIII : 417,13/14 ; 432,17 ; Buch IX : 438,23/24 ; Buch X : 506,25/26 ; 507,12/13 ; 515,29/30 ; 518,20/21 ; 528,8/9 ; Buch XI : 577,28/29 ; 578,17/18 ; Buch XIV : 696,24/25 ; 700,29/30 ; 713,25/26 ; 722,12/13 ; 731,20/21 ; Buch XV : 755,20/21 ; 769,20/21 ; 774,17/18 ; 785,4/5 (Schröder 1973, pp. 71-2) und 804,13-15.

a) *innerhalb eines Satzes*

- (14) *ze vrâgen er begunde,
ober wolde baneken rîten :
« und schouwet wâ wir
strîten, wie unser porten sîn
behuot. »
(Parz. 29,30-30,3)*
- Er fragte ihn, ob er Lust habe,
spazierenzureiten, « und schaut Euch
an, wo wir kämpfen und wie unsre
Tore geschützt werden. »
- si [...] beschieden im mit
worten, daz der decheiniu
wære bespart, sît wurde
gerochen Isenhart « an uns
mit zorn. naht unde tac
unser strît vil nâch gelîche
wac : man beslôz ir keine
sît. »
(Parz. 30,10-17)*
- Sie [...] erklärten ihm, daß keines
davon zugeschlossen war, seit dem
Tag, da die Rache um Isenhart « mit
Wut », [sagten sie = Zusatz des
Hrsg.], « über uns kam. Nacht und
Tag gingen die Wogen des Kampfes
fast gleich hoch. Keines hat man
seitdem zugeschlossen. »
- von sînen geselln wart im
gesagt, si wisten ein : « dâ
wont ein magt al klagende ûf
friundes sarke [...]. »
(Parz. 804,13-15)*
- Seine Gefährten sagten ihm, sie
wüßten eine [Quelle] : « Da lebt eine
Jungfrau, die tut nichts anderes als
klagen über dem Sarkophag des
Geliebten [...]. »

Gelegentlich wird ein *inquit* nachgeholt, nachdem die Figurenrede die indirekte Rede bereits abgelöst hat :

- (15) *er liez in dâ niht langer
stên : in bat der wirt nâher
gên und sitzen, « zuo mir dâ
her an. sazte i'uch verre dort
hin dan, daz wære iu alze
gastlîch. » sus sprach der
wirt jâmers rîch.
(Parz. 230,25-30)*
- Der ließ ihn nicht lange dort stehen,
er bat ihn näher zu treten und Platz
zu nehmen, « da zu mir her ; denn
wenn ich Euch dort hinten, ferne von
mir sitzen ließe, dann müßtet Ihr
Euch wirklich fremd hier fühlen. »
So sprach der Herr des Hauses,
König des Jammers.

b) *innerhalb einer längeren Periode (zum Teil parataktisch anschließend)*

Häufiger erfolgt der Übergang im *Parzival* in einer längeren Periode oder schließt parataktisch an sie an :

(16) *und enbôt im solhiu mære,
dâ füere ein valschære :
« des habe ist rîche unde
guot : bit in durch rehten
rîters muot, [...] »*
(Parz. 362,23-26)

*der helt si vrâgen began
umbe ir site und umb ir
pflêge, « daz ir sô verre von
dem wege sitzt in dirre
wilde. »*
(Parz. 438,22-25)

und die sollte ihm erzählen, es sei ein reisender Betrüger angekommen, der den Leuten schlechtes Geld andrehe. « Der hat viele wertvolle Sachen dabei », [...] ¹⁰ « und du mußt an seine Ritterehre und seinen Stolz appellieren. »

Der Held fing nun an sie zu fragen, wie sie es anstelle und wie sie da leben könne, « daß Ihr so weit abseits von den Straßen in dieser Wildnis wohnt. [...] »

4. ERGEBNISSE

Wie läßt sich nun dieses Phänomen des Hinübergleitens in die direkte Rede erklären? Mittelhochdeutsche Grammatiken (Paul, Moser & Schröbler 1969, p. 478, § 381; Wiehl & Grosse 1989, pp. 469-70, § 494) in ihren Neubearbeitungen des Standardwerks von Hermann Paul, sehen in diesem Übergang aus der *oratio obliqua* in die *oratio recta* ein bewußtes Stilmittel und verbuchen diese syntaktische Fügung – wie die Konstruktion *apò koinú* – als Anakoluth. Sie folgen damit der Ansicht Jacob Grimms, der bereits 1855 vor der Preußischen Akademie der Wissenschaften *Über den personenwechsel in der rede* ausführte: « dasz eine redend eingeführte zweite oder dritte person in die erste zurückkehren dürfen, sobald sie der erzähler frei läßt. » (Grimm 1866, p. 277). Grimm sah hierin ein Stilmittel, mit der der Erzähler eine besondere Lebendigkeit erzeugen wollte. Ähnlich hält auch Ernst Kieckers für die ältere griechische, lateinische und altisländische Dichtung fest: « Bei lebhafter Erzählung geht [...] die indirekte Rede bekanntlich gern in die direkte über. Und zwar kann erstens die oratio recta unvermittelt einsetzen, oder es kann zweitens eingeschobenes *εφη* [= *éffä*, das dem Lateinischen *inquit* entspricht] den Übergang erleichtern. » (Kieckers 1916, pp. 51-2)

Trotz dieser frühen – und wie ich meine, richtigen – Einordnung des Phänomens, ist in der Wolfram-Forschung über den Gebrauch dieser Konstruktion ein längerer Disput geführt worden. In seiner Dissertation *De dicendi usu Wolframi de Eschenbach* kam Otto Jaenicke (1860, p. 33) zu dem Schluß, daß der unmittelbare Übergang von indirekter in direkte Rede dem Gattungsstil höfischen Erzählens fremd

¹⁰ so sprach Obîe [= Zusatz des Hrsg.]

sei und Wolfram von Eschenbach – in der Tradition volkstümlicher Dichtung stehend – sich erst allmählich in diesen Stil einfand. Ähnlich urteilte Otto Behaghel :

Diese Übergänge zur direkten Rede bedeuten eine Annäherung an die mündliche Rede ; sie sind Hartmann, Gotfried, Wirt v. Gravenberg, Konrad Fleck fremd. (Behaghel 1928, p. 709, § 1348).

Werner Schröder (1973) hat sich gegen diese Ansichten gewandt und auf breiter Materialbasis den Übergang vom Bericht in die unmittelbare Figurenrede als ein bewußtes und poetisch eingesetztes Stilmittel Wolframs nachgewiesen¹¹. Gegenüber der Ansicht Jaenickes kann er aufzeigen, daß Wolfram in den späteren Büchern des *Parzival* und im *Willehalm* diese stilistische Konstruktion der Rede noch verstärkt und zugleich in ihrer Technik verfeinert hat. Die dreiteilige Bauform aus Redeeinleitung, *oratio obliqua* und *oratio recta* wird als Normalform beibehalten, die indirekte Rede aber zum Teil erheblich erweitert, so daß der Abstand zwischen der Redeankündigung und der nachfolgend verschränkten direkten Rede beträchtlich auseinanderfallen kann. Hierdurch gelingt es Wolfram, innerhalb einer längeren Rede den Akzent auf den Umbruch zur Personenrede zu lenken und so die Aufmerksamkeit des Zuhörers für die dort gemachte Aussage zu schärfen. In der Tat trägt die unmittelbar angeschlossene direkte Rede, wie die Belege im *Parzival* zeigen, oftmals den Kern der Aussage, steigert das vorher Gesagte oder übernimmt für das Verständnis des Romans nicht selten eine Schlüsselfunktion.

Nicht hinterfragt hat Schröder, warum Wolfram mit seiner ausgesprochenen Vorliebe für den unvermittelten Übergang zur direkten Rede (wie ebenso sein häufiger Gebrauch der Konstruktion *apò koinú*) einer Stiltradition folgt, die vorzugsweise der mittelhochdeutschen Heldenepik eigen ist¹². Auch im *Nibelungenlied* trägt die mit der *oratio obliqua* verschränkte Figurenrede oftmals den Hauptakzent, faßt komprimiert in einem einzigen Satz die ganze Spannweite der Rede ein. Erinneert sei hier nur an die zwei Reden Kriemhilt, bei denen jeweils die handlungstragende Aussage, mit der das Unheil seinen Lauf nimmt, in die Langzeile der Figurenrede fällt :

Beispiel 1 :

In der 23. Aventure, auf eine längere indirekte Rede folgend, faßt Kriemhilt am Etzelhof den Plan zur Rache gegen Hagen :

(17) « *Daz geschæhe ob ich in möhte bringen in ditz lant.* » (NL 1393,1)
 « Das könnte nur geschehen, wenn ich ihn in dies Land brächte ! »

¹¹ Kurz zuvor hatte Kurt Gärtner (1969, p. 257) die ebenfalls von Wolfram oft benutzte Konstruktion *apò koinú* als « gezielte Verwendung » einer poetisch erlaubten « Form der Satzfügung » Wolframs belegt.

¹² Auf diese Nähe zur Heldenepik machte schon G. Bötticher (1876, pp. 283-4) aufmerksam, wengleich er – dem damaligen Forschungsstand entsprechend – noch das *Nibelungenlied* mit dem sog. "Volksepos" identifizierte.

Beispiel 2 :

In der 36. Aventure, als Kriemhilt den Saal anzünden läßt, erfährt sie von den Überlebenden, denen sie keine Gnade gewährt :

(18) « *ich wil des baz getrûwen, daz si alle ligen tôt.* » (NL 2126,4)

« Ich bin der festen Meinung, daß sie jetzt alle tot sind. »

Auch im *Nibelungenlied* ist der Übergang in die *oratio recta* kein spontaner Reflex "mündlicher Rede", sondern wir haben es hier ebenfalls mit einem formsicher angewandten Stilmittel zu tun, einer Klimax der Rede, bei der die nachfolgende Figurenrede den Kern der Aussage trägt.

Wenn Wolfram dieses Stilmittel, wie Schröder gezeigt hat, im Verlauf seines dichterischen Schaffens immer routinierter handhabt, ja den unmittelbaren Übergang zur direkten Rede sogar noch wesentlich gegenüber dem mittelhochdeutschen Heldenepos vermehrt, liegt der Verdacht nahe, daß Wolfram dieses Stilmittel bewußt von dort kopiert und für den höfischen Roman genutzt hat. Er würde damit fortsetzen, was bereits vor ihm der altsächsische Autor des *Heliand* in ganz ähnlicher Weise tat, als er für sein Biblepos nicht nur den Stabreim der einheimischen Heldendichtung, sondern auch den Übergang der *oratio obliqua* in die *oratio recta* kopierte und als bewußtes Stilmittel in einer Häufigkeit benutzte, die um ein Vielfaches über dem Gebrauch in der altgermanischen Heldenlieddichtung lag.

Wenn diese Überlegung richtig ist, hätten wir es auch bei Wolfram mit einer literarischen Stilisierung einheimischer Dichtungstraditionen, einer Inszenierung von scheinbar mündlich konzipierter Dichtung zu tun, wie Michael Curschmann (1979) dies bereits für das *Nibelungenlied* festgehalten hat. Wolfram greift auf diese schriftliterarisch schon bewährte Vertextungsstrategie des *Nibelungenliedes* zurück und baut sie für die Redeszenen im *Parzival* und *Willehalm* weiter aus. Hierbei hatte er zweifellos die Erwartungshaltung seines Publikums vor Augen, das mündliche Erzähltraditionen noch besonders schätzte, wenngleich wir die Kenntnis schriftliterarischer Werke durchaus schon voraussetzen können, wie Anspielungen auf Rumolts Rat aus dem *Nibelungenlied* (Parz. 420,25ff.) oder intertextuelle Bezüge zu Hartmanns Romanen zeigen¹³. Denn das zeitgenössische Publikum um 1200 nahm die volkssprachlichen Werke in der Regel nicht lesend, sondern hörend, das heißt durch den mündlichen Vortrag zur Kenntnis. Dieser Performanz, der Interaktion von Zuhörern und Vortragendem trug der gebildete Autor Rechnung, indem er eine « bewußte Literalisierung eines mündlichen Erzählstils » vornahm (Curschmann 1979, p. 94). Neben der Erzählerrolle, die Wolfram für scheinbare Zwiegespräche mit dem Publikum, respektive dem Leser nutzt, indem er das Geschehene kommentiert, erklärt oder ironisiert, Handlungen vorausdeutet oder zurückblendet und so eine Vortragssituation literarisch imaginiert, ist es vor allem auch die aus der Heldenepik übernommene Stilisierung der Rede, bei denen die *oratio obliqua* scheinbar wie im

¹³ Weitere intertextuelle Bezüge setzten auch die Kenntnis des *Erec* und *Iwein* Hartmanns von Aue sowie den *Tristrant* Eilharts voraus (vgl. Parz. 143,21-144,4 ; 187,14-19 ; 253,10).

mündlichen Erzählstil in die *oratio recta* hinübergleitet. Erst im Zuge des fortschreitenden Verschriftlichungsprozesses, als sich eine Lesekultur auch bei der volkssprachlichen Literatur zunehmend etabliert hatte, wurden diese an die mündliche Vortragssituation anknüpfenden Stilmittel mehr und mehr entbehrlich. Hierzu paßt der Überlieferungsbefund in jüngeren Handschriften, in denen die Schreiber sich offenbar zunehmend an Wolframs unmittelbaren Übergang in die *oratio recta* störten und ihn beseitigten¹⁴.

© Christa Bertelsmeier-Kierst 2005

RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES

- Alpharts Tod*, v. ZIMMER, U. (1972).
- BEHAGHEL, O. (1928). *Deutsche Syntax : Eine geschichtliche Darstellung. Band III : Die Satzgebilde*, Heidelberg : Winter.
- BÄUML, F. H. & FALLONE, E. (1976). *A Concordance to the "Nibelungenlied" (Bartsch-de Boor-Text)* (Compendia 7), Leeds : Maney.
- BÖTTICHER, G. (1876). « Über die Eigentümlichkeiten der Sprache Wolframs », *Germania* 21, pp. 257-332.
- BRACKERT, H. (éd.) (1970, Nachdruck 1995). *Das Nibelungenlied* (Mhd. Text und Übertragung. 2 Teile), Frankfurt a.M. : Fischer.
- BUMKE, J. (éd.) (1999). *Die "Nibelungenklage"* (Synoptische Ausgabe aller vier Fassungen), Berlin & New York : de Gruyter.
- CURSCHMANN, M. (1979). « "Nibelungenlied" und "Nibelungenklage". Über Mündlichkeit und Schriftlichkeit im Prozeß der Episierung », in Ch. Cormeau (éd.), *Deutsche Literatur im Mittelalter : Kontakte und Perspektiven. Hugo Kuhn zum Gedenken*, Stuttgart : Metzler, pp. 85-119.
- DOLLMAYR, V. (éd.) (1932). *Altdeutsche Genesis. Nach der Wiener Handschrift*, Halle : Niemeyer.
- GÄRTNER, K. (1969). « Die constructio *apò koinú* bei Wolfram von Eschenbach », *Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache und Literatur (PBB)* (Tübingen) 91, pp. 121-259.
- GRIMM, J. (1866). « Über den Personenwechsel in der Rede », in J. Grimm (éd.), *Kleinere Schriften III*, Berlin (nouvelle impression Hildesheim 1965), pp. 236-311.
- HEUSLER, A. (1902). « Der Dialog in der altgermanischen erzählenden Dichtung », *Zeitschrift für deutsches Altertum (ZfdA)* 46, pp. 189-284.
- JAENICKE, O. (1860). *De dicendi usu Wolframi de Eschenbach* (Diss. phil.), Halle.
- Kaiserchronik*, v. SCHRÖDER, E. (1892).
- KIECKERS, E. (1916). « Zur oratio recta in den germanischen Sprachen II », *Indogermanische Forschungen* 36, pp. 1-70.

¹⁴ Zur Überlieferung des *Willehalm* vgl. Schröder (1973, pp. 80-3).

- Klage*, v. BUMKE, J. (1999).
- Kudrun*, v. STACKMANN, K. (2000).
- Leben Jesu der Frau Ava*, v. MAURER, F. (1965)
- MAURER, F. (éd.) (1965). « *Leben Jesu der Frau Ava* », in *Die religiösen Dichtungen des 11. und 12. Jahrhunderts* (vol. II), Tübingen : Niemeyer, pp. 398-492.
- MARTIN, E. (éd.) (1866, nouvelle impression 1967). *Deutsches Heldenbuch, Band 2 : Alpharts Tod. Dietrichs Flucht. Rabenschlacht* (Deutsche Neudrucke, Texte des Mittelalters), Dublin & Zürich : Weidmann.
- METTKE, H. (1993). *Mittelhochdeutsche Grammatik*, Tübingen : Niemeyer.
- Nibelungenlied*, v. BRACKERT, H. (1970).
- PAPP, E. (éd.) (1968). *Altdeutsche Exodus* (Medium Ævum 16), München : Fink.
- PAUL, H., MOSER, H. & SCHRÖBLER, I. (1969). *Mittelhochdeutsche Grammatik*, Tübingen : Niemeyer.
- PAUL, H., WIEHL, P. & GROSSE, S. (1989). *Mittelhochdeutsche Grammatik*, Tübingen : Niemeyer.
- Rabenschlacht*, v. MARTIN, E. (1866).
- SCHRÖDER, E. (éd.) (1892, nouvelle impression 1964). *Die Kaiserchronik eines Regensburger Geistlichen* (MGH, Dt. Chr. I/1), Hannover : Hahn.
- Wiener Genesis*, v. DOLLMAYR, V. (1932).
- SCHRÖDER, W. (1973). « Übergänge aus der *oratio obliqua* in die *oratio recta* bei Wolfram von Eschenbach », in D. Schmidtke & H. Schüppert (éds.), *Festschrift Ingeborg Schröbler (Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache und Literatur (PBB) 95, Sonderheft)*, Tübingen : Niemeyer, pp. 70-92.
- STACKMANN, K. (éd.) (2000). *Kudrun*. Nach der Ausgabe von K. Bartsch (Altdeutsche Textbibliothek Nr. 115), Tübingen : Niemeyer.
- WOLFRAM VON ESCHENBACH, *Parzival*, mhd. Text nach der 6. Aufl. von K. Lachmann, Übersetzung von P. Knecht, Einführung zum Text von B. Schirok (1998). Berlin & New York : de Gruyter.
- ZIMMER, U. (1972). *Studien zu Alpharts Tod nebst einem verbesserten Abdruck der Handschrift* (Göppinger Arbeiten zur Germanistik 67), Göttingen : Kümmerle.

Achtung, Rutschgefahr !
Zur Redewiedergabe im frühneuhochdeutschen,
frühneuniederdeutschen, mittelniederländischen, jiddischen und
neuhochdeutschen *Eulenspiegel*

Alexander Schwarz
Universität de Lausanne

RÉSUMÉ

Attention, on glisse. On glisse du discours rapporté direct au discours rapporté indirect et vice-versa, et parfois on ne sait plus où l'on est. Ce petit essai traite du phénomène du glissement grammatical dans différentes époques de l'allemand et du néerlandais ainsi qu'en Moyen Bas Allemand et en Yiddish. Ce texte s'intéressera moins aux systèmes linguistiques concernés mais plutôt à la succession d'étapes de la lutte perpétuelle entre l'auteur et ses personnages littéraires pour le pouvoir de dire et, dans notre cas, de faire rire.

Nu schweigt ain weil und redt nit vil

Und hört, was ich euch sagen wil ! (Wuttke 1998, p. 8)

Dieser Beginn eines Aufsatzes ist wohl etwas seltsam. Er passt nicht zum mönchisch-kontemplativen Kontext schriftlicher Produktion und Rezeption. Auch als Beginn eines Vortrages, als der er ursprünglich konzipiert und auch als *performance* aktualisiert worden ist, fällt er auf. Dann nicht so sehr als Umstand einer Anrede an sich, als in seinem Hinweis auf ein ungebührliches Verhalten der Zuhörer – das diese auch tatsächlich nicht an den Tag gelegt haben. Ein solcher Hinweis passt besser in den Kontext, aus dem das Zitat stammt, an den Anfang eines Nürnberger Fastnachtspieles des 15. Jahrhunderts. Da fällt uns dann hingegen der erste Punkt als ungewohnt auf, der Umstand einer Publikumsanrede an sich, die wir von unseren Theaterbesuchen nur dann kennen, wenn die Unpässlichkeit einer Schauspielerin oder eines Schauspielers mitgeteilt wird. Nun sind aber das 15. und 16. Jahrhundert in Europa, ist das Zeitalter der *Gutenberg Revolution* nicht nur eine Zeit seltsamer Theatersitten nicht nur unter sondern auch auf der Bühne, sondern insgesamt eine Zeit der Neuverteilung der Karten im Spiel der Medien.

Was mit einer Aufgliederung der Schriftlichkeit in Druck und Handschriftlichkeit beginnt, greift auf die Illustration und Illumination über und führt bald

zur paradoxen Situation eines Buchmarktes für Analphabeten – Analphabeten auch im Umgang mit Bildern (Schenda 1987). Die (zumindest zeitlich) damit einhergehende Ersetzung der Versepen durch Prosaromane unter den literarischen Bestsellern scheint den Abschied vom Vortrag der im Gedächtnis gespeicherten *oral poetry* zugunsten des Vorlesens schrifttypischer Prosa zu markieren. Das hat auch Folgen für das Verhältnis des Sängers zu seinen Helden. Dass sie nur durch seinen Mund sprechen können, drückt der Rhythmus und der Reim auch ihrer Worte aus. Durch die gebundene Rede sind sie an ihn gebunden. Ihre Kommunikation ist nur vermittelt durch die Kommunikation des Vortragenden mit seinem Publikum diesem zugänglich. Doch auch in ungebundener Sprache ist direkte Rede immer ein Stilmittel eines Autors. Andererseits haben Rhythmus und Reim zwar die Worte des Prologsprechers im Fastnachtspiel geprägt, doch hier ist trotzdem kein Autor im Raum (des Wirtshauses), auf den sie verweisen würden. Der Verfasser Hans Rosenplüt (zitiert in Wuttke 1998) schreibt, was Schauspieler pragmatisch (hier einmal im Sinne von nicht-fiktional) sagen / zum Sagen gebrauchen können. Es ist ein Merkmal gerade der Komödie der Frühen Neuzeit, dass sie gerade in Gestalt der Lustigen Person auf der Bühne an der Kopräsenz beider Kommunikationsebenen festhält, einmal der unter den Figuren und dann der mit dem Publikum, für die wir inzwischen unter dem Stichwort *Illusionstheater* das Flair verloren haben. Rosenplüt schreibt die eingangs zitierten Zeilen, um sich selbst – und damit den Prozess des Schreibens und das Produkt des Geschriebenen – auszulöschen und die nicht-fiktionale Kommunikationsebene fiktiven Aussagesubjekten und ihren nichtfiktiven Repräsentanten im wahrsten Sinne des Wortes in den Mund zu legen.

Ich wage mit anderen Worten die starke Behauptung, die *Gutenberg Revolution* habe auch dort Einfluss, wo es weder um Drucke – Rosenplüts Texte sind handschriftlich überliefert – noch letztlich um Bücher geht. Im Weiteren geht es mir aber um ein Korpus, in dem die schwächere Behauptung dieses Einflusses auf Druckproduktion und -rezeption kaum bestritten werden kann, um eine Reihe von Fassungen nämlich eines Kapitels aus einem der erfolgreichsten deutschen Prosaromane des frühen 16. Jahrhunderts, dem *Kurtzweilig lesen von Dyl Ulenspiegel*.

Das Eulenspiegelbuch, dessen älteste vollständig erhaltene Fassung ein Druck aus dem Jahr 1515 ist, Straßburg (S) bei Johannes Grüninger, erzählt in Wort und Holzschnittillustration knapp hundert Geschichten über einen seltsamen Vaganten, die es im 14. Jahrhundert ansiedelt. Dieser Druck und seine Nachfolger in vielen Sprachen stehen nicht für sich. Es gibt indirekte Spuren einer handschriftlichen und einer zwar erst viel später bezeugten, thematisch und formal aber gegenüber der Schriftlichkeit offenkundig autonomen mündlichen Erzähltradition. Und die Vorrede des Druckes S 1515 lädt ausdrücklich zur Reoralisierung ein nicht nur im Sinne des Vorlesens und Nacherzählens, sondern auch im Sinne des Neuerzählens weiterer (möglicher) Eulenspiegeleien (Lindow 1978, p. 8). Handgreiflicher sind die Spuren von Multimedialität und Polyphonie – beides gehört, wie wir sehen werden, zusammen – im Text selbst.

Wie jede größere komische Form (Schwarz & Roman 1998) verbindet auch das Eulenspiegelbuch Erzählteile und Dialogteile. Letztere sind in sprachlicher Komik obligatorisch (Kotthoff 2000) und auch hier so gewichtig, dass Hans Sachs ohne größere Texteingriffe Eulenspiegelgeschichten in Fastnachtspiele umschreiben konnte. Eine wichtige Rezeptionsform des 20. und auch schon 21. Jahrhunderts ist der Film. Gérard Philippe, Rainer Simon und Eberhard Junkersdorf haben die bekanntesten Eulenspiegel filme gemacht, das heißt hier, Oralität und Bildlichkeit (und Musik) verbunden. Im Prosaroman übernehmen die meisten Holzschnitte (es gibt typischerweise einen pro Geschichte), wenn auch nur schlaglichtartig, dieselbe Rolle wie das Bildmedium im Film und natürlich auch auf der Bühne, nämlich generell als Mittel der Erzählung und speziell als Sprungbretter für Situationskomik, während das Dialogische seinen Ort im (gedruckten) Wort hat. Dieses Dialogische zeichnet sich, wo es befreit ist von Rhythmus und Reim, die den Vortragenden und die Personen der Handlung aneinander ketten, durch die Entfaltung jener Mehrstimmigkeit aus, die Bachtin als eines der konstituierenden Merkmale des neuzeitlichen Romans im Gegensatz zum mittelalterlichen Epos herausgearbeitet hat (Bachtin 1986, p. 348).

Die prototypische Eulenspiegelgeschichte gruppiert zweimal zwei Dialogteile zwischen Eulenspiegel und seinem jeweiligen Opfer um eine nonverbale Handlung des für eine gewisse Zeit alleingelassenen Helden, die die Situationskomik beisteuert und wohl deswegen und wegen ihrer optischen Unverwechselbarkeit üblicherweise im Holzschnitt zur jeweiligen Historie dargestellt wird (Williams & Schwarz 2003, pp. 72-3, 92):

Episode 1 : Gespräch (genereller Vertrag wird geschlossen)

Episode 2 : Gespräch (spezieller Vertrag wird geschlossen)

Episode 3 : stumme und einsame komische Handlung

Episode 4 : Gespräch (über speziellen Vertrag)

Episode 5 : Gespräch (genereller Vertrag wird aufgelöst)

(evtl. Episode 6 : Nachspiel)

In der wohl bekanntesten Eulenspiegelhistorie, die erzählt, wie Eulenspiegel Eulen und Meerkatzen buk, wird der Held in Episode 1 als Bäckergehilfe eingestellt. In Episode 2 bekommt und akzeptiert er einige Tage später den Auftrag, des Nachts allein zu backen, fragt dabei aber, was er denn genau backen solle, was den Meister ziemlich ärgert. Er fragt zurück, was man denn üblicherweise backe, etwa Eulen oder Meerkatzen? In Episode 3 sieht man ihn – auch auf dem Holzschnitt – Eulen und Meerkatzen formen und in den Backofen schieben und so das Autorversprechen im Titel erfüllen, während der Bäcker schläft. – Ich spreche von Autor und nicht Erzähler, weil der Titel ein schriftliches, ja drucktypisches Element ist, während ein Erzähler Mündlichkeit fingiert (Weimar 1980).

In Episode 4 kann der Meister am Morgen nicht verstehen, was sein Geselle da getan habe ; dieser aber begründet es mit dem Wortlaut des Auftrages aus Episode 2. In der als zweite Sequenz desselben Gespräches realisierten Episode 5 schließlich werden die Modalitäten der Vertragsauflösung festgelegt und diese vollzogen : Eulenspiegel muss den Teig bezahlen und gehen, wobei er die Eulen und Meerkatzen mitnehmen darf. Untypischerweise gibt es dann noch eine Episode 6, ein Nachspiel, in dem Eulenspiegel die scheinbar wertlosen Teigtiere am St. Nikolaustag zu wesentlich höheren Preisen verkaufen kann, als sie herkömmliches Gebäck erzielt, und damit den Bäcker, als er davon erfährt, ein zweites Mal ärgert.

Ich komme zur Stuhlganghistorie, die auch die meisten derjenigen Leser nicht kennen werden, die Eulenspiegel aus ihrer Jugendlektüre kennen. Ich benütze sie als Korpus meiner Untersuchung, weil es jene Geschichte ist, die sich bei der Lektüre des ganzen Buches auf die Formen der Redewiedergabe hin als am interessantesten erwiesen hat, und zwar sowohl in der Fassung von 1515 wie auch im Vergleich mit den anderen hochdeutschen und sonst südgermanischen Versionen des 16. Jahrhunderts. In der Insel-Ausgabe von Siegfried Sichter mann hat die Geschichte folgendes Aussehen :

- (1) *Die [16.] Historie sagt, wie Eulenspiegel in dem Dorf Peine einem kranken Kinde zum Scheißen verhalf und großen Dank verdiente.*

Recht bewährte Arznei scheut man zuweilen wegen eines kleinen Geldbetrages, und man muß den herumziehenden Händlern oft noch viel mehr geben. So geschah es einmal im Stift Hildesheim. (Episode 1) Dahin kam einst auch Eulenspiegel, und zwar in eine Herberge, deren Wirt nicht daheim war. Eulenspiegel war dort gut bekannt. Die Wirtin hatte ein krankes Kind. (Turn A) Eulenspiegel fragte die Wirtin, was dem Kind fehle und was es für eine Krankheit habe. (B) Da sprach die Wirtin : « Das Kind kann nicht zu Stuhl gehen. Könnte es zu Stuhl gehen, so würde es mit ihm besser werden. » (2) (C) Eulenspiegel sagte : « Da gibt es noch guten Rat. » (D) Die Frau sprach, wenn er etwas dazu tun könne und dem Kind hülfte, so wolle sie ihm geben, was er haben wolle. (E) Eulenspiegel sagte, dafür wolle er nichts nehmen, das sei ihm eine leichte Kunst : « Wartet eine kleine Weile, es soll bald geschehen. »

(3) Nun hatte die Frau hinten im Hof etwas zu tun und ging dorthin. Derweilen schiess Eulenspiegel einen großen Haufen an die Wand – die weggehende Frau und den defäkierenden Titelhelden sieht man auf dem Holzschnitt –, stellte gleich des Kindes Kackstühlchen darüber und setzte das kranke Kind darauf. (4) Als die Frau wieder aus dem Hof zurückkam, sah sie das Kind auf dem Stühlchen sitzen und sprach : « Ach, wer hat das getan ? » Eulenspiegel sagte : « Das habe ich getan. Ihr sagtet, das Kind könne nicht zu Stuhl gehn, also habe

ich es darauf gesetzt. » Da wurde sie gewahr, was unter dem Stuhle lag, und sprach : « Ach, lieber Eulenspiegel, seht her, das hat dem Kind im Leibe gelegen ! Habt Dank, daß Ihr dem Kind geholfen habt ! » Eulenspiegel sagte : « Von dieser Arznei kann ich viel machen mit Gottes Hilfe. »

(5) Die Frau bat ihn freundlich, daß er auch sie diese Kunst lehre, sie wolle ihm dafür geben, was er haben wolle. Da sagte Eulenspiegel, daß er reisefertig sei. Wenn er aber wiederkäme, so wolle er sie diese Kunst lehren.

(6) Er sattelte sein Pferd und ritt gen Rosenthal. Doch kehrte er wieder um, ritt wieder auf Peine zu und wollte hindurch reiten nach Celle. Da standen halbnackte Bankerte vor der Burg und fragten Eulenspiegel, welchen Weg er daherkäme. Eulenspiegel sprach : « Ich komme von Koldingen. » Denn er sah wohl, daß sie nicht viel anhatten. Sie sagten : « Höre, wenn du von Koldingen kommst, was läßt uns der Winter sagen ? » Eulenspiegel sprach : « Der will euch nichts sagen lassen, er will euch selber ansprechen. » Und er ritt weiter und ließ die halbnackten Buben stehn. (Sichtermann 1978, pp. 117-119)

Vergleichen wir diese Geschichte zunächst makrostrukturell mit der Eulen-und-Meerkatzen-Story, so fällt als erstes die erneute atypische Fortsetzung (6) an einem anderen Schauplatz auf, hier auf offener Straße. Sodann sind die vier Dialogpartien wiederzufinden, die auf bloß zwei kurze durch die ebenfalls kurze Abwesenheit der Wirtin (3) getrennte Gespräche verteilt sind. Bei Kenntnis des Prototyps erkennt man auch die Entsprechung zum generellen Vertrag am Anfang des ersten Gesprächs ((1) : Eulenspiegel interessiert sich für das Wohlergehen des Kindes, und auf dieses Interesse lässt die Wirtin sich ein) und dessen Kündigung am Schluss des zweiten ((5) : Die Wirtin wünscht eine dauerhafte Lösung der gesundheitlichen Probleme ihres Kindes, doch Eulenspiegel verabschiedet sich und vertagt weitere Dienstleistungen auf einen folgenden Besuch). Die drei mittleren Episoden liegen in völlig prototypischer Form vor : (2) Eulenspiegel verspricht Abhilfe, (3) vollzieht in Abwesenheit der Wirtin eine situationskomische Handlung, die auch hier der Holzschnitt zeigt, und (4) diskutiert danach mit der Wirtin sein Handeln und dessen Folgen. Das zweite Gespräch zwischen Eulenspiegel und der Wirtin gewinnt seine Sprachkomik durch den jetzt aufgedeckten Doppelsinn von « zu Stuhl gehen », der durch die unterschiedlichen Präsuppositionen der Wirtin und Eulenspiegels aktualisiert wird. Auffällig und atypisch ist dabei, dass diesmal der Leser oder Hörer auch noch am Schluss mehr weiß als die Wirtin, die Eulenspiegels nonverbales Handeln nicht korrekt deutet und deshalb – im Gegensatz zum Braunschweiger Bäcker – zufrieden mit seiner (zudem noch kostenlos, aber dieser Unterschied zur Bäckergeschichte kann hier nicht unser Thema sein) erbrachten Leistung ist. Das Kind bekommt in dieser Geschichte nicht das Wort, bleibt in der Polyphonie

merkwürdig stumm, vielleicht wegen seines Alters, vielleicht wegen seiner Krankheit.

Umso sprechender ist die Polyphonie einerseits des schreibenden Autors und andererseits « seiner » sprechenden Figuren.

Die in den Roman (in welcher Form auch immer) eingeführte Redevielfalt ist *fremde Rede in fremder Sprache*, die dazu dient, die Autorintentionen gebrochen zum Ausdruck zu bringen. Das Wort dieser Rede ist ein besonderes *zweistimmiges* Wort. Es dient zwei Sprechenden auf einmal und drückt gleichzeitig zwei verschiedene Intentionen aus : die direkte Intention der sprechenden Romanfigur und die gebrochene des Autors. In einem solchen Wort findet man zwei Stimmen, zwei Sinngebungen und zwei Ausdrucksweisen. (Bachtin 1986, p. 151)

In den mich hier beschäftigenden Sprachen gibt es grundsätzlich zwei Arten der « eingeführten Redevielfalt » oder Redewiedergabe, die direkte und die indirekte (Behaghel 1928, p. 695). Erstere ist an Verweisen auf den Sprecher in der 1. Person und den Hörer in der 2. Person erkennbar plus dem Verb im Indikativ oder einer konventionalisierten Modal-Ersatzform, zusätzlich gegebenenfalls durch graphische und durch Mündlichkeitssignale (Anführungszeichen, Modalpartikeln), letztere durch Verweise auf Sprecher wie Hörer in der 3. Person plus das Verb im Konjunktiv sowie durch das Fehlen der weiteren Signale direkter Rede. Gegen Bachtin würde ich ihnen, wie schon ihre Namen nahelegen, Unterschiede in der Direktheit vs. Indirektheit oder Gebrochenheit der Autor- resp. Figurenintentionen zuschreiben. Mit direkter Rede verbindet sich die Vorstellung von konzeptueller Mündlichkeit, Eigengewicht der sprechenden Figuren, *foregrounding* und Anschaulichkeit des Erzählgeschehens sowie eines Wirkungsanspruchs auf die Emotionen des Rezipienten – der manchmal mit dem tragischen Genre in Zusammenhang gebracht worden ist. Mit indirekter Rede verbinde ich dagegen die Vorstellung von konzeptueller Schriftlichkeit, Dominanz des Autors oder Erzählers, *backgrounding* und Distanzierung des Erzählgeschehens sowie einen Wirkungsanspruch auf den Verstand des Rezipienten – der manchmal mit dem komischen Genre in Zusammenhang gebracht worden ist. Allerdings mahnt schon Behaghel, « eine völlig strenge Scheidung zwischen der direkten und der indirekten Rede [werde] für die ältere Zeit nicht möglich sein » (Behaghel 1928, p. 703).

Die Arten der Redewiedergabe in den beiden Gesprächen und ihren vier Sequenzen sollen hier im Vergleich der Fassungen verfolgt werden. Die Frage, die mich dabei interessiert, lautet, ob sich Unterschiede zwischen verschiedenen Fassungen des Eulenspiegelbuches in Unterschiede der Bereitschaft der impliziten Autoren und Erzähler übersetzen lassen, den *turn* und die mit der Sprecherrolle verbundene Macht an die fiktiven Personen abzutreten. Da Eulenspiegel nicht erst bei Sachs sondern auch im Prosaroman in den Kontext der Lustigen Figur mit ihrer Bühnenaffinität zum Publikum gestellt werden kann (Herz 1994, p. 722 ; Fassbind-Eigenheer 1987, p. 83), interessiert mich zweitens besonders, ob es Unterschiede in der Stimmhaftigkeit des Titelheldens und der seiner Mit- oder eher Gegenspieler gibt. Wer über einen Außenseiter schreibt, so die – freilich für die Zeit seit der Aufklärung

entwickelte – Arbeitshypothese, sympathisiert *nolens* oder *volens* mit ihm (Bennholdt-Thomsen 1979). Daraus folgt nicht zwingend, dass er ihm eher *qua* direkter Rede das primäre Rederecht einräumt, doch die Frage, ob er es tut, sollte man stellen. Der allfällige Kampf zwischen Eulenspiegel und dem Autor wäre vor dem skizzierten Hintergrund einer um die Verfügung über die Komik der Texte.

Was nun die beiden Gespräche in der Geschichte angeht, so erscheint das zweite mit seiner doppelten Lesart des Zu-Stuhl-Gehens als derart anspruchsvoll, dass es nicht überrascht, wenn dabei Wert auf die Eindeutigkeit der Formen der Redewiedergabe gelegt worden ist. Wir finden in diesem 2. Gespräch (in Episoden 4 und 5 also) sowohl direkte als auch indirekte Rede, und zwar nicht auf die beiden sprechenden Personen der Handlung verteilt, sondern auf die beiden Episoden. In der dramatischeren Episode 4 unterstreicht direkte Rede die Anschaulichkeit (und Anrühigkeit), während in der Antiklimax von Episode 5 der Autor seine Präsenz markiert und damit auch seine Meisterschaft reklamiert – und wir finden all dies in identischer Verteilung in allen Fassungen, die ich angesehen habe. – Im Gegensatz dazu überlässt er Eulenspiegel und den armen Knaben die direkte Rede und darin ihren billigen Wettkampf in Schlagfertigkeit in der Appendix-Episode (6).

Anders sieht es im ersten Gespräch aus, auf das ich mich deshalb im Weiteren konzentrieren werde. – Während ich Sichtermann (1978) diplomatisch wiedergegeben habe, suche ich bei den alten Fassungen Lesbarkeit mit Präzision in der Verwendung von Satzzeichen, Majuskeln und Absätzen zu verbinden.

Bei Sichtermann beginnt es in Eulenspiegels *turn* (A) so, wie das zweite Gespräch mit seinem letzten *turn* endet, mit indirekter Rede – *Eulenspiegel fragte die Wirtin, was dem Kind fehle und was es für eine Krankheit habe*. Der Autor behält also zunächst die Fäden in der Hand. Der folgende Austausch (B, C) ist in direkter Rede, die Abwechslung schafft und am Schnittpunkt von Episode 1 und 2 einen emotionalen Höhepunkt markiert. Die anschließenden Abmachungen (D, E) sind dann wieder in indirekter Rede – mit einem *slipping* von indirekter in direkte in Eulenspiegels Schlussworten : *Eulenspiegel sagte, dafür wolle er nichts nehmen, das sei ihm eine leichte Kunst : « Wartet eine kleine Weile, es soll bald geschehen. »* Die direkte Rede unterstreicht den überraschenden kommissiven Sprechakt und schafft Anklänge an die Worte Jesu vor seinem ersten Wunder bei der Hochzeit zu Kana (Michel & Schwarz 1977). Der Autor muss offensichtlich, um selbst Erfolg zu haben, Eulenspiegel nicht nur einen Plan sondern auch eine Stimme zuerkennen.

So stolz ich am Anfang auf diesen Fund war, so wenig interessiert er mich inzwischen. Vergleichen wir nämlich Sichtermanns Vorlage, den Druck Straßburg 1515, damit, so ist ausgerechnet (E) der einzige *turn*, der gleich zu interpretieren ist wie bei Sichtermann, nämlich eben als *slipping* von indirekter zu direkter Rede. Das Gespräch beginnt in (A) mit indirekter Rede, in die aber eine Mündlichkeits- und damit Direktheitspartikel *doch* eingelassen ist : *Da fraget Ulenspiegel die würtin waz doch dem kind gebrest / vnd was es für ein kranckheit het.* (S 1515, XXIrf.) Uneindeutig, wenn auch diesmal eher auf Seiten der direkten Rede, ist der Schluss von (B) : *möchte es nur zuo stuol gon so würd es besser mit im*. Dasselbe gilt für (C), Eulenspiegels Antwort : *Ulenspiegel sprach dem wer noch guot rat zuo thun*. Der

Konjunktiv kann in beiden Fällen indirekte Rede oder Potentialität in direkter wie indirekter Rede signalisieren. Am allerunklarsten sind die Worte der Wirtin in (D), *Die frau sprach hilff er im sie wolt im geben waz er wolt*. Hätten wir *hülff*, so hätten wir von Anfang an indirekte Rede, wie in der Leipziger Reclams-Ausgabe, wo es an dieser Stelle heißt : *Die Frau sprach, könnt er etwas darzu, und hilf dem Kind, sie wollt ihm geben, was er wollt*. (Jäckel 1985, p. 27)

Die Stuttgarter Zitierausgabe des Textes, ebenfalls bei Reclam, greift zu einem *slipping* von direkter zu indirekter Rede : « *Hilff er ihm.* » *Sie wolt ihm geben, waz er wolt*. (Lindow 1978, p. 50) Diese seltenere Form des *slipping* kommt (sonst) im Eulenspiegelbuch nur ein einziges Mal vor, in der 60. Historie :

- (2) *Ulenspiegel sprach von der bezalung haben ir mir nit gesagt / sunder ir sagten ob ich nit etwas wolt mit mir nemen / vnd het in gewissen vff den braten das er den mit im nemen solt zuo huß / das wolt er beweisen mit seim nachburen / die dar bei stunden.* (S 1515, LXXXIVv)

Schwerer wiegt als Einwand gegen diese Lösung der Zitierausgabe der Umstand, dass die Anrede *er* in der dritten Person ein Anachronismus frühestens aus dem 17. Jahrhundert ist (Grimm 1862, sp. 688).

Auch an den anderen Stellen vereindeutigen die beiden modernen Ausgaben, wozu sie die Anführungszeichen allerdings auch zwingen. Wie bei Sichtermann geht es auch hier jeweils mit indirekter Rede in (A) los, um in (B) in die direkte zu wechseln. Uneinigkeit herrscht dann in (C) : Lindow hat direkte : « *Dem wär noch gut Rat zu thun* », Jäckel trotz zweier Mündlichkeitspartikeln indirekte : *dem wär noch wohl gut Rat zu tun* – wie wir, ich betone es noch einmal, ausschließlich an den Anführungszeichen respektive ihrem Fehlen erkennen können.

Die Anführungszeichen erlauben eine erste Bestätigung unserer Hypothese mediengeschichtlicher Spuren in den Versionen. Sie markieren fiktive Mündlichkeit in der Schriftlichkeit – wir haben uns soweit von der Zeit des Umbruchs und der Unsicherheit seit der *Gutenberg Revolution* entfernt, dass in den Köpfen der alphabetisierten Editoren und ihrer Leserschaft die schreibenden Autoren wieder die Herrschaft über ihre sprechenden Figuren und deren Rede gewonnen haben. Offen bleibt die Deutung der dominierenden Uneindeutigkeit im Straßburger Druck von 1515. Sehen wir uns die drei hochdeutschen Fassungen des 16. Jahrhunderts an, in denen ich die deutlichsten Unterschiede zu S 1515 gefunden habe, so ist die Tendenz zur Eindeutigkeit evident. Das *slipping* am Schluss ist überall erhalten geblieben, in (D) hingegen haben Texte Erfurt 1532 und Frankfurt 1549 eindeutig indirekte Rede mit *Die frau sagt (sprach) / hülff er yhm, so wolt sie yhm (sie wolt im) geben was er wolt*, Eisleben 1594 dagegen hat eindeutig direkte mit *helfft jr jm / ich wil euch geben was jr wolt*.

Wie sind in diesem Lichte die Verhältnisse in Straßburg 1515 zu beurteilen ? So verlockend es wäre, dem Autor eines Romans, der vom listigen Ausnützen der

sprachlichen Mehrdeutigkeit handelt, bei den mehrdeutigen Formen der Redewiedergabe Absicht zu unterstellen, so wenig wahrscheinlich ist das. Immerhin aber konnte offenkundig in einer Zeit des Kampfes um den *turn* oder gar um die Stimme, ausgelöst durch die *Gutenberg Revolution*, eine Häufung von Unklarheiten auf dem Schlachtfeld dieses Kampfes den Korrektor passieren, ohne beanstandet zu werden. Das legt den Schluss nahe, dass der Kampf schlicht noch nicht entschieden war und der Vorleser seine Stimme mal den Figuren der Handlung, mal dem Autor als Erzähler geben konnte, ohne dass dabei ein System oder eine unterschiedliche Behandlung Eulenspiegels und der anderen Romanfiguren erkennbar werden mussten. Mit den Jahrzehnten scheinen dann der Druck und die Schriftlichkeit ihr Recht gefordert zu haben, welches ein Recht der Eindeutigkeit ist, deren endgültigen Triumph die Anführungszeichen seit dem 19. Jahrhundert verkünden.

Das Eulenspiegelbuch ist seit dem 16. Jahrhundert aus dem Hochdeutschen in viele Sprachen übersetzt worden. Drei nahe verwandte Sprachen, das Niederdeutsche, aus dem der Roman vielleicht auch ursprünglich hervorgegangen ist, das Niederländische und das Jiddische, sollen hier zum Schluss schlaglichtartig beleuchtet werden.

Der mittelniederdeutsche Text behebt die Uneindeutigkeit in (A) durch Tilgung der Direktheitspartikel *doch* : *Ulenpiegel vraegd die wirtyn wat dem kynd gebrech / wat id vur eyne krencde het*, lässt aber in (B) und (C) das *wail* stehen :

- (3) B : *künd id zo stoil gain / so würd id wail besser mit jm.*
 C : *Ulenpiegel sacht / dem wer wail guot rait zo doin*
 (Eyn kurtzwylich 1533, C1)

Auch hier finden wir am Schluss in (E) das *slipping*. Die älteste mittelniederländische Version, Antwerpen nicht vor 1519, hat eine bemerkenswerte Systematik : Eulenspiegel beginnt indirekt, um dann endgültig und ohne jedes *slipping* ins direkte Register zu wechseln. Die beiden *turns* der Wirtin werden mit Punkt und Großbuchstaben eingeleitet und sind zwei kunstvolle direkte Konditionalsätze :

- (4) B : *die vrouwe seyde. Conde dat kint ten stoele gaen het soude genesen.*
 D : *Doen seyde die weerdinne. Condy dat kint helpen ic sal u gheven wat u belieft.* (Gheeraedt 1986, p. 115)

Die neuniederländische Übersetzung derselben Ausgabe ändert daran nichts, verstärkt aber die Signale einer spontanen Mündlichkeit mit Partikeln, wie *wel* in (B) und *maar* in (D) und mit Kolloquialismen, wie *wat je maar wilt* für im alten Text *wat u belieft*. In den heutigen Niederlanden ist offensichtlich die Symbolfigur Eulenspiegel deutlich wichtiger als ein anonym Autor oder Übersetzer.

Zum Schluss ein Blick auf eine der jiddischen Volksbuch-Transkriptionen der Zeit um 1600, die einzige, wie der Herausgeber anmerkt, in der eine Taufe stattfindet (Howard 1991, p. XII). Das ist allerdings nicht sehr erstaunlich, denn Eulenspiegels dreifache Taufe – über dem Taufbecken, im schmutzigen Wasser, in das die

besoffene Amme mit ihm gefallen war, und dann zu Hause im Waschzuber – stellt eher eine Verhöhnepiegelung als eine Zelebration christlicher Rituale dar. Doch auch die berühmte nicht-konjunktivische Verbform aus (D) hat die jüdische Zensur passiert : *die frau sagt hilft er ihm*, lesen wir da, *sie wolt ihm geben was er wolt* mit einem durch die hier mögliche Er-Anrede denkbaren *slipping* von direkter in indirekte Rede, sodass unser letzter Text in all seiner Einfachheit mit jenem doppelten *slipping* schließen würde, das dann wieder Lindow 350 Jahre später in die Geschichte hinein lesen wird. Denn Eulenspiegel, der das letzte Wort hat, rutscht auch in dieser Fassung darauf : *eulespiegel sagt dar für nem er nichts. es wer ihm ein leichte kunst. ruhet ein kleine weil. es sol bald geschehen.*

Ich aber möchte schließen mit dem Fazit für mein Korpus, dass darin die zunächst chaotische Redewiedergabe nur dann *slippery* ist, wenn wir von der Erwartung einer Eindeutigkeit der formalen Bedeutung ausgehen. Die Frühe Neuzeit hatte diese Eindeutigkeit nicht – wie ich behaupten wollte, in Zusammenhang mit der Medienverschiebung (wenn Sie einem Sprachgeschichtler diesen Kalauer nachsehen) –, und sie hatte sie offensichtlich auch nicht nötig.

Und dann noch an den Organisator Jürg Schwyter gewandt :

Lieber wirt, also hab wir volbracht

Unser kuorczweil euch zu ern.

Got sol euch all eur gut mern ! (Wuttke 1998, p. 7)

© Alexander Schwarz 2005

REFERENCES BIBLIOGRAPHIQUES

- BACHTIN, M. M. (1986). *Untersuchungen zur Poetik und Theorie des Romans*, Berlin & Weimar : Aufbau.
- BEHAGHEL, O. (1928). *Deutsche Syntax* (vol. III), Heidelberg : Winter.
- BENNHOLDT-THOMSEN, A. (1979). *Der "Asoziale" in der Literatur um 1800*, Königstein : Athenäum.
- Eyn kurtzwylich lesen van Tyel Ulenspiegel* (1533). Köln : Kruffter.
- FASSBIND-EIGENHEER, R. (1987). « Eulenspiegel semiotisch – semiotische Eulenspiegeleien », *Eulenspiegel-Jahrbuch* 27, pp. 79-87.
- GEERAEDTS, L. (éd.) (1986). *Het volksboek van Ulenspiegel*, Kapelle : De Nederlandsche Boekhandel.
- GRIMM, J. & GRIMM, W. (1862). *Deutsches Wörterbuch* (vol. III), Leipzig : Hirzel.
- HERZ, J. (1994). « Der lustige Musikant », in P. Csobádi et al. (éds.), *Die lustige Person auf der Bühne*, Salzburg : Ursula Müller, pp. 721-731.
- HOWARD, J. A. (éd.) (1991). *Fortunatus*, Würzburg : Königshausen & Neumann.

- JÄCKEL, G. (éd.) (1985). *ein kurzweilig lesen von till eulenspiegel*, Leipzig : Reclam.
- KOTTHOFF, H. (2000). « Konversationelle Parodie », *Germanistische Linguistik* 153, pp. 159-186.
- LINDOW, W. (éd.) (1978). *Ein kurzweilig Lesen von Dil Ulenspiegel*, Stuttgart : Reclam.
- MICHEL, P. & SCHWARZ, A. (1977). *unz in obanentig*, Bonn : Bouvier.
- S 1515 : *Ein kurzweilig lesen von Dyl Ulenspiegel*, (1515). Straßburg : Grüninger.
- ŠCHENDA, R. (1987). « Bilder vom Lesen – Lesen von Bildern », *Internationales Archiv für Sozialgeschichte der deutschen Literatur* 12, pp. 82-106.
- SCHWARZ, A. & ROMAN, S. (1998). « How to Do Funny Things With Words », in B. Fleith et al. (éds.), *Festschrift Karl-Ernst Geith*, Göppingen : Kümmerle, pp. 325-343.
- Seltzame und Wunderbarliche Historien / Tyl Ulenspiegels* (1549). Frankfurt : Herman Gülffrich.
- SICHTERMANN, S. (éd.) (1978). *Till Eulenspiegel*, Frankfurt : Insel.
- Von Vlenspiegel* (1532). Erfurt : Melchior Sachse.
- Vlenspiegel* (1594). Eisleben : Andreas Petris Erben.
- WEIMAR, K. (1980). *Enzyklopädie der Literaturwissenschaft*, München : Francke.
- WILLIAMS, G. Sch. & SCHWARZ, A. (2003). *Existentielle Vergeblichkeit. Verträge in der Mélusine, im Eulenspiegel und im Dr. Faustus*, Berlin : Erich Schmidt.
- WUTTKE, D. (éd.) (1998). *Fastnachtspiele des 15. Und 16. Jahrhunderts*, Stuttgart : Reclam.

Slipping en vieil islandais

Nicolas Meylan, *University of Aarhus*
Paul Widmer, *Philipps-Universität Marburg*

RÉSUMÉ

Cet article réunit deux études indépendantes qui traitent le passage du discours direct au discours indirect en vieil islandais : La première étude, par P. Widmer, se propose de donner un aperçu de l'utilisation et des fonctions du slipping dans les *sagas* et le *grágás*, alors que dans la deuxième étude, N. Meylan entreprend l'examen philologique d'un cas de slipping appartenant à un genre tout différent, à savoir la poésie eddique.

1. SLIPPING DANS LES SAGAS ET DANS LE GRÁGÁS : UN RAPPORT DE RECHERCHE (PAR PAUL WIDMER)

Ce rapport de recherche à titre de complément aux études réunies dans ce tome se contente d'offrir brièvement une impression générale de la situation dans les *sagas* et dans le *grágás* (compilation juridique) en vieil islandais.

1.1. SAGAS

L'utilisation du discours direct et indirect dans les sagas a déjà fait l'objet de deux monographies dans les années trente du 20^{ème} siècle (Jeffrey 1934 et Netter 1935, voir également les remarques lucides de Heusler 1950, pp. 190-1). Dans les *sagas*, le passage abrupt du discours indirect au discours direct se rencontre souvent et constitue même un élément typique de ce style narratif. Tout discours indirect est, en principe, susceptible de passer au discours direct. L'adoption de ce schème stylistique dépend cependant des préférences individuelles des narrateurs comme l'illustrent les statistiques suivantes¹ :

¹ Introduction du discours direct par une partie de texte au discours indirect comparée avec l'introduction du discours direct par les *verba dicendi* les plus usuels (*mæla* « parler », *segja* « dire », *svara* « répondre », *spyrja* « demander ») d'après Netter (1935, p. 27).

Reykðæla saga	55%	Hrafnkels saga Freysgoða	18%
Bjarnarsaga Hittðlakappa	34%	Hávarðar saga Ísfrðings	15%
Vatnsðæla saga	32,5%	Brennu-Njáls saga	10%
Egils saga Skallagrimssonar	28,5%	Bandamanna saga	6%
Grettis saga	25%	Ljósvetninga saga	4,5%
Gíslas saga Súrssonar	24%	Gunnlaugs saga ormstungu	1,5%
Laxðæla saga	22%		

Ces chiffres indiquent que dans la *Reykðæla saga*, par exemple, 55% des discours directs sont introduits par un discours indirect, et 45% par des verbes tels que *mæla* « parler », *segja* « dire », *svara* « répondre », et *spyrja* « demander ». Malheureusement, ni Netter ni Jeffrey ne portent le nombre exact à la connaissance du public. Dans la *Vatnsðæla saga* je compte, sauf erreur, 97 cas de slipping sur 130 pages de texte environ.

Tout comme dans les autres littératures, la rupture syntaxique entre discours indirect et discours direct se situe de préférence à la limite entre deux périodes syntaxiques (voir (1)), ou entre une phrase principale et une subordonnée (voir (2)). Bien plus rarement, le discours indirect passe abruptement au discours direct en isolant une phrase prépositionnelle du reste de la construction (voir (3)), voire même un complément direct de son verbe (voir (4)) :

- (1) *Þá biðr hann húsfreyu at hón skipti hestum við sik ok láti þenna sama standa fyrir durum.* – « *Ok kasta vaðmáli yfir sððulinn ok er fðrunautar mínir koma eptir þá seg þu at ek...* » (Gísla saga 50.2-5 ; Jeffrey 1934, p. 21)

Puis il demande à la patronne qu'elle lui donne un cheval et qu'elle laisse le sien devant la porte. – « Et couvre la selle d'une couverture ! Et quand mes compagnons passent par ici, dis, alors, que je ... »

- (2) *Ávaldi kuþ Más forsiq á skyldo vera,* – « *ef yþer lízk suá.* » (Heusler 1950, p. 190)
Ávaldi dit que Más devait assumer la responsabilité, – « si cela vous convient ainsi. »

- (3) *Bjarni svarar ok kvaz hánum mundu allvel fagna ef hann kæmi en gøra eigi mann til hans* – « *fyrir bæn þína.* » (Flóamanna saga 158.19-20 ; Jeffrey 1934, p. 23)

Bjarni répond et dit qu'il le recevrait amicalement s'il venait, mais qu'il n'enverra pas d'invitation – « à cause de ta demande. »

- (4) *Ok bað þá fara norðr í Ondafjorð ok hitta Véstein ok bera hánum* – « *kueþju mína ...* » (Gísla saga 25.5-6 ; Jeffrey 1934, p. 23)

Et il demanda d'aller au nord à Ondafjord et de rencontrer V. et de lui transmettre – « mes amitiés ... »

La conjonction de subordination *at* « que » peut précéder le début du discours direct, un usage qui rappelle l'emploi du latin *quia*, et du grec *ὅτι recitativum* :

- (5) *Nú mælte Barþi, at – « þér hafef drenglega af þesso við mik. »*
(Heusler 1950, p. 190)

Là, Barþi dit que – « vous vous avérez magnanime envers moi. »

D'autre part, le discours direct alterne avec le discours indirect. Un nouveau *verbum dicendi* peut alors être introduit :

- (6) *Signy kvaz annan veg ætla – « sygniz mér þetta illr draumr », ok kvap hest mar heita, – « en marr er mannsfylgja », ok kvað rauða synaz, ef blóðug yrði, – « ok má vera, ... »* (Vatnsdæla saga 111.1f. ; Netter 1935, p. 77)

Signy dit qu'elle pensait autrement – « cela me paraît être un cauchemar », et dit que *mar* [i.e. « cheval » ou « fantôme »] est un synonyme de « cheval », – « mais *mar* est un fantôme qui escorte les hommes », et dit que du rouge apparaissait quand il y aurait du sang, – « et peut-être... »

Les deux genres de discours servent, entre autre, à organiser la structure des informations dans le texte. Le discours indirect fournit des renseignements sur la situation générale ou sur l'arrière-plan des événements principaux (*backgrounding*), alors que les événements jugés primordiaux sont plutôt exprimés au moyen du discours direct (*foregrounding*) :

- (7) *Þeir sveinarnir segja at þeir vildi hlíta hans ásjá ok fræðaz af hánnum. – « Er okkr mikil forvitni á at sjá stóreflismenn þar er miklar sogur ganga frá. »* (Gísla saga 74.15-17 ; Jeffrey 1934, p. 21)

Les jeunes gens disent qu'ils veulent accepter sa protection et être instruits par lui. – « Nous sommes très curieux de voir les hommes puissants au sujet desquels beaucoup d'histoires circulent. »

Ici, les jeunes gens expriment la raison qui les conduit à accepter la protection au discours direct, alors que la décision même est exprimée au discours indirect, ce qui la place en arrière-plan.

Il n'est pas toujours facile de trouver des arguments indépendants de la forme du discours pour décider quelle est la structure des informations du passage en question. Même Netter qui constate la mise au premier plan par le discours direct et vice versa (« *Verschiedentlich wird mit der Anwendung der indir[ekten] R[ede] in einer Szene beabsichtigt, eine Person zurücktreten zu lassen, damit der Partner umso aktiver wirkt* », Netter 1935, p. 79) concède qu'on ne peut lui attribuer qu'une valeur relative : « *Die Dämpfung durch die indir[ekte] R[ede] innerhalb einer Szene kann auch zu dem Gewicht der Aussage und zu ihrem Inhalt in Widerspruch stehen* » (Netter 1935, p. 81). Ce n'est qu'avec beaucoup de prudence qu'on évite ici un cercle vicieux.

Les formes de discours peuvent être utilisées pour régler le rythme de la narration :

- (8) *Þórarinn mælti* : « *Hví ferr þú svá snimma, Þorgrímr, ok heldr fáklaeddr ?* » *Hann svarar, kvað konu sína brott tekna* – « *vil ek nú biðja þik ...* » (Droplaugarsona saga 158.17 ; Netter 1935, p. 79).

Thórarin dit : « Pourquoi viens-tu si tôt, Thorgrim, et à demi vêtu ? » Il [Thorgrim] répond et dit qu'on lui a enlevé son épouse [fait connu par l'audience, mais pas par Thórarin]. – « Je [Thorgrim] veux te demander, alors, ... »

Dans le passage au discours indirect, le narrateur met Thórarin, qui fait sa première apparition dans le cadre de cette scène, au courant de ce qui s'est passé antérieurement. Ces faits sont, bien sûr, connus par l'audience, et il n'est pas nécessaire de les répéter en détail. Le narrateur accélère donc la narration à l'aide du discours indirect.

Parfois une structure syntaxique trop complexe semble être à l'origine du passage du discours indirect au discours direct :

- (9) *Þá biðr hann húsfreyu at hón skipti hestum við sik ok láti þenna sama standa fyrir durum.* – « *Ok kasta vaðmáli yfir sǫðulinn ok er fǫrunautar mínir koma eptir þá seg þu at ek sitja inni í stofu, ok telja ek silfir.* » (Gísla saga 50.2-5 ; Jeffrey 1934, p. 22)

Puis il demande à la patronne qu'elle lui donne un cheval et qu'elle laisse le sien devant la porte. – « Et couvre la selle d'une couverture. Et quand mes compagnons passent par ici dis, alors, que je suis assis dans la chambre et que je compte l'argent. »

Signalons encore que, dans les adaptations du latin, parfois la version vieillandaise, en s'éloignant de l'original, passe du discours indirect au discours direct

(voir Würth 1998, p. 52, note 198). Ceci reflète certainement l'adaptation de l'original latin au style indigène des *sagas*.

1.2. TEXTES JURIDIQUES (*GRÁGÁS*)

Le style des textes juridiques diffère nettement du style des *sagas*. Le discours direct n'occupe, dans ce genre, qu'une position insignifiante. On trouve, cependant, dans le *grágás* des formulaires qui comportent mot à mot les formulations nécessaires afin que l'acte juridique prenne force de loi.

D'une manière générale, les formulaires commencent par une instruction (*hann skal nefna sér vátta* « il doit appeler en témoignage », *hann skal mæla / kveða* « il doit dire »), et sont suivis, conformément aux origines orales de ce genre, par du discours direct (voir Naumann 1979, pp. 156-7), par exemple :

- (10) *Oc skal hann ... mæla sva : « nefni ec i þat vætti. at ec stefni honom », ...* (Grágás 90/165).

Et il doit ... dire comme suit : « J'appelle en témoignage de cela (par le fait) que je le convoque », ...

Souvent le discours direct du formulaire est interrompu par des instructions concernant, pour la plupart, la procédure juridique, mais il n'y a pas de discours indirect :

- (11) *Þa skal ryþiandin nefna sér vatta : « i þat vætti », skal hann kveða, « at ek beiþe þik », ok nefna goþann, « at segia, huern þu nefnder i dóm », ok kveða a dominn, « beiþi ek þik laubeiþing. »* (Grágás 25/49).

Alors le juge doit demander des témoins : « Témoignage à cela », doit-il dire, « que je te convoque », et (il doit) indiquer le Godi, « pour dire qui c'est que tu as nommé au tribunal », et (il doit) indiquer le tribunal, « je te convoque en accord avec la loi. »

Il est intéressant de constater qu'après l'interpellation, il arrive parfois que l'appel aux témoins ne suive pas au discours direct, mais qu'il soit intégré dans la construction de l'interpellation. Le discours direct débute avec la subordonnée :

- (12) *... at segia til buom v – heimilis buom sinom – oc nefna vatta, – « at ec vil sciliaz við felaga mín ... »* (Grágás 149/40).

... de dire à cinq voisins – à des voisins de sa ferme – et d'appeler en témoignage, – « que je veux divorcer d'avec mon mari ... »

Dans les parties du *grágás* qui traitent de la procédure juridique, le discours direct a disparu des formulaires : sous sa forme écrite, il a cédé le pas au discours indirect (voir Naumann 1979, p. 161), par exemple :

(13) *Sa maðr er sækir scal queðia heimilis bva v. þess er sottr er at bera um þat hvart hann eigi arf at taca ...* (Grágás 39/70).

L'homme qui porte plainte doit convoquer cinq voisins de l'accusé afin qu'ils témoignent s'il a le droit de recueillir l'héritage ...

Dans la forme grammaticale de ces formulaires on observe donc, *in statu nascendi*, le passage d'un style oral à un style plus littéraire qui, à la fin, est dépourvu de toute trace de son origine orale.

2. *SLIPPING* DANS LA *VÖLUSPÁ* : UNE ÉTUDE DE CAS (PAR NICOLAS MEYLAN)

Le phénomène du « *slipping* »² occupe une place importante dans la littérature islandaise médiévale en prose. Comme l'a montré Paul Widmer dans le texte précédant, le passage du discours indirect au discours direct est un artifice largement utilisé par les rédacteurs de sagas (Netter 1935), textes narratifs écrits en vieil islandais faisant la part belle au discours direct, et dans une moindre mesure par les compileurs de textes de lois tels que le *Grágás* (Naumann 1979). Si ces deux genres littéraires ont fait l'objet d'études spécifiques abordant la question du *slipping*, le corpus poétique, que ce soient les poèmes scaldiques ou « eddiques »³, n'a que peu attiré l'attention des chercheurs intéressés par cette problématique. Par la présente discussion, j'espère pouvoir contribuer à thématiser quelques-unes des difficultés que pose le *slipping* dans la poésie de l'Islande médiévale. Toutefois, mon propos ne consiste pas à recenser de manière exhaustive les occurrences de *slipping*, mon objectif consiste plutôt à attirer l'attention sur un cas particulier tiré de ce corpus, à savoir les vers cinq et six de la 44^{ème} strophe du poème intitulé *Völuspá*.

² Comme définition opératoire, je me propose d'utiliser celle de Richman (1986) : « *Slipping* occurs when indirect discourse abruptly shifts to direct discourse within a single speech. »

³ Deux formes de poésie réparties en deux catégories selon des critères de métrique et de diction. Pour une introduction et une bibliographie détaillée, on se référera aux chapitres correspondants de Clover et Lindow (1985).

La *Völuspá* ou *Prédiction de la voyante* est un poème présent dans deux manuscrits médiévaux. Le premier est le Codex Regius de l'*Edda Poétique* AM 2365 4to (noté R ci-dessous), qui présente une collection de 31 poèmes en vieil islandais. Le contenu de ces poèmes varient ainsi que leur date de rédaction et leur lieu de provenance, mais le manuscrit lui-même est daté d'environ 1270. Le deuxième manuscrit est le Hauksbók (H), AM 544 4to, lui aussi rédigé en Islande. Il est plus tardif par rapport à R d'environ 50 ans (1330-50). Ils présentent des variantes significatives et je les signalerai le cas échéant. Lors de la discussion, je m'appuierai principalement sur le texte de R qui est plus ancien et dont la structure est globalement plus cohérente.

Notre poème raconte l'histoire mythique du monde, de sa création à sa destruction (le fameux *ragna rök*, littéralement : destin des puissances) et s'achève sur une vision de sa restauration. Loin de se satisfaire d'une description à la troisième personne, le poète situe sa matière dans un cadre dialogique avec une narratrice identifiée en tant que *völva* (pluriel : *völur*), une voyante. Or parfois, cette voyante va narrer le monde à la première personne ; parfois elle sera présente dans le texte à la troisième personne. Situation déconcertante, telle celle que l'on découvre à la strophe 44, un passage qui a excité l'imagination des chercheurs dans leurs interprétations du poème :

- | | | |
|-----|---|--|
| (1) | <i>Geyr Garmr mjök
fyr Gnipahelli,
festr mun slitna,
en freki renna.
Fjölð veit hon fræða,
fram sé ek lengra,
um ragna rök
römm, sigtíva</i> ⁴ . | Garmr aboie puissamment
devant Gnipahellir,
le lien se rompra,
et le vorace courra.
Elle sait maint sortilèges,
plus avant encore je vois,
l'amer destin des puissances,
des dieux de la victoire. (44.1-8 ; mes italiques) |
|-----|---|--|

Notons que les deux vers qui vont nous intéresser apparaissent sous une forme différente dans H :

- | | | |
|-----|--|--|
| (2) | <i>Fram sé ek lengra
fjölð kann ek segja</i> | Plus avant encore je vois
je peux en dire bien davantage (Nordal 1980, p. 85) |
|-----|--|--|

Nous voyons immédiatement que cette leçon ne relève pas de notre problématique dans la mesure où nous avons affaire à un seul discours direct.

⁴ Pour les vers de la *Völuspá* et du *Vafþrúðnismál*, je m'appuie sur l'édition de Neckel et Kuhn (1962) dont j'ai normalisé l'orthographe. Les traductions sont les miennes.

Un bref parcours dans l'histoire de la recherche révèle également la difficulté que représente ce passage. Sigurður Nordal (1980), écrivant dans les années 1920, réfute l'idée que la voyante s'appuie sur le récit d'un autre et par conséquent, il suggère de gommer la différence qu'il rejette en tant qu'ajout rédactionnel au profit d'une lecture harmonisée :

Selbstverständlich ist dies [la leçon de R avec *slipping*] nicht ursprünglich. Hier kann man ändern, wie man will (*ek* zu *hon* oder *hon* zu *ek*), so dass man zu einer Vereinheitlichung kommt. [...] Es ist eher zu erwarten, dass die Übermittler des Gedichts die ursprünglichen Pronomen durcheinanderbrachten, als dass sie bei nachträglicher Einfügung so inkonsequent gewesen sind. (Nordal 1980, pp. 86-7)

Einarr Ólafur Sveinsson note en 1962 que « it is well known that mediums in trance speak of themselves in the third person ; the same happens in the case of "split personality" » (in Dronke 1999, p. 28). Pour Ursula Dronke, le *je* est la *völva* didactique, vivante, révélant un savoir occulte ; *elle*, est la *völva* prophétique qui appartient à la sphère des dieux et qui joue un rôle vital pour eux (Dronke 1999, p. 28). Que la notion de médium apparaisse au XIX^{ème} siècle (avec le spiritisme) et que Sigmund Freud précède de peu Einarr Ólafur Sveinsson ne sont pas les objections principales à soulever face à ces affirmations, elles doivent être attaquées par le texte lui-même. Il s'agira donc de discuter ces deux vers, de montrer s'ils constituent bien un cas de *slipping* puis de proposer une solution à cet épineux problème de la nature des *völur*.

Ce problème est compliqué par deux éléments. Le premier est lié au manuscrit, le Codex Regius est en effet dépourvu de signes graphiques (tels que nos guillemets) et présente un texte qui n'est pas arrangé visuellement en strophes et en vers⁵. Ensuite, la *Völuspá* est par sa nature poétique plus sujette à l'élision, il est donc difficile d'identifier avec certitude des passages de discours indirect du fait que des verbes introductifs tels que *segja* (« dire »), *kveðja* (« déclarer ») et *mæla* (« parler ») font défaut⁶. En effet, dans le cadre des discours indirects, on attendrait une construction de type : *einhverr segir at hon viti fjöld fræða*, (avec le verbe de la subordonnée éventuellement au subjonctif), une construction qui est abondamment attestée dans la littérature en prose et dont Snorri Sturluson (1179-1241) fournit un excellent exemple dans la *Gylfaginning*, chapitre deux :

⁵ La strophe 44 apparaît ainsi dans le *facsimile* proposé sur le site <http://www.raqoon.is/voluspa/handrit/kb3.htm> :

*Geyr garmr mioc fyr gnipa helli festr mvn slitna eN fre
ki reNa fiolþ veit hon fræða fram se ec lengra vm rag
na rak ram sigtyva.* (18.06.04, 13h48)

⁶ A une exception près, la strophe 10 : [...] Eux les nains firent de nombreuses figurines avec de la terre, ainsi que l'a dit Durin (*sem sagði Dúrin*).

- (3) *Hann svarar, at þat var konungr þeirra, en fylgja má ek at sjá hann*⁷.
Il répond⁸ que c'était leur roi, « et je peux t'amener le voir. »

Le problème porte donc en définitive sur l'identification de 44/5 en tant que discours indirect. Comment distinguer entre ce mode et celui de la simple narration ? Néanmoins, il est certain que le poète passe d'un discours à la troisième personne à un discours direct qui ne demande pas un grand effort d'imagination pour suppléer la clause principale *hon segir at*, elle dit que [...].

Pour sortir de cette impasse imposée par des critères académiques et typographiques modernes, je suggère d'aborder le *slipping* selon un autre angle d'attaque, à savoir celui que proposait Benveniste dans ses *Problèmes de linguistique générale* : la dichotomie discours / récit (1966, p. 238), développée par le linguiste français Maingueneau (1999, p. 75 ; voir aussi Calame, 2000, pp. 47-8) :

Appartiennent au *discours* les énoncés oraux ou écrits référés à l'instance d'énonciation, c'est-à-dire comportant des embrayeurs. Appartiennent en revanche au *récit* des énoncés, presque toujours écrits, qui ne contiennent aucune référence à l'instance d'énonciation, sont dépourvus d'embrayeurs (*je, tu, le présent, etc.*) : ils ne sont donc compatibles qu'avec la non-personne.

Cette dichotomie force le chercheur confronté à un texte médiéval à considérer celui-ci dans sa dimension communicative et à le situer dans un acte d'énonciation ; à y repérer les éléments linguistiques qui établissent une relation avec sa réactualisation. Benveniste et d'autres après lui ont identifié ces éléments, appelés aussi embrayeurs (Maingueneau 1999, p. 75) dont font partie les pronom *je* et *tu*, les déictiques spatio-temporels (dont *ici, maintenant, celui-ci, etc.*) et le présent, "temps verbal" qui :

est proprement la source du temps. Il est cette présence au monde que l'acte d'énonciation rend seul possible, car, qu'on veuille bien y réfléchir, l'homme ne dispose d'aucun autre moyen de vivre le "maintenant" et de le faire actuel que de le réaliser par l'insertion du discours dans le monde. (Benveniste 1974, p. 83)

Se tournant vers notre poème, on ne manquera de constater que les deux vers sont des "discours" et non des "récits", ils se rapportent donc à une instance de leur énonciation : intra textuellement à un narrateur, et extra textuellement un énonciateur.

Les savants qui se sont penchés sur la *Völuspá* et que j'ai mentionnés ci-dessus ont tous identifié une narratrice unique : la *völva*. Mais c'est l'unicité de cette

⁷ Pour les citations de la *Gylfaginning*, je m'appuie sur l'édition de Finnur Jónsson (1931) dont j'ai normalisé l'orthographe.

⁸ Concernant le présent historique abondamment utilisé en vieil islandais, je fais mienne cette phrase de Benveniste : « Nous ne parlons pas ici du "présent historique" des grammaires, qui n'est qu'un artifice de style. » (1966, p. 245)

narratrice qui s'avère leur poser un problème. En effet, ne prenant pas en compte la dimension énonciative du texte, ils identifient « only a single speaker » (Dronke 1999, p. 27), ce qui les mène à voir une séquence de discours indirect assumée par la *völva* suivie d'un discours (direct) de cette dernière que l'on pourrait rendre ainsi : je [la *völva*] dis qu'elle sait maints sortilèges, « plus avant encore je vois. »

Il fallait par conséquent – et c'est ce que firent les philologues mentionnés – attribuer à la *völva* dans le meilleur des cas le style qu'adopte César dans son *De bello gallico*, ou, pire, lui affubler une personnalité névrotique probablement doublée de la charlatanerie du médium. *Slipping*, donc, il y avait, le *elle* se muant en *je* et nos philologues de se demander si Snorri n'avait pas eu raison quand il harmonisait les pronoms, transformant les *elle* en *je*⁹.

Une étude qui prend en compte la dimension énonciative de la *Völuspá* va révéler la complexité de ce poème. En effet, celui-ci joue à plusieurs niveaux : celui de la narratrice (représentée par le *je* dans le texte), celui de l'énonciateur (la personne réelle qui va réactualiser le poème, assumant le *je*), tout en introduisant un certain nombre de co-narrateurs.

On l'a vu, la question de la narratrice gêne les commentateurs ; de fait une analyse du poème révèle la présence de co-narrateurs assumant au moins une partie des énoncés. Pour identifier un (des) co-narrateur(s), il faut se tourner vers les deux premières strophes de la *Völuspá*. La première présente la situation de communication fictive du poème, un dialogue entre une *völva* anonyme et générique et le dieu Odin, personnage souvent associé à la magie, à la poésie et à la divination :

- | | | |
|-----|--|---|
| (4) | <i>Hljóðs bið ek allar
helgar kindir
meiri ok minni
mögu Heimdallar.
Vildu at ek, Valföðr,
vel fyr telja
forn spjöll fira,
þau er um fremst man.</i> | Je demande le silence
de tous, êtres saints
puissants et humbles,
enfants de Heimdall.
Tu veux de moi, Valföd [Odin],
que je raconte bien
les antiques mythes du monde,
les plus reculés que je me rappelle. (1.1-8) |
|-----|--|---|

La deuxième fait écho au huitième vers et indique ce dont elle se rappelle : des géants (*jötunn*, pluriel *jötnar*) et ce qui est le plus souvent interprété comme étant le frêne Yggdrasil :

- | | | |
|-----|--------------------------------------|---|
| (5) | <i>Ek man jötna
ár um borna,</i> | Je me rappelle les géants
nés au début du temps, |
|-----|--------------------------------------|---|

⁹ L'harmonisation des pronoms dans les citations qu'il fait de la *Völuspá* dans sa *Gylfaginning* est systématique : strophe 38/1, R : *sá hon* « elle vit », Snorri : *ek veit* « je sais » ; 39/1, R : *sá hon* « elle vit », Snorri : *skulu morðvargar* « des loups meurtriers + futur » ; 64/1, R : *sér hon* « elle voit », Snorri : *veit ek* « je sais ».

<i>þá er forðum mik fædda höfðu. Níu man ek heima, níu íviðjur, mjötvið mæran, fyr mold neðan.</i>	eux qui, il y a longtemps m'ont élevée. Neuf mondes je me rappelle, neuf géantes ¹⁰ des forêts, l'arbre digne, sous la terre. (2.1-8)
--	---

Cette strophe n'a pas une forme narrative contrairement à ce qu'annonce la première strophe : *telja spjöll*, raconter des histoires ou des événements (Zoëga 1926, p. 399). Ce n'est qu'à partir de la troisième strophe que le poème prend une forme narrative et entame l'histoire mythique du monde. Ainsi, la deuxième strophe a un rôle particulier. La plupart des commentateurs y ont vu un moyen pour la *völva* d'asseoir sa légitimité en montrant la source de son savoir : sa naissance aux débuts du monde. Mais il me semble que cette strophe remplit une autre fonction. En effet, se rappeler (*muna*) désigne l'action d'aller puiser un savoir qui vient du passé et de rendre présent ce savoir. Ce qui va être rendu présent en l'occurrence n'est pas un savoir narratif, ce sont des géants. Pour voir la portée de ces vers, il nous faut considérer la nature des géants dans la mythologie scandinave. Leur trait particulier est d'être les entités primordiales (*Grímnismál* 40, *Vafþrúðnismál* 28-29, *Völuspá* 3, *Gylfaginning* 5). Ils sont également les géniteurs des dieux dont Odin (*Gylfaginning* 5). Eux seuls sont donc aptes à raconter l'histoire du monde. Parallèlement – ou par suite, ils sont associés au savoir comme le montre le poème *Vafþrúðnismál* :

(6) <i>Óðinn kvað :</i> 34. <i>Seg þú þat it átta, alls þik fróðan kveða ok þú, Vafþrúðnir, vitir, hvat þú fyrst mant eða fremst um veizt, þú ert alsviðr jötunn.</i>	Odin dit : Dis cette huitième chose, puisque'ils te disent sage et toi, Vafthrudnir, tu sais, quelle est ton premier souvenir ou ce que tu sais de plus ancien, tu es tout savant, géant. (34.1-6)
--	--

<i>Vafþrúðnir kvað :</i> 35. <i>Órófi verta áðr væri jörð um sköpuð, þá var Bergelmir borinn ; þat ek fyrst um man, er sá inn fróði jötunn á var lúðr um lagiðr.</i>	Vafthrudnir dit : D'innombrables hivers avant que la terre ne fût façonnée, en ce temps vint au jour Bergelmir. Tel est mon premier souvenir, lorsque ce sage géant fut posé dans une boîte. (35.1-6)
---	---

¹⁰ Le terme rare *íviðja* peut être entendu comme signifiant la racine (d'Yggdrasil).

Convoquer ces êtres seuls détenteurs de la connaissance des origines a pour effet de leur déléguer une partie de la narration, plus précisément celle qui n'est pas assumée par le *je* qui reprend la situation initiale du dialogue entre Odin et la *völva*. Nous avons donc affaire à un glissement énonciatif par lequel la *völva* instaure des co-narrateurs : les géants.

Si on accepte que les géants assument certains énoncés en tant que narrateurs, rien n'empêche alors de leur attribuer le vers 44/5. La troisième personne, ou non-personne, fait de ce vers un discours indirect et nous pouvons reconstruire la clause principale sous la forme suivante : *inir jötnar segja at hon veit fjöld fræða* « les géants disent qu'elle sait maints sortilèges ». Il subsiste néanmoins un problème : la coupure artificielle que cela introduit entre les deux vers.

Rien en effet n'indique que ces deux énoncés sont indépendants, au contraire, sémantiquement ils se combinent dans l'association entre savoir, *fræði* que Zoëga traduit par 1° *knowledge, learning, lore* et 2° *charms, spells* (1926, p. 152), et le procès de voir, ou mieux, celui de vaticiner. Une association bien connue dans le contexte religieux scandinave préchrétien tel qu'il transparaît dans les diverses sources et qui prend sa plus belle expression dans le terme *fjölkyngi* qui signifie sorcellerie, et littéralement le fait de savoir beaucoup.

Nous revenons donc à la notion de *slipping*. Nous savons que le passage du discours indirect au discours direct est un phénomène courant en vieil islandais. Dans son manuel de poésie vernaculaire, Snorri ne rechigne pas à l'utiliser :

- (7) *Hár segir, at hann komi eigi heill út, nema hann sé fróðari*
« ok stadtú fram, meðan þú fregn
sitja skal sá er segir. »

Haut dit qu'il ne sortirait pas sain et sauf à moins qu'il ne soit plus sage
 « et tiens toi debout, pendant que tu questionnes
 celui qui parle [répond], s'assoit. » (*Gylf. 3*)

Si nous pouvons accepter la présence de ce phénomène dans notre poème, il reste à identifier qui rapporte les propos. En replaçant le texte dans sa dimension communicationnelle, on peut envisager que l'énonciateur prenne un rôle actif dans son poème, non seulement en jouant le rôle de la narratrice mais aussi en devenant lui même un narrateur indépendant. Ainsi dans un cadre oral, la difficulté posée par l'alternance des pronoms tombe, puisque la trame discursive du poème, le dialogue Odin – voyante, est replacée dans un cadre plus large, narratif, dans lequel l'énonciateur assume ou cite la totalité des propos échangés.

Considérés dans ce cadre narratif large, nos deux vers constituent un excellent exemple de *slipping* tel que nous les voyons dans la littérature islandaise médiévale. Nous pouvons maintenant les reconstruire dans une forme comparable à celles présentes dans la littérature en prose : je [un énonciateur quelconque] dis que *fjöld veit hon fræða*, « *fram sé ek lengra.* »

Nous avons vu que l'autre manuscrit médiéval de ce poème présente un texte sans *slipping*, donnée qui précipite la question de sa fonction. La *lectio difficilior* du Regius me semble toutefois meilleure (originale ?) impliquant une situation de communication orale. L'embrayage énonciatif que celle-ci implique met en évidence l'énoncé concerné, le rend immédiat au public du poème et par là plus prégnant. Ce qui apparaît comme un jeu du poète sur les pronoms est au final un habile maniement de son matériau, de son énonciation afin que le public – les énonciataires – perçoive le poème lui-même comme étant la *spá*, la prédiction – un acte rituel, sinon magique – qui par suite est à mettre au compte de l'énonciateur, le scalde qui acquiert par là une dignité particulière.

Deux solutions à cet étonnant passage, un authentique *slipping* qui implique un jeu autour de l'énonciation du poème ou deux phrases indépendantes impliquant deux narrateurs différents. L'indécision émane en partie de l'absence de ponctuation "moderne" mais aussi de la décision du poète de laisser la porte ouverte à diverses interprétations. Quelle que soit notre interprétation favorite, il n'en reste pas moins que ce poème est un chef d'œuvre méritant une plus large attention.

3. CONCLUSION

Le phénomène du *slipping* en vieil islandais reste trop peu connu. Après les études consacrées à deux genres en prose – sagas et compilation de lois – il serait souhaitable que la discussion, à la fois linguistique et historico-philologique, soit étendue aux corpus poétiques et religieux. Comme le suggère la présente communication, la problématique du *slipping* peut permettre d'éclairer des apparentes anomalies syntaxiques et pragmatiques.

© Nicolas Meylan et Paul Widmer 2005

RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES

- BENVENISTE, E. (1966). *Problèmes de linguistique générale* (vol. i), Paris : Gallimard.
 BENVENISTE, E. (1974). *Problèmes de linguistique générale* (vol. ii), Paris : Gallimard.
 CALAME, C. (2000). *La poésie des mythes dans la Grèce antique*, Paris : Hachette.
 CLOVER, C. & LINDOW, J. (éds.) (1985). *Old Norse-Icelandic Literature. A Critical Guide*, Ithaca & London : Cornell University Press.
 DRONKE, U. (1999). *Poetic Edda. Vol. II: Mythological Poems*, Oxford: Clarendon Press.

- JÓNSSON, F. (1931). *Edda Snorra Sturlusonar. Udgivet efter Håndskrifterne*, København : Gyldendalske Boghandel.
- GRÁGÁS = FINSEN, V. (1852). *Grágás, Islændernes lovbog i fristatens tid, Förste Del*, Kjøbenhavn : Berling.
- HEUSLER, A. (1950). *Altisländisches Elementarbuch*, Heidelberg : Winter.
- JEFFREY, M. (1934). *The Discourse in Seven Icelandic Sagas*, Menasha, Wisconsin : George Banta.
- MAINGUENEAU, D. (1999). *L'énonciation en linguistique française*, Paris : Hachette.
- NAUMANN, H.-P. (1979). *Sprachstil und Textkonstitution. Untersuchungen zur altwestnordischen Rechtssprache*, Basel & Stuttgart : Helbing & Lichtenhain.
- NECKEL, G. & KUHN, H. (éds.) (1962). *Edda. Die Lieder des Codex Regius nebst verwandten Denkmälern*, Heidelberg : Carl Winter Universitätsverlag.
- NETTER, I. (1935). *Die direkte Rede in den Isländersagas*, Leipzig : Hermann Eichblatt.
- NORDAL, S. (éd.) (1980 [1923]). *Völuspá* (Kommentar aus dem Isländischen übersetzt und mit einem Vorwort zur deutschen Ausgabe von Ommo Wilts), Darmstadt : Wissenschaftliche Buchgesellschaft.
- RICHMANN, G. (1986). « Artful Slipping in Old English », *Neophilologus* 70, pp. 279-291.
- WÜRTH, S. (1998). *Der « Antikenroman » in der isländischen Literatur des Mittelalters. Eine Untersuchung zur Übersetzung und Rezeption lateinischer Literatur im Norden*, Basel und Frankfurt : Helbing & Lichtenhain.
- ZOËGA, G. (1926). *A Concise Dictionary of Old Icelandic*, Oxford : Clarendon Press.

Slipping in Some Medieval Welsh Texts : A Preliminary Survey

Erich Poppe
Philipps-Universität Marburg

RÉSUMÉ

Nous avons isolé et examiné des occurrences de *slipping* dans un corpus de textes médiévaux gallois de différents genres – narratif, religieux et savant – aussi bien dans le texte original qu'en traduction. Le *slipping* se révèle être un phénomène rare, que l'on trouve dans chaque genre examiné sans toutefois qu'il apparaisse dans chaque instance. Il s'agit d'une catégorie prototypique contenant un certain nombre de caractéristiques clés, qui, cependant, ne doivent pas être toutes présentes pour qu'il y ait passage du discours indirect au discours direct. La plupart des cas de *slipping* dans ce corpus peuvent être analysés en termes fonctionnels comme étant des cas de « *slipping* par effet de style » (*artful slipping*), c'est-à-dire qu'ils servent à mettre en évidence l'importance d'un énoncé ; quant aux autres cas, qualifiés de « *slipping* par inadvertance » (*inadvertent slipping*), ils sont généralement involontaires et proviennent d'une confusion du rédacteur ou du scribe. Toutefois, il existe un certain nombre de *slippings* qui ne sont ni tout à fait volontaires ni tout à fait involontaires, apparaissant dans des contextes qui semblent susciter des citations indirectes, par exemple des cas présentant un verbe introductif (*verbum dicendi*), et à partir desquels un rédacteur peut glisser vers une citation directe.

The corpus of medieval Welsh texts consists of both prose and poetry ; the prose may be assigned, by modern standards, to the genres of secular and religious narrative, as well as of historiographical, legal, and learned prose. The earliest extant Welsh manuscripts date to the mid-thirteenth century.

The existence in medieval Welsh narrative of the phenomenon here termed « slipping » has already been noted before. Morgan Watkin (*YBH*, pp. clxxii-clxxiii) drew attention to one instance in *Ystoria Bown de Hamtwn*, the Welsh version of the Anglo-Norman *Geste de Boeve de Haumtone*, of what he called mixing of direct and indirect quotation – there are others (see below). However, his particular example ((19) below) presents textual and other problems, and its discussion will therefore be postponed until the general properties of slipping in medieval Welsh texts have been more clearly defined. Brynley F. Roberts (1983, p. 172) mentioned the narrator's « ability to switch effortlessly from *oratio recta* to *obliqua* and back again » in the tale conventionally called *Owein*, because of its complex relation to Chrétien's *Yvain*

(or otherwise *Chwedyl Iarllles y Ffynnawn* « The Story of the Lady of the Fountain »), and gave the following two examples :

- (1) *Ac y dywawt Owein gwbyl o'e gerdet idaw – « ac yn ymgeissaw a'r marchawc yssyd yn gwarchadw y ffynnawnn y mynnwn vy mot ».* (*Ow.* 250-253)

And Owein told him the whole of his quest – « and contending with the knight who is guarding the fountain I would wish to be ».

- (2) *A datkanu eu kyfranc a orugant idaw mal y datkanassei y uorwyn y nos gynt – « ac Owein a pallwys idi, ac am hynny y llosgwn ninneu hi ».* (*Ow.* 760-763)

And they told him their story as the girl had told it the night before – « and Owein failed her, and therefore we will burn her ».

He placed the origin of this narrative technique in the oral tradition of Welsh storytelling and also commented briefly on its stylistic and narrative function :

Nor is this [i.e., the narrator's ability to switch from *oratio obliqua* to *recta*] a mere formal or acquired skill, for his ear unerringly tells him at what point the change needs to be made, precisely on the significant words which bear most emotional stress. (Roberts 1983, p. 172)

In his view then, these instances would be examples of « artful slipping », to adopt a term from Richman (1986, p. 283), that is « a technique for controlling and adjusting emphasis and meaning ». Roberts' observations were followed up by Sioned Davies (1995) in her study of the stylistic properties of the body of medieval Welsh native narrative, the so-called Mabinogion-corpus, with reference to Deborah Tannen's definition, « an indirect quotation fades into a direct one » (Davies 1995, p. 240). Davies (*ibid.*) also noted one further formal characteristic of this device, namely the absence of a tag or speech marker to identify the speaker, although there are some significant exceptions in my corpus (see below), and she also gives useful statistical information about its frequency in the texts of the Mabinogion-corpus¹. Slipping in this body of texts is very infrequent, given the high incidence of direct quotations here – unfortunately Davies does not provide any statistics about the incidence of indirect quotation². The incidence of direct quotation can at least be indirectly, and somewhat approximately, derived from her statistics of the use of different tags in individual texts, because more than one tag may be used to mark one instance of

¹ It must be noted that her statistical findings do not necessarily agree with mine, see below.

² A survey of the distribution of indirect discourse in Middle Welsh prose and of its formal properties is needed ; for a useful description of the syntax of the noun clause in Modern Welsh see Thorne (1993, pp. 373-82).

direct quotation, but the following numbers of instances will at least give a general impression of the numerical relation between slipping and direct quotation³ :

	slipping	direct quotation
<i>Pedair Cainc</i>	2 (in <i>Branwen</i> and <i>Manawydan</i>)	547
<i>Culhwch</i> (Red Book text)	0	182
<i>Breuddwyd Maxen</i>	0	27
<i>Breuddwyd Rhonabwy</i>	3	65
<i>Owein</i>	4	97
<i>Gereint</i>	0	373
<i>Peredur</i>	4	321

In my survey I will attempt to describe what constitutes « slipping » in somewhat greater detail in selected Middle Welsh texts and to review formal and functional properties of this device. My corpus consists of examples from the following texts⁴ :

- *Pedeir Keinc y Mabinogi* (PKM), *Breuddwyd Rhonabwy* (BR), *Owein* (Ow.), *Gereint* (Ger.), and *Peredur* (Per.), from the Mabinogion-corpus ;
- *Cyfranc Lludd* (CLL), which partakes in the narrative convention of historiography, but became in one version integrated into the Mabinogion-corpus ;
- *Ystorya Bown de Hamtwn* (YBH), based on the Anglo-Norman *Geste de Boeve de Hauttone*, *chwedlau Siarlymaen* (YdCM), four texts about Charlemagne derived from the Latin *Turpini Historia* and the Old French *Chanson de Roland*, *Pèlerinage de Charlemagne* and *Otinel*, and *Kedymdeithyas Amlyn ac Amic* (KAA), based on the Latin *Vita Amici et Amelii*, from the genre of translated narrative prose ;
- *Brut y Brenhinedd* (BB) and *Historia Gruffudd vab Kenan*, from the genre of translated historiographical prose ;
- *Buched Dewi*, the Welsh Life of St David, and *Efengyl Nicodemus* (EN), the Welsh version of the *Gospel of Nicodemus*, from the genre of translated religious prose ;
- extracts from legal prose.

In all these genres examples of slipping are attested, but not necessarily in every text : *Historia Gruffudd vab Kenan* and *Buched Dewi* do not yield any examples, and neither do, according to Davies (1995, pp. 219-220, 223), *Culhwch ac Olwen* and *Breuddwyd Maxen* from the Mabinogion-corpus.

According to Richman (1986, p. 279) « [s]lipping occurs when indirect discourse abruptly shifts to direct discourse within a single speech ». This defines the

³ The following information is derived from Davies (1995, pp. 200-25). For *Cyfranc Lludd* see below, example (33).

⁴ I wish to thank Regine Reck M.A. for supplying me with a number of relevant examples and Dagmar Bronner M.A. for help with Latin quotations.

typical or preferred direction of the shift as well as the relevant linguistic unit in which it happens, the quotation of a single speaker's speech. In order to identify unambiguously such a shift from indirect to direct discourse, various formal properties are indicative, which would seem to include a switch of personal reference and a break in the construction resulting in relative syntactic independence of the direct quotation – the latter may be indicated by a switch of mood and/or tense categories, the lack of a subordinating conjunction, or main clause word-order. However, Roberts' two examples quoted above already show one significant deviation from this tentative first definition of core properties of slipping: They contain no real indirect quotation, but the verbs of speaking (*dywawt* « [Owein] told », *datkanu* [...] *a orugant* « [they] told ») are followed by a direct object (*gwbyl o'e gerdet* « the whole of his quest ») or its semantic equivalent (*eu kyfranc* « their story ») which denotes the abstract content of the discourse, rather than reproducing it⁵. I therefore prefer to take the following example, also from *Owein*, as my starting point for a description and classification of slipping in the Mabinogion-corpus :

- (3) *A pheri dyfynnu y holl gyuoeth y un lle drannoeth a oruc y iarllles, a menegi udunt uot y hiarllaeth yn wedu, ac na ellit y chynnal onyt o uarch ac arueu a milwryaeth – « ac ys ef y rodaf inneu ar awch dewis chwi, ae un ohonawch chwi a'm kymero i, ae vyg kannyadu ynneu y gymrut gwr a'e kanhalyo o le arall ».* (*Ow.* 442-446)

And the countess had her whole realm mustered in one place the next morning and told them that her earldom was without protection and that it could not be defended except by horse and arms and strength – « and thus I give it in your choice, either one of you takes me or you allow me to take a man from another place who may defend it ».

The bipartite indirect quotation is dependent on a verb of saying (*menegi*) and introduced by markers of syntactic subordination, the lenited verbal noun of « to be », *uot*, and the subordinating negation *na* respectively. Pronominal reference to the speaker is realized as third person singular in the possessive pronoun *y* « her ». The switch to direct quotation is marked by changed pronominal references, first to the speaker with the finite verb *rodaf* « I give » in the first person singular, then to the addressees with a possessive pronoun *awch* « your » in the second person plural, and concomitantly by a syntactic break, the beginning of a new clause, which is effected by the absence of a subordinator and overt main clause word order in the direct quotation with initial adverbial (*y*)*sef* « thus, now »⁶. Furthermore, there is no tag to identify the speaker, as Davies noted, nor an initial address or interjection to mark the beginning of direct quotation, another frequent tagging device. Semantic cohesion

⁵ Compare similarly *Ger.* 917-9, 428-9. However, under a somewhat wider concept of the reproduction of speech than applied here these examples may become relevant.

⁶ Compare Evans (1964, p. 52).

between the indirect and the direct quotation is provided by the main clause connective *a(c)* « and ». Modern editors conventionally seem to consider this connective to be part of the direct quotation and position quotation marks accordingly, but it would be equally possible to take it as the end of the indirect quotation. It should also be noted that direct quotation in medieval Welsh narrative is otherwise only rarely introduced by a connective *a(c)* « and », with the exception of strongly reactive, non-initial utterances in conversations between two, or more, speakers – for example :

- (4) « *Ef a geif hynny yn llawen* », *heb y gwr o'r got*. « *A minheu a'e kymmeraf yn llawen* », *heb y Pwyll*. (PKM 17.24-26)
 « He will get this gladly », said the man from the bag. « And I will accept it gladly », said Pwyll.

For the further analysis of the material I will therefore consider the presence of the following features as an indication of slipping : a semantically general verb of saying is followed by both an indirect quotation and a direct quotation, and the switch from the one to the other is marked by a formal break at clause level, typically effected by changing the syntactic status from subordinate to main clause, with concomitant changes of the verbal forms, as well as changing the pronominal reference ; this syntactic break is bridged by semantic cohesion between the indirect and the direct quotations which is indicated by the presence of a connective and the lack of a specific tagging device such as the identification of the speaker or an interjection or address. The narrative function of slipping may be tentatively described as highlighting a contextually central new information or, following Roberts (1983, p. 172), « the significant words which bear most emotional stress ». An instructive instance in which the semantic cohesion necessary for slipping between the indirect quotation and the following direct quotation is absent, is (5). Here the indirect quotation reproduces information supplied by an unspecified collective, whereas the direct quotation reproduces the specific utterance of one member of this collective and is not linked by a connective to the indirect quotation, but marked as a separate entity by an interjection, an address, and an identificatory tag instead :

- (5) *E chwedyl a doeth at Uatholwch. Sef ual y doeth, dywedut anfuruaaw y ueiry ch ac eu llygru, hyt nat oed un mwynyant a ellit o honunt*. « *Ie, Arglwyd* », *heb un*, « *dy waradwydaw yr a wnaethpwyt, a hynny a ynhir y wneuthur a thi* ». (PKM 32.7-11)

The story came to Matholwch. Thus it came, he was told of the maiming of his horses and of their disfigurement until there was no profit that could be obtained from them. « Well, lord », one said, « an

insult has been inflicted on you and this was intended to be done to you ».

Six further examples from my Mabinogion-corpus conform to the general pattern of slipping as defined here⁷. No obvious norm can be observed with regard to the relative length of the indirect and direct quotations respectively ; in *BR* 8.20-27 the direct quotation is much shorter than the indirect one, in *Ow.* 788-792 the opposite is the case.

I do not consider as examples of slipping instances in which a phrase naming a specific speech act such as *erchi trugaret* «to ask quarter» or *cyfarch well* «to greet» is followed by a direct quotation which reproduces either this speech act or considerations arising from it⁸, and I also exclude instances in which the contents of the direct quotation is characterised by a preceding qualifying expression, such as *geireu dic anhygar* «wrathful ugly words» (*Per.* 57.8-9), which is the nominal object of a verb of saying.

In example (6) a connective between the indirect and the direct quotation is lacking, and there is no switch in pronominal reference which would mark the direct quotation uncontroversially as such ; the context and the importance of the information imparted, however, make its interpretation as an instance of slipping into direct quotation highly likely, rather than as the narrator's description.

- (6) *Ynteu a dywawt nas atwaenat – « gwr oed a chwmsallt coch ar uchaf y arueu, a tharyan velen ar y yscwyd ».* (*Per.* 65.5-8)

He said that he did not know him – « he was a man with a red surcoat over his armour and a yellow shield on his shoulder ».

Example (7) appears to fulfill the general conditions for slipping. Here the indirect quotation is introduced by the subordinating conjunction *ual* « as » and is furthermore preceded by a short direct quotation announcing the speaker's intention to supply

⁷ These are *PKM* 41.5-14, *BR* 8.20-27, 14.13-18, *Ow.* 788-792, *Per.* 51.25-28, 63.17-21.

⁸ Compare *A bwrw y gledyf o'e law a oruc, ac erchi trugaret y Ereint – « a rowyr, » heb ef, « y gadawd uyg camryuic a'm balchder ym erchi nawd, ac ony chafyspeit y ymwneuthur a Dyw am uym pechawt ac ymdidan ac offeireit, ny hanwyf well o nawd. »* (*Ger.* 326-331) He threw his sword from him and asked quarter of Gereint — «and too late», he said, «have my false presumptions and my pride permitted me to ask quarter, and if I do not get a respite to make my peace with God for my sins and to talk with a priest, I will not profit from quarter.» Similarly *PKM* 24.27-28, 81.14-15, *Per.* 35.8-11, 69.24-28, *Ger.* 472-474. For a related example with a verb of thanking followed by a direct object denoting the speaker's reasons for gratitude and a subsequent switch to direct quotation compare, from a text outside the Mabinogion-corpus, *CR* LXI.1-3.

some requested information⁹. Slipping from indirect to direct quotation would seem to highlight the central part of this information.

- (7) « *Llyma oll* », *heb ynteu, a menegi ual yr lygryssit ac y diuwynyssit y grofdeu idaw, ac ual y doethant y llygot idaw y'r grofd diwethaf yn y wyd* – « *ac un ohonunt oed amdrom, ac a deleis, ac yssyd yn y uanec, ac a grogaf inheu auory. [...]* ». (PKM 60.24-61.1)

« Here is all », he said, and told how his crofts had been laid waste and destroyed for him and how the mice had come to him to the last croft in his presence – « and one of them was very heavy, which I caught and which is in the glove and which I will hang tomorrow. [...]»¹⁰

Example (8) is only relevant if the direct quotation can be assigned to the rider, not to Idawc; unfortunately, the context does not provide any certain clues. Here a semantically more specific verb of saying is used, namely *gofyn* « to ask [something of somebody] », and such verbs of asking appear to have a preference for a following indirect, rather than a direct, question¹¹. The direct quotation is not linked to the preceding context by a connective, nor is it marked by a specific tagging device.

- (8) *Ac yna nachaf y marchawc yn eu gordiwes, ac yn gofyn y Idawc a gaffei ran o'r dynyon bychein hymny gantaw* – « *y ran a weda ymi y rodi mi a'e rodaf; bot yn gedymdeith udunt ual y bum ynneu* ». *A hymny a oruc y marchawc a mynet ymeith.* (BR 5.27-6.2)

And then, lo, the rider overtook them and asked Idawc if he could obtain a share of the little fellows from him – « the share it is proper for me to give, I will give, to be a comrade to them as I myself have been ». And this the rider did and went away.

There are two similar examples from *Gereint*¹², both with the verb *erchi* « to ask [somebody to do something] », both with a connective, but also with a tag within the direct quotation to identify the speaker :

⁹ There is a slightly different pattern in which a direct quotation announcing some information is followed by the auctorial statement that it is given, without quoting it, compare PKM 56.25-26 : « *Llyma*, » *heb ynteu*, « *uyg kyfranc* » — *a'e datkanu oll*. « Here, » he said, « my story » — and he told it all. Similarly PKM 7.25-27, 8.11-13, 23.7-8, *Ger.* 250-253, 416-419, and *Per.* 11.10-13.

¹⁰ For the use of *ac a* as a relative particle compare Evans (1964, p. 63, note 3).

¹¹ Compare the relative infrequency of the use of such verbs to introduce direct quotation in the statistics provided by Davies (1995, pp. 199-227).

¹² Davies (1995, p. 211) gives no examples of slipping for *Gereint*.

- (9) *Ac erchi a oruc ynteu y Enyt yscynnu ar y march a cherdet o'r blaen a chymryd ragor mawr – « ac yr a welych ac yr a glywyh », heb ef, « arnaf i, nac ymhoyl di dracheuyn. Ac ony dywedaf i vrthyt ti, na dywet ti un geir heuyt ». (Ger. 744-747)*

And he asked Enyt to mount her horse and to go ahead and to keep a great distance – « and in spite of what you see and what you hear », he said, « concerning me, do not turn back. And unless I talk to you, do not say one word either ».

The direct quotation reproduces the central part of the speaker's order, and the presence of the tag is the only untypical feature here. Example (10) is more unusual in that slipping occurs within a direct quotation in which its speaker first reproduces, in a very brief indirect quotation dependent again on *erchi*, what another speaker will say, and then slips into direct quotation of this speaker's expected words ; these give the central information, this speaker's reasoning. The connective used is causal *canys* « since », which also occurs occasionally (see below, example (16)). The indirect quotation consists of an infinite verbal-noun substitute for a verbal clause, which is one format for positive indirect quotation in Middle Welsh, with just one adjunct denoting the patient of the verbal action, *kymryt y llamysten* « to take the sparrowhawk » :

- (10) « [...] *canys yna y dyt Marchawc y Llamysten gostec, nyt amgen, erchi y'r wreic uwyhaf a gar kymryt y llamysten – « canys goreu y gveda i ti, a thi a'y keueist », med ef, « yr llyned ac yr dwy. Ac or byd a'y gwarauunho it hediw o gedernit, mi a'y hamdiffynnaf it ». Ac am hynny », heb y gwr gwynllwyt, « y may reit y titheu uot yno pan uo dyt [...] ». (Ger. 267-272)*

« [...] since the Knight of the Sparrowhawk will then make an announcement, namely, he will ask the lady he loves most to take the sparrowhawk – « since it suits you best, and you had it », he will say, « since a year ago and since two. And if there is somebody who grudges it you today by force, I will defend it for you ». And therefore », said the grey-haired man, « it is necessary for you to be there when it will be day [...] ».

Although slipping here occurs within a direct quotation, this instance agrees with all the formal and functional characteristics established above, with the exception of the presence of a tag, but within the Mabinogion-corpus only *Gereint* shows this unusual preference for a tag in the context of slipping.

Another semantically specific verb of saying, namely *gorchymyn* « to order », is used in (11) ; the indirect quotation is again fairly short, as it is in (10) and in (15) below. The direct quotation is marked by an identificatory tag. Semantic cohesion is

established by the coordinating conjunction *a(c)* « and ». The direct quotation reproduces the speaker's central statement.

- (11) *Ac yskynnu ar y uarch e hun a oruc a gorchymyn y'r uorwyn gyrru y meirch – « ac nyt gwell im », heb ef, « dywedut vrthyt ti no thewi, cany bydy vrth uyg kyghor ». (Ger. 823-826)*

And he mounted his own horse and ordered the maiden to drive the horses – « and it is no better for me », he said, « to talk to you than to be silent, because you will not submit to my decision ».

As already mentioned above, semantically more specific verbs of saying, such as *erchi* and *gorchymyn* may have a tendency to prefer an immediately following dependent clause, that is, indirect quotation, rather than introduce a direct reproduction of the speech act itself ; it is therefore possible that the use of such verbs creates a context conducive to slipping, in that they formally invite an indirect quotation, but also allow subsequent slipping into direct quotation for narrative effect. This may have methodological repercussion for the descriptive categories used, particularly for the polarity of the notions of « artful » and « inadvertent ».

My final example from *Gereint* (12) shows some rather curious and complex vacillation between indirect and direct quotation, and also the insertion of a narrator's explanation¹³ :

- (12) *Sef a oruc Gwalchmei, gyrru hwnnw y uenegi y Arthur uot Gereint yno yn uriwwedic, ac **na deuei** y ymwelet ac ef, ac yd oed druan edrych ar yr ansawd yssyd arnaw (a hymny heb vybot y Ereint ac yn hustinc y rythaw a'r maccwyf). « Ac arch y Arthur », heb ef, « nessau y bebyll ar y ford, cany daw ef y ymwelet o'e uod ac ef, ac **nat** hawd y diryaw ynteu yn yr agwed y mae ». (Ger. 1179-1185)*

This Gwalchmei did, he sent him to tell Arthur that Gereint was there wounded and that he would not come to see him and that it were sad to see the condition in which he is (and this without Gereint's knowing and by whispering between him and the squire). « And ask Arthur », he said, « to move his tent to the road, because he will not come to see him of his own will, and that it is not easy to force him in the condition he is ».

As Thomson (*Ger.*, pp. 128-9) notes, *uot* (equating to « that he was ») and *na deuei* « that he would not come » signal indirect quotation dependent on *y uenegi* « (in order) to tell », as does the subordinating negation *nat* « that not » (all set in bold), whereas the imperative *arch* « ask » and the present tense forms *yssyd*, *daw*, and *y*

¹³ Because of the complexities of the passage and the problem to define the position of slipping, I reproduce Thomson's punctuation.

mae (all underlined) signal direct quotation. Thomson suggests that *yd oed* (bold and underlined) is also part of the indirect quotation, probably because of its tense, imperfect indicative, but one might have expected *uot* instead to introduce indirect quotation here. Were it not for the subordinating negation *nat*¹⁴, slipping could begin somewhere before *yssyd*, perhaps between *yssyd* and *yd oed*, even though there is no clause boundary here at which slipping typically occurs, or alternatively *yd oed* could mark the beginning of direct quotation, with reversion to main clause word order and some modal sense of *oed*. The grammatical mixture in this passage remains odd¹⁵, and it is interesting to note that the medieval manuscripts of *Gereint* show no variation in this matter.

Example (13) combines a number of deviant features, but at least the position of slipping is clear : the introductory verb of saying *menegi* « to say » is followed first by a direct object denoting the abstract content of the discourse (as in examples (1) and (2) above) and then by an indirect quotation which is introduced by the subordinating conjunction *megys* « how » (compare example (7) above) ; the direct quotation is specifically marked by an address, *Arglwydes* « lady », and an identificatory tag, *heb y Teirnon* « Teirnon said » – but semantic cohesion between it and the indirect quotation is established by the connective *ac* « and ». The direct quotation reproduces contextually important information and is quite long in comparison with the preceding indirect one.

- (13) *Sef ymdidan a uu gan Teirnon, menegi y holl gyfranc am y gasec ac am y mab, a megys y buassei y mab ar y hardelw wy, Teirnon a'e wreic, ac y megysynt – « ac wely dy yna dy uab, Arglwydes », heb y Teirnon. « A phwy bynnac a dywot geu arnat, cam a wnaeth. [...] » (PKM 25.26-26.4)*

This was Teirnon's discourse, he told the full story about the mare and the boy, and how the boy had been in their charge, Teirnon's and his wife's, and how they had brought him up – « and see here your son, lady », Teirnon said, « whoever told lies about you, did wrong [...] ».

On the basis of this admittedly small number of examples from the Mabinogion-corpus of medieval Welsh prose it was possible to deduce a preliminary set of formal features which characterise the majority of instances of slipping in it – a sequence of indirect and direct quotation, in this order, marked by a formal break, but linked by semantic, and also formal, cohesion between them, which makes the use of special tagging devices for the direct quotation unnecessary. There is also a small number of deviant examples which diverge from this pattern with regard to one or more

¹⁴ One would expect *nyt*. Watkin (*YBH*, pp. clxxiii, 147) notes one example from *Ystorya Bown* where one manuscript has *nat* and the other *nyt* and where he would expect main clause negation *nyt*, but here scribal confusion is the likely explanation.

¹⁵ Compare example (18.2) below.

features, but which can still be considered to be more marginal instances of slipping. From a functional perspective all my examples here seem to carry a specific narrative load in that the direct quotation reproduces verbatim the most important part of a speaker's utterance. It must also be stressed that in view of the importance and frequency of direct quotation and dialogue in this corpus of texts, slipping remains a relatively unusual stylistic feature.

The occurrence, or non-occurrence, in translations of particular narrative devices could be highly instructive since, in theory at least, a comparison between a translation and its source should reveal its redactor's innovations as well as retentions and thus allow insights into the availability of such devices in his literary tradition. However, only too rarely can his immediate source be uncontroversially defined, although an extant text may be arguably quite close to it. Furthermore, in the specific case of slipping it would be imperative to identify any specific instance as functionally meaningful and (predominantly) « artful », rather than as « inadvertent ». With all these reservations in mind, I will focus in my discussion of *Ystorya Bown de Hamtwn* first on a comparison between some instances of slipping in the Welsh text with the corresponding passages in the extant texts of the Anglo-Norman *Geste de Boeve de Haumtone* – which, however, were most likely not the immediate source(s) for the Welsh text, although they are probably quite close to it.

My first example (14) shows the typical pattern, with a general verb of saying as introduction, a formal break between indirect and direct quotation with concomitant semantic cohesion, and a narrative emphasis on the information contained in the direct quotation which serves as a kind of punch-line. It corresponds to direct quotation in the extant text of the *Geste*¹⁶, and could therefore be taken, with all due methodological caution, as an instance of the Welsh redactor's artful slipping.

- (14) *Ar hynt y duhunawd ef y gedymdeithon ac erchi udun wisgaw eu harfeu ar ffrwst a menegi udun ry daruot y'r palmer y rodyssynt idaw y swper y nos gynt mynet a Iosian yn llathrut – « a bei gwypei luor hynny, ys drwc a wyr eu dihenyd vydem ni ». (YBH 1760-1768)*

At once he woke up his companions and ordered them to arm themselves in haste and told them that it happened that the pilgrim to whom they had given his supper the night before, had gone away secretly with Iosian – « and if luor knew this, we would be men with a bad death ».

Example (15) is slightly more problematic : the bishop's speech is reproduced as direct quotation in the extant text of the *Geste*¹⁷, and if the Welsh redactor had a direct quotation in his source as well, he then started to convert it into indirect

¹⁶ Compare *BdH* 1601-1604.

¹⁷ Compare *BdH* 1935-1950.

quotation and then slipped into direct quotation in the course of this admittedly very long passage. This occurs after a connector *a* « and » by a change of word order, but since the bishop's narration is still about a third party, no switch of pronominal reference is required until the end of the passage when the bishop directly addresses Bown. It could perhaps be argued that the length of the passage invited the redactor to slip into direct quotation, at an appropriate point of narrative importance, and if this is indeed the case, then this would be an instructive instance of artful slipping motivated by a specific context, that is neither completely « artful » nor completely « inadvertent ».

- (15) *Ac yna ymdidan a wnaeth yr esgob a'e nei a dywedut y vot ef yn varchawc dewr pan enillei ef y ryw was hwnnw, a menegi idaw ry dyuot y varwgywedyl ef a'e dienydu yn waradwydus o'r sarassinieit at Sebaot, y datmayth a'e athro, y gan vab Sabot a ry fuassei ymplith sarassinieit yn y geissaw ynteu – « ac o achos hymny y dechreuis Sebaot ryuelu ar yr amherawdyr, ac eissoes ny allawd ymerbynneit ar amherawdyr, ac wrth hymny y gorfu arnaw adaw y wlat a'e gyfoeth a mynet y castell cadarn a wnathoed y mywn ynys yn y mor, ac ny cheit y castell hwnnw yn dragywydawl hyt tra barhaei fwyt yndaw, can ny ellit ymlad ac ef o vn fford. Ac o'r castell hwnnw y dygei Sebaot a'e allu kyrcheu y gyfoeth yr amherawdyr gweith hyt dyd, gweithau hyt nos, ac y welly yd oedynt yn diffeithaw kyfoeth yr amherawdyr yn fenedic-wychyr ; ac o gwney vygyghor, ti a ey attaw o'e gymorth, a minheu a rodaf yt yn nerth pump cant marchawc yn gyweir ». (YBH 2172-2202)*

And then the bishop talked with his nephew and told him that he was a brave knight since he won this servant, and told him that the news of his death and his scandalous execution at the hands of the Saracens had come to Sabaot, his foster-father and his teacher, from Sabaot's son who had been in the lands of the Saracens to look for him – « and for this reason Sabaot began to make war on the emperor, but he could not stand up to the emperor, and for this reason he was forced to leave his country and his realm and to go to a strong castle that he had built on an island in the sea, and this castle could never be conquered as long as there was food in it, since one could not fight with him on the same road. And from this castle Sabaot and his troops would make inroads into the emperor's realm, sometimes at day-time, sometimes at night, and thus they kept harassing the emperor's realm boldly and fearlessly ; and if you follow my counsel, you go to him to help him, and I will give you as reinforcements five-hundred well-supplied knights ».

There are some further examples in *Ystoria Bown* which seem to point in the same direction : that « artful » and « inadvertent » may not be discrete contrasts but rather opposite poles on a scale, as some instances of slipping in the Welsh texts follow indirect quotations dependent on the speech act verbs *gouyn* « to ask [something of somebody] » or *erchi* « to ask [somebody to do something] », whereas the extant Anglo-Norman version has direct quotations. A typical example is (16)¹⁸ ; here, as in the similar instances *YBH* 288-295 and 4044-4050, the connective is the causal conjunction *canys* « since », whereas in *YBH* 1378-1382 a connective is lacking¹⁹.

- (16) *A'r meibon a redassant at eu tatdeu y dynnu y harueu ac a archassant y tat gwiscoed ac arueu, ac erchi idaw eu hurdaw yn varchogyon – « canys mawr ym a chryfyon ». (YBH 3731-3736)*

And the boys ran to their fathers to take off their arms and asked their father for garments and arms and asked him to dub them knights – « since we are big and strong ».

As mentioned above in the context of (8), verbs such as *gouyn* and *erchi* seem to prefer a following indirect quotation, although there are counter-examples both in the *Mabinogion*-corpus and in *Ystoria Bown*²⁰. A redactor may therefore be tempted by his use of such verbs to begin an indirect quotation, but to slip artfully into direct discourse soon afterwards at the moment of highest narrative emphasis.

There are two potentially significant examples of differences between the two medieval manuscripts of *Ystoria Bown*, the White Book of Rhydderch (W) and the Red Book of Hergest (R) respectively, with regard to the employment of indirect or direct quotation and to the position of slipping. It should be noted that in general the texts of *Ystoria Bown* in these two manuscripts tend to agree quite closely. In (17.1) the Red Book text has a typical and straightforward example of slipping from an indirect quotation, with a verb in a third person singular (imperfect) (*parei*) referring to the speaker, to a direct quotation, with the verb in the first person singular (present) referring to the same speaker (*paraf*). The beginning of the direct quotation is furthermore marked by the connective *a* « and », and the importance of its information is signalled by the interjection *llyma*. In the White Book (17.2), however, indirect quotation continues slightly further with the verb *digawn* « he is able » in the third person singular present indicative, semantically corresponding to first person singular present *paraf* « I will bring about » in the Red Book, and the use of the present tense is grammatically and contextually odd. The extant Anglo-Norman *Geste* has direct quotation, see *BdH* 1541-1545.

¹⁸ The extant Anglo-Norman text has direct quotation here, compare *BdH* 3267-3269.

¹⁹ For these three examples, compare *BdH* 291-301, 3562-3565, 1301-1304.

²⁰ Compare, for example, *PKM* 17.6-8, 42.21-23 and *YBH* 3424-3426.

- (17.1) *Sef a wnaeth Bonffei yna, dyuot attei a'e didanu a dywedut wrthi y parei ef idi gael dianc y nos honno – « a llyma y ffuryf y paraf : Mi a atwen lyssewyn ac a'e kaffaff yn y weirglawd obry ».* (R)

Bonfei did this then, he came to her and comforted her and said to her that he would make it possible for her to escape that night – « and this the form in which I will bring it about : I know a herb and will get it in the meadow down below ».

- (17.2) *Sef a wnaeth Bonfei yna, dyuot attei a'e ddidanu a dywedut wrthi y pari²¹ ef idi diagk y nos honno, a llyma y ffuruf y digawn – « mi a atwen lysewyn ac a'e caffaf yn y weirglod obry ».* (W = YBH 1688-1693)

Bonfei did this then, he came to her and comforted her and said to her that he would make it possible for her to escape that night, and this the form in which he can do it – « I know a herb and will get it in the meadow down below ».

In the second example only the Red Book (18.1) switches to direct quotation in a context which makes this instance different from slipping proper. This direct quotation reproduces Bown's words²² which a messenger is told to relate, and is dependent on the verbal noun *dywet* « to say », which is itself part of a long indirect order syntactically dependent on the verbal noun *erchi* « to ask [somebody to do something] ». A coordinating connective therefore cannot be used ; note the tag *heb ef* « he said ». The White Book employs indirect quotation throughout and, accordingly, third person singular forms referring to Bown as the speaker (18.2)²³, but switches to grammatically and contextually odd present tense forms in the part which is direct quotation in the Red Book – again the complete passage is rendered as direct quotation in the extant Anglo-Norman *Geste* (18.3).

- (18.1) *A dydgweith y bore y gelwis Bown ar un o'r marchogyon, a Charuus oed y enw, ac un o'r gwyr glewaf a dewraf oed ef, ac erchi idaw mynet hyt yn Hamtwn at yr amherawdyr, a dywedut idaw y mae Bown oed enw y marchawc a ry uassei yn ymdidan ac ef y nos arall ac a'e twyllwys ac yn ynghwanec dywet idaw : « y **paraf** y grogi neu y dihenydyaw [o] dihenyd ny bo gwell idaw no hwnnw, kanys oetran gwr yssyd **arnafi** », heb ef, « a **mi** a **allaf** gwisgaw arueu a*

²¹ Probably a mistake for 3rd sg. imperfect *parei*, which is the form in R.

²² The references to Bown as the speaker with forms in the first person singular are set in bold in (18.1.).

²³ The references to Bown as the speaker with forms in the third person singular are set in bold in (18.2), the present tense forms are underlined.

marchogaeth, ac amylder o marchogyon glew-dewr anhegar-gryf yssyd gyt a mi ». (R)

And one morning Bown called on one of the knights, and Carfus was his name, and he was one of the bravest and most valiant men, and asked him to go to Hamtwn to the emperor and to tell him that Bown was the name of the knight who had been talking with him the other night and who deceived him, and to tell him furthermore : « I will cause him to be hanged or executed with an execution that may not be better for him than that, because I have the age of a man », he said, « and I am able to carry arms and to ride, and a large number of brave, valiant, ugly, and strong knights are together with me ».

- (18.2) *A dydgweith y bore y gelwis Bown ar vn o'r marchogyon, a Charfus oed y enw, ac vn o'r gwyr glewaf a dewraf oed ef, ac erchi idaw mynet hyt yn Hamtwn at yr amherawdyr, a dywedut idaw y mae Bown oed enw y marchawc a ry fuassei yn ymddidan ac ef y nos arall ac ea²⁴ twyllwys, ac yn yghwanec dywet idaw y peiranna y grogi neu y dienydyaw [o]²⁵ dihenyd ny bo gwell idaw no hwnnw, canys oetran gwr yssyd arnaw ac y digawn wisgaw arueu a marchogaeth, ac amylder o varchogyon gleu-dewr anhygar-gryf yssyd gyt ac ef.* (W = YBH 2535-2552)

And one morning Bown called on one of the knights, and Carfus was his name, and he was one of the bravest and most valiant men, and asked him to go to Hamtwn to the emperor and to tell him that Bown was the name of the knight who had been talking with him the other night and who deceived him, and to tell him furthermore that he will cause him to be hanged or executed with an execution that may not be better for him than that, because he is the age of a man and he is able to carry arms and to ride, and a large number of brave, valiant, ugly, and strong knights are together with him.

- (18.3) *Un jur par matin se leva Boves sus, / un mesager apele, e il est venus : / ceo ne fu pas garson, mes chevaler membru ; / ceo dist la geste, il out a non Karfu. « Frere », dist Boves, « si deu t'enveit salu ! va a Hampton, ja n'ert arestu. / A l'amperur di, kant tu l'averas veu, / ke le chevaler ke l'altr'er la fu / ad a non Boves si li ad desu ; / dy li, ke jeo li mande ke il serra pendu, / kar jeo su aforcé de haubers e d'escuz / e de bons chevalers, ke sont fors e menbrus, / e si ai un geant, ke ad*

²⁴ Probably a mistake for *a'e*, which is the form in the Red Book.

²⁵ For the emendation see Watkin (YBH, p. 126).

mun grant vertu ; / mes dites hardyment, si vus eyde Jhesu ! » (BdH 2193-206)

One morning Boves got up and called a messenger, and he came ; he was not a boy, but a strong knight. The story says his name was Karfu. « Brother », said Boves, « may God send you health, go to Hampton, do not delay. Tell the emperor, when you have seen him, that the knight who was there a short time ago, is called Boves, if he has been deceived about this ; tell him that I let him know that he will hang, because I am strengthened with a coat of mail and a shield, and with good knights who are strong and powerful, and I have a giant who has much strength ; but say this presumptuously, Jesus may help you ! »

I am currently uncertain about possible implications of these two examples for the relationship of the Welsh texts of *Ystorya Bown* ; could they be an indication that the scribe of the White Book clumsily transformed into indirect quotation a passage in his source with indirect quotation slipping into direct quotation, as it is preserved in the Red Book, or did Hywel Vychan, the scribe of the Red Book, intelligently improve on the text either of the White Book or of the common source which both he and the White Book used ?

Watkin's example of a mixing of direct and indirect discourse in *Ystorya Bown* mentioned above is (19), and here again the Red Book appears to preserve a somewhat better reading than the White Book :

- (19) *A phan daruu udunt y dala, Brice o Vristeu, Glois o Gaerloyw a Clarice o Leicetre oed truan ganthunt ac a vynynt y dianc, ac y dywedassant wrth y brenhin y mae gogan mawr a gwatwar [R oed] idaw am y gwr a welsant – « yn gwasanaethu gyr dy vron ac o'th fuol dyuot a mynet, ac wrth hymny nyt iawn it peri y lad. A pha ny bei daet y march a'e glotuorusset, ni a vynem y diuetha ».* (YBH 3011-3022)

And when they had taken him, Brice of Bristeu, Glois of Caerloyw, and Clarice of Leicetre were sad and wanted to let him escape, and they said to the king that it is a great disgrace and mockery [R which it was] for him about the man they had seen – « serving before you and coming and going with your cup, and therefore it is not right for you to have him killed. And if the horse were not as good as its renown, we would wish its destruction ».

According to Watkin (YBH, p. clxxii), the use of the (third person singular) present *y mae* of *bot* « to be » and of the possessive pronouns second person singular *dy* and *'th* are characteristics of direct quotation, whereas the preposition *idaw* « for him » with a suffixed pronoun third person singular and the third person plural subject of the verb *welsant* « they saw/had seen » with reference to the speakers point towards

indirect quotation. However, *y mae* may simply have a special grammaticalised function here, namely to introduce an emphasised constituent in an object clause. At least this is the interpretation implied by the reading of the Red Book with additional *oed* « (which) it was »²⁶, and the White Book's scribe may have overlooked an *oed* in his source. Watkin is undecided whether the mixing of direct and indirect quotation already was a feature of the Anglo-Norman source the Welsh redactor used²⁷, or whether it arose, perhaps by mistake, within the Welsh transmission on the basis of a direct quotation in the original Welsh translation²⁸. But even in the version of the Red Book, there remains a problem with the position where slipping sets in, namely within a subordinate relative clause rather than at a clause boundary, as has been the case in all examples discussed so far. There is, however, one other example in *Ystoria Bown* in which an indirect quotation appears to slip immediately after the dependent verbal noun *mynet* « to go » into direct quotation, indicated by the present tense of the verb *elwir* « is called » in a relative clause – alternatively direct quotation could begin with this relative clause, but the first option seems to be semantically better, in that the complete directions are reproduced as direct quotation²⁹ :

- (20) *Yna y menegis y fford ac yd erchis idaw mynet – « trwy y dinas a elwir Nuble, ac odyno y Gartage ac odyno ti a wely Mwmwrawnt. (YBH 1475-1479)*

Then he told him the way and told him to go – « through the city which is called Nuble, and from there to Cartage and from there you will see Mwmwrawnt ».

Some potentially interesting, but still only tentative observations emerge from this discussion of slipping in *Ystoria Bown* : most instances of slipping in the Welsh text follow the typical pattern identified in the Mabinogion-corpus. They have no counterpart in the extant text of the Anglo-Norman *Geste*, and the majority appear to have been brought in « artfully » by the redactor to enhance the vividness of his narrative – it must remain uncertain whether he was motivated by models in his own oral or/and literary narrative tradition, or by foreign models, or by a mixture of all. A number of examples additionally indicate that a dichotomy « artful » versus

²⁶ See examples (18.1) and (18.2) above for the same construction and Evans (1964, p. 144) who says that *y mae* « is used even when the verb of the clause denotes past time ».

²⁷ The extant Anglo-Norman version has direct quotation here, with a slightly different meaning : *Diunt al roi : « Vos nos volez escharnier, / nos li veyun devant vos server [...] » (BdH 2587-2588)* They said to the king : « You want to disgrace us, we saw him serving before you [...] ».

²⁸ Watkin (*YBH*, pp. clxxii, 142) suggests that in this case the original version may have been something like *y mae gogan mawr a gwatwar in(i) am y gwr a welsam yn gwasanaethu gyr dy vron [...]* « it is a great disgrace and mockery for us about the man we saw serving before you [...] ».

²⁹ In the extant text of the Anglo-Norman *Geste* the advice, in a more extensive form, is given in direct quotation, and the city *Nuble* is not mentioned ; compare *BdH* 1370-1378.

« inadvertent » as discrete descriptive contrasts is too simplistic, because slipping may be invited by certain contexts and still function meaningfully within them – probable factors are the length of a quotation or its introduction by a semantically specific verb of saying (see also above, examples (8) to (11)). Richman (1986, p. 290), in his discussion of slipping in Old English, notes another and more general difficulty, namely the problem of interpretation : « Several instances of slipping in Old English seem to me problematic – that is, probably inadvertent but arguably artful ». Finally, differences between the two medieval manuscripts of *Ystoria Bown* with regard to the position of slipping point towards the possibility of scribal fluidity in the use of slipping in the manuscript transmission of a text.

I will now look at further evidence for slipping from translation literature, first at *Kedymdeithyas Amlyn ac Amic* « The Friendship of Amlyn and Amic », based on a version of the Latin *Vita Amici et Amelii*, and then at a cycle of four texts about Charlemagne, which are derived from the Latin *Turpini Historia* and the Old French *Chanson de Roland*, *Pèlerinage de Charlemagne* and *Otinél* respectively.

Two examples of slipping in *Kedymdeithyas Amlyn* conform to the regular pattern, KAA 29-32 and 502-504 ; the Latin *Vita* closest to the Welsh text has no obvious parallel for the first example and indirect quotation for the second. The third example (21) lacks a connective between the indirect and the direct quotation depending on *erchi*, and there is furthermore an address inserted in the direct quotation. I still consider this to be a formally less typical instance of slipping in which this narrative device is employed for narrative emphasis on the central message. The Latin text used for comparison has a very short direct quotation here.

- (21) *Ac erchi a wnaeth udunt, yr karyat y Gwr a diodefassei anghau dros bopyl Adaf, gwneuthur vn o deu peth : ae ymlad yn wychyr drwy vot yn barawt y odef anghau yr keissyaw budugolyaeth, ae na delynt yn nes no hynny y'r vrwydyr, ony bei gymeint eu karyat ar Duw ac eu bot yn barawt y odef anghau drostaw, or bei reit udunt – « medyllyaw, arglwydi vrodyr, a dylyych, pwy bynnac a odefo anghau yn y vrwydyr honn, y byd yn llewenyd terynas nef kynn oeri y waet ». (KAA 732-739)*

And he asked them, for the love of the Man who suffered death for Adam's seed, to do one of two things, either to fight boldly by being prepared to suffer death by attempting victory, or not to go nearer to the battle than this, unless their love for God was so strong that they were prepared to suffer death for him, if it were necessary – « you should consider, brothers and lords, whoever will suffer death in this battle will be in the joy of heaven before his blood is cold »³⁰.

³⁰ Compare VAA CIX.11-13 : *Sed Karolus, divino igne succensus, post tercium diem vocavit maiores et fortiores de exercitu dicens : Aut in bello cadite aut victoriam uobis adquirete !*

Passage (22) is formally even more marginal because of the short narrative clause *gymeint a cheissyaw y dwyllaw* « and sought his hands» inserted between the indirect quotation and the direct quotation³¹, and the marking of the direct quotation by an address and an identificatory tag. I am therefore inclined *not* to consider (22) as an example of slipping.

(22) *A ryuedu yn uawr a oruc y palmer, a govyn idaw paham y gwattwarei ef was Duw yn gymeint a cheissyaw y dwyllaw. « Yn herwydd itt », heb ef, « arglwyd, govyn y mi y bore hediw yr hynn yd wyt yn y ovyn yr awr honn. [...] » (KAA 202-206)*

And the pilgrim wondered greatly and asked him why he mocked the servant of God so much, and sought his hands. « Concerning you », he said, « lord, you asked me this morning what you are asking me now. [...] ».

I have identified three instances of slipping in the text of the *chwedlau Siarlymaen*, one in *Pererindod Siarlymaen*, the Welsh version of the *Pèlerinage de Charlemagne*, and two in *Cân Rolant*, the Welsh version of the *Chanson de Roland*. The example from the *Pererindod*, *YdCM* 196.31-197.7, conforms to the basic pattern, the connective between indirect and direct quotation is adversative *neu* « or ». The text of the *Pererindod* in the Red Book agrees in wording and the employment of slipping with the one in the White Book of Rhydderch (compare *CCh* 14). There appears to be quite notable textual fluidity in the manuscript transmission of *Cân Rolant*, and the text in Peniarth 10 is thought to represent, « with the exception of an occasional error, as faithful and consistent a rendering of the archetypal Welsh translation of the *Chanson de Roland* as is available to us » (*CR*, p. 63). This version in Peniarth 10 uses direct quotation in both instances, (23.2) and (24.2), in which I have noted slipping in what looks like a revised text of *Cân Rolant* in the White Book ((23.1) and (24.1)); the Red Book has a lacuna here. The White Book employs identificatory tags; in (23.2) the direct quotation reproduces a question introduced by the interrogative *pw y* « who », and therefore no connective is used. Since the Old French *Chanson de Roland* (compare *Chanson* 746-748, 766-770) uses direct quotation and the Welsh version in Peniarth 10 is deemed to be closest to its Old French source, it is tempting to think that the instances of slipping in the text of the White Book were introduced in the course of the Welsh translation's transmission and revision³².

³¹ This corresponds to direct quotation in Kölbing's Latin text, without intervening narrative : « *Quis tu, o miles, qui me deludis peregrinum? Tu quidem videris esse Amelius, Alvernensis comitis filius, ut dixisti, qui hodie a me quesisti, sie Amicum, Bericanum militem, vidissem. [...]* » (*VAA* C.13-15).

³² It is striking that the two instances of slipping I found in *Cân Rolant* occur more or less side by side and in a passage for which the Red Book, on which Stephens's edition is otherwise based, has a lacuna. Since no reliable edition of the White Book version of *Cân Rolant* is available, I have been unable to check if the White Book version has further instances of slipping.

- (23.1) *Sef a oruc [Charlymaen] edrych yn llitdyawc ... arnaw, a dywedut y vot yn ynyvt dibwyll, a bot yn amlwc bot drycyspryt yn arglwyd arnaw – « pwy », heb ef, « a vyd amdifffynnwr ar y blaeneit os Rolond a dric yn geitwat ar yr rei ol ? » (W = YdCM 134.12-18)*

Charlemagne looked at him angrily and said that he was foolish and senseless and that it was evident that an evil spirit was his lord – « who », he said, « will be protector of the van if Roland will stay as protector of the rearguard ? »

- (23.2) « *O deuot dyn ymuyt y dywedy di », eb ef, « ac amlwc yw ar dy ymadrawd bot kythreulyaeth ynot. Pwy a vyd keitwat », eb ynteu, « ar y blaeneit ot adawn i Rolant yn geitwat ar yr ol ? » (Peniarth 10 = CR L.5-8)*

« You speak like a mad man », he said, « and it is evident from your speech that there is devilry in you. Who will be protector », he said, « of the van if I leave Roland as protector of the rearguard ? »

- (24.1) *Ac yna yd aeth Rolond y ymdidan a Charlymaen, ac y adolwyn idaw dan anhyed ystynnu idaw y breint rydaroed y Wenwlyd y varnu idaw, trwy y bwa a oed yn y law, o gwelit idaw y vot yn wiw y'r gwassannaeth hwnnw – « a minheu a adawaf yti », heb ef, « yn gadarn, na dygwyd y bwa o'm llaw i yn y gymryt yr llyfyrder, mal y dygwydwys y llythyr o law Wenwlyd ». (W = YdCM 135.10-17)*

And then Roland came to talk with Charlemagne and to ask him with coaxing to invest him with the privilege that Gwenlwyd had happened to adjudge to him, with the bow that was in his hand, if it seemed to him that he was fit for this service – « and I promise you firmly », he said, « that the bow will not fall from my hand from taking it timidly, as the letter fell from Gwenlwyd's hand ».

- (24.2) *Ac yna y dyuot Rolant wrth Chiarlymaen : « Y brenin da, kywaethoc, bonhedic », eb ef, « anrydeda vi o'r deilygdawt a varnawd Gwenlwyd ym, o gwelir yt vy mot yn deilwg ohonaw. Ac estyn ym », eb ef, « a'r bwa yssyd y'th law ; a mineu a adawaf yti yn gadarn na digwyd y bwa o'm llaw ual y digwydawd y llythyr o law Wenwlyd o gymraw ». (Peniarth 10 = CR LII.1-5)*

And then Rolant said to Chiarlymaen : « Good, mighty, noble king », he said, « present me with the honour that Gwenlyed adjudged to me, if it seems to you that I am worthy of it. And invest me », he said, « with the bow which is in your hand ; and I promise you firmly that

the bow will not fall from my hand as the letter fell from Gwenlwyd's hand out of fear ».

I will now turn to examples of slipping in a different textual genre, although still in a translation of a foreign-language source, namely in the apocryphal *Efengyl Nicodemus*, the Welsh version of *Evangelium Nicodemi*, in its oldest manuscript text from the White Book of Rhydderch (mid-fourteenth century). This version parallels closely the Latin text of *Evangelium Nicodemi* in Einsiedeln, Stiftsbibliothek MS 326, and therefore provides another opportunity to compare, at least tentatively, source and translation. As it turns out, the Latin text has direct quotation in all instances, and the Welsh version transforms their respective first parts into indirect quotation and then slips into direct quotation, on the words which Roberts probably would consider to bear « most emotional stress » (see above, Roberts 1983, p. 2). There are five examples which conform to the typical pattern of slipping³³. In one of these, the direct quotation is introduced by the exclamative *llyman* « behold », corresponding to Latin *ecce* ; in another, the direct quotation is marked by an address, also occurring in the Latin text, and an identificatory tag.

Passage (25.1) presents two problems, the delimitation of the exact place of slipping and the use of a non-finite verbal form in the direct quotation (but compare examples (30) and (31) below) :

(25.1) *Ac odynd galv attav y gynulleitua a dyvedut vrthunt bot eu deuvav yn dyd gwylua – « gellvg yvch vn o'r carcharoryonn. Y mae gennyf », heb ef, « ygkarchar llourud kelein, Barrabas y eno, ac ny welaf i ry haedu dim o Iessu. A pha vn onadunt wy a vynyvch chui y ellvg ? »* (EN 261.17-20)

And then he called to him the assembly and said to them that it was their custom on a feast-day – « to release for you one of the prisoners. I have », he said, « in prison a murderer, Barabas his name, and I do not see that Jesus has merited anything. And which of them do you want to have released ? »

(25.2) *Iterum Pilatus conuocans omnem multitudinem Iudaeorum dixit eis : « Scitis quia consuetudo est per diem azimorum ut dimittam uobis uinctum. Habeo autem insignem uinctum in carcere homicidam qui dicitur Barabbas. In Iesu nullam culpam inuenio mortis. Quem uultis dimittam uobis ? »* (Evang.N IX.1.5-10)

The first indication of slipping into direct quotation in the Welsh version is the use of the preposition *y* « to, for » with a suffixed personal pronoun second person plural

³³ These are EN 259.5-8 = *Evang.N* II.4.7-10, EN 261.4-5 = *Evang.N* VI.2.5-7, EN 264.1-3 = *Evang.N* XIII.3.4-8, EN 257.20-22 = *Evang.N* I.2.4-8, EN 262.41-263.3 = *Evang.N* XII.1.12-18.

with reference to the addressees, *yvch* « for you », corresponding to Latin *uobis*. This *yvch* might therefore conceivably be a translator's slip motivated by *uobis*. The word immediately preceding *yvch* is a non-finite verbal form, the verbal noun *gellvg* « release » ; and although verbal nouns are often used for finite forms in main clauses in narrative contexts, their use in direct quotation would appear to be unusual. Slipping typically occurs at sentence- or clause-boundaries, and there is no such boundary within the Welsh copular clause *bot eu deuvt yn dyd gwylua gellvg yvch vn o'r carcharoryonn* « [that] it was their custom on a feast-day to release for you one of the prisoners ». However, a clause-boundary occurs in the Latin text after *per diem azimorum*, corresponding to Welsh *yn dyd gwylua*. The second part of the direct quotation, which contains an identificatory tag, clearly carries the communicative and emotional stress.

In (26.1) the Welsh version slips into direct quotation after quoting directly Jesus's words within the indirect quotation ; the Latin version (26.2) uses direct quotation dependent on *dixerunt quia* throughout. According to Richman (1986, p. 280), this alternative use of *dicere quia* to introduce direct quotation caused problems for Latin scribes and Anglo-Saxon translators and sometimes led the latter to turn direct quotation introduced by *quia* into indirect quotation. Richman (1986) quotes the same passage (26.3) from the Old English *Gospel of Nicodemus* as an example of the translator's « trouble with the *dicere quia* construction » and notes that he « begins with indirect discourse but soon slips to direct » – slipping sets in earlier than in the Welsh text, already before the quotation of Jesus's word, although Richman also points out that the shift in the references of the personal pronouns, from third person before the inserted quotation to first person after it, is the clearest indication of slipping³⁴. The Welsh redactor's decision to begin with indirect quotation may have been motivated by similar problems with the *dicere quia* construction (see also below), and it is likely that slipping into direct quotation after the inserted quotation of Jesus's words is motivated by the Latin model and the influence of *uidimus*, corresponding to *guelsam*, rather than by rhetorical or pragmatic intentions.

(26.1) *E tri hynny a doethant o Alilea y Gaerusalem ac a dyvedassant y tywyssogyon yr offeireit ac y'r a oed yg kynulleittua y sinagoga o Ideon ry welet Iessu onadunt yr hvnn a grogessynt hvy ygyt ac vn ar dec o'e disgyblonn yn ymdidan ac wynt yn eu kymerued ymynyd Oliuet ac yn dyvedut vrthunt, « Euch ar hyt y byt oll a phregethuch y baup, a betydyvch paub o'r kenedloed yn enw y tat, a'r mab, a'r yspryt glann, amen ; a phwy bynnac a gretto ac a betydyer, hvnnv a vyd iach », – « a guedy dywedut hynny vrth y disbyblonn y guelsam ef ynn ysgynnv y nef ». (EN 264.6-12)*

³⁴ For detailed discussion, see Richman (1986, p. 281).

These three came from Galilee to Jerusalem and told the high priests and those of the Jews who were in the assembly of the synagogue, that they had seen Jesus, whom they had crucified, together with eleven of his disciples, talking to them in their midst on the Mount of Olives and saying to them, « Go into the world and preach to all, and baptize all the peoples in the name of the father and the son and the holy ghost, amen ; and whoever will believe and will be baptised, he will be saved », – « and having said that to his disciples we saw him ascending to heaven ».

(26.2) [...] *isti tres uenerunt de Galilea in Hierusalem et dixerunt principibus sacerdotum et omnibus in sinagogis quia « Iesum quem crucifixistis uidimus cum XI discipulis eius loquentem et sedentem in medio eorum in monte Oliueti et dicentem eis : « Euntes per omnem mundum praedicate omnibus gentibus, baptizantes eos in nomine Patris et Filii et Spiritus Sancti. Et qui crediderit et baptizatus fuerit, hic saluus erit ». Et cum haec locutus fuisset discipulis suis, uidimus eum ascendentem in caelum ».* (Evang.N XIV.1.2-12)

(26.3) *hig sædon to þam ealdrum. 7 to þam mæssepreostum. 7 to ealre þære gesommunge. þær hig to þæra iudea synoðe comon. þ[æt] hig þone onhangena hælaend gesawon. 7 wyð hys endlufon leorning cnyhtas spæc [...].*

They said to the elders and the high priests and to all the assembly where they had come to that synod of Jews that they had seen the hanged saviour « and he spoke with his eleven disciples [...] ». (Richman 1986, p. 281)

The Welsh translator seems to have had some problems with *dicere quia* ; in another passage (27.1) he translated *dixit quia* as *heb ef* « he said » as an introduction of direct quotation, and although *heb* as a preposed tag is rather rare, it does occur (compare (27.3)). The tag interrupts the typical sequence of indirect-to-direct quotation, and I am currently uncertain about the place of this unusual example within a typology of slipping in Welsh (compare (22) above).

(27.1) *Ac val yd oedynt yn anrydeuedu, nachaf vn o'r marchogyonn ry gattuassei ved yr argluyd yn dyuot ymyvn y egluys y'r Ideon ac yn dyvedut pa ryw turyf a doeth yn y daear – heb ef : « pan yttoedem ninheu yn cadv y bed [...] »* (EN 263.19-21)

And as they were wondering, behold, one of the knights who had guarded the tomb of the lord came into the church of the Jews and said

what kind of commotion had come onto the ground – he said : « When we were guarding the tomb [...] ».

(27.2) *Haec omnibus ammirantibus ecce quidam de militibus, qui sepulcrum custodiebant, intrans in sinagogam dixit quia « nobis custodientibus monumentum Iesu [...] ».* (Evang.N XIII.1.1-4)

(27.3) *Heb hithau : « Nyf affreit ym ymoglyt ».* (YBH 3209-3210)
She said : « It is not needless for me to beware ».

In the final example *dicere quia* again introduces direct quotation. in the Latin version ; in the Welsh version the subordination *panyv* which is used to introduce the clefted element in an object clause³⁵, signals that indirect quotation is intended. It could either begin before the relative clause defining the clefted element *Iessu Grist vab Duv* (28.1.1.) or after it, that is, before the relative clause of the cleft construction (28.1.2). The first option somehow seems more natural.

(28.1.1) « [...] *Ac os yr angel yssyd yn guarchadv paradvys a'th eteil, dangos idav aruyd y groc a dyvet vrthav panyv Iessu Grist vab Duv – « yr hvnn a dodet yr aur honn ar y groc a'm anuones i yman ».* [...] ». (EN 272.1-3)

« And if the angel who is guarding paradise, rejects you, show him the sign of the cross and tell him that it is Jesus Christ, son of God – « who is crucified at this hour, who sent me there. » »

(28.1.2) « [...] *Ac os yr angel yssyd yn guarchadv paradvys a'th eteil, dangos idav aruyd y groc a dyvet vrthav panyv Iessu Grist vab Duv yr hvnn a dodet yr aur honn ar y groc – « a'm anuones i yman. »* [...] ».

« And if the angel who is guarding paradise, rejects you, show him the sign of the cross and tell him that it is Jesus Christ, son of God, who is crucified at this hour – « who sent me there » ».

(28.2) « [...] *et si non dimiserit te ingredi angelus custos paradysi, ostende illi signum crucis et dices ad eum quia « Iesus Christus, Filius Dei, qui nunc crucifixus est, transmisit me ».* ». (Evang.N XXVI.16-19)

Examples (26.1) and (28.1) are quite similar to the instances of slipping after the *dicere quia* construction discussed by Richman (1986, p. 281), in that the Welsh

³⁵ Compare Evans (1964, p. 80).

translators were influenced by *quia* to begin an indirect quotation, but then motivated by a trigger in the Latin text, *uidimus* and *me* respectively, to slip into direct quotation, and they would therefore appear to be more inadvertent than artful³⁶. However, the majority of the examples of slipping in the Welsh *Efengyl Nicodemus* probably result from the translator's/redactor's conscious or semi-conscious input and are therefore more artful than inadvertent, and this seems to apply to the majority of the other examples of slipping in translated texts considered so far.

I will now turn to still another textual genre of translation, historiographical texts, and specifically to one of the Welsh versions of Geoffrey of Monmouth's *Historia Regum Britanniae*, the so-called Cotton Cleopatra version of *Brut y Brenhinedd*. It is available in a reliable modern edition, but its special interest is that in contrast to the Dingestow version, which is also available in a modern edition and which has been described as a fluent and free translation of the Latin source (*BB-Ll*, p. xxix), it shows a still freer handling, more in line with native narrative conventions :

The Cotton Cleopatra version is yet another translation but it is briefer than the *Historia*. It follows the Latin in the order of events and in language but the translator summarizes long speeches and cuts out many unnecessary descriptive passages. This version, however, contains much additional material and shows more attempt at harmonization with other sources than any other group of texts. (*BB-Ll*, p. xxx)

The narrative part here [in the first section of the Cotton Cleopatra version] is mostly in simple straightforward Welsh with a good many stereotyped expressions into which the translator falls whenever conditions permit. The latter part of the narrative seems to be written in a somewhat more ornate style ; the stereotyped expressions are still used but the translator is consciously striving for rhetorical effect. One mark of this is the more frequent use of those long strings of descriptive adjectives and adverbs [...]. (*BB-CC*, p. xv)

Example (29)³⁷ conforms to the basic pattern, with the extra features of an address in the direct quotation. A second manuscript of the same version of *Brut y Brenhinedd*, the Book of Basingwerk, has present tense *y mae* for imperfect *yd oed*, and thus begins the direct quotation one clause earlier than Cotton Cleopatra, an instance of variation within a text's transmission (see also example (32) below).

- (29) *Sef y kynghoras Merdyn yna, mynet hyt yn Iwerdon lle gelwyd cor ykewri ar mynyd kilara, canys yno ydoed [y mae Bk of Basingwerk] mein anryued eu hansawd – « ac nyd oes, arglwyd, yn yr oes honn neb awoyppo dim iwrth y mein hynny. ac ny cheffir wynt o gedernyt nac o*

³⁶ The implications of this observation for the actual processes of translation and scribal transmission require further scrutiny.

³⁷ Similar *BB-CC* 216.5-11 (here the Dingestow version of *Brut y Brenhinedd* also employs slipping, compare *BB-D* XII.17) and 185.9-12.

gryfder, onyd ogeluydit. Aphebythei y mein hymny ymha val y maen yno, wynt asseynt yn dragywydawl ». (BB-CC 144.13-17)

This Merlin advised then, to go to Ireland to the place which was called Cor y Kewri [The Giants' Circle] on Mynydd Kilara [Mount Kilara], since there were stones of marvellous appearance – « and there is not anyone, lord, in this age who would know anything about these stones, and they cannot be got by might or by strength, but by art. And if these stones were here as they are there, they would stand forever ».

In passage (30) slipping from indirect to direct quotation is clearly signalled by a change from third plural reference (in bold) to first plural (underlined). The syntax of the indirect quotation is rather complex and the use of the phrase *sef achos oed* is more reminiscent of main clauses than of subordinate ones. Furthermore, non-finite verbal forms are used in the direct quotation (*bod*) were one would probably expect more naturally finite ones (but compare (25.1) above).

(30) *Ac yna y dywat gwr doeth onadunt na **ellynt** gyt oeisi yn hedychaul yn er vn kyuoeth yndragywydawl, sef achos oed, pan deley cof **vdunt** y lladuaeu awnaethessit **vdunt** ar galanasseu, y **dodeynt** en **ev** bryd yny **geffeynt** ymdiala, gwedy delei llawer o amseroed ac amyhlau yr bobyl athyuu ryuel ryngthunt, ny bydei ryued heuyt goruot o deu parth yr ynys ar ytraean – « a bod yn waeth an kyfle yna no gyd gynt, a bod yn well yn yr awrhon canys goruuam arnadunt kymryt y gan pandrassus vrenhin groec ignogen y verch yn wreic y brutus an tywyssawc ny a digawn o eur ac ariant, a gwin a gwenith, a meirch ac aruew a llongheu yn³⁸ dwyn y ynys arall lle mynno duw yn bresswyliaw yn hedwch yndragywydawl ».* (BB-CC 15.2-11)

And then one of their wise men said that they could not live together peacefully in one realm forever, this was the reason that, when they remembered the slaughter which had been inflicted on them, and the massacre, they would keep them in their mind until they obtained revenge, after much time had gone and the people had multiplied and war had arisen between them, it would not be strange either that two parts of the island would conquer the third – « and our opportunity was [lit. being] worse then than before, and it is [lit. being] better now, because we have conquered them, to take from Pandrassus, the king of Greece, Ignogen, his daughter, as wife for Brutus, our prince and plenty of gold and silver, and wine and wheat, and horses and ships to bring us to another island where God wants us to live peacefully forever ».

³⁸ = y'n « to our ».

A similar use of non-finite verbal forms in a direct quotation occurs in (31) (*treissiw, alltudaw, anreithiw, dehol*), and there is some uncertainty about the place of slipping which may set in either before or after the clause *canys o arallwlat y dathoed yr ystrawn genedloed hymny yn ormes ar ynys brydein*.

- (31) *Ac yna yr anvones dvnawt drachevyn ar austin y venegi nat oed teilwng ganthunt bregethu yr genedyl creulon hymny [— «]canys o arallwlat y dathoed yr ystrawn genedloed hymny yn ormes ar ynys brydein, [— «]a thrwy ev twill ac ev brat y lladassant yn rieni ni ac yn kenedyl, ac yn treissiw on³⁹ gwir dylyet, ac yn alltudaw ac yn anreithiw ac yn dehol, rei or ynys, ereill y ymylev yr ynys. Ac am hymny ny pherthyn arnam ni na phregethu ydunt nac vfydhau y neb, onyt y archesgob caer llion, canys hwnnw yssyd primas dros ynys brydein ».* (BB-CC 200.5-11)

And then Dunod sent again to Austin to tell him that it was not appropriate for them to preach to that cruel race [— «]since it is from another country that these foreign races came as a plague to the Isle of Britain, [— «]and through their treachery and their treason they killed our ancestors and our race, and forcing us from our rightful inheritance, and exiling us and harrying us and banishing us, some from the island, others to the fringes of the island. And therefore it does not appertain to us to preach to them or to submit to anybody, except to the Archbishop of Caerleon, since it is he who is primate over the Isle of Britain ».

(32) is an example of differences with regard to slipping within the manuscript transmission (see also (29) above); the text in Cotton Cleopatra has indirect quotation (32.1), the corresponding text in the Book of Basingwerk shows slipping (32.2), but with a brief and probably inadvertent return to the personal reference of indirect quotation in *i urawt idaw ef* « his brother to him » (in bold), as in the Cotton Cleopatra text, where one would expect in direct quotation **dy urawt itti* « your brother to you ». Two non-finite verbal forms are used in the direct quotation, *eruyn* and *coffau*, where the sense would require a first singular and an imperative respectively.

- (32.1) *[...] ac yn erchi idaw yr gwr ay kreawd ef yn dyn yny chorf hi o beth heb dim, ac yr y bronneu ry dynassei, ac yr y poen ar dolur agauas hitheu ir daw kyn ydyuot yr byd hwnn, arafhau y yrlloned, ac na pharei ef llad y sawl gwaet bonhedic a ry gynvllessit y gyd o bob gwlat yno, achoffau na wnathoed y vrawd ydaw ef dim or cam. [...].* (BB-CC 50.4-8)

³⁹ = *o'n* « from our ».

[...] and asked him, for the sake of the Being who created him as a man in her body from something without anything and for the sake of the breasts which he had suckled, and for the sake of the pain and the anguish she had suffered for him before he came to this world, that he should moderate his anger and that he should not cause the shedding of so much noble blood that has been assembled here from every country, and that he should remember that his brother had not done him any wrong [...].

- (32.2) *[...] ac yn erchi idaw yr gwr ay kreawd ef yn dyn yny chorf hi o beth heb dim, ac yr y bronneu ry dynassei – [Bk of Basingwerk] « ac ir y boen ar dolur a diodeuais i erot ti kyn dy dyuot ir byt hwnnw, ac eruyn ytty arafheu dy yrlloned. Ac na phar di lad y sawl waet bonhedic a ry gynullwyt o bob gwlat hyt yno, a choffau na wnaethoed i urawt idaw ef dim or cam, namyn ti a wnaethoed y cam ith uraut ac yt dy hun pan elut i geisiaw porth brenin llychlyn i oresgin ynys brydein iar dy urawt, yr honn a oed mwy dyledus ith urawt noc oed iti ac arwyd na wnaeth dy uraut yt dim cam, namyn yn ymdiffin i gyfiownder ac ef ehun dy yrru di o vrdas uechan i un uawr ».* (BB-CC 50)

[...] and asked him, for the sake of the Being who created him as a man in her body from something without anything and for the sake of the breasts which he had suckled – « and by the pain and ache that I suffered before you came into this word, and asking you to moderate your anger. And do not cause the shedding of so much noble blood that has been assembled here from every country, and remember that his brother had not done him any wrong, but you did the wrong to your brother and to yourself when you went to seek the support of the king of Brittany to conquer the Isle of Britain from your brother, the one which more properly belonged to your brother than to you, and note [?] that your brother did not do you any wrong, but by defending his equity and himself he drove you from a small honour to a great one ».

The following passage (33) is probably not an example of slipping :

- (33) *Ac yna y dywaut llyuelis y rodei ef idaw y ryw bryuet, ac erchi idaw ev briwau mevn dwfyr gwedy y delei adref, a dyuynnu paub y gyt or a oed yny deyrnas, abwrw y dwuyr hwnnw yn gyffredyn ar y bobyl. Ac ef a gadarnhaei y bydei varw y coranyeit ac nad argyweddei ar y bryttannyeit. « Eil ormes a dyweist yw dreic oc awch kenedil chwi a dreic arall o ystrawn genedyl yssyt yn ymlad [...] ».* (BB-CC 67.1-6)

And then Llyuelis said that he would give him a kind of insect and asked him to crush them in water after he had come home and to summon together what was in his realm and to throw this water indiscriminately over the people. And he affirmed that the Coranyeit would be dead and that it would not harm the Britons. « The second oppression that you mention is a dragon from your nation and another dragon of a foreign nation who are fighting [...] ».

The required semantic cohesion between the indirect quotation and the direct one is missing and no connective is employed. The direct quotation begins a new narrative unit and therefore does not represent the climax in a unit of thought presented as a sequence of indirect-to-direct quotation, as would be the case in artful slipping⁴⁰.

Passage (34) is a rare example of ambiguity : John Jay Parry, in his translation of the Cotton Cleopatra text, translates as slipping, « And he told them that since [...]. « And for that reason [...] ». » Syntactic subordination of a noun clause is formally neither obvious nor necessary, and I think that it is at least possible to interpret both sentences as direct quotation, as in my suggested translation. It should be pointed out, however, that slipping would yield good sense functionally, since the last sentence represents the most important part of the speaker's utterance.

(34) *A menegi ydunt : « Yr pan doeth Maxen wledic a chynan meiriadauc gyntaf y lydaw a dyledogion ynys brydein gyt ac wynt ny bu yr hymny hythediw yno a allei gynydu breint na y gynal, ac am hymny drwc yw gennyfi auch bot mor wan ac na ellwch ymdiala ac wynt ». (BB-CC 206.16-207.3)*

And he said to them : « Since Maxen Wleddig and Conan Meiriadog came first to Brittany and the nobles of the Isle of Britain with them, there was nobody from that day to this who was able to increase privilege or to maintain it, and therefore I consider it bad that you are so weak that you cannot wreak vengeance on them ».

My final set of examples is taken from the medieval Welsh laws. Here slipping would appear to have a slightly different primary motivation from slipping in narrative contexts considered so far : the direct quotation reproduces the exact wording which is, or can be, expected to be used at a specific point in a legal procedure, as in (35). This text then continues to reproduce the ensuing dialogue between claimant and judge. Since it is not the complete legal statement, but only a part of it, which is given in direct quotation, there is still a clear functional parallel between narrative and legal slipping – in both the most important part of the utterance appears as direct quotation.

⁴⁰ The same structure is also found in the only slightly revised version of *Cyfranc Lludd a Lleuelys* transmitted as an independent tale as part of the Mabinogi-corpus, compare *CLL* 89-92.

- (35) *O deruyd y yngnat barnu cam vrawt yn y dadleu, a dyuot y dyn y barnwyt arnaw y gamvrawt yn y herbyn, a gofyn y'r yngnat a gadarnhaei y vrawt – « ac os kadarnhey mi a rodaf vyng gwystyl y'th erbyn ». (Col. 145.35-38)*

If it happens that a judge gives a false judgement in the court and the man against whom the false judgement was given, comes against him and asks the judge whether he affirms his judgement – « and if you affirm it I will give my pledge against you ».

Example (36) illustrates nicely that the presentation of such legal statements as direct quotation is, however, not mandatory in medieval Welsh law texts. The idea that the claimant has a sufficient number of witnesses for his claim is first expressed with slipping into direct quotation and then in indirect quotation.

- (36) *a dywedet ef y rytuot ef neu e tat kyn noc ef eysted ar e tyr hun ar dayar truy estyn argluyd ac ar ac eredyc ydau athy ac anlloed bluydyn a bluydyned ae re erru en agkyureythyaul y arnau ac – « o syt a amheuo henne mae eme dygaun ae guyr [er revot ef en kehyt a henne] », ac o syt a amheuo er ry erru en agkyureythyaul bot ydau dygaun ae guypo. (AL vii.i. 27)*

[...] and let him say that he, or his father before him, has been sitting on that land and earth by investiture of a Lord, and has had tillage and ploughing and house and home for a year and years, and that he was unlawfully ejected from there – « and if there is any who doubts that, I have enough who know it, that he was there as long as that », and if there is any who doubts that he was unlawfully ejected, [let him say] that he has enough who know it.

I have identified four more examples of slipping from legal texts which conform to this pattern⁴¹. I can offer from the medieval Icelandic law-codes one example of what appears to be a formal and functional parallel to the instances of slipping in the Welsh legal texts, (37.1). This is, admittedly, a chance find ; all I can additionally offer at the moment are other chance finds of legal formulae necessary to initiate legal procedures in direct quotation, as in (37.2)⁴².

- (37.1) *Þeir menn .v. scolo sva at orþi queða at domi. oc vina eiða aðr. at þesi maðr var vegin i þvi konungs velldi. oc nefna hinn vegna. en þesi maðr var þar þa er nu er her sótrr .N.º oc leggium ver þat undir þegn*

⁴¹ *Ior.* § 79.30-32, *AL* vii.i.22, vii.i.23, xiv.xlvi.8.

⁴² Compare similarly *Grágás* 282, 306, 317-318 = *LEI* 207, 211, 214.

scap várn. oc berum ver þann fanga quið her i dom fram. (Grágás 387)

« These five men are to speak in these terms at the court and swear oaths beforehand and say that this man was killed in that kingdom – and name the man killed – « and that this man N.N. who is now prosecuted here was there at that time – and we give our word of honor on that and we pronounce this scratch verdict here before the court ». » (LEI 233)

(37.2) *Sa maðr er secð vill gera scal nefn ser vatta. oc mæla sva. Nefni ec iþat vette. At ec nefni þesa menn xii. með mer isáttar dom. eða secðar dom oc gera secð .N.º slíca sem ec vil gert hafa. oc ver verðum a sáttir. (Grágás 281)*

« The man who means to impose outlawry is to name witnesses and speak thus : « I name them to witness that I nominate these twelve men including myself to join a settlement court or an outlawry court and to impose such outlawry on N.N. as I wish imposed and we agree upon ». » (LEI 207)

On the basis of my analysis of instances of slipping in Middle Welsh prose of different genres, comprising native and translated secular and religious narrative as well as historiographical and legal texts, I venture the following generalizations : slipping occurs in all these genres, albeit not in all texts that I have looked at, but has an over-all low frequency. It appears to be an optional stylistic device based within the medieval Welsh tradition⁴³, since slipping may be introduced into Welsh versions of foreign-language sources, in which slipping does not occur in corresponding passages (as far as we can judge on the basis of the extant texts), or during the course of a text's manuscript transmission. Instances of slipping are characterized by a set of features which require the presence of a thought-unit of indirect and direct quotation in immediate sequence, which is marked by a formal syntactic break, but linked by semantic, and often also formal, cohesion between them, typically without special tagging devices in the direct quotation ; the direct quotation reproduces verbatim the most important part of a speaker's utterance. For legal prose this functional description may need to be slightly modified : the direct quotation reproduces verbatim the most important part of a legal statement to be uttered at a specific point of a legal procedure. In only few of the examples discussed above does the direct quotation have the character of a relatively short punch-line. The typology of the relative length of indirect and direct quotations respectively in slipping deserves further attention. My findings led me to suggest a graded concept of slipping, in view of examples which I would still regard as representing slipping, but which fit the above criteria less well than others, due to, for example, the absence of a connective

⁴³ I do not want to commit myself at this stage as to its oral, literary, or mixed origin.

to introduce the direct quotation or the presence in it of tagging devices. Richman's dichotomy of « artful » versus « inadvertent » slipping proved helpful, but may be too rigid. The majority of my examples appear artful, and only a few are arguably inadvertent or result from scribal/editorial confusion within the process of transmission. However, some contexts would seem to invite slipping, which is therefore neither fully « inadvertent » nor fully « artful » if it still satisfies the basic requirements for slipping outlined above. These are contexts which motivate a redactor/scribe to begin an indirect quotation out of which he may then slip into direct quotation, such as semantically more specific verbs of asking – which seem to prefer the construction with a noun clause in Middle Welsh, rather than with direct quotation – or the Latin *dicere quia* to introduce direct quotation – which often supplies in the subsequent context a conflicting trigger to make the Welsh redactor slip into direct quotation from the indirect one which was suggested to him by *quia*.

© Erich Poppe 2005

RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES

Abbreviations et sources

- AL* *Ancient Laws and Institutes of Wales*, éd. par A. Owen, (1841). London : G. E. Eyre & A. Spottiswoode.
- BB-CC* *Brut y Brenhinedd. Cotton Cleopatra Version*, éd. et trad. par J. J. Parry, (1937). Cambridge Mass. : The Mediaeval Academy of America.
- BB-LI* *Brut y Brenhinedd. Llanstephan MS. 1 Version. Selections*, éd. par B. F. Roberts, (1971). Dublin : Dublin Institute for Advanced Studies.
- BB-D* *Brut Dingestow*, éd. par H. Lewis, (1942). Caerdydd : Gwasg Prifysgol Cymru.
- BdH* *Der anglonormannische Boeve de Haumtone*, éd. par A. Stimming, (1899). Halle : Niemeyer.
- BR* *Breudwyt Ronabwy*, éd. par M. Richards, (1948). Caerdydd : Gwasg Prifysgol Cymru.
- Chanson* *Chanson de Roland*, éd. et trad. par H. W. Klein, (1963). München : Eidos.
- CCh* « Campeu Charlymaen », in *Selections from the Hengwrt MSS. Preserved in the Peniarth Library* (Vol. II), éd. et trad. par R. Williams. Trad. continuée par H. Jones, (1892). London : Bernard Quaritch, pp. 1-118.
- CLI* *Cyfranc Lludd a Llefelys*, éd. par B. F. Roberts, (1975). Dublin : Dublin Institute for Advanced Studies.
- Col.* *Cyfreithiau Hywel Dda yn ôl Llawysgrif Coleg yr Iesu LVII Rhydychen*, éd. par M. Richards, (1990). Caerdydd : Gwasg Prifysgol Cymru.
- CR* *Cân Rolant : The Medieval Welsh Version of the Song of Roland*, éd. par A. C. Rejhon, (1984). Berkeley, Los Angeles, London : University of California Press (University of California Publications in Modern Philology, 113).
- EN* « Efengyl Nicodemus », éd. par J. E. Caerwyn Williams, (1952). *Bulletin of the Board of Celtic Studies* XIV, part IV, pp. 257-273.
- Evang.N* *The Gospel of Nicodemus. Gesta Salvatoris*, éd. par H. C. Kim, (1973). Toronto : Pontifical Institute of Mediaeval Studies.

- Ger.* *Ystoria Gereint uab Erbin*, éd. par R. L. Thomson, (1997). Dublin : Dublin Institute for Advanced Studies.
- Grágás* *Grágás efter det Arnarnagnæanske Haandskrift Nr. 334 fol., Staðarhólsbók, udgivet af Kommissionen for det Arnarnagnæanske Legat*, Kjøbenhavn : Gyldendalske Boghandel (1879). (Republié Odense : Odense Universitetsforlag, 1974).
- Ior.* *Llyfr Iorwerth. A Critical Text of the Venedotian Code of Medieval Welsh Law*, éd. par A. R. Wiliam, (1960). Cardiff : University of Wales Press.
- KAA* *Kedymdeithyas Amlyn ac Amic*, éd. par P. Williams, (1982). Caerdydd : Gwasg Prifysgol Cymru.
- LEI* *Laws of Early Iceland. Grágás I*, trad. par A. Dennis, P. Foote & R. Perkins, (1980). Winnipeg : University of Manitoba Press.
- LHDd* *The Law of Hywel Dda. Law Texts from Medieval Wales*, trad. par D. Jenkins, (1986). Llandysul : Gomer Press.
- Ow.* *Owein or Chwedyl Iarllles y Ffynnawn*, éd. par R. L. Thomson, (1975). Dublin : Dublin Institute for Advanced Studies.
- Per.* *Historia Peredur vab Efracw*, éd. par G. W. Goetinck, (1976). Caerdydd : Gwasg Prifysgol Cymru.
- PKM* *Pedeir Keinc y Mabinogi*, éd. par I. Williams, (1930). Caerdydd : Gwasg Prifysgol Cymru.
- VAA* « Vita Amici et Amelii carissimorum », in *Amis and Amiloun zugleich mit der altfranzösischen Quelle*, éd. par E. Kölbng, (1884). Heilbronn : Gebr. Henninger, pp. xcvi-cx.
- YBH* *Ystoria Bown de Hamtwn*, éd. par M. Watkin, (1958). Caerdydd : Gwasg Prifysgol Cymru.
- YdCM* *Ystoria de Carolo Magno o Lyfr Coch Hergest*, éd. par S. J. Williams, (1968). Caerdydd : Gwasg Prifysgol Cymru.

Littérature secondaire

- DAVIES, S. (1995). *Crefft y Cyfarwydd*, Caerdydd : Gwasg Prifysgol Cymru.
- EVANS, D. S. (1964). *A Grammar of Middle Welsh*, Dublin : Dublin Institute for Advanced Studies.
- RICHMAN, G. (1986). « Artful Slipping in Old English », *Neophilologus* 70, pp. 279-291.
- ROBERTS, B. F. (1983). « The Welsh Romance of the *Lady of the Fountain (Owein)* », in P. B. Grout et al. (éds.), *The Legend of Arthur in the Middle Ages*, Cambridge : D. S. Brewer, pp. 170-182.
- THORNE, D. A. (1993). *A Comprehensive Welsh Grammar*, Oxford, Cambridge : Blackwell Publishers.

Slipping as a Narrative Device in Irish

Uáitéar Mac Gearailt
St Patrick's College, Dublin City University

RÉSUMÉ

Cet article fournit des exemples de *slipping* basés sur une recherche portant sur la littérature narrative irlandaise. Les exemples ont été trouvés dans des textes tels que *Recension II* du conte appartenant au cycle de Ulster et intitulé *Táin Bó Cúailnge*, l'adaptation en irlandais médiéval de l'histoire de Troie, *Togail Troí*, ainsi que dans des textes historiographiques tels que le comte-rendu – datant du douzième siècle – de la campagne de Brian Bórama contre les Vikings, *Cogadh Gaedhel re Gallaibh*. Les résultats suggèrent que, bien qu'utilisé peu fréquemment, le *slipping* était un outil narratif bien connu, et dont l'utilisation a permis la reconnaissance de certaines conventions. Le *slipping* semble être plus fréquent dans des textes de traduction comme le texte en irlandais médiéval *Togail Troí* et le texte du quinzième siècle, intitulé *Lorgaireacht an tSoidhigh Naomhtha*. Aucun exemple n'a été trouvé dans les textes de lois considérés dans le cadre de cette recherche. Cependant, il existe des exemples pertinents dans les contes ainsi que dans deux textes de « parlement » du dix-septième siècle, *Pairlement Chloinne Tomás* et *Párliaiment na mBan*. En général, les exemples présentés ici sont conformes aux types identifiés dans d'autres recherches ainsi qu'à la définition généralement acceptée du *slipping*.

In this brief survey, covering prose works from Old Irish (600-900 A.D.), Middle Irish (900-1200), and Early Modern Irish (1200-1650), I will give a sample of instances of slipping from native tales, historiographical literature, and translations. In general the examples presented conform to types identified in other literatures and to the accepted definition of slipping¹.

1. EARLY IRISH TALES²

Slipping is relatively uncommon in early Irish and, perhaps not surprisingly, has received little attention from scholars, including editors of texts in which it occurs.

¹ For instance Richman (1986).

² Passages containing slipping are numbered and indented, those without slipping only indented. Examples of slipping not quoted as here may be found in the Appendix.

1.1. *TOCHMARC EMIRE*

The four instances below occur in the Old Irish tale of Cú Chulainn's wooing of Emer, *Tochmarc Emire* (TE). The surviving texts reflect textual development from the eighth to the eleventh century (van Hamel 1933, pp. 16 ff.). The instances of slipping cited here occur in quite distinct syntactic contexts : with an introductory conjunction, example (1), at a clause boundary with conjunction, example (3), and at a clause boundary with a new clause, examples (2) and (4). The passage containing example (4), which includes an independent pronoun, reflects linguistic modernisation. In each case there is an identificatory tag (*ol sí* « said she »).

- (1) *Asbert Macha ná tibred dóib. « Ar ní ó ráthaib tucus, » ol sí, « acht is i rrae catha ar écin. »* (van Hamel 1933, § 30)
Macha said she would not give it [kingship] to them. « For it is not by securities I have won it, » she said, « but on the battlefield by force. »
- (2) *Adidgládestar in ingen é, 7 feraid fáilti fris. « Fochen do thíchtu, a Chú Chulainn, » ol sí.* (van Hamel 1933, § 64)
The girl addressed him and welcomed him. « Welcome, Cú Chulainn, » she said.
- (3) *Asbertseom can baí dia aichne. Asbertsi batar comaltai carthanacha dib línaib la hUlbecán Saxae, « dia mbámmar mad tú les oc foglaim bindiusa, » ol sí.* (van Hamel 1933, § 64)
He asked where she knew him from. She said they were loving fosterchildren with Ulbecán Saxae, « when we were both in his care learning sweet speech, » she said.
- (4) *Asbertsi iarom indí Aife ba torrach 7 is mac do bérad. « Cuirfedsa iarom dia secht mbliadan co hÉrinn é, » ol sí, « 7 fácaibse ainm dó. »* (van Hamel 1933, § 76)
Then Aife said she was pregnant and that she would bear a son. « I will send him to Ireland when he is seven years, » she said, « and you [now] leave a name for him. »

In these instances, we see the basic characteristic of the device, described by Watkin (1958, pp. clxxii-clxxiii), in reference to examples in the Welsh *Bevis*, as « cymysgu araith union ac araith anunion » (mixing direct and indirect speech) and as « fadein »

by Davies³. All four instances, but particularly examples (1) and (4) illustrate how a switch to direct speech highlights and gives focus to the words in question, or « the significant words which bear most emotional stress » (Roberts 1983, p. 172).

1.2. *FLED BRICREND*

The following two instances occur in the twelfth-century *Lebor na Huidre* (LU) text of *Fled Bricrend* (FB), the story of how the Ulster warrior Cú Chulainn proved himself to be worthy of the champion's portion. Its textual history may stretch back as far as that of *Tochmarc Emire* and doubtless it too underwent considerable change. A later scribe, the Interpolator, H, supplied some text, but both of the instances noted are in the hand of one of the two main scribes, Mael Muire (†1106)⁴.

- (5) *Dorrími Sencha iarom in caingin immá tullatár, i. im chomuaill in trír chaurad immá curathmír ocus im chomúaill na m-ban immá tússigecht isna fledaib, úair ní rodmatár a m-brethugud innách baliu aili acht ocut-su* » (Henderson 1899, § 56)⁵

Sencha then told the matter about which they had come, that is the rivalry of the three warriors concerning the Champion's Portion and the rivalry of the women concerning their status at feasts, « for they would not allow themselves to be judged in any other place than in your presence. »

Causal *úair* (example 5) and *ar* (example 1) « for » occur frequently in Irish as connectives introducing direct speech in such contexts. Another frequently attested connective, *acus* « and », occurs in example (6). Indirect speech leads into the actual words of Cú Roí mac Dáire's wife to Cú Chulainn and his two rivals, telling them that they would be guarding Cú Roí's fort in turn and in order of seniority, as Cú Roí has instructed. Seen from the writer's point of view, transferring to the wife's actual words is a more convenient and economical way to indicate that these were Cú Roí's instructions.

- (6) *O thánic dóib iarom co dérgud, asbert in ben friú iar sudiu, cach fer díb a aidchi do fhairi na cathrach, co tissad Cúruí, « ocus dano » or sí, « is amlaid atrubairt Cúruí, a fari dúib iar naesaib. »* (Henderson 1899, § 60)

³ Davies (1995, p. 240) ; following Tannen's definition : « an indirect quotation fades into a direct one ».

⁴ Cf. diplomatic edition of LU (Best & Bergin 1929).

⁵ Examples, including punctuation, from Henderson edition (1899) ; cf. LU 8745, 9050 (Best & Bergin 1929). My translations ; *úair* is not translated by Henderson in example (5).

When it was time for them to go to bed, the woman told them each of them would have a night watching the fort until Cú Roí would come, « and, » she said, « this is what Cú Roí said, you should guard it in order of seniority. »

1.3. *TÁIN BÓ CÚAILNGE-RECENSION I*

TE and FB are much shorter than the great Ulster Cycle epic, *Táin Bó Cuailnge* (TBC). The history of this tale may be traced back to the seventh century and the earliest composition relating to the theme, *Verba Scáthaige* (Henry 1990). The *Táin* as we know it survives in two complete recensions, the first being a compilation of materials composed in various periods up to the mid-eleventh century, the second a complete Middle Irish version from the eleventh century. Recension I is found in LU and Recension II in another twelfth-century Ms, the Book of Leinster (LL). A text found in the seventeenth-century Ms RIA (Stowe) C VI 3 represents a version referred to as Recension IIb. It is very close to that of LL but descends from an earlier stage in their textual line.

The *Táin* consists to a large degree of polished, free-flowing dialogue. Even taking this into account the incidence of slipping is remarkably low. A passage in Recension I may indicate, even if it may not itself qualify as an example of slipping, that the contributor in question was aware of the device. In the *Macgnímrada* (« boyhood deeds ») of Cú Chulainn, Fiacha describes how the young hero set off for the first time in the chariot he had received from the king of Ulster. He commands (*cotnéicnigedar*) his charioteer to bring him along the road so that he can greet the other boys. A second objective is added in his own words : « and so that the boys might wish me well ».

Téit ón dano in t-ara 7 cotnéicnigedar Cú Chulaind iar sudiu co dáirled forsín slige do chelebrad dona maccaib, « oculus condam bennachtaís in meic. ». (TBC I, O'Rahilly 1976, l. 660)

The charioteer drove off and Cú Chulainn made him go along the road that he might greet the boys, « and so that the boys may wish me well. »

The vagaries of the textual transmission of Recension I make it difficult to say with any certainty when or how direct speech arose here. The 1st sg. infixed pronoun may be for earlier 3rd sg., but the 1st sg. infix is supported in both Stowe and LL, where Fiacha's anecdote is told as direct speech between Cú Chulainn and his charioteer, Ibar⁶.

⁶ Cf. « *Léic na eochu ar féргеilt ifechtsa, a meic bic, » ar Ibar. « Romoch sin béus, a Ibar, » ar in mac bec. « Tair round ar co mbennachat in maccrad dam-sa, indiu mo chétlá do gabáil arm. » (TBC-LL, O'Rahilly 1967, l. 981) « Let the horses go to their pasture now, little boy, » said Ibar. « It is too soon yet, Ibar, » said the little boy. « Come on so that the boys may wish me*

1.4. *TÁIN BÓ CÚAILNGE-RECENSION II*

Of the instances of slipping in Recension II four occur in both LL and Stowe, albeit with some interesting differences. The first instance concerns Fergus and his role as guide to the Connacht army. The change to direct speech is reflected in the switch to the present tense (*atá / go bfuil*). In LL O'Rahilly places the opening quotation mark before the trademark boundary word *acus*. This does not occur at this point in Stowe and the wording is slightly different. O'Rahilly sees the direct quotation beginning earlier in this case, with the other typical connective in slipping, causal *úair* « for », as the opening word. Direct speech continues in Stowe beyond the point at which it ends in LL, but the words highlighted particularly in both are the same.

(7.1) ... & atbertsat combad é Fergus, ar bith ba slúagad bága dó in slúagad, dáig is é boí secht mbliadna i rrígu Ulad 7 iar marbad mac nUsnig fora fhaisam 7 fora chomhairgi, tánic estib, « 7 atá secht mbliadna déc fri Ultu ammuig ar longais 7 bidbanas. » Is aire sin bad chomadas a dul ria cách do eólas. (TBC-LL, O'Rahilly 1967, l. 361)

... and they said that it should be Fergus, because the hosting was a hostile hosting for him, for he had been seven years in the kingship of Ulster, and when the sons of Usnech had been slain in despite of his guarantee and surety, he had come from there, « and he has been seventeen years in exile and in enmity away from Ulster. » Therefore it would be fitting that he should go before all to guide them.

(7.2) *Aubratar uile gurbo he Fergus badh coir ann, uair ba sluaighedh buadha dhó an sluaighedh sin, « uair is e do bí seacht mbliadna i rrihi nUladh goro gab Concobar an righi fair 7 ro marp mic Uisnigh ara comairci asa haithle, go bfuil secht mbliadna dec ar ionnarbadh i ffegmuis Uladh, conadh aire sin as comadhas do dul d'eolus re ccach. »* (TBC-St, O'Rahilly 1961, l. 373)

They all said it should be Fergus, for that hosting was a victorious hosting for him, « for it is he who was seven years in the kingship of Ulster until Conchobor seized the kingship from him and then killed the sons of Uisnech despite his surety, so that he is seventeen years cast out away from Ulster, and that is why it is appropriate that he go before all to guide them. »

well, for to-day is the first day I took arms. » ; « *Maith a mic bic, » ar Iobar, « lec na heocha ara n-ingelt festa. » « Romoch fós, a Ibhair, » ar in mac bec, « tar romainn timchioll na hEamhna co mbendacait an macradh dam-sa aniu mo cetla-so ic gabail arm gorab buaidh n-eangnama damh. » (TBC-St O'Rahilly 1961, l. 1013).*

Like (7.1) and (7.2), examples (8.1) and (8.2) were probably in the common source of the LL and Stowe texts. There is no significant difference between the two versions. Both have direct speech beginning with *acus* followed by the imperative, a combination which occurs quite frequently in Irish in association with slipping. As in the case of the not dissimilar example (6) from FB, the imperative here offers a more convenient option for the writer. But no doubt he will also have been conscious of its effect in this context, that is to highlight Fergus' frustration at the manner in which Cú Chulainn has run from a single warrior.

(8.1) ... & rádis Fergus fri Fiachu mac Fir Aba ar co ndigsed do acallaim Con Culaind. « Ocus ráid-siu friss fial dó bith forsna slúagaib cian gar dorigéni gnímrada gaile forro & ba féile dó a immsholach oldás teched ria n-óenláech díb. » (TBC-LL, O'Rahilly 1967, l. 1718)⁷

... And Fergus told Fiacha mac Fir Febe to go and speak with Cú Chulainn. « And tell him it was seemly for him to hunt the hosts as long as he performed deeds of valour against them, but that it were fitter for him to hide himself rather than to flee before a single warrior from among them. »

In the next passage common to LL and Stowe the difference between them shows how the narrative might be developed in one textual line. The verb which leads into direct speech in both, « takes counsel », may not fit the definition of a verb of saying to introduce indirect speech, but the overall shape of the passage seems relevant. In the later text a series of verbal nouns, *.i. teacht ... do caithemh ... do chur ... do diogail*, convey what Íliach proposes to do. His speech, immediately following this, begins with *agus*: « *Agas is cuma mo thuitim féin no mo thecht* », *ar sé* (« And I do not care if I fall myself or die, » he said). In LL his speech begins with the question *Cid bad fherr dam-sa in chomairle dogénaind ná ... ?* (« What better plan could I devise than to ... ? »), which includes a series of verbal nouns corresponding to those in Stowe. This kind of wording is typical of LL. It may be however that Stowe better reflects the common source and that a scribe in the LL textual tradition inserted the question and modified the passage.

(9.1) ... & ra midair-sium a chomairle aice rea muntir. « Cid bad fherr dam-sa in chomairle dogénaind ná techta d'fhúapairt fer nHérend 7 mo choscur do chur díb remum 7 ainech Ulad do tharrachtain, 7 is cumma géa rafóethus féin assa aithle. » (TBC-LL, O'Rahilly 1967, l. 3898)⁸

... and he took counsel with his people. « What better plan could I devise than to go and attack the men of Ireland and win victory over

⁷ For Stowe see Appendix. Cf. TBC I, O'Rahilly 1976, l. 1428.

⁸ Cf. TBC I, O'Rahilly 1976, l. 3367.

them and avenge the honour of Ulster? It matters not if I myself fall thereafter. »

- (9.2) *Do-roinne-simh comairle ina menmain 7 lena muintir ann sin .i. teacht d'ionnsaighi fer nErenn 7 a nert do caithemh riú 7 a coscar 7 a commaoidhemh do chur roimhi diob 7 oinech Uladh do diogail ortha. « Agas is cuma mo thuitim féin no mo thecht », ar sé⁹. (TBC-St, O'Rahilly 1961, l. 3850)*

He then took counsel in his mind and with his people, that is to go and attack the men of Ireland, use his strength against them, win victory over them, and avenge the honour of Ulster. « And I do not care if I fall myself or die. »

Example (10) is a straightforward instance of slipping, but again Stowe may be more faithful to the common source. In indirect speech we are told that Cú Chulainn instructed his charioteer to yoke the chariot. Then follows an explanation in Cú Chulainn's own words, with causal *úair* « for » as connective. In LL, Cú Chulainn's command is in indirect speech and then repeated in direct speech. The simpler style of Stowe may be earlier, as suggested in respect of example (9). The LL passage may reflect stylistic modifications by a contributor in its textual line, developing stylistically the text in his exemplar with phraseology (*Maith, a gillai ...*) and stylistic features (repetition : *geib ar n-eich...*) typical of that version.

- (10.1) *... 7 it-bert fria ghiolla ara n-indledh a carpat 7 ara ngabadh a eocha. « Uair is moch erghess an laoch tic inar ndail .i. Fer Diad. » (TBC-St, O'Rahilly 1961, l. 2839)*

... and he told his servant to yoke his chariot and harness his horses. « For the warrior who is coming against us rises early, that is Fer Diad. »

- (10.2) *... ra gab láim ara araid ara ngabad a eochó 7 ara n-indled a charpat. « Maith, a gillai, » bar Cú Chulaind, « geib ar n-eich dún 7 innill ar carpat dáig is mochérgech in láech ra dáil 'nar ndáil, Fer Diad mac Damáin meic Dáire. » (TBC-LL, O'Rahilly 1967, l. 2839)*

... he bade his charioteer harness his horses and yoke his chariot. « Good my lad, » said Cú Chulainn, « harness our horses for us and yoke our chariot, for an early riser is the warrior appointed to meet us, namely, Fer Diad mac Damáin meic Dáire. »

⁹ On *techt* cf. O'Rahilly (1961), *Glossary*, s.v.

The following examples of slipping occur only in Stowe, a text which reflects modernisation, mainly linguistic, carried out in the fourteenth or fifteenth century. If the instances it has in common with LL may be traced back to the common source, the following may also descend from that source. In example (11), however, with causal *úair* « for » as connective, a moderniser replacing old verbal forms like that in the corresponding LL passage, *dasficfad*, 3rd sg. conditional of *tic* « comes », with infixed pronoun, would readily see direct speech and slipping as a convenient substitute for his time :

(11.1) ... 7 do raidh re feraib Erenn faitces do dhenamh : « Uair ticfaid in leoman leadarthach 7 in brath biodbadhi. Cu Culainn mac Subhailtaigh. » (TBC-St, O'Rahilly 1961, l. 408)

... and he told the men of Ériu to be on their guard : « For there will come the slashing lion and the doom of enemies, that is Cú Chulainn mac Subaltaig. »

(11.2) ... & ra ráid ra firu Hérend fatchius do dénam. Dáig dasficfad in leom letarthach 7 in bráth bidbadi. Cú Chulainn mac Sualtaim. (TBC-LL, O'Rahilly 1967, l. 394)

... and he told the men of Ériu to be on their guard. For there would come the slashing lion and the doom of enemies ... that is Cú Chulainn mac Sualtaim.

Of course, if the common source had slipping, as in Stowe, LL's conditional (*dasficfad*) would have been substituted for a future by a contributor in the LL textual line, both in example (11) and in the very similar example (12)¹⁰.

Example (13), with causal *úair* as connective, is not in LL due to the loss of a page. Again slipping can be seen functioning, to quote Richman (1986, p. 283), « as a technique for controlling and adjusting emphasis and meaning », in this case to highlight the view of the hero Cú Chulainn in the camp of the men of Ireland as a mere youth and not worthy of being challenged by a mature warrior. This instance seems likely to have been in the eleventh-century common source.

(13) *Tangatar in bantract rempa ar amus Con Culainn co n-ebertitar fris ulcha smerthain do gabail fair : « Uair ní fiu la daglaoch isin loncphort techt do comrac frit 7 tú gan ulchain. »* (TBC-St, O'Rahilly 1961, l. 2011)¹¹

¹⁰ See Appendix.

¹¹ Cf. TBC I, O'Rahilly 1976, l. 1899.

The women came towards Cú Chulainn and told him to put on a false beard. « For no good warrior in the camp thinks it worth his while to go and fight with you while you are beardless. »

As these instances show, slipping was known and used in Middle Irish. However, as remarked already, the number of instances found in these texts is extremely small. Numerous other early tales apparently do not contain instances, for example *Compert Con Culainn*, *Brislech Mór Maige Murthemni*, *Mesca Ulad*, *Tochmarc Ailbe*, *Táin Bó Fraích*, and *Cath Ruis na Ríg*.

2. HISTORIOGRAPHY AND HAGIOGRAPHY

2.1. *CAITHRÉIM CHELLACHÁIN CHAISIL*

Historiographical and hagiographical texts account for a large part of early Irish prose. Texts such as *Cogadh Gaedhel re Gallaibh*, the Middle Irish account of the triumphs of Brian Bórama (*ob.* 1014 A.D.) against the Vikings, bear similarities in style, phraseology and vocabulary to the tales of the period. *Cogadh* itself has very little direct speech of any kind and no instance of slipping. But a similar composition from the same period, *Caithréim Chellacháin Chaisil*, concerning another Munster king, has more direct speech and the following instances of slipping.

- (14) *A dubairt Donnchad nach leicfítis leo ider he. Or is d'iarraid bur rígh 7 da chosnam thiagmait ne 7 ní beram tusa linn acht an oc imcoimhead an tíre.* (Bugge 1905, § 49)

Donnchad said that they would not let him go with them under any conditions. « For it is in search of your king and for his defence that we go, and we will not take *you* but remain and protect the country. »

In example (15) the connective is *ocus* « and », although Bugge translates as « But » :

- (15) *Adobairt Donnchad nach aislogadh iat gumad saithech in-sluag dibh 7 ní beramne linn a-beg dar bhfuigheall áir ní ba crích gan crogh in crích a ragham.* (Bugge 1905, § 53)

Donnchad replied that he would not restore them, before the host had been satisfied from them. « But we shall not take with us the least of our leavings ; for it will not be a country without cattle to which we shall come. »

2.2. BEATHA AODHA RUAIDH UÍ DHOMHNAILL

Though much later than these Middle Irish compositions, the biography of the seventeenth-century chieftain Aodh Ruadh Ó Domhnaill (*ob.* 1602) is not dissimilar in style. It has almost no direct speech, but two similar instances of slipping do occur. In both cases Ó Domhnaill is addressing his army. Direct speech begins in the same way in both, with the copula and the adverb *imne* «thus» followed by a verb, and with a clear contrast in syntax with what precedes.

- (16) ... 7 atbert gurbhót cédluithigh toghaóthaigh tingheallta Gall Bidh imne doghenatt fribhsi an ionbaidh bus teirci bhar ccongaihb chatha (Walsh 1948, § 68)

... and he said that the promises of the English were always vain and deceitful ... «It is thus they will act towards you when your implements of war and conflict are few ... ».¹²

Regarding hagiography, passions, homilies, apocryphal texts and so on, no doubt they too contain instances of slipping similar to those noted already. However, no instances were noted, for example, in *Betha Mhuire Eigiptacdha* (Freeman 1936), *The Passions and the Homilies from Leabhar Breac* (Atkinson 1887), the Liber Flavus Fergusiorum infancy narrative (McNamara, Breatnach et al. 2001), and the infancy narrative of the Leabhar Breac and related manuscripts (McNamara, Breatnach et al. 2001). It may be noted too that slipping does not occur in the Irish version of the Gospel of Nicodemus (Hughes 1991) at the point at which Poppe (this volume) found instances in the Welsh version. The passions and homilies contain a great deal of direct speech. However, individual statements are tagged with clockwork regularity and consistency, by means of *Ro ráid x* «x said» etc. A wider search of the large surviving corpus of religious literature, with some forms of tagging being deemed admissible, will in all likelihood yield an incidence of slipping not dissimilar to that observed in other genres; many religious texts remain to be searched, both from early and modern Irish, including sixteenth- and seventeenth-century devotional works for the Catholic and Protestant laities. However, it may be that in Irish religious works precise direct quotations and clear identification of speakers were considered desirable and that slipping, of which Irish authors were aware, was favoured even less than usual.

¹² Example (17), from Walsh edition (1948, § 118), given in full in Appendix.

3. EARLY MODERN IRISH TALES

As regards incidence of slipping in Early Modern tales, one would not expect any significant difference between them and older tales, whether the themes be native or foreign.

Early modern Ulster tales represent continuity from Old and Middle Irish versions in terms of structure and narrative content to a greater extent than is generally acknowledged. Features of style and diction also endure in later texts to a quite surprising extent. The Stowe version of the *Táin*, which we have seen can represent the eleventh-century common source more faithfully than the twelfth-century LL text, is a good illustration. The late version of the story of the battle of Ross na Ríg, *Cath Ruis na Ríg*, which is found in Mss of the seventeenth and eighteenth centuries, has been shown to reflect the lost eleventh- or early twelfth-century archetype better than the twelfth-century LL text (Mac Gearailt 1991).

3.1. *OIDHEADH CON CULAINN*

In a paper soon to be published (Mac Gearailt 2004), I suggest that the early modern Irish version of the story of the death of Cú Chulainn, *Oidheadh Con Culainn*, is descended from a Middle Irish forerunner and bears a similarly close relationship to it in style and content as do the Early Modern *Cath Ruis na Ríg* and *Táin* to their twelfth-century forerunners. Like that of the late texts of *Cath Ruis na Ríg*, the Middle Irish forerunner to *Oidheadh Con Culainn* has not survived. The fragmentary Old / Middle Irish text *Brisleach Mór Maige Murthemni* (LL 13763-14295) tells the same story to a large extent but is nevertheless quite different in content and style. Neither it nor the Early Modern *Cath Ruis na Ríg* contains slipping, but there are instances in *Oidheadh Con Culainn*.

Conchobar's instruction to the poets in example (18) is reported in indirect speech, which then, beginning with another causal connective *dóigh* « for », breaks into direct speech, in which the king assures the poets that Cú Chulainn will not refuse them :

- (18) *adubairt Conchubar re filedib 7 re hollamnaib na hEmna ... « Dóig is orraibh-si ná tabrasan érad ná eittech ... »* (van Hamel 1933, § 10)

Conchubar said to all the poets of Emain ... « For he will not refuse you ... ».

This text also contains an example with *agus* as connective. There is a clear switch in pronominal reference, as Cú Chulainn emphasises that the visions, which we are informed in indirect speech he had been describing, were not the same as those he has just seen.

- (19) *do innis Cú Chulainn na taidbhíonna taidbhredh dó do Chathfad, « 7 ní hinand so 7 na taidbsena do chonnac ó chianibh ... »* (van Hamel 1933, § 29)

Cú Chulainn told Cathfad of the visions that he had seen, « and these are not the same as the visions I saw a while ago ... ».

In the following passage direct speech issues not from indirect speech but a description of Badhbh, daughter of Cailitín. The switch to her words does *not* constitute slipping, however, the manner in which *agus* is used at the boundary suggests that the writer was consciously adapting its use :

Is é richt a ndeachaidh a richt eóin ar eittillaig annsan áer ósa chind, 7 « má tásan beó, marbhfaidh sé misi ... 7 má tá marbh, do-gén túrnamh ara chomair, 7 do cluinfid sibhsi mo chomarc. » (van Hamel 1933, § 42)

The shape in which he went was that of a bird fluttering in the air over his head, and « if he is alive, he will kill me ... and if he is dead I will descend before him, and you will hear my cry ».

3.2. EACHTRA CHLOINNE RÍGH NA HÍORUAIDHE

Some instances of slipping occur in the story of the adventures of the children of the King of Norway, *Eachtra Chloinne Rígh na hIoruidhe* (ECRI). Hyde notes in his edition of 1899 that it « has always been a great favourite with Irish scribes ». It is a romantic tale, with « marvellous and romantic themes » which became popular in the thirteenth century, probably through the influence of the newly arrived Normans. Hyde suggests that it was composed by the fourteenth century (1899, p. xiv)¹³.

Typical features in example (20), such as causal *óir* « for » as connective and a change in tense, do not require comment. But this example gives a good illustration of a key function of slipping, of which the author may have been conscious, that of highlighting an established point of information, in this case a law or rule relating to a *geis* or prohibition, and presenting it in such a way as to suggest accuracy and fidelity to tradition itself :

¹³ It may be noted that a romantic tale composed around 1650, *Tóruigheacht Gruaidhe Griansholus* (TGG), an Ulster tale apparently modelled on ECRI (O'Rahilly 1924), does not contain slipping. A modern Irish folk version, *Sgéal Chú Chulainn ag Cuan Cárn*, which is based on the literary tale and which was published in *Irisleabhar na Gaedhilge* in 1902, might also be searched, as indeed might other modern folktales.

- (20) *Adubhairt an inghean nach raibh, « óir na geasa do cuirthear de dhruim uisge, ní chuirthear ar gcúl iad go bráth. »* (Hyde 1899, p. 120)

The girl said that there was not, « for the *geasa* that are imposed on the top of water, they are never rescinded ».

Hyde's positioning of the opening quotation mark in example (21) seems deliberate, for he places it at the corresponding point in his translation, after *Adubhairt* « said » and before *nach*, the present negative form of the copula required in indirect speech, and 3rd sg. conditional *do dhéanfadh*, both of which can only belong to an indirect statement. Direct speech actually begins with *agus ní thiubhrad*, with *agus* as connective, and a switch in pronominal references (*air* : *mo*, *mé*, *duit-se*) and tense (conditional : future), indicating unmistakably direct speech.

- (21) *Adubhairt an t-athach nach raibh fonn air sgéala d'innsin ... agus ní thiubhrad níos mó de mo sgéalaibh duit-se ...* (Hyde 1899, p. 134)

The giant answered that he had no mind to tell tidings ... « and I will give to you no more of my tidings ».

3.3. *STAIR NUADAT FINE FEMIN*

I am indebted to Dagmar Bronner of the University of Marburg for pointing out three examples in this late tale attributed tentatively by Quin to the fifteenth-century Connacht scribe Uilliam Mac an Leagha. Other compositions are also in his hand, particularly in his Ms TCD H.2.7. In the introduction to his edition of another Mac an Leagha text from the same Ms, *Stair Ercuil ocus a Bás*, Quin points out « characteristic words and phrases » in H.2.7 texts and in the aforementioned Irish life of Mary of Egypt, *Betha Mhuire Egiptacdhá*, from another Ms. Such common traits led him to conclude that Mac an Leagha himself translated *Stair Ercuil*, the Irish lives of Guy and Bevis, and *Betha Mhuire*¹⁴. Such closely related compositions will be of interest in a study of slipping, to see if, for instance, there is a higher incidence of the technique or resistance to it.

Each of the straightforward instances in *Stair Nuadat* has clear switches in pronominal reference and *agus* as connective. But only in example (22) does the editor place *agus* after the opening quotation mark as part of the character's remarks. Example (24) has an identificatory tag.

- (22) *Atpert in ri conach muirfed iat ... « 7 dogébfuid mór fálte uaim 7 bethighi am thedhlach co n-airmidin 7 co n-anoir. »* (Müller-Lisowski 1920, § 4)

¹⁴ On *Beatha Mhuire* see Poppe (1996).

Der König versprach, sie trotz ihrer großen Schuld nicht zu töten ...
 « und sie sollen von mir ehrenhaften Empfang und Unterhalt in
 meiner Gefolgschaft in Ehren und Ansehen haben ».

4. PAIRLEMENT CHLOINNE TOMÁIS, PÁRLIAMENT NA MBAN

The seventeenth-century compositions *Pairlement Chloinne Tomáis* (PCT) and *Párlíament na mBan* (PárlBan) are similar in type and in setting but quite different in subject matter. Regarding the former, one has to distinguish between two versions. PCT I, a fierce satirical attack on social and cultural change in Ireland, was written between 1610 and 1615. According to Williams (1981, p. xxii), it was written by someone who considered his class to have suffered particularly from these changes, most likely a professional man of learning educated in a school of poetry and historiography. He had a complete command of the literary language taught in the schools, a high level of competence as a writer and stylist, and a thorough knowledge of conventional early modern Irish tales, historiographical texts, and storytelling. Williams (1981, p. xxvii) points out parallels in his composition with late medieval European literature on the peasants and quite recent works in English. Some of these, he suggests, may show that the author spent some time in England. If, as he suspects, he was associated with the Gaelic chieftain Mac Cárthaigh Mór, whose territory corresponded to modern south Kerry and who was detained in London in the period referred to above, the author of PCT I was probably a member of the Ó Duinnín family, professional historiographers in that area, and may have accompanied his lord to London.

4.1. PAIRLEMENT CHLOINNE TOMÁIS-II

It is in PCT II that Williams notes some relevant instances of switching from indirect to direct speech. Notwithstanding parallels with PCT I, he argues that PCT II is an independent composition written in the midlands sixty years later. Making the case for separate, later authorship, he comments on features in PCT II which point to the author's different background and education, and a less thorough acquaintance with classical Irish. He refers to points of style, language, and vocabulary, and the use of English loanwords and dialectal forms. He remarks on how the author « changes from reported speech in the third person to direct speech in the second without a word of warning », seeing this as a stylistic failing of which the earlier author would not have been guilty : « PCT I with its more skilful narrative is wholly devoid of solecisms of this kind » (Williams 1981, p. xxxvi).

In one example cited by Williams there is a switch from 1st pl. present (*bímaoid dá mhuigheamh* « we boast ») to 1st sg. future (*racha mise* « I will go »), with the conjunction *go* « that » at the boundary, but placed after the quotation mark.

- (25) ... *bímaoid dá mhuigheamh* « ... go racha mise chum do mhnása agus chum h'inghine ... » (Williams 1981, l. 1462)
 ... boasting as follows : « I'll have a go with your wife and daughter ... ».

The same conjunction forms a similar boundary in example (26). In *adubhairt sé gur* ... « he said that ... » it is placed before the quotation mark. Direct speech might actually begin at that point, the first of four items of clothing, or at any item up to the fourth, where changes in pronominal reference begin (*ar* « our ») :

- (26) *adubhairt sé gur* « *Casóga fada ... 7 caipínibh ... uim ar gceannuibh ...* » (Williams 1981, l. 1687)
 saying : « Long jackets ... and caps ... on our heads ... ».

No doubt because of the change of tense which it marks, Williams sees direct speech beginning in example (27) at *bhíos ag glamaoighil* « who shout », although *7 mar an gcéadna* ... « and similarly ... », further down, which offers syntactical contrast, a switch in pronominal reference, and *agus* as a convenient connective, might have been intended :

- (27) *Do-rin Ragnall ... casaoid mhór ... go raibhe an maithios poiblighe agá lot go mór ag daoineibh ...* « ... *Bhíos ag glamaoighil ... 7 mar an gcéadna fiadhuithe ... ag glaothaigh 7 ag feadghail, 7 ag cur bhuaidhridh oruinn an aimsir bídh do chathamh dhúinn ...* » (Williams 1981, l. 1843)
 Ragnall ... made a great complaint ... that the public weal was being greatly damaged by idle people ... « ... Who shout ... and similarly, huntsmen ... who shout and whistle, and who bother us while we're eating ... ».

Direct speech begins in example (28) with *agus má théid* ... « and if ... go ». Later, the 1st pl. prepositional pronoun *aguinne* « at us », before the identificatory tag, confirms that Sir Domhnall Ó Pluburnáin is still speaking :

- (28) *do-rin Sir Domhnall 7 an chuid eile don phairlement acht .i. an ríoghbhodach 7 an fleasgach go comhchoitchionn ...* « *Agas má théid beirt nó triúr do Chluinn Tomáis ar marga ... 7 leis sin biaidh an gabháltas aguinne* », *ar siad*. (Williams 1981, l. 1854)

Sir Domhnall and the rest of the parliament enacted thus : the cottier-royal and the churls collectively ... « And if two or three of Clan

Thomas go to market ... and at that point the property will become ours », they said.

In example (29) we see an imperative once more at the beginning of direct speech, marking a clear syntactical contrast with the preceding sentence : *Bíodh* « Let there be ». Here we see direct speech adopted to highlight a law, in this case with a strong element of satire and mockery :

(29) *D'órduigheadur ... « Bíodh dias dá bhur gcine féin do láthair an am ceanguil bhur gcunnartha lé bhur dtighearna ... »* (Williams 1981, l. 1882)

They ordered ... « Let two of your own race be present when you make your contract with your lord ... ».

4.2. PÁRLIAMENT NA MBAN

In writing *Párliaiment na mBan* « The Parliament of Women » (PárlBan), about 1670, Domhnall Ó Colmáin of Cork was no doubt aware of and probably influenced by PCT. But parliaments of women published in England earlier in the seventeenth century may also have served as models (Ó Cuív 1977, p. xxxiv). Essentially didactic in nature, PárlBan contains parliamentary enactments relating to social and moral questions such as prayer, lust, backbiting, and drunkenness (Ó Cuív 1977, p. xxx).

As already seen in PCT and other texts, slipping as a technique lends itself to highlighting. PárlBan has numerous parliamentary enactments whose key clauses it serves to emphasize. One of the rules of conduct of the parliament, that concerning secrecy, is emphasized by switching to what appears to be the actual words of a decree, which we can imagine began with *Orduigheamaoid* « We ordain ». There is no alternative to the positioning of initial quotation marks in Ó Cuív's edition, which leaves us with conditional *do-dhéanadh* rather than the future, which might be expected.

(30) *d'orduigheadar gan aon bhean do labhairt aonfhocail ... « 7 aonbhean do-dhéanadh craobh-sgaoileadh ar aoinni dá ccuirfíom a ccrích ... »* (Ó Cuív 1977, l. 511)

they ordered that no woman should speak a word ... « And any woman who would disclose anything that we arrange ... ».

Direct speech begins with a verb in examples (31) and (32). In the former there is a switch to the direct statement form of the negative particle and the present (*Ní bhfuil*) :

- (31) *adúbhradar gur mhithid dóibh labhairt ... « Ní bhfuil amharas gur gúnaoi parliament is cóir dúinn do bheith oruinn ann so ... »* (Ó Cuív 1977, l. 518)¹⁵

they said it was time for them to speak ... « There is no doubt we should put on parliamentary robes here ... ».

The conjunction *ionnas nách* « so that ... not » begins direct speech in example (33). The present forms *nách fuil*, *gur* (*taithnnighe*), *is*, and *nách cuirid* reflect the switch. The overall effect is to bring what the speaker is saying more clearly into focus :

- (33) *adúbhairt gur léigeadar na fir an léigheann a bhfaillíth cómh mór sin, « ionnas nách fuil tora ná beann aco air annsa ríoghacht so na hÉirionn ... »* (Ó Cuív 1977, l. 622)

she said men had neglected learning so much, « that they do not pay it heed or attention in this kingdom of Ireland ... ».

Direct speech begins once more with *ionnas nách* in examples (34) and (35), although in the latter it is preceded by *agus* and there is a pronounced syntactic contrast with the foregoing reported speech.

Example (36) is another instance of change in sentence-type and marked focus on the words of the speaker :

- (36) *adubhairt leó dá madh maith leó <deighchrích> do chur ar an bPárliaiment ... « 7 chum sin do dhéanamh is riachtanas díbh ... »* (Ó Cuív 1977, l.681)¹⁶

she said to them if they wished to end the proceedings of the Parliament on a good footing... « and to do that you must ... ».

The verb *d'orduígheadar* « they ordained » may be taken to be the same in effect as *adubhradar re* « they told, said to » etc. in examples (37) and (38), and to represent reporting of speech, as in PCT II, example (29). Again direct speech begins in both with *agus*.

- (37) *d'orduígheadar a cclann inghion go huile do chuir ar sgoil ... « 7 iar mbeith clisde isna healadhnaibh sin, tiocfam lé haimsir chum bheith ní as foghlamtha nā na fir ... »* (Ó Cuív 1977, l. 2699)

¹⁵ Cf. Ó Cuív 1977, l. 1301 ; cf. 3163. My translation in all cases from this text and from *Togail Troí*.

¹⁶ Cf. Ó Cuív 1977, l. 2733 ; l. 3064.

they ordered all their daughters to be sent to school ... « And on being skilled in those arts, we will in time come to be more learned than the men ... ».

In example (39) the switch to direct speech coincides with the naming of the first of many sins to be avoided and has the effect of giving it particular focus :

- (39) *adúbhairt go raibh mórán peacuidhe <eile> ann budh chóir dóibh do sheachnadh. « 7 an chéad uair an bhladuireacht ... »* (Ó Cuív 1977, l. 1505)

she said there were many other sins which they should avoid. « And in the first flattery ... ».

In example (40), a Latin quotation from the Book of Proverbs, with Irish translation, might be taken as the speaker's first words¹⁷. However, what follows it conforms to typical examples already cited, beginning with *agus* :

- (40) *adubhairt gur pheacamhuil an ní mar an ccéadna an maga ... « 7 budh chóir dúinn go léir an peaca so do sheachna ... »* (Ó Cuív 1977, l. 1725)

[she] said that mocking was likewise sinful ... « And we should all avoid this sin ... ».

PárlBan also has an instance with a causal connective, *ór* « for ». In example (41) Gormlaith explains in direct speech what she has just said about St Paul's teaching concerning women in assemblies :

- (41) *et adubhairt nār chóir dhóibh eagla do bheith ortha ... ór is ar an Eaglais trāchtas sé san áit sin* (Ó Cuív 1977, l. 2431)

and she said they should not be afraid ... « for it is about the Church he speaks in that place ».

The imperative is prominent again in example (42). Direct speech begins with the *gidheadh* « but, however », followed by imperative *meabhruighmaois* « let us call to mind ». The syntactical contrast with what precedes is marked and the emphasis effected by the switch quite clear :

¹⁷ Some of the many Latin citations in the passions and homilies might also be so interpreted.

- (42) *adúbhairt go modh éidir nacharbh orcheas don bhanndacht as dual do na mnáibh do bheith ionnta ... « Gidheadh meabhruighmaois na briathra atá ag Solamh ... » (Ó Cuív 1977, l. 2474)*

[she] said it probably did not befit the womanliness that is proper to women ... « But let us call to mind the words of Solomon ... ».

5. TRANSLATIONS

5.1. *TOGAIL TROÍ-LL*

The LL text of *Togail Troí* is a fragment of a much-developed Middle Irish version of what was originally a translation of the quite brief Latin telling of the story of the destruction of Troy, *De Excidio Troiae Historia*, which has been attributed to the Pseudo-Dares Phrygius. This Irish version is very different from the *Historia* in style and content. It has a great deal of dialogue, including instances of slipping, whereas the Latin text has none.

Causal *ar* « for » at the boundary between indirect and direct speech is again found in this text :

- (43) *Is ed ra ráid bá saethar n-espá dóib ... ar ní fhil d'ócaib ná d'anrathaib fer mbetha ... (Best & O'Brien 1965, l. 31073)*

He said it was futile for them ... « for no warriors or champions in the world ... ».

Acus as connective also occurs :

- (44) *ro raid dobérad buaid ... Acus is ass deimnigimsea sein ... (Best & O'Brien 1965, l. 31679)*

He said he would be victorious ... « And this is why I declare this ... ».

The highlighting function of the device is seen in the latter and in example (45.1), in which *acus* is followed by imperative *fácaibseo* « leave ». Telemon speaks to Antenor and then orders him to leave his kingdom :

- (45.1) *Ra ráid Talemon frissem ... 7 fácaibseo in tír (Best & O'Brien 1965, l. 31604)*

Telemon told him ... and « leave the land ... ».

Note that slipping does not occur in passages corresponding closely to this :

- (45.2) *ro raid ris. Ba dánatus 7 ba drochciall díregra do Throiannaib tíchtain ... 7 ra fhuacair dó asnam ond fherund 7 fácbáil in phuirt* (Best & O'Brien 1965, l. 31595)

« he told him it was daring and irresponsible of the Trojans to come ... and he ordered him to depart from the territory and leave the place ».

The imperative is also prominent in example (46), but this time with preceding *acht* « but ». There is also an identificatory tag :

- (46) *Ra ráid Ióib ríu nach bérad breith etarru ... Acht eirggid ar se ar Ioib co Alaxandir ...* (Best & O'Brien 1965, l. 31695)

Jove told them he would not pass judgement on them ... « But go, » he said, said Jove, « to Alexander ... ».

Slipping into direct speech and thereby highlighting a crucial moment is also seen in example (47). Cassandra's prophecy of the consequences of the Trojan expedition, in indirect speech, is completed with her actual words :

- (47) *... Ra thairchanastar in n-iartaigi no biad dóib de ... Bid é sin iartaigi in turaissin. ar Cassandra da n-erntar hé.* (Best & O'Brien 1965, l. 31752)

She made a prophecy concerning its consequences for them ... « That will be the consequence of that journey, » said Cassandra, « if it be carried out ».

A similarly deft zooming in from description and report to the actual words and the actual moment being spoken of is effected by means of slipping in example (48) :

- (48) *ra gabsaide ica chomidnád. 7 ica innertach na dernad brón na merten ... Dagentar th'einech 7 ní bia ní di mebuil duitsiu and ...* (Best & O'Brien 1965, l. 31884)

The latter began to console him and encourage him not to be sorrowful or downhearted ... « Your honour will be restored and there will be no cause for disgrace to you in this ... ».

The break to direct speech is not flagged so formally in example (49) as in the preceding two instances, but that it takes place, with *acus* and the conjunction *co n-* at the boundary, is clear from the change of pronominal reference (*dúinne* « to us ») :

- (49) *ra ráid Priaim ... 7 co tarta Essiona dúinne ...* (Best & O'Brien 1965, l. 31647)

Priam said ... and « so that Helen would be given to us ... ».

A more abrupt switch to direct speech in example (50), again with the conjunction *co n-* at the boundary, seems nevertheless to constitute slipping :

- (50) *Atubairt Hercoil sním mór fora menmain cona leic longud na ligi dam ...* (Best & O'Brien 1965, l. 31326)

Hercules said there was great worry on his mind, « so that ... does not let me eat or sleep ».

The passage leading into direct speech in example (51), with *rucsatar atlugud* « they gave thanks », is very similar in effect to indirect speech :

- (51) *rucsatar atlugud budi dona deib ... Bermait a budi dona deib ...* (Best & O'Brien 1965, l. 31787)

they gave thanks to the gods « We thank the gods ... ».

5.2. *IMTHEACHTA AENIASA*

The Irish version of Vergil's *Aeneid* comprises approximately 100 pages of printed text. It is found in a Ms of the Early Modern period but may be descended from a translation originally composed in the Middle Irish period. Two of the three instances of slipping noted belong to the type with causal *úair* « for » as connective.

- (52) *Doraidset foirend do Grecaib ... uair ni her ar ngrad-ni ...* (Calder 1907, l. 6)

Some of the Greeks said ... « for it was not for love of us ... ».

- (53) *roraid risna Rudulltaib ... « uair is e Ioib ros-ruc a longa ona Troiandaib ar maithib rimsa ... »* (Calder 1907, l. 2020)

he told the Rutulians ... « for it is Jove who has taken their ships from the Trojans for my benefit ... ».

In the clause which leads into direct speech in example (54) *acainidh* « he bewails » is similar in effect to *ro ráid* « he said » etc., in much the same way as *rucsatar atlugud* in *Togail Troí*, example (51). Nothing specific is reported as being bewailed or said. Direct speech does not therefore pick up where reported speech ends, as in other examples cited here. There is no connective. The opening words of direct speech appear to coincide with the beginning of the character's speech :

- (54) *acainidh fris a ndernaid Dido. « In bean, » ar se « da tucus-sa inad cathrach ... »* (Calder 1907, l. 745)

he bewailed to him what Dido had done. « The woman, » he said, « to whom I gave a site for a town ... ».

Another text of *Togail Troí*, reflecting an earlier stage of textual development, might also be searched for instances of slipping. So too might a later, unpublished version closer to the LL-text, or other substantial translation works from the late Middle Irish period, such as *In Cath Catharda*, the Irish version of Lucan's *Pharsalia*, *Togail na Tebe*, which is based on Statius' *Thebaid*, or *Scéla Alaxandair*, the story of Alexander the Great.

5.3. STAIR ERCUIL OCUS A BÁS

Stair Ercuil ocus a Bás (SE) is one of three translations attributed to Uilliam Mac an Leagha. It is based on Caxton's English version of Raoul Lefevre's *Recueil des Histoires de Troyes*, which was published in 1478. It follows the *Recueil* faithfully in structure and general content, but throughout the 66 pages of Quin's edition (1939) it can be seen at the same time to conform in style, diction, and phraseology to traditional Irish narrative. In addition, Mac an Leagha frequently uses archaic forms.

The five examples of slipping from this text are all of the type with *agus* « and » as connective, for instance :

- (55) *Adubhairt in t-oglac co roibh se a farradh Aitilais ... « Ocus ataim-si ag dul uadha, » ar se, « do tinol slogh ... »* (Quin 1939, l. 983)

The warrior said that he was with Atlas ... « and I am going by his orders, » said he, « to collect the armies ... ».

5.4. STAIR FORTIBRAIS

I have noted one instance of slipping in the Irish *Fierabras*, a fourteenth- or fifteenth-century abridged version of the Old French *chanson de geste*, *Fierabras*. This substantial text, entitled *Stair Fortibrais*, which tells of Charlemagne's search for the crown of Christ and the relics of the saints, consists to a very large degree of

dialogue. But only very rarely, probably only in the passage cited here, do we find slipping. Here again, in example (60), *agus* as connective occurs :

(60) *adubairt ris dul docum Admiranduis ... 7 doberumne a tiagernus fen dó ...* (Stokes 1898, § 222)¹⁸

he told him to go to Admirandus ... « and we will give him his own lordship ... ».

5.5. *BEATHA BIBHUIS O HAMTUIR*

The following instance, once more with *agus* as connective and no doubt not the only one in this work, comes from the fifteenth-century translation of the Lives of Guy and Bevis, entitled *Beatha Bibhuis o Hamtuir*. This composition has been attributed by Quin to Uilliam Mac an Leagha.

(61) *roinnis di co tangadur techta da hiarraidh do ri na Damaisci ; « 7 dober-sa do tú, » ar-se* (Robinson 1908, § 9)¹⁹

[he] told her that messengers had come to seek her for the king of Damascus ; « and I will give you to him, » he said.

5.6. *LORGAIREACHT AN tSOIDHIGH NAOMHTHA*

A version of the twelfth-century French tale of the quest of the Holy Grail, *La Queste del Saint Graal*, was translated into Irish in the fifteenth century from an English source. From the fragments of *Lorgaireacht an tSoidhigh Naomhtha* contained in the vellum Mss RIA (Stowe) D IV 2, Rawlinson B 512, and Franciscan Ms. 10 Falconer (1953) has produced a text of some 4,500 lines. According to her, « it has been written in a deliberately archaic manner as far as spelling, grammar and vocabulary are concerned » (Falconer 1953, p. xliii).

Among the very numerous passages of direct and indirect speech in this tale we find a number of instances of slipping²⁰. Of the 14 examples cited here (62) to (65) have *úair* « for » as connective, while (66) has *ar dáigh* « for ».

¹⁸ My translation. Another translation relating to Charlemagne is *Gabháltais Shearluis Mhóir*. Hyde (1917, Introduction) remarks that this is similar to other translated works of the fourteenth / fifteenth century, such as *Stair Fortibrais*. *Oratio recta* is very frequent, and usually clearly tagged either by *Adubhairt Agiolandus* (pp. 36, 40), or *ocus is edh adubhairt* (p. 38), or *Do fhreagair Rolandus* (p. 54), etc. No instance of slipping was noted.

¹⁹ My translation.

²⁰ No significant divergences in wording were noted between the Mss. On the Mss cf. Falconer (1953, pp. xxxii *et seqq.*).

- (62) *ro raidh fris combad a n-anmair cruichi Crist no ragad ... « uair ata i faistine, » ol se, « co muidfer cath ort re Tolamer ... »* (Falconer 1953, l. 668)

he said to him that he should go in the name of Christ's cross ... « for it hath been prophesied of thee that Tolamer shall prevail against thee ... ».

In the other nine examples, (67) to (72), *agus* stands at the boundary between indirect and direct speech :

Acus it-bert an teglach uile And the whole fellowship say (67) ;
Acus is amlaid so do-rala sidhe This is how that came to pass (68) ;
 « *Acus tuicim-se, » ar se ...* « And I perceive, » said he (69) ;
 « *Acus ata ní cena, » ol si ...* « And there is another cause, » she said (70) ;
 « *Acus cidedh, » ol seisim ...* « And yet, » said he (71) ;
Acus cidh í Eua ... And as for Eve (72).

The imperative follows *agus* in examples (73) to (75) :

Acus taburtar espuloid dam-sa ... Let me have absolution (73) ;
Acus eirg-siu ... And go thou (74) ;
7 abair fris ... And say to him (75).²¹

6. CONCLUSION

Several instances of slipping cited here do not conform neatly to the type involving direct, smooth transition from the reported words of a character to that person's actual words in direct speech. Such variants are however significant and relevant to the study of slipping and techniques for introducing direct speech. A more extensive, systematic search of Irish texts will turn up other variants, which require study and classification.

The general impression arising from the Irish texts searched for this study is that although they did not resort to it frequently authors in all periods were aware of slipping and conscious of its uses, for instance as a means of expressing things more succinctly or highlighting the actual words of a person, a law, or tradition.

The narrative contexts in which it is typically used arise less frequently in the terse, short compositions of the earliest period of prose literature. In the more extensive compositions of the Middle Irish period conditions conducive to such techniques present themselves more commonly. Compilations based on classical

²¹ For full quotations see Appendix.

literature, for instance *Togail Troí*, may have given rise to greater appreciation of their uses and, in time, to their use in native tales. Examples of slipping in later translations, for instance *Lorgaireacht an tSoidhigh Naomhtha*, while still relatively few in statistical terms, suggest that it is prominent in the prose writer's array of stylistic devices, and especially associated with connectives such as *acus* and *úair* and with the imperative.

© Uáitéar Mac Gearailt 2005

RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES

- ATKINSON, R. (1887). *The Passions and the Homilies from Leabhar Breac*, Dublin : Royal Irish Academy.
- BEST, R. I. & BERGIN, O. (1929). *Lebor na Huidre*, Dublin : Royal Irish Academy.
- BEST, R. I. & O'BRIEN, M. A. (1965). *The Book of Leinster : formerly Lebar na Núachongbála*, Dublin : Dublin Institute for Advanced Studies.
- BUGGE, A. (1905). *Caitheim Cellachain Caisil*, Christiania : J. Chr. Gundersens Bogtrykkeri.
- CALDER, G. (1907). *Imtheachta Aeniasa* (Irish Texts Society 6), London : Irish Texts Society.
- DAVIES, S. (1995). *Crefft y Cyfarwydd*, Caerdydd : Gwasg Prifysgol Cymru.
- FALCONER, S. (1953). *Lorgaireacht an tSoidhigh Naomhtha*, Dublin : Dublin Institute for Advanced Studies.
- FREEMAN, M. (1936). « Betha Mhuire Egiptacda », *Etudes Celtiques* 1, pp. 78-113.
- HENDERSON, G. (1899). *Fled Bricrend - The Feast of Bricriu* (Irish Texts Society 2), London : Irish Texts Society.
- HUGHES, I. (1991). *Stair Nicoméid* (Irish Texts Society 55), London : Irish Texts Society.
- HENRY, P.L. (1990). « Verba Scáthaige », *Celtica* 21, pp. 191-207.
- HYDE, D. (1899). *Giolla an Fhiugha ; Eachtra Cloinne Rígh na h-Ioruidhe* (Irish Texts Society 1), London : Irish Texts Society.
- HYDE, D. (1899). *Gabháltais Sherluis Mhóir* (Irish Texts Society 19), London : Irish Texts Society.
- MAC GEARAILT, U. (1991). « *Cath Ruis na Ríg* and Twelfth-Century Literary and Oral Tradition », *Zeitschrift für Celtische Philologie* 44, pp. 128-53.
- MAC GEARAILT, U. (2004). « Scéal Chath Rois na Ríogh : tuilleadh faoi na foinsí », in B. Ó. Conaire (éd.), *Aistí ag iompar Scéil : In ómós dó Shéamus P. Ó Mórdha*, Dublin : An Clóchomhar, pp. 57-85.
- MCNAMARA, M., BREATNACH, C. et al. (2001). « The Liber Flavus Fergusiorum infancy narrative », in *Apocrypha Hiberniae : I Evangelia Infantiae* (Corpus Christianorum, Series Apocryphorum 13), Turnhout : Brepols, pp. 135-245.
- MCNAMARA, M., BREATNACH, C. et al. (2001). « The Infancy Narrative of the Leabhar Breac and Related Manuscripts », in *Apocrypha Hiberniae : I Evangelia Infantiae* (Corpus Christianorum, Series Apocryphorum 13), Turnhout : Brepols, pp. 247-439.

- MÜLLER-LISOWSKI, K. (1920). « Stair Nuadat Find Femin », *Zeitschrift für Celtische Philologie* 13, pp. 195-250.
- Ó CUÍV, B. (1977). *Párlíamant na mBan*, Dublin : Dublin Institute for Advanced Studies.
- O'RAHILLY, C. (1924). *Tóruigheacht Gruaidhe Griansholus* (Irish Texts Society 24), London : Irish Texts Society.
- O'RAHILLY, C. (1961). *The Stowe Version of Táin Bó Cuailnge*, Dublin : Dublin Institute for Advanced Studies.
- O'RAHILLY, C. (1967). *Táin Bó Cúailnge from the Book of Leinster*, Dublin : Dublin Institute for Advanced Studies.
- O'RAHILLY, C. (1976). *Táin Bó Cúailnge : Recension I*, Dublin : Dublin Institute for Advanced Studies.
- POPPE, E. (1996). « Favourite Expressions, Repetition, and Variation : Observations on *Beatha Mhuire Eigiptacdhá* in Add. 30512 », in E. Poppe & B. Ross (éds.), *The Legend of Mary of Egypt in Medieval Insular Hagiography*, Blackrock : Four Courts Press, pp. 279-99.
- QUIN, G. (1939). *Stair Ercuil ocus a Bás* (Irish Texts Society 38), London : Irish Texts Society.
- RICHMAN, G. (1986). « Artful slipping in Old English », *Neophilologus* 70, pp. 279-91.
- ROBERTS, B. F. (1983). « The Welsh Romance of the Lady of the Fountain (Owein) », in P. B. Grout et al. (éds.), *The Legend of Arthur in the Middle Ages*, Cambridge : D. S. Brewer, pp. 170-82.
- ROBINSON, F. N. (1908). « The Irish lives of Guy of Warwick and Bevis of Hampton », *Zeitschrift für Celtische Philologie* 6, pp. 9-180, 273-338.
- STOKES, W. (1898). « The Irish Fierabras », *Révue Celtique* 19, pp. 14-55, 118-67, 252-91, 364-93.
- TODD, J. H. (1867). *Cogadh Gaedhel re Gallaibh*, London : Longmans, Green, Reader, and Dyer.
- VAN HAMEL, A. G. (1933). *Compert Con Culainn and Other Stories*, Dublin : Dublin Institute for Advanced Studies.
- WALSH, P. (1948). *Beatha Aodha Ruaidh Uí Dhomhnaill* (Irish Texts Society 42), London : Irish Texts Society.
- WATKIN, M. (1958). *Ystorya Bown de Hamtwn*, Caerdydd : Gwasg Prifysgol Cymru.
- WILLIAMS, N. J. A. (1981). *Pairlement Chloinne Tomás*, Dublin : Dublin Institute for Advanced Studies.

APPENDIX

TÁIN BÓ CÚAILNGE-RECENSION II

(8.2) *Agus ro raid Fergus re Fiaca mac Fir Fhebbe ara ndicsedh d'acallaimh Con Culainn. « Agus abair fris ba fial do beith ag selg forna sluagaibh in gcen do-rinde maith no gníomradha guile forta, 7 dano ba fele dó a imfolach ina teched ria n-aonlaoch dib. »* (TBC-St, O'Rahilly 1961, l. 1760) And Fergus told Fiacha mac Fir Febe to go and speak with Cú Chulainn. « And tell him it was seemly for him to hunt the hosts as long as he did good or [performed] deeds of valour against them, but that it were fitter for him to hide himself rather than to flee before a single warrior from among them. »

(12.1) ... 7 adubairt re feraib Ereann fuirecras do denam in oidci sin, « daig ticfaidh Cu Chulainn dabur n-iondsaiigi anocht. » (TBC-St, O’Rahilly 1961, l. 1320) ... and he told the men of Ériu to be vigilant that night, « for Cú Chulainn will come upon you tonight. »

Ocus atrubairt fri firu Hérend faitchiús in n-aidchi sin dáig ar bith dosficfad Cú Chulaind ... (TBC-LL O’Rahilly 1967, l. 1282) And he told the men of Ériu to be vigilant that night, for Cú Chulainn would come upon them ...

BEATHA AODHA RUAIDH UÍ DHOMHNAILL

(17) ... 7 ro raidh bheos gurbho seinbhriathar o chein máir nach ar líon óg brister cath acht tri nert an Choimdedh 7 secip neach thairisnighes isin Trionoitt asé as cosgrach 7 chreides gurab é an taoindia shoas foran sochaidhe bhíos for gaí ríasan uathadh bios for fíor. As imne atamaoidne inar níathadh for fíor andar linn badhdein 7 atát Gaill ina sochaide moir for goí ... (Walsh 1948, § 118) ... and he declared moreover that there was an old-time saying, that it was not by the number of soldiers the battle is broken but by the power of God, and that he is victorious who trusts in the Trinity and believes that the One God turns the army that fights for falsehood into rout before the few who stand for truth. Thus, we few stand for the right, and the English, in our opinion, with their great host stand for the wrong ... »²²

STAIR NUADAT FINE FEMIN

(23) ... 7 rogreis iat 7 rofulair forra Nuada do marbad, 7 roindis doib sarugud na rigna dó, 7 « is cóir dibsi m’einech-sa do digailt. » (Müller-Lisowski 1920, I § 26) ... und er feuerte sie an und er legt ihnen auf, Nuada zu töten und erzählte ihnen die Beschimpfung der Königin durch ihn und « es steht euch zu, meine Ehre zu rächen. »

(24) 7 adubairt oglach meic rig Lochlann riu comnaidi do dhenum 7 a ndul a coirighib (?) isin n-indsi, 7 « an tír so a tangabair, » ar se, « ní recha fer a mbethaid este aguib. » (Müller-Lisowski 1920, II § 15) Und der Krieger des Königssohnes von Lochlann sagte ihnen, sie sollten dort Aufenthalt nehmen und sich in Trupps (?) auf die Insel begeben. Und « dies Land, in das ihr gekommen seid, » sagte er, « aus dem soll euch (?) lebend kein Mann entkommen. »

PÁRLIAMENT NA MBAN

(32) Ann sin do labhair Lucía do Léisi, 7 adúbhairt mar an ccéadna nách raibh áontsórd datha dá onóruíde chid na mná coitchionna nách cuirid ar a n-éaduūbh fēin é, an úair budh chóir dóibh bheith sásda lé duiliosg crann nó cloch, nó le duille na féarma, et gach gné datha onóraicc d’fhághháil ag na mnáibh uáisle. « Ní bhí mar an ccéadna modh ná measardhacht a mnáibh na ndaorchlann ar áonach nó ar fhéasda ... » (Ó Cuív 1977, l. 2650) Then Lucía spoke to Léisi and said likewise that there was no kind of colour, however honourable, which common women see and which they do not put on their own clothes, when they ought to be satisfied with lichen, or alder leaves, and leave all honourable colours to noble women. « Likewise, women of the lower classes have little dignity or modesty at fairs or feasts ... ».

(34) Ciodh trácht tángadar na deaghmhna sin an t-athlá chum an Phárliment sin, 7 as í céad bhean do labhair san cómhhdháil, .i. Márta Ní Bhriain, 7 adúbhairt gur léigeadar an fhoghlúim 7 an léighann a bhfaillith comh mór 7 sin, « ionnas nách fuil cion ar mbith air san ccríoch so na hÉirionn, do bhrígh gur mó an míann bhíos ag na baothánaibh óga uáisle a bhfiadhach, a raingce, a bpionnsa, 7 a súgartháioibh suaracha eile ná ’na leabharaibh. 7 is dearbhtha gurab é as fáth don chrích so bheith bocht do shíor 7 a gcogadh ghnáthach, nách cuirid na saorchlanna a cclann ré foghlúim bēas nó tréithe mar budh cuibhe... » (Ó Cuív 1977, l. 2684) However, those ladies came next day to that Parliament, and the first woman to speak in the assembly, .i. Márta Ní Bhriain, said they had let knowledge and learning fall into neglect to such an extent, « that it is not at all held in

²² No opening quotation mark in Walsh’s (1948) edition.

esteem in this kingdom of Ireland, because the foolish young people of the upper classes are more interested in hunting, dancing, fencing, and other lowly games than in their books. And it is certain that the reason this land is ever poor and constantly at war, is that people of noble birth do not have their children taught good behaviour and qualities ... ».

(35) *Adúbhairt Grás Ní Ghiobúin nách leigfidís aoinbhean do na mnáibh sin 'na ccomhdháil, d'eagla go ngalaróchadís an chuid eile do na mnáibh ionractha. « 7 ionnas nach biadh drochmheas air air bPárliment, curfíom gach ní a n-órdúghadh go dleaghthach, 7 toghfíom banchléireach churfíós síos gach staitiúid ar a ttiocfám d'áonáonta san bPárliment so. »* (Ó Cuív 1977, l. 2581) Grás Ní Ghiobúin said that they would not allow any of those women into their assembly, for fear they would contaminate the rest of the honourable women. « And in order that our parliament is not disrespected, we will arrange everything in accordance with the law, and we will elect a female clerk who will take down each statute on which we decide unanimously in this Parliament ... ».

(38) *Do-rineadar acht eile párlimint inar órduigheadar a cclann inghion do chur go mainisdreach' a n-órdaibh riaghailta na mban ag foghlaim dlíge Dé 7 iomchur deisgréidicc na mban riaghailta. « 7 an tan do-chífid na fir sinne ag dearsgnúghadh orrtha féin, glaífaidh náire iad 7 biadh ag trúth lin fán bhfoghlaim go forlianta. »* (Ó Cuív 1977, l. 2706) They passed another act of parliament in which they ordained that their daughters be sent to monasteries, to women's religious orders to learn the law of God and the discreet behaviour of women in orders. « And when the men see us surpassing them, they will be ashamed and they will all be envious of our learning. »

STAIR ERCUIL OCUS A BÁS

(56) *Ro innis in rí do Ercuil torathar ingnathach do torachtain ina tír, « 7 roba doaing decrach do neoch, gemadh fili no fellsam fireolach, triall fhaisneisi na beiste bithgarbe buanolcuighi 7 ind adhfhuath angide etrocuir 7 in torathar namdighi, tulborb, trennertmar 7 ind athaigh naimdighi necennuis dorala ina tír ...[1250] comba sab srainiti sochraidí in trenarm angidi ingnathach sin. Cidh fil ann tra, » ol an rí fri hErcuil, « acht²³ ro crín 7 ro fhasaigh na tírtha 7 ... »* (Quin 1939, ll. 1229-52) The king told Hercules that a wonderful monster had come to his country, « a monster such that it would be hard and difficult for anyone, though he were poet or learned philosopher, to describe the rough, evil-doing beast, the wicked, merciless inspirer of terror, the hostile, impetuous, powerful monster, the fierce untameable prodigy ... which had appeared in his country ... That strong, wicked, wonderful weapon is as it were ... a staff to rout an army. In short, » said the king to Hercules, « it has devastated and laid waste the countries ... »

(57) *Adubhairt Facua co tanic a fer ceile .i. Fauns mac Priccuís, « 7 ní facamar re ré cethri mbliadhan e, 7 tanic se anosa isin tír so. »* (Quin 1939, l. 2070) Fatua said that her husband, Faunus son of Picus, had come, « and we have not seen him for four years, and he has come into this country now. »

(58) *Adubhairt in t-oglach co roibhi sé a cathair Lisi. « Ocus ata ben aigi ann is annsa leis na Dianíra .i. Yole inghen Phriccuís rí na Calidoine .i. in ben is ferr delb 7 deghdenum do mnaibh na cruinne ina coimre. »* (Quin 1939, l. 2423) The warrior said that he was in the city of Lycia. « And he has a wife there who is dearer to him than Deianira, namely Iole the daughter of Picus king of Calcedonia, the most beautiful and shapely of all the women of the world in her time. »

(59) *Adubhairt Licas co tainic loisi de ar tosaigh, 7 co roibi co bronach asa haithli, « 7 do geall sé techt co luath mar a mbeir-si, no techta do chur cugud. »* (Quin 1939, l. 2486) Lichas said that he blushed at first and that afterwards he was sad. « And he promised to come to thee soon or else to send thee messengers. »

²³ Better *Cidh fil ann tra acht, 'ol an rí fri hErcuil, 'ro crín ...*; cf. *Cidh fil ann tra acht nirba ...* (Quin 1939, l. 153); *Cid tracht* (Quin 1939, l. 192, l. 1181, l. 1482, l. 1501, l. 2164). If so, the speech tag in the text looks like an insertion.

LORGAIREACHT AN tSOIDHIGH NAOMHTHA

(63) *Ro freacuir Ri Banndun doib 7 ised at-bert nac dō bud dir acht do Sir Galafas, « uair is dō dlegmait umla 7 airmitin 7 airechus do tabairt 7 a beth amail toisech 7 maidisdir acainn. »* (Falconer 1953, l. 429) King Bandemagus answered them, saying that it was not for him but for Sir Galahad, « as it is he whom we ought to honour and obey and have as our lord and master. »

(64) *Is-pert-som ba he Sir Boos de Frangaib he, 7 is oc iarraid a brathar .i. Sir Liuinél, ro boi, « uair it-condarcc he etir dis ridire ica malairt 7 ica mudhugad o chianaib, » ol se.* (Falconer 1953, l. 2488) He said that he was Sir Bors of the French and that he was seeking his brother Sir Lionel, « for I saw him lately between two knights being ill-treated, » said he.

(65) *Acus ro labair in t-aingil uasa cinn 7 ised at-bert friu cin aennech dib do hoirisim astigh acht in ti budh dingmala ar bord in Tigerna .i. Isa Crist, « uair sasfaidhthair na ridireda annga andiu don biud spiratalta ro tuairsit fein doib. »* (Falconer 1953, l. 4060) An angel spoke above them saying to them that none was to remain within save he who was fitted to sit at the table of the Lord Jesus Christ, « for the pure knights shall this day be refreshed with the spiritual sustenance which they have earned for themselves. »

(66) *Araile dias derbrathar don lucht ro boi ic lenmain Iosophus dia coibnesam uadein, 7 ro formtigitur fris, 7 ro raidset co hinclethe eturro fadein nach tibradis umla nā airmitin do Iosopus « ar daigh is saire 7 is soceneilchi é inā sindi, » ol seat.* (Falconer 1953, l. 1619) Two brothers of those who followed Josephus, who were of his own kin, grew envious of him, and said secretly between themselves that they would not pay respect or reverence to Josephus « because he is nobler and more highly born than ourselves, » said they.

(67) *Bui an techtairei amlaid sin ac indisi scel an ridiri oicc 7 is-bert fos corbo cosmail fri Sir Lamsaloit he : « Acus it-bert an teglach uile, » ol se, « conid do slicht Rig Baan do .i. Rig Franc. »* (Falconer 1953, l. 104) Thus the messenger related concerning the young knight, and he said further that he was like Sir Lancelot. « And the whole fellowship say that he is of the line of King Ban, king of the French, » said he.

(68) *At-bert an maighdin coro comail an cloidem na gesa sin cena, 7 cin uaman nā imecla do beith ar na ridirib rompa. « Acus is amlaid so do-rala sidhe .i. hi cind .xl. bliadan iar Pais Isa Crist boi Nasiens .i. brathuir in Rig Mordrens, ina tigernus fein ... »* (Falconer 1953, l. 2924)²⁴ The maiden said that the sword had fulfilled those taboos heretofore and that the knights should have no fear or dread of them. « This is how that came to pass. Forty years after the Passion of Jesus Christ, when Nasciens, kinsman of King Mordrens, was in his own dominion ... ».

(69) *... 7 at-bert beos narbo gnath daine curpda d'fecain an reta sin. « Acus tuicim-se, » ar se, « conad do na ridiribh uaisle ata a llorgairecht an tSuidhig Naemtha sibh, 7 fo-gebtai é cu deimin, uair ro fuilngebuir mor nduaidh 7 ndocair, mor cath 7 congchal, mor sibal 7 sechran ica iarraid. »* (Falconer 1953, l. 3414) ... and he added that it was not usual for mortal men to witness that thing. « And I perceive, » said he, « that ye are of the noble knights who are in quest of the Holy Grail. And ye shall certainly find it, for ye have endured much hurt and hardship, many battles and conflicts, and much wandering and straying, seeking it (throughout the world R). »

(70) *Acus ro raidh fos combad esbaid dia choibnesum uile 7 di uadein, uair ba hadbul 7 ba dirim in forba 7 in irrann duthche ro uoi ic furnaide friu 7 fair-sium dia n-eis. « Acus ata ní cena, » ol si, « nach dlige-si, a Sir Persaual, comrac risin ridiri utt, uair is a n-aoínfecht ro facabuir dunad Cing Artuir i cumaidh cāich for lurgc in tSoidig Naemtha ... »* (Falconer 1953, l. 1524) And she said further that it would be a great loss to all his people and to herself, for vast and extensive was the estate awaiting them and him after them. « And there is another cause, » she said, « wherefore thou shouldst not engage that knight, Sir Percival, for it was together that ye left the court of King Arthur like the rest in quest of the Holy Grail ... ».

²⁴ Quotation marks in the Irish text, but not in the translation (p. 255).

(71) *Ro la socht mor for Sir Persaual ic cluinsin in sceoil sin, 7 is-bert nach cuala fein ní dia scelaib co sin on ló do faccaibh hi. « Acus cidedh, » ol seisim, « ós e is crich airidhe do gach aen in bas, fodemat-sa na scela sin i nd-anoir De amail ro fhodhmas cech ndograing ele cusaniu ... »* (Falconer 1953, l. 1566) On hearing that, a great silence fell upon Sir Percival. He declared that he himself had heard no news of her until then since the day he had left her. « And yet, » said he, « since death is the end appointed for all, I shall endure these tidings to the honour of God as I have endured every other hardship hitherto ... ».

(72) *A mbatur and coro labuir in Tigerna Isa Crist osa cind 7 issued ro raidh fri hAdhamh, nach foidbed a bethaid cin tsaethur 7 cin allu a cuirp do thodhail ic opoir 7 ic modhsaine o sin amach. « Acus cidh i Eua, fodemaigh idhain 7 gallra 7 guasachta ac breith a clainni. »* (Falconer 1953, l. 3028)²⁵ When they were there, the Lord Jesus Christ spoke above them, saying to Adam that henceforth he would not eat bread save by labour and by the sweat of his body, working and slaving. « And as for Eve she will suffer pains and sickness and danger bringing forth her children. »

(73) *Acus ro labuir friu iar dtain 7 it-bert conad fortail 7 conad anorach in edbairt do-rigensat do Dia .i. in clann colach contractach 7 na meic mitoidmenacha do marbad, « Acus taburtar espuloid dam-sa anosa 7 corp Crist, 7 fo-gebh bas iarum. »* (Falconer 1953, l. 3378) After a while he spoke to them, saying that they had offered to God a daring and noble sacrifice in killing his wicked cursed sons that purposed evil. « Let me have absolution and the Body of God now and then I shall die. »

(74) *At-bert an Tigerna re Sir Galafas nach roibe acht fis do isin gloir sin a n-athfehad na gloire fo-gebad de ara cinn a catraig Saruis. « Acus eirg-siu ina coimidecht, uair (scar ... dom se ..) a-sa fria righecht Laugrais 7 ni riasuir hi doridisi co forbad an tsaeghail ... »* (Falconer 1953, l. 4169) The Lord said to Sir Galahad that that glory was for him but a vision compared with the glory he would receive from it presently in the city of Sarras, « And go thou along with it, for ... from the kingdom of Logris, and thou shalt never again return thither ... »

(75) *A dubairt Sir Galafas re Sir Boos a bennacht do breth docum a athar .i. Sir Lamsaloit, « 7 abair fris beth co daingin annsa creidem, 7 bid grad De aicce, uair ata a fis acam-sa nac rachaid Sir Persaual co brath tara ais. Acus facbaim mo bennacht acaib fein in dias sin. »* (Falconer 1953, l. 4361) Sir Galahad charged Sir Bors to take his blessing to his father, Sir Lancelot. « And say to him to be steadfast in the faith and let him cherish the love of God, for I know that Sir Percival will never return. And I leave my blessing with you yourselves. »

²⁵ Quotation marks in the Irish text, but not in the translation (p. 257).

Sommaire

J. R. Schwyter, E. Poppe, S. Onillon <i>Introduction</i>	1
M. Rener <i>Immutatio Syntactica — Slipping in Medieval Latin Literature : Preliminary Findings</i>	5
J. R. Schwyter <i>Direct ou indirect ? Possibilités de slipping dans les textes de loi anglo-saxons</i>	17
L. Perry <i>« Forð ferde þas sonde ... ʝseide him þeos ibeod » : Discours direct et indirect dans le Brut de Laʝamon</i>	43
P. Widmer <i>Formen und Funktionen des Übergangs von indirekter Rede in direkte Rede im altsächsischen Heliand</i>	57
Ch. Bertelsmeier-Kierst <i>Wechsel von direkter und indirekter Rede in mittelhochdeut- scher Dichtung</i>	81
A. Schwarz <i>Achtung, Rutschgefahr ! Zur Redewiedergabe im frühneuhoch- deutschen, frühneuniederdeutschen, mittelniederländischen, jiddischen und neuhochdeutschen Eulenspiegel</i>	93
N. Meylan & P. Widmer <i>Le slipping en vieil islandais</i>	105
E. Poppe <i>Slipping in Some Medieval Welsh Texts : A Preliminary Survey</i>	119
U. Mac Gearailt <i>Slipping as a Narrative Device in Irish</i>	153
Sommaire	183